



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria – Vlada – Government

PROJEKTLIGJI PËR EKZEKUTIMIN E SANKSIONEVE PENALE¹

DRAFT LAW ON THE EXECUTION OF CRIMINAL SANCTIONS²

NACRT ZAKONA O IZVRŠENJU KRIVIČNIH SANKCIJA³

¹ Projektligji për Ekzekutimin e Sanksioneve Penale, është miratuar në mbledhjen e 62 - të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin Nr.03/62 të datës 23.02.2022.

² Draft Law on the Execution of Criminal Sanctions, was approved in the 62 - meeting of the Government of Republic of Kosovo with the decision No: 03/62, dated 23.02.2022.

³ Nacrt Zakona o Izvršenju Krivičnih Sankcija, usvojen je na 62 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br.03/62, datum 23.02.2022.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës;</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR EKZEKUTIMIN E SANKSIONEVE PENALE</p> <p>KAPITULLI I - DISPOZITAT THEMELORE</p> <p>Neni 1 Qëllimi i ligjit</p> <p>Qëllimi i këtij ligji është ekzekutimi i sanksioneve penale dhe masave të trajtimit të detyrueshëm, dhe aplikimi i masës së paraburgimit.</p> <p>Neni 2 Fushëveprimi i ligjit</p> <p>1. Sanksionet penale ekzekutohen në pajtim me këtë ligj.</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo;</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>approves:</p> <p>LAW ON THE EXECUTION OF CRIMINAL SANCTIONS</p> <p>CHAPTER I - BASIC PROVISIONS</p> <p>Article 1 The purpose of the law</p> <p>The purpose of this law is the execution of criminal sanctions and measures of compulsory treatment, and the application of detention on remand.</p> <p>Article 2 Scope of the law</p> <p>1. Criminal sanctions are executed in accordance with this law.</p>	<p>Skupština Republike Kosovo;</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>usvaja:</p> <p>ZAKON O IZVRŠENJU KRIVIČNIH SANKCIJA</p> <p>POGLAVLJE I - OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Svrha zakona</p> <p>Svrha ovog zakona je izvršenje krivičnih sankcija i mera obaveznog tretmana i primena pritvora.</p> <p>Član 2 Delokrug zakona</p> <p>1. Krivične sankcije izvršavaju se u skladu sa ovim zakonom.</p>
---	--	--

<p>2. Sipas këtij ligji sanksionet penale janë dënimet kryesore, dënimet alternative, dënimet plotësuese dhe vërejtja gjyqësore.</p> <p>3. Ekzekutimi i masave të trajtimit të rehabilitimit të detyrueshëm kryhet në institucion të veçantë në pajtim me këtë ligj.</p>	<p>2. According to this law, criminal sanctions are the principal punishments, alternative punishments, accessory punishments and judicial admonition.</p> <p>3. Execution of the measures of compulsory rehabilitation treatment is carried out in a special institution in accordance with this law.</p>	<p>2. Prema ovom zakonu, krivične sankcije su glavne kazne, alternativne kazne, dopunske kazne i sudska opomena.</p> <p>3. Izvršenje mera obaveznog tretmana rehabilitacije vrši se u posebnoj ustanovi u skladu sa ovim zakonom.</p>
<p>Neni 3 Përkufizimet</p>	<p>Article 3 Definitions</p>	<p>Član 3 Definicije</p>
<p>1.Shprehjet e përdorura në këtë Ligj kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. Person i dënuar-personi i cili me aktgjykim të formës së prerë të gjykatës është shpallur fajtor për kryerjen e veprës penale;</p> <p>1.2. Paraburgimi- paraburgimin e cakton gjyqtari i procedurës paraprake i gjykatës kompetente në bazë të kërkesës me shkrim të prokurorit të shtetit në seance dëgjimore;</p> <p>1.3.Gjyqtari i procedurës paraprake-gjyqtari i cili është caktuar në fazën e hetimit;</p> <p>1.4. Policia apo zyrtari policor-cilido pjesëtar i Policisë së Kosovës apo</p>	<p>1. The terms used in this Law have the following meanings:</p> <p>1.1. Convicted person – a person who has been convicted of a criminal offense by a final court judgment;</p> <p>1.2. Detention – detention on remand is ordered by the pre-trial judge of the competent court based on the written request of the state prosecutor in a hearing;</p> <p>1.3. Pre-trial judge – the judge who has been appointed at the investigation stage;</p> <p>1.4. Police or police officer – any member of the Kosovo Police or other</p>	<p>1.Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1.Osudeno lice - lice koje jepravosnažnom presudom suda je proglašen krivim za izvršenje krivičnog dela;</p> <p>1.2. Pritvor - pritvor određuje sudija prethodnog postupka nadležnog suda na osnovu pisanog zahteva državnog tužioca na ročištu;</p> <p>1.3. Sudija prethodnog postupka - sudija koji je imenovan u fazi istrage;</p> <p>1.4. Policija ili policijski službenik - svaki pripadnik kosovske policije ili</p>

<p>shërbimit tjetër të autorizuar për zbatimin e hetimet penal;</p> <p>1.5. Madhor - personi i cili i ka mbushur tetëmbëdhjetë (18) vjet;</p> <p>1.6. Fëmijë - person i cili nuk i ka mbushur tetëmbëdhjetë (18) vjet;</p> <p>1.7. I mitur - personi i cili është ndërmjet moshës katërmëdhjetë (14) dhe tetëmbëdhjetë (18) vjet;</p> <p>1.8. Anëtar i familjes - prindi, prindi adoptues, fëmija, fëmija i adoptuar, vëllai ose motra, bashkëshorti ose bashkëshortja, i afërmi i gjakut që jeton në të njëjtën shtëpi ose personi me të cilin kryesi jeton në bashkësi jashtëmartesore;</p> <p>1.9. Para - monedhë metalike dhe e letrës, e cila në bazë të ligjit është në qarkullim në Republikën e Kosovës ose në ndonjë juridiksion tjetër;</p> <p>1.10. Çrregullim mendor do të thotë çdo paaftësi apo çrregullim i mendjes apo trurit qoftë i përhershëm apo i përkohshëm që rezulton me dëmtim apo çrregullim të funksionimit mendor;</p>	<p>service authorized to conduct criminal investigations;</p> <p>1.5. Adult – a person who has reached the age of eighteen (18) years;</p> <p>1.6. Child – a person who has not attained the age of eighteen (18) years;</p> <p>1.7. Juvenile – a person who is between the ages of fourteen (14) and eighteen (18) years;</p> <p>1.8. Family member – parent, adoptive parent, child, adopted child, brother or sister, spouse, blood relative living in the same house or the person with whom the perpetrator lives in an extramarital union;</p> <p>1.9. Money – coin and banknote, which according to the law is in circulation in the Republic of Kosovo or in any other jurisdiction;</p> <p>1.10. Mental disorder means any disability or disorder of the mind or brain, whether permanent or temporary, resulting in impairment or disorder of mental functioning;</p>	<p>druge službe ovlašćene za sprovođenje krivične istrage;</p> <p>1.5. Odraslo lice - lice koja je navršila osamnaest (18) godina;</p> <p>1.6. Dete - lice koje nije navršilo osamnaest (18) godina;</p> <p>1.7. Maloletnik - lice koja ima između četrnaest (14) i osamnaest (18) godina;</p> <p>1.8. Član porodice - roditelj, usvojitelj, dete, usvojeno dete, brat ili sestra, bračni drug (suprug ili supruga), srodnik po krvi koji živi u istoj kući ili lice sa kojom počinitelj živi u vanbračnoj zajednici;</p> <p>1.9. Novac - novčić i papirna valuta, koji je po zakonu u opticaju u Republici Kosovo ili u bilo kojoj drugoj nadležnosti;</p> <p>1.10. Mentalni poremećaj označava bilo koju nesposobnost ili poremećaj uma ili mozga, bio on trajan ili privremeni koji dovodi do oštećenja ili poremećaja mentalnog funkcionisanja;</p>
--	---	---

<p>1.11. Paaftësi mendore ka kuptimin e paraparë në paragrafin 1. të nenit 18 të Kodit Penal;</p> <p>1.12. Aftësi e zvogëluar mendore ka kuptimin e paraparë në paragrafin 2. të nenit 18 të Kodit Penal;</p> <p>1.13. Masë e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik do të thotë masë e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik dhe ndalim në institucionin e kujdesit shëndetësor ose masë a trajtimit të detyrueshëm psikiatrik në liri.</p> <p>1.14. IK – Institucionet Korrektuese</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Ekzekutimi i sanksioneve penale të shqiptuara nga gjykatat vendore dhe të huaja</p> <p>Dispozitat e këtij ligji zbatohen për ekzekutimin e sanksioneve penale të shqiptuara nga gjykatat vendore dhe të huaja, në pajtim me Kodin e Procedurës Penale, Kodin e Drejtësisë për të mitur dhe me marrëveshjet ndërkombëtare.</p>	<p>1.11. Mental disability has the meaning provided in paragraph 1 of Article 18 of the Criminal Code;</p> <p>1.12. Reduced mental capacity has the meaning provided in paragraph 2 of Article 18 of the Criminal Code;</p> <p>1.13. Compulsory psychiatric treatment measure means a measure of compulsory psychiatric treatment and detention in a health care institution or a measure of compulsory psychiatric treatment at liberty.</p> <p>1.14. CI - Correctional Institutions</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Execution of criminal sanctions imposed by domestic and foreign courts</p> <p>The provisions of this law apply to the execution of criminal sanctions imposed by domestic and foreign courts, in accordance with the Code of Criminal Procedure, the Juvenile Justice Code and international agreements.</p>	<p>1.11. Mentalna nesposobnost ima značenje predviđeno u stavu 1 član 18 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.12. Smanjena mentalna sposobnost ima značenje predviđeno u stavu 2 član 18 Krivičnog zakona;</p> <p>1.13. Mera prinudnog psihijatrijskog lečenja podrazumeva meru prinudnog psihijatrijskog lečenja i zadržavanja u zdravstvenoj ustanovi ili meru prinudnog psihijatrijskog lečenja u celini.</p> <p>1.14. PU - Popravne Ustanove</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Izvršenje krivičnih sankcija koje izreknu domaći i strani sudovi</p> <p>Odredbe ovog zakona primenjuju se na izvršenje krivičnih sankcija koje izreknu domaći i strani sudovi, u skladu sa Zakonikom o krivičnom postupku, Zakonikom pravde o maloletnicima i međunarodnim sporazumima.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 5 Qëllimi i ekzekutimit të sanksioneve penale</p> <p>Ekzekutimi i sanksioneve penale ka për qëllim risocializimin dhe riintegrimin e të dënuarit në shoqëri dhe përgatitjen e tij për jetë, si dhe për sjellje të përgjegjshme. Ekzekutimi i sanksioneve penale, po ashtu shërben për mbrojtjen e shoqërisë duke parandaluar kryerjen e veprave të tjera penale dhe duke përmbajtur të tjerët nga kryerja e veprave penale.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Purpose of execution of criminal sanctions</p> <p>The execution of criminal sanctions aims at the re-socialization and reintegration of the convicted person into society and his preparation for life, as well as for responsible behavior. Execution of criminal sanctions also serves to protect society by preventing the commission of other criminal offenses and restraining others from committing criminal offenses.</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Svrha izvršenja krivičnih sankcija</p> <p>Izvršenje krivičnih sankcija ima za cilj resocijalizaciju i reintegraciju osuđenog lica u društvo i njegovu pripremu za odgovoran život i ponašanje. Izvršenje krivičnih sankcija služi još i zaštiti društva time što sprečava izvršenje drugih krivičnih dela i odvraća druge od izvršenja krivičnih dela.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Parimet drejtuese</p> <p>1. Sanksionet penale ekzekutohen në mënyrën e cila siguron trajtimin human dhe respektimin e dinjitetit të secilit individ.</p> <p>2. Personi i dënuar nuk i nënshtrohet torturës ose trajtimit, apo ndëshkimit çnjerëzor apo degradues.</p> <p>3. Sanksionet penale ekzekutohen në mënyrë plotësisht të paanshme. Askush nuk mund të diskriminohet në bazë të racës, ngjyrës, gjinisë, gjuhës, fesë, mendimeve politike, prejardhjes kombëtare a shoqërore, lidhjes me ndonjë komunitet, pronës, gjendjes ekonomike, sociale, orientimit seksual, lindjes, aftësisë së kufizuar ose ndonjë statusi</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Guiding principles</p> <p>1. Criminal sanctions are executed in a manner which ensures humane treatment and respect for the dignity of each individual.</p> <p>2. The convicted person shall not be subjected to torture or to inhumane or degrading treatment or punishment.</p> <p>3. Criminal sanctions are executed in a completely impartial manner. No one shall be discriminated against on the basis of race, color, sex, language, religion, political opinion, national or social origin, affiliation with any community, property, economic or social status, sexual orientation, birth, disability or other personal status</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Osnovna načela</p> <p>1. Krivične sankcije izvršavaju se na način koji obezbeđuje humano postupanje i poštovanje dostojanstva svakog pojedinca.</p> <p>2. Osuđeno lice ne sme da se podvrgne mučenju ili nehumanom i ponižavajućem postupku.</p> <p>3. Krivične sankcije izvršavaju se potpuno nepristrasno. Niko ne sme da bude diskriminisan na osnovu rase, boje kože, pola, jezika, vere, političkih ili drugih stavova, nacionalnog i socijalnog porekla, pripadnosti bilo kojoj zajednici, imovinskog stanja, ekonomskog i društvenog položaja, seksualnog opredeljenja, rođenja,</p>

<p>tjetër personal në Republikën e Kosovës.</p> <p>4. Me qëllim të eliminimit të shkaqeve të korrupsionit në Shërbimin Korrektues, institucionet korrektuese dhe në Shërbimin Sprovues, në pajtim me këtë Ligj, aktet nënligjore përkatëse, të cilat do të nxjerren për zbatimin e këtij ligji, duhet të vendosin dispozitat antikorruptive, në veçanti për promovimin dhe ekzistimin e sistemit të qartë për shpërblime dhe sanksione në pjesën e zbatimit të programit të veprimit, zhvillimin e standardeve të etikës etj, si mekanizma për luftën kundër korrupsionit.</p> <p>5. Gjatë ekzekutimit të sanksionit penal gjithmonë respektohen të drejtat e personit të dënuar. Këto të drejta mund të kufizohen vetëm në atë masë që është e domosdoshme për ekzekutimin e sanksionit penal në pajtim me ligjin dhe standardet ndërkombëtare për të drejtat e njeriut.</p> <p>6. Ekzekutimi i sanksioneve penale duhet të nxisë sa më shumë që të jetë e mundur pjesëmarrjen e personit të dënuar në risocializimin dhe riintegrimin e tij shoqëror, përmes planifikimit të dënimit dhe planit individual, si dhe bashkëpunimit të shoqërisë në arritjen e qëllimeve të tilla.</p>	<p>in the Republic of Kosovo.</p> <p>4. In order to eliminate the causes of corruption in the Correctional Service, correctional institutions and the Probation Service, in accordance with this Law, the relevant bylaws, which will be adopted for the implementation of this law, must establish anti-corruption provisions, in particular for the promotion and the existence of a clear system for rewards and sanctions in the implementation of the action plan, the development of ethical standards, etc., as mechanisms for the fight against corruption.</p> <p>5. During the execution of the criminal sanction, the rights of the convicted person shall always be respected. These rights may be restricted only to the extent necessary for the execution of the criminal sanction in accordance with international law and human rights standards.</p> <p>6. The execution of criminal sanctions should encourage as much as possible the participation of the convicted person in his re-socialization and social reintegration, through the planning of his sentence and individual plan, as well as the cooperation of society in achieving such goals.</p>	<p>ograničenih sposobnosti ili bilo kakvog drugog ličnog statusa u Republici Kosovo.</p> <p>4. U cilju eliminisanja uzroka korupcije u kazneno popravnoj službi, kaznenim ustanovama i Službi za uslovnu slobodu, u skladu sa ovim Zakonom i pratećim podzakonskim aktima koji će biti doneti za sprovođenje ovog Zakona, treba propisati odredbe za borbu protiv korupcije, naročito za promovisanje i postojanje jasnog sistema nagrađivanja i kažnjavanja u sprovođenju programa rada; izraditi etičke standarde itd., kao mehanizme za borbu protiv korupcije</p> <p>5. Pri izvršenju krivičnih sankcija, stalno moraju da se poštuju prava osuđenog lica. Ta prava mogu da se ograniče samo u meri koja je neophodna za izvršenje krivične sankcije u skladu sa zakonom i međunarodnim standardima ljudskih prava.</p> <p>6. Izvršenje krivičnih sankcija treba da u što većoj meri stimuliše učešće osuđenog lica u njegovoj resocijalizaciji i reintegraciji u društvo naročito putem planiranja kazne i pojedinačnih planova, kao i putem saradnje društva na postizanju takvog cilja.</p>
---	--	--

<p>7. Qëllimi i risocializimit dhe riintegritimit të personit të dënuar në bashkësi, po ashtu duhet të plotësohet përmes nxitjes dhe organizimit të pjesëmarrjes së institucioneve ose të organeve publike dhe private, si dhe të individëve në procesin e riintegritimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Fillimi i ekzekutimit të sanksioneve penale</p> <p>1. Ekzekutimi i sanksionit penal fillon kur vendimi me të cilin është shqiptuar sanksioni penal e merr formën e prerë dhe nëse për ekzekutimin e tij nuk ka pengesa ligjore.</p> <p>2. Ekzekutimi i sanksionit penal mund të fillojë edhe para se të marrë formën e prerë vendimi me të cilin shqiptohet sanksioni penal, por vetëm në rastet kur kjo është paraparë shprehimisht me ligj.</p>	<p>7. The purpose of re-socialization and reintegration of the convicted person in the community should also be met by encouraging and organizing the participation of institutions or public and private bodies, as well as individuals in the reintegration process.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Initiation of the execution of criminal sanctions</p> <p>1. The execution of the criminal sanction begins when the decision by which the criminal sanction was imposed becomes final and if there are no legal obstacles to its execution.</p> <p>2. The execution of the criminal sanction may begin even before the decision imposing the criminal sanction becomes final, but only in cases when this is expressly provided by law.</p>	<p>7. Cilj resocijalizacije i reintegracije osuđene osobe u zajednicu postiže se još podsticanjem i organizovanjem učešća javnih i privatnih institucija ili organa i pojedinaca u procesu reintegracije..</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Početak izvršenja krivičnih sankcija</p> <p>1. Izvršenje krivične sankcije počinje kada odluka kojom je izrečena krivična sankcija postane pravosnažna i nema zakonskih prepreka za njeno izvršenje.</p> <p>2. Izvršenje krivične sankcije može da počne pre nego što odluka kojom je krivična sankcija izrečena postane pravosnažna, ali samo u slučajevima kada je to izričito propisano zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Shtyrja dhe pezullimi i sanksionit penal</p> <p>Ekzekutimi i sanksionit penal mund të shtyhet dhe të pezullohet sipas kushteve të parapara me ligj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Postponement and suspension of the criminal sanction</p> <p>The execution of the criminal sanction may be postponed and suspended under the conditions provided by law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Odlaganje i obustavljanje izvršenja krivične sankcije</p> <p>Izvršenje krivične sankcije može da bude odloženo i obustavljeno pod uslovima propisanim zakonom.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 9 Taksat administrative për parashtrësia</p> <p>Për parashtrësia, veprime zyrtare dhe vendime lidhur me zbatimin e dispozitave të këtij ligji nuk paguhen taksa administrative, përveç nëse me ligj parashihet ndryshe.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Administrative fees for submissions</p> <p>For submissions, official actions and decisions regarding the implementation of the provisions of this law no administrative fees are paid, unless otherwise provided by law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Administrativne takse za podneske</p> <p>Administrativne takse se ne plaćaju za podneske, službene radnje i odluke u vezi sa primenom odredbi ovog Zakona, osim ako je drugačije propisano zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Mbajtja e evidences</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Për personat ndaj të cilëve ekzekutohen sanksionet penale dhe paraburgimi, mbahen evidence përkatëse. 2. Qasja dhe trajtimi i evidences se tillë duhet të jete në përputhje me legjislacionin përkatës në fuqi. 3. Me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri i Drejtësisë (më tej: Ministri), rregullohet mbajtja dhe grumbullimi i evidencave. 	<p style="text-align: center;">Article 10 Record keeping</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Relevant records are kept for the persons against whom criminal sanctions and detention on remand are executed. 2. The access to and treatment of such registry must be in accordance with the relevant legislation in force. 3. The bylaw adopted by the Minister of Justice (hereinafter: the Minister), shall govern the keeping and collection of records. 	<p style="text-align: center;">Član 10 Vođenje evidencija</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. O licima prema kojima se izvršavaju krivične sankcije i pritvor vodi se odgovarajuća evidencija. 2. Pristup i tretman takve evidencije moraju biti u skladu sa relevantnim zakonodavstvom na snazi. 3. Podzakonski aktom Ministra pravde (u daljem tekstu: Ministar) uređuje se vođenje i prikupljanje evidencije
<p style="text-align: center;">Neni 11 Mjetet financiare për ekzekutimin e sanksioneve penale</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Mjetet financiare për ekzekutimin e sanksioneve penale sigurohen nga buxheti i Republikës së Kosovës. 	<p style="text-align: center;">Article 11 Funds for the execution of criminal sanctions</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The funds for the execution of criminal sanctions are provided from the budget of the Republic of Kosovo. 	<p style="text-align: center;">Član 11 Finansijska sredstva za izvršenje krivičnih sankcija</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Finansijska sredstva za izvršenje krivičnih sankcija obezbeđuju se iz budžeta Republike Kosovo.

<p>2. Personi i dënuar nuk i paguan shpenzimet për ekzekutimin e sanksioneve penale, përveç nëse me ligj parashihet ndryshe.</p> <p>KAPITULLI II - EKZEKUTIMI I DËNIMIT ME BURGIM DHE I DËNIMIT ME BURGIM TË PËRJETSHËM</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Dërgimi i personave të dënuar në institucionet korrektuese</p> <p>1. Personat e dënuar me burgim dhe me burgim të përjetshëm dërgohen në Institucionin Korrektues në Njësinë për Vlerësim dhe Klasifikim të Burgosurve.</p> <p>2. Përjashtimisht, me kërkesë të personit të dënuar, Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Korrektues, për arsye të justifikueshme mund të heq dorë nga akti i vendosjes dhe të ndërroj vendin e ekzekutimit të dënimit.</p> <p>3. Kundër vendimit të Drejtorit të Përgjithshëm të Shërbimit Korrektues nga paragrafi 2. i këtij neni, lejohet ankesa tek</p>	<p>2. The convicted person shall not pay the costs for the execution of criminal sanctions, unless otherwise provided by law.</p> <p>CHAPTER II - EXECUTION OF IMPRISONMENT AND LIFE IMPRISONMENT</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Sending convicted persons to correctional facilities</p> <p>1. Persons sentenced to imprisonment and life imprisonment are sent to the Correctional Institution in the Unit for evaluation and classification of prisoners.</p> <p>2. Exceptionally, on request of the convicted person, the General Director of the Correctional Service, for justifiable reasons may renounce the act of placement and change the place of execution of the sentence.</p> <p>3. Against the decision of the General Director of the Correctional Service from paragraph 2 of this article, an appeal to the</p>	<p>2. Osuđeno lice ne plaća troškove izvršenja krivične sankcije, osim ako je drugačije propisano zakonom.</p> <p>POGLAVLJE II - IZVRŠENJE KAZNE ZATVORA I KAZNE DOŽIVOTNOG ZATVORA</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Dovođenje osuđenog lica u kazneno-popravnu ustanovu</p> <p>1. Lica osuđena na kaznu zatvora i kaznu doživotnog zatvora dovode se u kaznene ustanove radi izdržavanja kazne zatvora i kazne doživotnog zatvora u skladu sa propisom kojeg donosi Ministar.</p> <p>2. Izuzetno, na molbu osuđenog lica, generalni direktor Kazneno popravne službe može iz opravdanih razloga da ukine rešenje o mestu izdržavanja kazne i promeni ga. U vezi s tim i razlozima promene treba da se, što je pre moguće, pismeno obavesti ministar.</p> <p>3. Protiv rešenja direktora Kazneno popravne službe iz stava 2 ovog člana dopuštena je žalba ministru pravde, u roku od tri (3) dana</p>
--	--	--

<p>Ministri i Drejtësisë, në afat prej tre ditësh nga dita e pranimit të marjes së vendimit. Ankesa nuk e ndalon ekzekutimin e vendimit.</p>	<p>Minister of Justice is allowed, within three days from the day the decision was received. The appeal shall not stop the execution of the decision</p>	<p>od dana prijema rešenja. Žalba ne zadržava izvršenje rešenja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Vendosja e personave të dënuar në institucionet korrektuese</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Placement of convicted persons in correctional facilities</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Upućivanje osuđenog lica u kazneno-popravne ustanove</p>
<p>1. Personat e dënuar vendosen në institucionet korrektuese në pajtim me vlerësimin e rrezikut individual, duke marrë parasysh kohëzgjatjen e dënimit të shqiptuar, moshën, gjininë, gjendjen shëndetësore dhe veçoritë tjera karakteristike të të dënuarve. Nëse është e mundur, të dënuarit vendosen në institucionin korrektues, i cili është afër vendbanimit të përhershëm të tij/saj.</p> <p>2.Pas vlerësimit dhe klasifikimit nga njesia perkatese, Drejtori i Përgjithshëm ose i autotizuari i tij me vendim përcakton vendosjen e personit të dënuar në IK ku do të zbatohet ekzekutimi I denimit.</p> <p>3.Me rastin e vendosjes së personit të dënuar, po ashtu duhet të merret parasysh mundësia për zbatimin e programeve të përbashkëta risocializuese, si dhe nevoja për shmangien e ndikimeve negative.</p>	<p>1. Convicted persons are placed in correctional facilities in accordance with the individual risk assessment, taking into account the duration of the sentence, age, gender, health status and other characteristic features of the convicted persons. If possible, convicted persons are placed in a correctional facility close to his / her permanent residence.</p> <p>2. After the evaluation and classification by the respective unit, the General Director or his authorized person through a decision shall determine the placement of the convicted person in the CI where the execution of the sentence will be applied.</p> <p>3. When placing a convicted person, the possibility of implementing joint re-socialization programs should also be considered, as well as the need to avoid negative impacts.</p>	<p>1. Osuđena lica se smeštaju u kazneno-popravne ustanove u skladu sa individualnom procenom rizika, uzimajući u obzir trajanje kazne, starost, pol, zdravstveno stanje i druge karakteristične osobine osuđenog lica. Ako je moguće, osuđena lica se smeštaju u kazneno-popravnu ustanovu u blizini njegovog / njenog prebivališta.</p> <p>2. Nakon procene i klasifikacije od strane odgovarajuće jedinice, generalni direktor ili njegovo ovlašćeno lice odlukom će odrediti smeštaj osuđenog lica u kazneno-popravnu ustanovu gde će se primenjivati izvršenje kazne.</p> <p>3. Prilikom postavljanja osuđenog lica takođe treba razmotriti mogućnost sprovođenja zajedničkih programa resocijalizacije, kao i potrebu za izbegavanjem negativnih uticaja.</p>

<p>4. Personat e dënuar meshkuj dhe femra vendosen ndarazi. Gratë shtatzëna, gratë që lindin fëmijë dhe nënat që përkujdesen për fëmijët e tyre vendosen ndarazi nga gratë e tjera të dënuara.</p> <p>5. Personat madhorë nuk vendosen në institucionin korrektues, ose në një pjesë të institucionit korrektues me të miturit, përjashtimisht personat madhor mund të vendosen në një pjesë të veçantë të Institucionit korrektues për të mitur të cilët kryejnë punë të natyrës specifike ose punë të rënda për nevoja të Institucionit, të cilat punë të miturve nuk u lejohet që t'i kryejnë.</p> <p>6. Personat e dënuar nuk vendosen në të njëjtën pjesë të institucionit me personat e paraburgosur. Personat e dënuar për herë të parë nuk vendosen në të njëjtën dhomë me personat e dënuar recedivistë.</p>	<p>4. Male and female convicted persons are placed separately. Pregnant women, women giving birth and mothers caring for their children are placed separately from other convicted women.</p> <p>5. Adults are not placed in a correctional facility, or in a part of a juvenile correctional facility, exceptionally adults may be placed in a separate part of the juvenile correctional institution who perform work of a specific nature or heavy work for the needs of the Institution, which juveniles are not allowed to perform.</p> <p>6. Convicted persons are not placed in the same part of the institution as detained persons. Persons convicted for the first time are not placed in the same room as convicted recidivists.</p>	<p>4. Osuđena lica muškog i ženskog pola su smeštena zasebno. Trudnice, žene koje rađaju i majke koje brinu o svojoj deci smeštene su odvojeno od ostalih osuđenih žena.</p> <p>5. Odrasli nisu smešteni u kazneno-popravnu ustanovu ili u deo kazneno-popravne ustanove za maloletnike, izuzetno odrasli mogu biti smešteni u poseban deo kazneno-popravne ustanove za maloletnike koji za potrebe ustanove obavljaju poslove određene prirode ili teške poslove, koje maloletnici ne smeju da obavljaju.</p> <p>6. Osuđena lica nisu smeštena u isti deo ustanove kao pritvorena lica. Lica koja su prvi put osuđena ne smeštaju se u istu sobu kao osuđeni recidivi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Veprimet që i paraprijnë dërgimit të personave të dënuar në institucionet korrektuese</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Actions that precede the sending of convicted persons to correctional facilities</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Radnje koje prethode upućivanju osuđenih lica u kazneno popravne ustanove</p>
<p>1. Nëse gjykata që ka marrë vendim në shkallë të parë nuk ka kompetencë për dërgimin e personit të dënuar për mbajtjen e dënimit me burgim, ose me burgim të</p>	<p>1. If the court that made the decision in the first instance does not have the power to send the convicted person to serve the sentence of imprisonment or life imprisonment, it shall</p>	<p>1. Kad sud koji je doneo prvostepenu odluku nije nadležan da uputi osuđenog na izdržavanje kazne zatvora ili kazne doživotnog zatvora, taj sud mora da pošalje</p>

<p>përjetshëm, ajo vendimin e formës së prerë së bashku me të dhënat personale të personit të dënuar të mbledhura gjatë procedurës penale ia dërgon gjykatës kompetente brenda tri (3) ditëve prej ditës kur vendimi merr formën e prerë.</p> <p>2. Gjykata kompetente duhet ta fillojë procesin e dërgimit të personit të dënuar në mbajtje të dënimit me burgim, ose burgim të përjetshëm brenda tri (3) ditëve nga pranimi i vendimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Kompetenca për dërgimin e personave të dënuar për mbajtje të dënimit me burgim ose me burgim të përjetshëm</p> <p>1. Gjykata themelore që e ka shqiptuar dënimin është kompetente për dërgimin e personit të dënuar për mbajtjen e dënimit me burgim, ose me burgim të përjetshëm.</p> <p>2. Gjykata e njëjtë e ka këtë kompetencë edhe kur vendqëndrimi apo vendbanimi i personit të dënuar ndryshon më vonë.</p>	<p>send the final decision together with the personal data of the convicted person, which were collected during the criminal procedure, to the competent court within three (3) days from the day when the decision becomes final.</p> <p>2. The competent court shall begin the process of sending the convicted person to serve a sentence of imprisonment or life imprisonment within three (3) days of receiving the decision.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Competence to send convicted persons to serve their sentence with imprisonment or life imprisonment</p> <p>1. The basic court that imposed the sentence is competent to send the convicted person to serve the sentence of imprisonment or life imprisonment.</p> <p>2. The same court has this jurisdiction even when the place of residence or domicile of the convicted person changes later.</p>	<p>nadležnom sudu pravosnažnu odluku zajedno sa ličnim podacima o osuđenom licu prikupljenim u krivičnom postupku u roku od tri (3) dana od dana pravosnažnosti odluke.</p> <p>2. Nadležni sud pokreće postupak upućivanja osuđenog na izdržavanje kazne zatvora ili kaznu doživotnog zatvora u roku od tri (3) dana od prijema odluke.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Nadležnost za upućivanje osuđenih lica na održavanje kazne zatvora ili kazne doživotnog zatvora</p> <p>1. Osnovni sud koji je izrekao kaznu nadležan je za upućivanje kažnjenog lica na održavanje zatvorske, ili doživotne zatvorske kazne.</p> <p>2. Isti sud zadržava nadležnost i kada osuđeni naknadno promeni svoje prebivalište ili boravište.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 16</p> <p style="text-align: center;">Gjykata kompetente për dërgimin e personit në mbajtje dënimi kur nuk dihet vendqëndrimi i personit të dënuar</p> <p>Kur vendqëndrimi dhe vendbanimi i personit të dënuar nuk dihen, kompetente për dërgimin e personit të dënuar për mbajtjen e dënimit me burgim, ose me burgim të përjetshëm është gjykata themelore që ka marrë vendim në shkallë të parë dhe nëse këtë vendim e ka marrë Gjykata e Apelit, atëherë kompetente është gjykata themelore e cila gjendet në selinë e Gjykatës së Apelit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17</p> <p style="text-align: center;">Urdhëri i gjykatës për paraqitje në institucion për mbajtje dënimi</p> <p>1. Gjykata kompetente e urdhëron me shkrim personin e dënuar që në ditën e caktuar të paraqitet në institucionin korrektues për mbajtjen e dënimit me burgim, ose me burgim të përjetshëm.</p> <p>2. Periudha kohore ndërmjet pranimit të urdhrit dhe ditës së paraqitjes nuk duhet të jetë më e shkurtër se tetë (8) ditë dhe më e gjatë se pesëmbëdhjetë (15) ditë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 16</p> <p style="text-align: center;">The competent court for sending the person to serve the sentence when the residence of the convicted person is unknown</p> <p>When the place of residence and domicile of the convicted person are not known, the basic court that rendered the decision on sending the convicted person to serve the imprisonment or life imprisonment shall be the competent court, and if such decision was rendered by the court of appeals, then the basic court which is located in the jurisdiction of the court of appeals shall be the competent court.</p> <p style="text-align: center;">Article 17</p> <p style="text-align: center;">Court order to appear in an institution for serving a sentence</p> <p>1. The competent court shall order in writing the convicted person to appear at the correctional facility on the day scheduled for serving the sentence of imprisonment or life imprisonment.</p> <p>2. The time period between the receipt of the order and the day of submission must not be shorter than eight (8) days and not longer than fifteen (15) days.</p>	<p style="text-align: center;">Član 16</p> <p style="text-align: center;">Nadležni sud za upućivanje lica na održavanje kazne kada je njegov boravak poznat</p> <p>Kada nije poznato boravište i prebivalište osuđenog lica, nadležan sud koji upućuje osuđeno lice na izdržavanje kazne zatvora ili kaznu doživotnog zatvora je osnovni sud koji je doneo prvostepenu odluku, a ako je tu odluku doneo Apelacioni sud, onda je nadležan osnovni sud koji se nalazi u sedištu Apelacionog suda.</p> <p style="text-align: center;">Član 17</p> <p style="text-align: center;">Naredba suda za prijavu u instituciji za održavanje kazne</p> <p>1. Nadležni sud izdaje pisani nalog osuđenom licu da se određenog dana javi u kazneno popravnu ustanovu na izdržavanje kazne zatvora ili kaznu doživotnog zatvora.</p> <p>2. Rok između prijema naloga i dana za javljanje ne sme da bude kraći od osam (8) dana ni duži od petnaest (15) dana.</p>
--	--	--

<p>3. Gjykata kompetente e informon Shërbimin Korrektues të Kosovës për datën kur personi dënuar duhet të paraqitet në institucionin korrektues dhe ia dorëzon aktgjykimin e formës së prerë si dhe urdhëresën për ekzekutim të dënimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Fillimi i ekzekutimit të dënimit me burgim ose me burgim të përjetshëm</p> <p>1. Shërbimi Korrektues i Kosovës e informon gjykatën kompetente se a është paraqitur personi i dënuar për mbajtjen e dënimit.</p> <p>2. Mbajtja e dënimit me burgim ose me burgim të përjetshëm llogaritet prej ditës kur personi i dënuar është paraqitur në institucionin korrektues.</p>	<p>3. The competent court shall inform the Kosovo Correctional Service about the date when the convicted person must appear at the correctional facility and shall deliver the final judgment as well as the order for execution of the sentence.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Commencement of the execution of the sentence of imprisonment or life imprisonment</p> <p>1. The Kosovo Correctional Service shall inform the competent court if the convicted person has appeared to serve his sentence.</p> <p>2. The serving of a sentence of imprisonment or life imprisonment is calculated from the day when the convicted person appeared in the correctional facility.</p>	<p>3. Nadležni sud obavestiće Kazneno popravnu ustanovu Kosova o datumu kada se osuđeno lice mora pojaviti u kazneno-popravnu ustanovu i doneće konačnu presudu kao i naredbu za izvršenje kazne.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Početak izdržavanja kazne zatvora ili kazne doživotnog zatvora</p> <p>1. Kazneno popravna ustanova Kosova obaveštava nadležni sud da li se osuđeno lice javilo na izdržavanje kazne.</p> <p>2. Izdržavanje kazne zatvora ili kazne doživotnog zatvora računa se od dana kada se osuđeno lice javilo u kazneno popravnu ustanovu.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 19 Sjellja me forcë e personit të dënuar për mbajtjen e dënimit</p> <p>1. Kur personi i dënuar i cili është thirrur me rregull për mbajtje të dënimit nuk paraqitet në institucionin korrektues, gjykata urdhëron që ai të sjellet me forcë. Nëse personi i dënuar fshehet, ose është në arrati, gjykata urdhëron shpalljen e letër rreshtimit.</p> <p>2. Ekzekutimi i dënimit me burgim ose me burgim të përjetshëm llogaritet prej ditës kur personi i dënuar është privuar nga liria dhe llogaritet si ditë e plotë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Bringing by force of a convicted person for serving a sentence</p> <p>1. When the convicted person who has been duly summoned to serve his sentence does not appear before the correctional facility, the court shall order that he is brought by force. If the convicted person is hiding, or is at large, the court shall order the issuing of arrest warrant.</p> <p>2. Execution of the sentence of imprisonment or life imprisonment is calculated from the day when the convicted person is deprived of liberty and is calculated as a full day.</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Dovodenje osuđenog lica na održavanju kazne silom</p> <p>1. Kad se osuđeno lice koje je uredno pozvano radi održavanja kazne zatvora ne javi u kazneno popravnu ustanovu, sud naređuje njegovo privođenje. Ako se osuđeno lice skriva ili je u bekstvu, sud naređuje raspisivanje poternice.</p> <p>2. Izdržavanje kazne zatvora ili kazne doživotnog zatvora računa se od dana kada je osuđeno lice lišeno slobodei računa se kao ceo dan.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Shtyrja e ekzekutimit të dënimit me burgim</p> <p>1. Ekzekutimi i dënimit me burgim mund të shtyhet me kërkesë të personit të dënuar apo të autorizuarit të tij:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. deri në shërimin e sëmundjes, nëse personi i dënuar vuan nga një sëmundje e rëndëakute;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. më së largu deri në fund të vitit të tretë të jetës së fëmijës, nëse personi i dënuar femër e ka përfunduar muajin e</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Postponement of execution of imprisonment</p> <p>1. The execution of the imprisonment sentence may be postponed at the request of the convicted person or his representative:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. until the illness is cured, if the convicted person suffers from a serious illness;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. no later than the end of the third year of the child's life, if the convicted female person has completed the sixth</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Odlaganje izvršenja kazne zatvora</p> <p>1. Izvršenje kazne zatvora može da se odloži na zahtev osuđenog lica ili njenog predstavnika:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. do izlečenja bolesti, ako je osuđeni oboleo od teške akutne bolesti;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. najkasnije do navršavanja treće godine života deteta, ako je osuđena</p>

<p>gjashtë të shtatzënësisë, ose e ka fëmijën më të ri se një (1) vit;</p> <p>1.3. më së largu deri në tre (3) muaj nga dita e fillimit të shtyrjes së ekzekutimit, nëse bashkëshorti, fëmija, fëmija i adoptuar, prindi, ose prindi adoptues i personit të dënuar ka vdekur, ose vuan nga ndonjë sëmundje e rëndë;</p> <p>1.4. më së largu deri në gjashtë (6) muaj nga dita e fillimit të shtyrjes së ekzekutimit, nëse bashkëshortja e personit të dënuar ka për të lindur edhe tre (3) muaj, ose nëse kanë kaluar më pak se gjashtë (6) muaj prej ditës kur ajo ka lindur dhe nuk ka anëtar tjetër të familjes për t'i ndihmuar asaj;</p> <p>1.5. më së largu deri në gjashtë (6) muaj nga dita e fillimit të shtyrjes së ekzekutimit, nëse bashkëshorti, ose ndonjë anëtar tjetër i bashkësisë familjare të personit të dënuar ftohet me personin e dënuar që ta mbajë dënimin me burgim, ose, nëse ndonjëri prej tyre tashmë është në burg;</p> <p>1.6. më së largu deri në tre (3) muaj nga dita e fillimit të shtyrjes së ekzekutimit,</p>	<p>month of pregnancy, or has a child younger than one (1) year;</p> <p>1.3. no later than three (3) months from the date of commencement of the postponement of execution, if the spouse, child, adopted child, parent, or adoptive parent of the convicted person has died, or suffers from any serious illness;</p> <p>1.4. no later than six (6) months from the date of commencement of the postponement of execution, if the wife of the convicted person will give birth in three (3) months, or if less than six (6) months passed from the day she gave birth and has no other family member to help her;</p> <p>1.5. no later than six (6) months from the date of commencement of the postponement of execution, if the husband, or any other family member of the convicted person is summoned with the convicted person to serve the sentence of imprisonment, or, if any of them is already in prison;</p> <p>1.6. no later than three (3) months from the day of the commencement of the</p>	<p>žena navršila šesti mesec trudnoće ili ima dete mlađe od godinu dana;</p> <p>1.3. najduže tri (3) meseca od dana početka odlaganja izvršenja, ako je bračni drug, dete, usvojenik, roditelj ili usvojlac osuđenog lica preminuo ili oboleo od neke teške bolesti;</p> <p>1.4. najduže šest (6) meseci od dana početka odlaganja izvršenja, ako je supruzi osuđenog ostalo do tri (3) meseca do porođaja, ili ako je prošlo manje od šest (6) meseci od dana kada se porodila kada nema nijednog drugog člana porodice koji bi joj pomogao;</p> <p>1.5. najduže šest (6) meseci od dana početka odlaganja izvršenja, ako je bračni drug ili drugi član porodične zajednice osuđenog lica pozvan da sa osuđenim licem izdržava kaznu zatvora, ili ako je neko od njih već u zatvoru;</p> <p>1.6. najduže tri (3) meseca od dana početka odlaganja izvršenja, ako je</p>
--	---	--

<p>nëse shtyrjen e kërkon personi i dënuar për kryerjen e punëve bujqësore, ose sezonale që nuk mund të shtyhen, ose për punë si pasojë e ndonjë fatkeqësie dhe familja e personit të dënuar nuk ka fuqi të duhur punëtore, si dhe kur personi i dënuar është i detyruar të kryejë punën tashmë të filluar dhe moskryerja e saj do të shkaktonte dëm të konsiderueshëm.</p> <p>1.7. më së largu deri në gjashtë (6) muaj nga dita e fillimit të shtyrjes së ekzekutimit, nëse personi i dënuar kërkon shtyrjen për përfundimin e shkollimit, ose për t'iu nënshtruar provimit të cilin e ka përgatitur.</p> <p>2. Dita kur merret vendimi për shtyrjen e ekzekutimit konsiderohet dita e fillimit të shtyrjes së ekzekutimit.</p> <p>3. I dënuari mund të kërkojë shtyrjen e dënimit më së shumti dy herë për cilën do nga arsyet e parashikuara me këtë nen.</p> <p>4. Ekzekutimi i dënimit nuk mund të shtyhet, nëse ekzekutimi i dënimit, ose të një pjese të</p>	<p>postponement of execution, if the postponement is requested by the convicted person for performing agricultural or seasonal work that cannot be postponed, or for work as a result of a natural disaster and family of the convicted person does not have proper labor force, as well as when the convicted person is obliged to perform the work already started and its non-performance would cause considerable harm;</p> <p>1.7. no later than six (6) months from the date of commencement of the postponement of execution, if the convicted person requests a postponement to complete schooling, or to take the exam he/she has prepared.</p> <p>2. The day when the decision for postponement of execution is taken is considered the day of the beginning of the postponement of execution.</p> <p>3. The convicted person may request the postponement of the sentence at most twice for any of the reasons provided by this article.</p> <p>4. The execution of the sentence cannot be postponed, if the execution of the sentence, or</p>	<p>osudeno lice zatražilo odlaganje zbog poljoprivrednih ili sezonskih radova koji ne mogu biti odloženi ili zbog radova uzrokovanih nekom neizgovodom a porodica osuđenog lica nema potrebnú radnu snagu kao i kada je osuđeno lice dužno da obavi već započeti posao i njegovo neizvođenje bi nanelo znatnu štetu.;</p> <p>1.7. najduže šest (6) meseci od dana početka odlaganja izvršenja, ako osuđeno lice zahteva odlaganje da bi završilo školovanje ili polaganje ispita kojeg je spremao.</p> <p>2. Dan donošenja rešenja o odlaganju izvršenja smatra se danom početka odlaganja izvršenja.</p> <p>3. Osuđeno lice može da traži odlaganje kazne najviše dva puta za bilo koji od razloga predviđenih ovim članom.</p> <p>4. Izvršenje kazne se ne može odložiti, ukoliko bi izvršenje kazne, ili jednog</p>
--	---	--

<p>dënimit do të bëhet i pamundur për shkak të parashkrimit</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Procedura për shtyrjen e ekzekutimit të dënimit me burgim</p> <p>1. Personi i dënuar mund të parashtroj kërkesë për shtyrjen e ekzekutimit të dënimit brenda shtatë (7) ditëve nga pranimi i urdhrit për mbajtjen e dënimit me burgim.</p> <p>2. Nëse urdhri nuk mund t'i dorëzohet të pandehurit ai i dorëzohet ndonjërit nga anëtarët madhorë të familjes, ose i lehet njoftimi për ditën dhe orën e dorëzimit. Nëse i dënuari nuk gjendet në adresën e tij në ditën dhe kohën e caktuar atij i ngjitet urdhri në derë. Dorëzimi i këtillë konsiderohet i rregullt.</p> <p>3. Nëse sëmundja e rëndë akute e personit të dënuar, ose vdekja e bashkëshortit të tij, fëmijës, fëmijës së adoptuar, prindit, ose prindit adoptues paraqitet pas kalimit të periudhës prej shtatë (7) ditëve, kërkesa mund të parashtrohet deri në ditën kur personi i dënuar duhet të paraqitet për mbajtjen e dënimit.</p>	<p>part of the sentence will become impossible due to the statute of limitations</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Procedure for postponing the execution of imprisonment</p> <p>1. The convicted person may submit a request for postponement of the execution of the sentence within seven (7) days from the receipt of the order for serving the imprisonment sentence.</p> <p>2. If the order cannot be served on the defendant it shall be served on any of the adult family members, or notice is given of the day and time of service. If the convict is not at his address on the particular day and time, the order is affixed to his door. Such delivery is considered regular.</p> <p>3. If the convicted person's acute illness, or the death of his or her spouse, child, adopted child, parent, or adoptive parent occurs after a period of seven (7) days has elapsed, the request may be filed until the day the person convicted must appear for serving the sentence.</p>	<p>dela kazne, postalo nemoguće zbog zastarevanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Postupak za odlaganje izvršenja kazne zatvora</p> <p>1. Osuđeno lice može podneti molbu za odlaganje izvršenja kazne u roku od sedam (7) dana od prijema odluke o izdržavanju kazne zatvora.</p> <p>2. Ukoliko se nalog ne može uručiti okrivljenom, se uručuje nekom od punoletnih članova porodice, ili se ostavlja obaveštenje o danu i času uručivanja. Ukoliko se osuđeno lice ne nalazi u njegovoj adresi određenog dana i vremena, njemu se nalog zalepljuje na vrata. Ovakvo uručivanje smatra se urednim.</p> <p>3. Ako nakon isteka perioda od sedam (7) dana dođe do ozbiljne akutne bolesti osuđenog lica ili smrti supružnika, deteta, usvojenika, roditelja ili usvojioca, molba se može podneti do dana kad je osuđeno lice dužno da se javi na izdržavanje kazne.</p>
---	---	---

<p>4. Kërkesa për shtyrjen e ekzekutimit duhet të përmbajë arsyet e shtyrjes, provat që mbështesin shtyrjen dhe periudhën kohore për të cilën kërkohet shtyrja.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Kërkesa për shtyrjen e ekzekutimit të dënimit</p> <p>1. Kërkesa për shtyrjen e ekzekutimit i parashtrohet kryetarit të gjykatës kompetente themelore.</p> <p>2. Nëse provat nuk i bashkëngjiten kërkesës, kryetari i gjykatës themelore e urdhëron personin e dënuar që provat t'i parashtrojë brenda tetë (8) ditëve me paralajmërim se në të kundërtën kërkesa e tij do të hudhet.</p>	<p>4. The request for postponement of execution must contain the reasons for the postponement, the evidence supporting the postponement and the period of time for which the postponement is requested.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Request for postponement of the execution of the sentence</p> <p>1. The request for postponement of the execution is submitted to the president of the competent basic court.</p> <p>2. If the evidence is not attached to the request, the president of the basic court shall order the convicted person to submit the evidence within eight (8) days with a warning that otherwise his request will be rejected.</p>	<p>4. Zahtev za odlaganje izvršenja mora da sadrži razloge za odlaganje, dokaze koji potkrepljuju zahtev za odlaganje i period na koji se traži odlaganje.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Molba za odlaganje izvršenja kazne</p> <p>1. Molba za odlaganje izvršenja podnosi se predsedniku nadležnog osnovnog suda.</p> <p>2. Ako uz zahtev nisu priloženi dokazi, predsednik osnovnog suda nalaže osuđenom licu da podnese dokaze u roku od osam (8) dana i upozorava ga da će u suprotnom njegov zahtev biti odbijen.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23 Vendosja lidhur me kërkesën për shtyrjen e ekzekutimit të dënimit</p> <p>1. Kryetari i gjykatës kompetente themelore vendosë lidhur me kërkesën për shtyrjen e ekzekutimit të dënimit brenda tri (3) ditëve nga pranimi i kërkesës. Para marrjes së vendimit gjykata mund të zbatojë hetime të nevojshme për vërtetimin e fakteve të parashtruara në kërkesë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Decision on the request for postponement of the execution of the sentence</p> <p>1. The President of the competent basic court shall decide on the request for postponement of the execution of the sentence within three (3) days from the receipt of the request. Prior to the decision, the court may conduct the necessary investigations to establish the facts set forth in the request.</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Odluka u vezi sa molbom za odlaganje izvršenja kazne</p> <p>1. Predsednik nadležnog osnovnog suda odlučuje o zahtevu za odlaganje izvršenja kazne u roku od tri (3) dana od prijema zahteva. Pre nego što donese rešenje sud, može da sprovede potrebnu istragu kako bi utvrdio činjenice iz zahteva.</p>

<p>2. Kryetari i gjykatës kompetente themelore e hedh kërkesën për shtyrjen e ekzekutimit të dënimit nëse kërkesa:</p> <p>2.1. nuk është paraqitur me kohë;</p> <p>2.2. është paraqitur nga personi i paautorizuar;</p> <p>2.3. nuk iu janë bashkangjitur me kohë provat që e mbështesin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Ankesa</p> <p>1. Kundër aktvendimit të shkallës së parë, personi i dënuar mund t'i parashtrojë ankesë kryetarit të Gjykatës së Apelit brenda tri (3) ditëve nga pranimi i aktvendimit.</p> <p>2. Kryetari i Gjykatës së Apelit vendosë për ankesën brenda tri (3) ditëve nga pranimi i saj.</p>	<p>2. The president of the competent basic court shall dismiss the request for postponement of the execution of the sentence if the request:</p> <p>2.1. is not submitted in time;</p> <p>2.2. is submitted by an unauthorized person;</p> <p>2.3. the supporting evidence was not attached in time.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Complaint</p> <p>1. Against the first instance ruling, the convicted person may file an appeal to the President of the Court of Appeals within three (3) days from the receipt of the ruling.</p> <p>2. The President of the Court of Appeals shall decide on the appeal within three (3) days from its receipt.</p>	<p>2. Predsednik nadležnog osnovnog suda odbacuje zahtev za odlaganje izvršenja kazne:</p> <p>2.1 ako zahtev nije podnet blagovremeno;</p> <p>2.2 ako je zahtev podnelo neovlašćeno lice;</p> <p>2.3 ako uz zahtev nisu blagovremeno priloženi popratni dokazi.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Žalba</p> <p>1. Osuđeno lice može da uloži žalbu na prvostepeno rešenje predsedniku Apelacionog suda u roku od tri (3) dana od prijema rešenja.</p> <p>2. Predsednik Apelacionog suda odlučuje o žalbi u roku od tri (3) dana od prijema žalbe.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 25 Peçullimi i ekzekutimit të dënimit për shkak të kërkesës për shtyrjen e ekzekutimit</p> <p>1. Kërkesa për shtyrjen e ekzekutimit e pezullon ekzekutimin e dënimit me burgim, derisa të merret vendim i formës së prerë lidhur me kërkesën.</p> <p>2. Kryetari i gjykatës kompetente themelore, i cili pas refuzimit të dytë të kërkesës konstaton se e drejta në ankesë është keqpërdorur, vendosë që ankesa të mos e shtyj ekzekutimin e vendimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Suspension of execution of the sentence due to request for postponing the execution</p> <p>1. The request for postponement of the execution shall suspend the execution of the imprisonment sentence, until a final decision is made regarding the request.</p> <p>2. The President of the competent basic court, who after the second rejection of the request finds that the right to appeal has been misused, shall decide that the appeal shall not postpone the execution of the decision.</p>	<p style="text-align: center;">Član 25 Obustavljanje izvršenja kazne zbog molbe za odlaganje</p> <p>1. Zahtev za odlaganje izvršenja zadržava izvršenje kazne do pravosnažnosti odluke kojom je odlučeno po zahtevu.</p> <p>2. Predsednik nadležnog osnovnog suda koji posle odbijanja zahteva po drugi put utvrdi da je pravo na zahtevanje odlaganja zloupotrebljeno, donosi odluku da žalba ne odlaže izvršenje odluke.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26 Raporti për gjendjen shëndetësore për shkak të sëmundjes së rëndë</p> <p>Personi i dënuar, të cilit i është shtyrë ekzekutimi i dënimit për shkak të sëmundjes së rëndë akute, duhet të dorëzojë raport mbi gjendjen e tij shëndetësore të lëshuar nga institucioni mjekësor ku është duke u trajtuar një herë në tre (3) muaj, ose me kërkesë të gjykatës kompetente, edhe më shpesh.</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Report on health status due to serious illness</p> <p>The convicted person, whose execution of the sentence has been postponed due to a serious acute illness, must submit a report on his health condition issued by the medical institution where he is being treated once every three (3) months, or with request of the competent court, even more often.</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Izveštaj o zdravstvenom stanju zbog teške bolesti</p> <p>Osuđeno lice kojem je odloženo izvršenje kazne zbog ozbiljne akutne bolesti mora da dostavlja izveštaj o svom zdravstvenom stanju od medicinske institucije u kojoj se nalazi na lečenju jednom u tri (3) meseca, a na zahtev nadležnog suda i češće.</p>

<p align="center">Neni 27 Revokimi dhe ndërprerja e shtyrjes së ekzekutimit të dënimit me burgim</p>	<p align="center">Article 27 Revocation and termination of the postponement of the execution of the imprisonment sentence</p>	<p align="center">Član 27 Opoziv i prekid odlaganja izvršenja kazne zatvora</p>
<p>1. Kryetari i gjykatës kompetente themelore e revokon shtyrjen e ekzekutimit të dënimit me burgim, nëse ndërkohë konstatohet se arsyet për lejimin e shtyrjes nuk kanë ekzistuar, ose kanë pushuar së ekzistuari, ose personi i dënuar e ka shfrytëzuar periudhën e shtyrjes për qëllime të tjera e jo për ato për të cilat është lejuar.</p> <p>2. Nëse shtyrja i është lejuar gruas shtatzënë, fëmija i së cilës nuk ka lindur i gjallë, shtyrja ndërpritet gjashtë (6) muaj pas lindjes, dhe nëse fëmija vdes pas lindjes, shtyrja ndërpritet gjashtë (6) muaj pas vdekjes së fëmijës.</p> <p>3. Nëse shtyrja i është lejuar nënës së fëmijës më të ri se një (1) vit i cili vdes, shtyrja ndërpritet gjashtë (6) muaj pas vdekjes së fëmijës.</p>	<p>1. The president of the competent basic court shall revoke the postponement of the execution of the imprisonment sentence, if in the meantime it is ascertained that the reasons for allowing the postponement did not exist, or have ceased to exist, or the convicted person has used the postponement period for purposes other than for those for which it is permitted.</p> <p>2. If the postponement is allowed to a pregnant woman whose child has not been born alive, the postponement is terminated six (6) months after birth, and if the child dies after birth, the postponement is terminated six (6) months after the death of the child.</p> <p>3. If the postponement is allowed to the mother of a child younger than one (1) year who dies, the postponement is terminated six (6) months after the death of the child.</p>	<p>1. Predsednik nadležnog osnovnog suda opozvaće odlaganje izvršenja kazne zatvora ako se naknadno ustanovi da razlozi za odobrenje odlaganja nisu postojali ili su prestali da postoje, ili da je osuđeno lice iskoristilo period odlaganja u neku drugu svrhu a ne onu zbog koje mu je odobreno odlaganje.</p> <p>2. Ako je odlaganje odobreno trudnici koja potom rodi mrtvo dete, odlaganje se prekida šest (6) meseci posle porođaja, a ako dete umre posle porođaja, odlaganje se prekida šest (6) meseci od smrti deteta.</p> <p>3. Ako je odlaganje odobreno majci deteta mlađeg od godinu dana koje potom umre, odlaganje se prekida šest (6) meseci od smrti deteta.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 28</p> <p style="text-align: center;">Ankesa kundër aktvendimit për revokimin, ose ndërprerjen e shtyrjes së ekzekutimit të dënimit me burgim</p> <p>1. Personi i dënuar me burgim ka të drejtë ankese kundër aktvendimit për revokimin, ose ndërprerjen e shtyrjes së ekzekutimit të dënimit me burgim nën kushte të njëjta, si edhe kundër aktvendimit në bazë të cilit është vendosur lidhur me kërkesën për shtyrje.</p> <p>2. Ankesa e shtynë ekzekutimin e aktvendimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 28</p> <p style="text-align: center;">Appeal against the decision for revocation or termination of the postponement of the execution of the imprisonment sentence</p> <p>1. A person sentenced to imprisonment has the right to appeal against the decision for revocation or termination of the postponement of the execution of the imprisonment sentence under the same conditions, as well as against the ruling rendered on the request for postponement.</p> <p>2. The appeal shall postpone the execution of the ruling.</p>	<p style="text-align: center;">Član 28</p> <p style="text-align: center;">Žalba na rešenje o opozivanju ili prekid odlaganja izvršenja kazne zatvora</p> <p>1. Lice osuđeno na kaznu zatvora ima pravo žalbe na rešenje o opozivu ili prekid odlaganja izvršenja kazne zatvora pod istim uslovima kao i za žalbu na rešenje kojim je odlučeno o zahtevu za odlaganje.</p> <p>2. Žalba odlaže izvršenje rešenja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 29</p> <p style="text-align: center;">Shtyrja e ekzekutimit lidhur me mjetet e jashtëzakonshme juridike</p> <p>1. Gjykata që vendos lidhur me kërkesën për përsëritjen e procedurës penale të parashtruar në favor të personit të dënuar, mund ta shtyjë ekzekutimin e dënimit me burgim, edhe para hyrjes në fuqi të aktvendimit me të cilin lejohet përsëritja e procedurës penale.</p>	<p style="text-align: center;">Article 29</p> <p style="text-align: center;">Postponement of execution related to extraordinary legal remedies</p> <p>1. The court that decides on the request for repetition of the criminal procedure filed in favor of the convicted person, may postpone the execution of the imprisonment sentence, even before the entry into force of the ruling which allows the repetition of the criminal procedure.</p>	<p style="text-align: center;">Član 29</p> <p style="text-align: center;">Odlaganje izvršenja kod primene vanrednih pravnih lekovima</p> <p>1. Sud koji odlučuje o zahtevu za ponavljanje krivičnog postupka podnetog u korist osuđenog lica može da odloži izvršenje kazne zatvora, čak i pre nego što rešenje kojim se dozvoljava ponavljanje krivičnog postupka stupi na snagu.</p>

<p>2. Gjykata që vendos lidhur me kërkesën për zbutje të jashtëzakonshme të dënimit mund ta shtyjë ekzekutimin e dënimit, varësisht nga përmbajtja e kërkesës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Lejimi i shtyrjes së ekzekutimit të dënimit me burgim me kërkesë të Prokurorit të Shtetit</p> <p>1. Me kërkesë të Prokurorit të Shtetit kompetent gjithmonë lejohet shtyrja e ekzekutimit të dënimit me burgim, derisa të merret vendimi për shfrytëzimin e mjetit juridik.</p> <p>2. Vendimi për shtyrjen e ekzekutimit të dënimit me burgim pushon të vlej, nëse prokurori i shtetit nuk e shfrytëzon mjetin juridik brenda tridhjetë (30) ditëve nga pranimi i vendimit për shtyrjen e ekzekutimit.</p>	<p>2. The court that decides on the request for extraordinary mitigation of sentence may postpone the execution of the sentence, depending on the content of the request.</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Granting of the postponement of the execution of the imprisonment sentence at the request of the State Prosecutor</p> <p>1. At the request of the competent State Prosecutor, the postponement the execution of the imprisonment sentence shall always be granted until a decision is made on the use of legal remedy.</p> <p>2. The decision to postpone the execution of the imprisonment sentence ceases to be valid, if the state prosecutor does not use the legal remedy within thirty (30) days from the receipt of the decision to postpone the execution.</p>	<p>2. Sud koji odlučuje o zahtevu za vanredno ublažavanje kazne može da odloži izvršenje kazne zatvora u zavisnosti od sadržine zahteva.</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Odobrenje za odlaganje izvršenja kazne zatvora na zahtev državnog tužioca</p> <p>1. Na zahtev nadležnog državnog tužioca uvek se odobrava odlaganje izvršenja kazne zatvora do donošenja odluke o pravnom leku.</p> <p>2. Odluka o odlaganju izvršenja kazne zatvora prestaje da važi ako državni tužilac ne iskoristi pravni lek u roku od trideset (30) dana od prijema odluke o odlaganju izvršenja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 31 Pranimi i personit të dënuar në institucionin korrektues</p> <p>1. Kur personi i dënuar pranohet në institucionin korrektues, së pari vërtetohet identiteti i tij, baza dhe autorizimi për burgimin, ose burgimin e tij të përjetshëm</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 Admission of the convicted person to the correctional facility</p> <p>1. When a convicted person is admitted to a correctional facility, his or her identity, grounds and authorization for imprisonment or life imprisonment, are first confirmed and</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Prijem osuđenog lica u kazneno-popravnu ustanovu</p> <p>1. Kada se osuđeno lice prima u kazneno popravnu ustanovu, prvo se utvrđuje njegov identitet, osnova i ovlašćenje za njegovu kaznu zatvora ili doživotnog zatvora, a zatim</p>

<p>dhe më pas i nënshtrohet kontrollit mjekësor brenda njëzetekatër (24) orëve nga pranimi i tij, apo në ditën e parë të punës pas pranimit. Emri i personit të dënuar, bazat dhe autorizimi për burgimin, ose burgimin e tij të përgjeshëm, data dhe koha e ardhjes së tij në institucionin korrektues, kontrolli dhe raporti mjekësor shënohet në regjistër dhe dosjen personale të dënuarit.</p> <p>2. Me rastin e pranimit në institucionin korrektues, personi i dënuar njoftohet me shkrim për të drejtat dhe detyrimet që i ka gjatë mbajtjes së denimit. Personi i dënuar i cili nuk dinë shkrim dhe lexim njoftohet gojarisht.</p> <p>3. Personave të dënuar me rastin e pranimit të tyre në institucion korrektues u lejohen gjësendet e caktuara në qelitë e tyre. Çdo gjësend i cili nuk lejohet në qelitë e tyre ose do të ruhet në depo të sigurta nga Shërbimi Korrektues deri në lirimin e personit të dënuar, ose mund t'i jepet një personi të tretë me kërkesën e të dënuarit.</p> <p>4. Institucioni korrektues i mundëson personit të dënuar kontakt të menjëhershëm me anëtarët e familjes pas pranimit të tij. Shtetasit të huaj i ofrohet mundësia që me shkrim, ose me telefon ta kontaktojnë</p>	<p>then the convicted person is subjected to a medical examination within twenty-four (24) hours of his or her admission, or on the first working day after the admission. The name of the convicted person, the grounds and authorization for imprisonment, or his life imprisonment, the date and time of his arrival in the correctional facility, the examination and the medical report shall be recorded in the register and personal file of the convicted person.</p> <p>2. Upon admission to the correctional facility, the convicted person shall be notified in writing of his or her rights and obligations while serving the sentence. The convicted person who is illiterate is notified orally.</p> <p>3. Convicted persons on the occasion of their admission to a correctional facility are allowed certain items in their cells. Anything that is not allowed in their cells will either be stored in secure warehouses by the Correctional Service until the convicted person is released, or may be given to a third person at the convicted person's request.</p> <p>4. The correctional facility provides the convicted person with immediate contact with family members upon his or her admission. Foreign nationals are offered the opportunity to contact in writing or by telephone the</p>	<p>se podvrgava lecarskom pregledu u roku od dvadeset i četiri (24) sata od dolaska ili prvog narednog radnog dana od dolaska u ustanovu. Ime osuđenog lica, osnova i ovlašćenje za njegovu kaznu zatvora ili doživotnog zatvora, datum i vreme dolaska u kazneno popravnu ustanovu, kontrola i lekarski izveštaj upisuju se u registar i lični dosije osuđenika.</p> <p>2. Prilikom prijema u kazneno popravnu ustanovu osuđeno lice biva obavješteno o pravima i obavezama koje ima tokom izdržavanja kazne, u pisanom obliku. Nepismeno osuđeno lice dobija te informacije usmeno.</p> <p>3. Prilikom njihovog prijema u kazneno-popravnu ustanovu osuđenim licima su dozvoljeni određeni predmeti u ćelijama. Sve što nije dozvoljeno u njihovim ćelijama, kazneno-popravna ustanova će čuvati u sigurnim skladištima dok osuđeno lice ne bude pušten na slobodu, ili na zahtev osuđeno lica može biti dato trećem licu.</p> <p>4. Kazneno-popravna ustanova omogućava osuđenom licu neposredan kontakt sa članovima porodice po njegovom prijemu. Stranim državljanima se pruža mogućnost pismenog ili telefonskog kontakta sa</p>
--	--	---

<p>përfaqësuesin diplomatik, apo zyrën përkatëse të shtetit, shtetësinë e të cilit e ka ai.</p> <p>5. Nëse personi i dënuar ka fëmijë të mitur, ose persona për të cilët ka përgjegjësi të veçantë për përkujdesje, institucioni korrektues lidhur me këtë e informon organin e kujdestarisë.</p> <p>6. Personi i dënuar me rastin e pranimit në Institucionin Korrektues duhet të fotofohet dhe ti hapet dosja personale.</p> <p>7. Pamja e personit të dënuar si në paragrafin 6 të këtij nenin duhet të jetë identike me fotografimin e dokumentit të identifikimit përjashtimisht fotografimi mund të ndryshohet varësisht prej ndryshimit pamjes fizike gjatë mbajtjes dënimit.</p> <p>8. Teksti i këtij ligji dhe akti nënligjor për rendin shtëpiak në institucionet korrektuese janë në dispozicion në gjuhë të personave të dënuar gjatë tërë kohës së mbajtjes së dënimit, në pajtim me ligjin për përdorimin e gjuhëve zyrtare.</p>	<p>diplomatic representative, or the relevant office of the state of which he is a national.</p> <p>5. If the convicted person has minor children, or persons for whom he/she has special responsibilities for care, the correctional facility shall inform the custodial body.</p> <p>6. The convicted person on the occasion of admission to the Correctional Institution must be photographed and his personal file opened.</p> <p>7. The appearance of the convicted person as in paragraph 6 of this article must be identical to the photograph of the identification document, exceptionally the photography can be changed depending on the change of physical appearance while serving the sentence.</p> <p>8. The text of this law and the bylaw on house order in correctional facilities are available in the language of convicted persons during the entire period of serving the sentence, in accordance with the law on the use of official languages.</p>	<p>diplomatskim predstavnikom ili odgovarajućom kancelarijom države čiji je državljanin.</p> <p>5. Ako osuđeno lice ima maloletnu decu ili lica za koja ima posebne odgovornosti za negu, kazнено-popravna ustanova će o tome obavestiti starateljski organ.</p> <p>6. Osuđeno lice prilikom prijema u KPU mora se fotografisati i njegov lični dosije mora biti otvoren.</p> <p>7. Izgled osuđenog lica kao u stavu 6. ovog člana mora biti identičan fotografiji ličnog dokumenta, izuzetno se fotografija može promeniti u zavisnosti od promene fizičkog izgleda tokom izdržavanja kazne.</p> <p>8. Tekst ovog zakona i podzakonskog akta o kućnom redu u kazнено-popravnim ustanovama dostupni su na jeziku osuđenog lica tokom celog perioda izdržavanja kazne, u skladu sa zakonom o upotrebi službenih jezika.</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 32 Rendi shtëpiak</p>	<p align="center">Article 32 House order</p>	<p align="center">Član 32 Kućni red</p>
<p>1. Me aktin nënligjor për rendin shtëpiak në institucionet korrektuese (më tej: akti për rendin shtëpiak), të cilin e nxjerrë Ministri i Drejtësisë, rregullohet organizimi dhe mënyra e jetës së personave të dënuar dhe të personave të paraburgosur, e në veçanti:</p> <p>1.1 pranimi dhe vendosja;</p> <p>1.2 njohja me rendin shtëpiak dhe me dispozitat e tjera;</p> <p>1.3 ushqimi, mbrojtja shëndetësore dhe zbatimi i masave higjienike;</p> <p>1.4 mënyra e plotësimit të nevojave fetare;</p> <p>1.5 korrespondenca, pranimi i vizitave dhe i paketave;</p> <p>1.6 llojet dhe sasi të prodhimeve ushqimore të cilat mund të pranohen;</p> <p>1.7 kushtet dhe mënyra e disponimit me të hollat e fituara si kompensim për punë dhe shpërblimet;</p>	<p>1. The bylaw on house order in correctional institutions (hereinafter: the act on housekeeping), issued by the Minister of Justice, shall govern the organization and way of life of convicted persons and detainees, in particular:</p> <p>1.1 acceptance and placement;</p> <p>1.2 familiarity with house rules and other provisions;</p> <p>1.3 food, health protection and implementation of hygienic measures;</p> <p>1.4 the manner of meeting religious needs;</p> <p>1.5 correspondence, receiving visits and packages;</p> <p>1.6 types and quantities of food products that can be accepted;</p> <p>1.7 the conditions and manner of keeping the money earned as compensation for work and rewards;</p>	<p>1. Podzakonskim aktom o kućnom redu kazneno popravne ustanove (u daljem tekstu: akt o kućnom redu), koji donosi ministar pravde, uređuju se organizacija i način života osuđenih lica i pritvorenih lica, a naročito:</p> <p>1.1. prijem i smeštaj;</p> <p>1.2. upoznavanje sa kućnim redom i drugim pravilima;</p> <p>1.3. Ishrana, zdravstvena zaštita i sprovođenje mera higijene;</p> <p>1.4. Način zadovoljenja verskih potreba;</p> <p>1.5. Prepiska, prijem poseta i paketa;</p> <p>1.6. Vrsta i količina prehrambenih proizvoda koje sme da primi;</p> <p>1.7. Uslovi i način raspolaganja novcem dobijenim kao naknadu za rad i nagradu;</p>

<p>1.8. mënyra e shfrytëzimit të pushimit vjetor;</p> <p>1.9 mbajtja e rendit dhe disiplinës;</p> <p>1.10 sistemi i shkeljeve disiplinore dhe të sanksioneve;</p> <p>1.11. kushtet dhe mënyra e aplikimit të masave disiplinore, masave të vetmisë;</p> <p>1.12. llojet e beneficioneve, të kushteve dhe mënyrës së shfrytëzimit të të gjitha beneficioneve;</p> <p>1.13. organizimi i aktiviteteve kulturore, arsimore, sportive dhe argëtuese;</p> <p>1.14. qëndrimi në hapësirë të hapur;</p> <p>1.15. lirimi dhe ndihma me rastin e lirit nga mbajtja e dënimit me burg apo nga paraburgimi;</p> <p>1.16 përcaktimi i listës për gjësende të lejuara.</p> <p>1.17. çështjet e tjera të cilat janë me rëndësi për kushtet dhe mënyrën e mbajtjes së masës së dënimit me burgim dhe paraburgim.</p>	<p>1.8 the manner of using the annual leave;</p> <p>1.9 maintaining order and discipline;</p> <p>1.10 system of disciplinary violations and sanctions;</p> <p>1.11. conditions and manner of application of disciplinary measures, measures of solitary confinement;</p> <p>1.12. types of benefits, conditions and the manner of using all benefits;</p> <p>1.13. organization of cultural, educational, sports and entertainment activities;</p> <p>1.14. staying outdoors;</p> <p>1.15. release and assistance in case of release from serving a prison sentence or detention on remand;</p> <p>1.16 providing the list of permitted items.</p> <p>1:17. other issues which are important for the conditions and manner of serving the measure of imprisonment and detention on remand.</p>	<p>1.8. Način korišćenja godišnjeg odmora;</p> <p>1.9. Održavanje reda i discipline;</p> <p>1.10. Sistem disciplinskih prekršaja i sankcija;</p> <p>1.11. Uslovi i način primene disciplinskih mera, mera samice;</p> <p>1.12. Vrste privilegija, uslovi i način za korišćenje svih privilegija;</p> <p>1.13. Organizovanje kulturnih, nastavnih, sportskih i zabavnih aktivnosti;</p> <p>1.14. Boravak na otvorenom prostoru;</p> <p>1.15. Puštanje iz zatvora i pomoć prilikom oslobađanja od izdržavanja kazne zatvora ili pritvora;</p> <p>1.16. kreiranje liste dozvoljenih stvari</p> <p>1.17. Druga pitanja koja su od značaja za način izdržavanja kazne zatvora i mere pritvora..</p>
---	--	--

<p align="center">Neni 33 Ndarja nga personat e dënuar</p>	<p align="center">Article 33 Separation from convicted persons</p>	<p align="center">Član 33 Odvajanje osuđenog lica</p>
<p>1. Me kërkesë të personit të dënuar, drejtori i institucionit korrektues mund të lejojë që personi i dënuar të ndahet nga personat e tjerë të dënuar në një njësi të veçantë të institucionit korrektues, nëse drejtori konstaton se arsyet e paraqitura në kërkesën e personit të dënuar janë të arsyeshme dhe nuk ka mundësi të tjera për zgjidhjen e tyre.</p> <p>2. Drejtori i institucionit korrektues mund të urdhërojë që personi i dënuar të ndahet nga personat e tjerë të dënuar edhe pa kërkesën e personit të dënuar vetëm kur kjo masë është e nevojshme:</p> <p>2.1. për t'iu shmangur rrezikut për jetën, ose shëndetin e personit të dënuar, ose të ersonave të tjerë;</p> <p>2.2. për t'iu shmangur rrezikut të sigurisë në institucionin korrektues të shkaktuar nga prania e vazhdueshme e personit të dënuar në mesin e të burgosurve dhe personave të tjerë të burgut, ose</p> <p>2.3. për të siguruar integritetin e hetimit të ndonjë çështjeje disiplinore.</p>	<p>1. At the request of the convicted person, the director of the correctional facility may allow the convicted person to be separated from other convicted persons in a separate unit of the correctional facility, if the director finds that the reasons set out in the convicted person's request are reasonable and there are no other options for resolving them.</p> <p>2. The director of the correctional facility may order that the convicted person be separated from other convicted persons even without the request of the convicted person only when this measure is necessary:</p> <p>2.1. to avoid endangering the life or health of the convicted person or other persons;</p> <p>2.2. to avoid the security risk in the correctional facility caused by the continued presence of the convicted person among the prisoners and other persons in prison, or</p> <p>2.3. to ensure the integrity of the investigation of any disciplinary matter.</p>	<p>1. Na zahtev osuđenog lica, direktor kazneno-popravne ustanove može da dozvoli osuđenom licu da bude odvojen od ostalih osuđenog lica u posebnoj jedinici kazneno-popravne ustanove, ako direktor utvrdi da su razlozi navedeni u zahtevu osuđenog lica opravdani i ne postoje druge mogućnosti za njihovo rešavanje.</p> <p>2. Direktor kazneno-popravne ustanove može da naloži da se osuđeno lice odvoji od ostalih osuđenih lica i bez molbe osuđenog lica samo ako je ta mera neophodna:</p> <p>2.1. da se izbegne opasnost po život ili zdravlja osuđenog lica ili drugih lica;</p> <p>2.2. da se izbegne pretnja po bezbednost kazneno-popravne ustanove zbog trajnog prisustva osuđenog lica među zatvorenicima i drugim licima u zatvoru, ili</p> <p>2.3. da se obezbedi integritet istrage u vezi nekog disciplinskog pitanja.</p>

<p>3. Vendimi nga paragrafët 1. dhe 2. të këtij neni merret pas hetimit të të gjitha rrethanave relevante. Ndarja nuk mund të urdhërohet për një periudhë që i kalon tridhjetë (30) ditë. Vendimi i tillë rishikohet për aq sa ka nevojë, por të paktën një herë në dhjetë (10) ditë.</p>	<p>3. The decision from paragraphs 1 and 2 of this article is taken after the investigation of all relevant circumstances. Separation may not be ordered for a period exceeding thirty (30) days. Such decision shall be reviewed as necessary, but at least once every ten (10) days.</p>	<p>3. Odluka iz st. 1. i 2. ovog člana donosi se nakon istrage svih relevantnih okolnosti. Izdvajanje se ne može naložiti duže od trideset (30) dana. Takva odluka će se preispitati po potrebi, ali najmanje jednom u deset (10) dana.</p>
<p>4. Kur ndarja është urdhëruar për parandalimin e personit të dënuar për të mos ndikuar në personin tjetër të dënuar në shkëljen e rëndë të rendit brenda institucionit korrektues, ose për parandalimin e tij në kryerjen e aktivitetit të vazhdueshëm kriminal në institucionin korrektues, personi i dënuar mund të vendoset në njësi të veçantë të institucionit korrektues kur pritet që ndarja të zgjasë shumë.</p>	<p>4. When the separation is ordered to prevent the convicted person from influencing the other convicted person in a serious breach of order within the correctional facility, or to prevent him from committing continued criminal activity in the correctional facility, the convicted person may be placed in a separate unit of the correctional facility when the separation is expected to last a long time.</p>	<p>4. Kada je odvajanje naloženo radi sprečavanja osuđenog lica da navede drugog osuđenika na težu povredu reda u kazneno popravnoj ustanovi ili radi njegovog sprečavanja na dalje vršenje kriminalnih aktivnosti u kazneno popravnoj ustanovi, osuđeno lice može da bude smešteno u specijalnu jedinicu kazneno popravne ustanove kada se očekuje da to odvajanje potraje duže.</p>
<p>5. Drejtori i institucionit korrektues mund të urdhërojë ndarjen e personit të dënuar i cili sillet në mënyrë të dhunshme nga personat tjerë të dënuar pa kërkesën e tij, për aq sa është e nevojshme të pengojë sjelljen e tij të dhunshme.</p>	<p>5. The director of the correctional facility may order the separation of a convicted person who behaves violently from other convicted persons without /her request, insofar as it is necessary to prevent his/her violent behavior.</p>	<p>5. Direktor kazneno popravne ustanove može da naredi da osuđeno lice koje se ponaša nasilno prema drugima bude odvojen bez njegovog zahteva, onoliko dugo koliko bude potrebno da se obuzda njegovo nasilno ponašanje.</p>
<p>6. Personit të dënuar, të ndarë prej personave të tjerë të dënuar i njihen të njëjtat të drejta, benificione dhe kushte sikurse ato të cilat i gëzojnë të gjithë të burgosurit, përveç atyre benificioneve të cilat mund të gëzohen vetëm bashkërisht me të burgosurit tjerë, apo të cilat nuk mund të sigurohen për shkak të</p>	<p>6. The convicted person, separated from other convicted persons, shall be granted the same rights, benefits and conditions as those enjoyed by all prisoners, except for those benefits which may be enjoyed only jointly with other prisoners, or which can not be provided due to the limitations of the units of</p>	<p>6. Osuđeno lice odvojeno od ostalih osuđenih lica ima ista prava, privilegije i uslove jednake onima koje uživaju svi drugi zatvorenici u kazneno popravnoj ustanovi, osim onih privilegija koje može da uživa samo zajedno sa ostalim zatvorenicima ili onih koje mu se ne mogu omogućiti zbog</p>

<p>kufizimeve që i kanë njësitë e institucionit korrektues në të cilin është vendosur personi i dënuar i ndarë.</p> <p>7. Personeli i kualifikuar shëndetësor e kontrollon personin e dënuar të ndarë, së paku një herë në ditë dhe sipas nevojës.</p> <p>8. Vendimi për ndarjen e personit të dënuar nga personat e tjerë të dënuar ndërpritet posa të pushojnë së ekzistuari arsyet për urdhërimin e ndarjes, ose në rastet kur personeli i kualifikuar shëndetësor konstaton se vazhdimi i ndarjes do të jetë i dëmshëm për shëndetin e personit të dënuar.</p>	<p>the correctional facility in which the separated convicted person is placed.</p> <p>7. Qualified health personnel shall check the separated convicted person at least once a day and as needed.</p> <p>8. The decision to separate the convicted person from other convicted persons is terminated as soon as the reasons for ordering the separation cease to exist, or in cases when qualified health personnel find that the continuation of the separation will be harmful to the health of the convicted person.</p>	<p>postojecih ograničenja u jedinici kazneno popravne ustanove u koju je smešteno odvojeno osuđeno lice.</p> <p>7. Kvalifikovano zdravstveno osoblje vrši pregled odvojenog osuđenog lica najmanje jednom dnevno i prema potrebi.</p> <p>8. Odluka o odvajanju osuđenog lica od ostalih osuđenika ukida se čim prestanu da postoje razlozi zbog kojih je odvajanje naređeno ili kad kvalifikovano zdravstveno osoblje utvrdi da bi dalje odvajanje bilo štetno po zdravlje osuđenog lica.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 34 Kontrollimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 34 Searches</p>	<p style="text-align: center;">Član 34 Pretnes</p>
<p>1. Personi i dënuar nuk duhet të kontrollohet në mënyrën e cila e cenon dinjitetin e tij. Shkalla e shqetësimit së personit të dënuar gjatë kontrollimit duhet të jetë proporcionale me qëllimin e tij, ashtu siç është paraparë me këtë nen.</p> <p>2. Nëse tek anëtari i personelit korrektues ekziston dyshim i bazuar se personi i dënuar ka nëposedim ndonjë mjet, i cili atij nuk i lejohet ta ketë në posedim në pajtim me rregullat për rendin e brendshëm konsiderohet si mjet i palejuar, personi i dënuar mund të kontrollohet me dorë, ose me</p>	<p>1. The convicted person shall not be searched in a way that violates his dignity. The level of harassing the convicted person during the search must be proportionate to his intent, as provided by this article.</p> <p>2. If the member of the correctional staff has a reasonable suspicion that the convicted person is in possession of an implement which he is not allowed to possess in accordance with the rules of internal order, and is considered an impermissible implement, the convicted person may be</p>	<p>1. Način pretresa osuđenog lica ne sme da narušava njegovo dostojanstvo. Stepem uznemiravanja pretresa osuđenog lica treba da bude proporcionalna njegovoj svrsi kako je propisano ovim članom.</p> <p>2. Ako član osoblja kazneno popravne ustanove opravdano posumnja da osuđeno lice poseduje neki predmet čije mu posedovanje nije dozvoljeno shodno pravilima o unutrašnjem redu, i smatra se nedozvoljen predmet, osuđeno lice može da se pretrese ručno ili tehničkim sredstvom dok</p>

<p>mjete teknike derisa është i veshur. Kontrollimi me dorë duhet të bëhet nga anëtarë të personelit korrektues të së njëjtës gjini me atë të personit të dënuar.</p> <p>3. Anëtarë të personelit korrektues mund të kontrollojnë trupin e zhveshur të personit të dënuar përmes inspektimit vizuel kur nuk ekziston ndonjë dyshim i veçantë në pajtim me kushtet e parapara në paragrafin 6. të këtij neni:</p> <p>3.1. në rrethanat e përcaktuara, të parapara në urdhëresë të kufizuara në situata ku personi i dënuar ka qenë në vend ku ka pasur gjasa të ketë qasje në mjetin e palejuar që ka mundësi të fshehët brenda ose jashtë trupit;</p> <p>3.2. kur personi i dënuar hyn, apo del nga lokalet e personave të dënuar të ndarë.</p> <p>4. Nëse tek anëtarë të personelit korrektues ekziston dyshim i bazuar se personi i dënuar është në posedim të ndonjë mjeti të palejuar dhe e ka bindur drejtorin e institucionit korrektues se kontrolli i trupit të zhveshur të personit të dënuar me inspektim vizuel është i nevojshëm për gjetjen e mjetit të palejuar, kontrolli i tillë mund të bëhet në</p>	<p>hand-checked, or by technical means while dressed. The manual search must be performed by a member of the correctional staff who is of the same sex as the convicted person.</p> <p>3. A member of the correctional staff may inspect the naked body of a convicted person through visual inspection when there is no particular suspicion in accordance with the conditions set forth in paragraph 6 of this article:</p> <p>3.1. in the circumstances set forth in the order, which are restricted in situations where the convicted person has been in a place where he was likely to have access to an unauthorized implement that may be hidden inside or outside the body;</p> <p>3.2. when the convicted person enters or leaves the premises of separated convicted persons.</p> <p>4. If the member of the correctional staff has a reasonable suspicion that the convicted person is in possession of an unauthorized vehicle and has convinced the director of the correctional facility that the examination of the naked body of the convicted person by visual inspection is necessary to find the unauthorized implement, such search may be</p>	<p>je odeveno. Ručni pretres vrši član osoblja kazneno popravne ustanove istog pola kao osuđeno lice.</p> <p>3. Član osoblja kazneno popravne ustanove može da izvrši pretres vizuelnim pregledom golog tela osuđenog lica i kad nema posebnih sumnji, u skladu sa uslovima predviđenim u stavu 6 ovog člana:</p> <p>3.1. u propisanim uslovima utvrđenim naredbom, ograničenim na situacije u kojima je osuđeno lice bilo na mestu na kojem je moglo da ima pristup nedozvoljenom predmetu koji može da se sakrije unutar ili izvan tela</p> <p>3.2. kad osuđeno lice ulazi ili izlazi u prostor sa odvojenim osuđenim licima.</p> <p>4. Ako član osoblja kazneno popravne ustanove opravdano posumnja da osuđeno lice poseduje neki nedozvoljeni predmet i uveri direktora kazneno popravne ustanove da je potreban pretres golog tela osuđenog lica putem vizuelne inspekcije radi pronalaženja nedozvoljenog predmeta, takav</p>
---	--	--

<p>pajtim me kushtet e parapara në paragrafin 6. të këtij neni.</p> <p>5. Nëse tek anëtari i personelit korrektues ekziston dyshim i bazuar se personi i dënuar posedon ndonjë mjet të palejuar dhe se kontrolli i trupit të zhveshur të personit të dënuar me inspektim vizuel është i nevojshëm për gjetjen e mjetit të palejuar, ai mund të kryejë kontrollin e tillë në pajtim me kushtet e parapara në paragrafin 6. të këtij neni pa miratim paraprak të drejtorit të institucionit korrektuese nëse vonesa për kërkimin e miratimit të tillë do të rezultonte me rrezik për jetën, apo sigurinë e njeriut.</p> <p>6. Kontrolli i trupit të zhveshur të personit të dënuar me kontrollim vizuel:</p> <p>6.1. bëhet nga ana e dy (2) punonjësve korrektues të së njëjtës gjini me atë të personit të dënuar dhe në një vend të veçuar, pa praninë e personave të tjerë;</p> <p>6.2. asnjëherë nuk bëhet në praninë e personave të gjinisë tjetër nga ajo e personit të dënuar; dhe</p> <p>6.3. nuk përfshin zhveshjen e pjesëve të sipërme dhe të poshtme të trupit të personit të dënuar në të njëjtën kohë.</p>	<p>carried out in accordance with the conditions set forth in paragraph 6 of this article.</p> <p>5. If the member of the correctional staff has a reasonable suspicion that the convicted person possesses an unauthorized implement and that the inspection of the naked body of the convicted person by visual inspection is necessary to find the unauthorized implement, he may carry out such inspection in accordance with the conditions set forth in paragraph 6 of this article without the prior approval of the director of the correctional facility if the delay in seeking such approval would result in a risk to human life or safety.</p> <p>6. Examination of the naked body of the convicted person by visual inspection:</p> <p>6.1. is carried out by two (2) correctional workers of the same sex as that of the convicted person and in a separate place, without the presence of other persons;</p> <p>6.2. is never carried out in the presence of persons of the opposite sex from that of the convicted person; and</p> <p>6.3. does not involve undressing the upper and lower body parts of the convicted person at the same time.</p>	<p>pretres može da se izvrši pod uslovima utvrđenim u stavu 6 ovog člana.</p> <p>5. Ako član osoblja kazneno popravne ustanove opravdano posumnja da osuđeno lice poseduje neki nedozvoljeni predmet i da je potreban pretres vizuelnom inspekcijom golog tela osuđenog lica da bi se pronašao nedozvoljeni predmet, on može da izvrši takav pretres u skladu sa uslovima utvrđenim u stavu 6 ovog člana, bez prethodnog odobrenja direktora kazneno popravne ustanove, ako bi odlaganje uzrokovano traženjem tog odobrenja dovelo do opasnosti po život ili bezbednost ljudi.</p> <p>6. Pretres vizuelnom inspekcijom golog tela osuđenog lica:</p> <p>6.1. vrše dva (2) radnika kazneno popravne ustanove istog pola kao osuđeno lice i u posebnoj prostoriji bez prisustva ostalih lica;</p> <p>6.2. nikad ne sme da se vrši u prisustvu lica različitog pola od pola osuđenog lica; i</p> <p>6.3. ne uključuje istovremeno razodevanje gornjih i donjih delova tela osuđenog lica.</p>
--	--	--

<p>7. Nëse tek anëtari i personelit korrektues ekziston dyshim i bazuar se personi i dënuar posedon ndonjë mjet të palejuar të fshehur në zgavrat e trupit të tij, ai e informon drejtorin e institucionit korrektues. Nëse drejtori i institucionit korrektues është i bindur se ekziston dyshim i bazuar se personi i dënuar është në posedim të ndonjë mjete të palejuar të fshehur në zgavrat e trupit të tij dhe se kontrollimi fizik i zgavrave të trupit të tij është i nevojshëm për gjetjen e mjetit të palejuar, drejtori mund të lëshojë autorizim me shkrim për kontrollimin e tillë fizik, me pëlqimin e personit të dënuar. Kontrollimi i tillë fizik kryhet vetëm nga ana e personelit të kualifikuar shëndetësor i së njëjtës gjini me atë të personit të dënuar në një vend të veçuar.</p> <p>8. Çfarëdo mjeti i palejuar i cili zbulohet si rezultat i kontrollimit, ose kontrollimit fizik të zgavrave tëtrupi mund të konfiskohet.</p> <p>9. Kontrollimi i qelisë së burgut të personit të dënuar ose të paraburgosurit duhet të kryhet me respektimin e pasurisë së tij personale dhe në prani të të dënuarit ose të paraburgosurit, përvec nëse prania e tyre do të paraqiste një kërcënim të menjëhershëm për stafin ose sigurinë e objektit.</p>	<p>7. If the member of the correctional staff has a reasonable suspicion that the convicted person possesses an unauthorized implement hidden in the cavities of his body, he shall inform the director of the correctional facility. If the director of the correctional facility is convinced that there is a reasonable suspicion that the convicted person is in possession of an unauthorized implement hidden in the cavities of his body and that a physical search of the cavities of his body is necessary to find the unauthorized implement, the director may issue a written authorization for such physical search, with the consent of the convicted person. Such physical search is carried out only by qualified health personnel of the same sex as that of the convicted person in a secluded place.</p> <p>8. Any unauthorized implement which is discovered as a result of the inspection, or physical inspection of the body cavities may be confiscated.</p> <p>9. The search of the prison cell of the convicted person or of the detainee, shall be carried out by respecting his personal property and in the presence of the convicted person or of the detainee, unless their presence would pose an immediate threat to the staff or security of the facility.</p>	<p>7. Ako član osoblja kazneno popravne ustanove opravdano posumnja da osuđeno lice poseduje nedozvoljeni predmet skriven u telesnim šupljinama, o tome obaveštava direktora kazneno popravne ustanove. Ako se direktor kazneno popravne ustanove uveri da postoji osnovana sumnja da osuđeno lice drži nedozvoljeni predmet skriven u svojim telesnim šupljinama i da je potrebno fizičko ispitivanje njegovih telesnih šupljina da bi se našao nedozvoljeni predmet, direktor može da izda pisano ovlašćenje za takav fizički pretres uz saglasnost osuđenog lica. Takav fizički pretres vrši samo kvalifikovano zdravstveno osoblje istog pola kao i osuđeno lice, u posebnoj prostoriji.</p> <p>8. Svaki nedozvoljeni predmet otkriven prilikom pretresa ili fizičkog pretresa telesnih šupljina može da se oduzme.</p> <p>9. Pretres zatvorske ćelije osuđenog pritvorenog lica izvršiće se uz poštovanje njegove lične imovine i u prisustvu osuđenog lica ili pritvorenika, osim ako bi njihovo prisustvo predstavljalo neposrednu pretnju za osoblje ili bezbednost objekta.</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 35 Kushtet e banimit për personat e dënuar</p>	<p align="center">Article 35 Dwelling conditions of convicted persons</p>	<p align="center">Član 35 Uslovi boravišta osuđenih lica</p>
<p>1. Personi i dënuar ka të drejtë në banimit që i përgjigjet kushteve bashkëkohore higjienike dhe rrethanave vendore klimatike.</p> <p>2. Lokalet në të cilat jeton dhe punon personi i dënuar duhet të kenë hapësirë të mjaftueshme ashtu që secili person i dënuar të ketë së paku tetë (8) metra katrorë hapësirë për qeli të vetme dhe katër (4) metra katrorë për të dënuarit në qeli të përbashkëta, dhe sasi të mjaftueshme të dritës natyrore dhe artificiale për punë dhe lexim, ngrohje dhe ajrosje.</p> <p>3. Lokalet nuk duhet të kenë lagështi dhe duhet të kenë pajisje sanitare adekuate dhe mjete të tjera të nevojshme për higjienë personale.</p> <p>4. Në lokale të përbashkëta vendosen personat e dënuar të cilët janë të përshtatshëm për t'u shoqëruar me të tjerët në kushtet e tilla.</p>	<p>1. The convicted person has the right to dwelling that meets modern hygienic conditions and local climatic circumstances.</p> <p>2. The premises in which the convicted person lives and works must have sufficient space so that each convicted person has at least eight (8) square meters of space for a single cell and four (4) square meters for convicted persons in joint cells, and sufficient amounts of natural and artificial light for work and reading, heating and ventilation.</p> <p>3. Premises shall not have moisture and shall have adequate sanitary facilities and other personal hygiene items.</p> <p>4. Convicted persons who are suitable to associate with others in such conditions are placed in joint premises.</p>	<p>1. Osuđeno lice ima pravo na boravište u skladu sa savremenim higijenskim uslovima i lokalnim klimatskim prilikama.</p> <p>2. Prostorije u kojima osuđeno lice živi i radi moraju da budu dovoljno prostrane da svako osuđeno lice ima na raspolaganju najmanje osam (8) kubnih metara prostora i a četiri (4) kvadratnih metara za osuđenike u samici i dovoljno prirodno i veštačko osvetljenje za rad i čitanje, kao i grejanje i ventilaciju.</p> <p>3. Prostorije ne smeju da budu vlažne i moraju da imaju adekvatne sanitarne instalacije i ostale uređaje neophodne za ličnu higijenu.</p> <p>4. U zajedničke prostorije smeštaju se osuđena lica koja su primerena za druženje sa drugima pod tim uslovima.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 36 Marrja me ushtrime fizike</p> <p>Personi i dënuar ka të drejtë që të merret me ushtrime fizike aq sa është e nevojshme për ruajtjen e shëndetit të tij dhe të kalojë së paku dy (2) orë në ditë jashtë lokaleve të mbyllura gjatë kohës së lirë. Nëse moti është i mirë, personi i dënuar mund të merret me ushtrime fizike në ambient të hapur.</p>	<p style="text-align: center;">Article 36 Exercising</p> <p>The convicted person has the right to engage in physical exercise to the extent necessary to maintain his health and to spend at least two (2) hours a day outside the closed premises during his free time. If the weather is good, the convicted person can engage in outdoor exercise.</p>	<p style="text-align: center;">Član 36 Obavljanje fizičkih vežbi</p> <p>Osuđeno lice ima pravo da fizički vežba u meri potrebnoj za održavanje svog zdravlja i da provede najmanje dva (2) sata dnevno van zatvorenog prostora u slobodnom vremenu. Ako vremenski uslovi dozvoljavaju, osuđeno lice može da se bavi fizičkim vežbama na otvorenom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 37 Higijena</p> <p>1. Higijena e personave të dënuar dhe higijena e lokaleve mbikëqyret rregullisht në institucionet korrektuese.</p> <p>2. Me qëllim të sigurimit të higjienës së personave të dënuar dhe higjienës së lokaleve, personave të dënuar iu sigurohet sasi e mjaftueshme e ujit të ftohtë dhe të ngrohtë si dhe, artikuj adekuat për pastrim dhe tualet. Pajisjet dhe mjetet për higjienë personale sigurojnë privatësinë e mjaftueshme dhe ata mirëmbahen dhe pastrohen me rregull.</p> <p>3. Personit të dënuar i sigurohet shtrat i veçantë dhe shtresa e mbulesa të mjaftueshme të cilat duhet të jenë të pastra</p>	<p style="text-align: center;">Article 37 Hygiene</p> <p>1. The hygiene of convicted persons and the hygiene of the premises are regularly supervised in the correctional institutions.</p> <p>2. In order to ensure the hygiene of convicted persons and the hygiene of the premises, convicted persons are provided with a sufficient amount of warm and cold water as well as adequate items for cleaning and toilets. Personal hygiene equipment and tools ensure sufficient privacy and they are properly maintained and cleaned.</p> <p>3. The convicted person is provided with a separate bed and sufficient layers and covers which must be clean when given to him, must</p>	<p style="text-align: center;">Član 37 Higijena</p> <p>1. Higijena osuđenih lica i higijena prostorija u kazneno popravnim ustanovama se redovno nadgleda.</p> <p>2. Za obezbeđenje higijene osuđenih lica i higijene prostorija, osuđenim licima mora da bude obezbeđena dovoljna količina hladne i tople vode i odgovarajuća toaletna sredstva i sredstva za čišćenje. Objekti i uređaji za ličnu higijenu moraju da pruže dovoljnu privatnost i da budu dobro održavani i čisti.</p> <p>3. Osuđenom licu mora da se obezbedi zaseban krevet i dovoljno posteljine koja</p>

<p>kur i jepen, duhet të mirëmbahen si duhet dhe të ndërrohen rregullisht.</p> <p>4.Mjeku në bashkëpunim me organin kompetent të shëndetësisë bën kontrollime të rregullta të institucionit korrektues dhe drejtorin e institucionit korrektues e njofton me shkrim për:</p> <p>4.1. sasinë, cilësinë, përgatitjen dhe servimin e ushqimit dhe të ujit;</p> <p>4.2. higjienën dhe pastërtinë e institucionit korrektues dhe të personave të dënuar;</p> <p>4.3. instalimet hidrosanitare, ngrohjen, ndriçimin dhe ajrosjen e institucionit korrektues dhe</p> <p>4.4. përshtatshmërinë dhe pastërtinë e veshmbathjes dhe të shtresave e mbulesave të personave të dënuar.</p> <p>5.Standardet për kushte higjiëno-sanitare rregullohen me akt nënligjor.</p>	<p>be properly maintained and changed regularly.</p> <p>4. The doctor in cooperation with the competent health body makes regular check-ups of the correctional facility and notifies the director of the correctional facility in writing about:</p> <p>4.1. quantity, quality, preparation and serving of food and water;</p> <p>4.2. hygiene and cleanliness of the correctional facility and of convicted persons;</p> <p>4.3. hydro-sanitary installations, heating, lighting and ventilation of the correctional facility and</p> <p>4.4. the suitability and cleanliness of the clothing and of the sheets and coverings of convicted persons.</p> <p>5. Standards for hygienic-sanitary conditions are regulated by a sub-legal act.</p>	<p>mora da bude čista prilikom izdavanja, dobro održavana i redovno menjana.</p> <p>4. Lekar u saradnji sa nadležnim zdravstvenim organom vrši redovne preglede popravne ustanove i pismeno obaveštava direktora popravne ustanove o:</p> <p>4.1. količina, kvalitet, pripremanje i serviranje hrane i vode;</p> <p>4.2. higijenu i čistoću popravnog doma i osuđenih lica;</p> <p>4.3. hidro-sanitarne instalacije, grejanje, osvetljenje i ventilacija popravnog doma i</p> <p>4.4. prikladnost i čistoća odeće i posteljine i pokrivača osuđenih lica.</p> <p>5. Standardi za higijensko sanitarne uslove uređuju se podzakonskim aktom..</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 38 Ushqimi i personave të dënuar</p>	<p align="center">Article 38 Feeding convicted persons</p>	<p align="center">Član 38 Ishrana osuđenih lica</p>
<p>1. Personi i dënuar ka të drejtë në ushqim të përshtatshëm për ruajtjen e mirë të shëndetit dhe fuqisë së tij në tri shujta për çdo ditë të cilat duhet të jenë të llojllojshme dhe ushqyese. Ushqimi që i jepet personit të dënuar duhet t'i përshtatet moshës dhe gjendjes së tij shëndetësore, natyrës së punës, stinës e kushteve klimatike dhe aq sa është e mundur, kërkesave të tij fetare dhe kulturore.</p> <p>2. Personi i dënuar i cili kryen punë të rënda, personi i sëmurë, gruaja shtatzënë, ose ajo e cila ka lindur fëmijë kanë të drejtë në ushqim të caktuar nga mjeku.</p> <p>3. Mjeku, ose eksperti tjetër për ushqim e kontrollon ushqimin dhe e njofton drejtorin e institucionit korrektues para servimit të çdo shujte për cilësinë e tij dhe konstatimet e tij shënohen në librin përkatës.</p> <p>4. Ministri nxjerr akt nënligjor për rregullim më të përafërt për ushqimin e personave të dënuar.</p> <p>5. Shërbimi Korrektues, sipas rregullit, drejtpërdrejt e udhëheq shërbimin që u siguron ushqimin e personave të dënuar në institucionin korrektues.</p>	<p>1. The convicted person has the right to adequate food to maintain good health and strength with three meals a day which should be varied and nutritious. The food given to the convicted person must be appropriate to his age and health condition, the nature of the work, season of climatic conditions and, as far as possible, its religious and cultural requirements.</p> <p>2. A convicted person who performs heavy work, a sick person, a pregnant woman, or one who has given birth have the right to food prescribed by a doctor.</p> <p>3. The doctor or other food expert inspects the food and notifies the director of the correctional facility before serving each meal of its quality and its findings are recorded in the relevant book.</p> <p>4. The Minister issues a bylaw for a more approximate arrangement for the food of convicted persons.</p> <p>5. The Correctional Service, as a rule, directly manages the service that provides food to convicted persons in the correctional facility.</p>	<p>1. Osuđeno lice ima pravo na odgovarajuću hranu, tri obroka dnevno, za održavanje dobrog zdravlja i snage, koja mora da bude raznovrsna i hranljiva. Ishrana osuđenog lica mora da odgovara njegovom uzrastu i zdravlju, prirodi posla, godišnjem dobu i klimatskim uslovima i ukoliko je to moguće, njegovim verskim i kulturološkim potrebama.</p> <p>2. Osuđeno lice koje obavlja teške poslove, bolesna osoba, trudnica ili porodilja imaju pravo na hranu koju im preporučuje lekar.</p> <p>3. Lekar ili drugi stručnjak za ishranu proverava kvalitet obroka i daje savete direktoru kazneno popravne ustanove o njenom kvalitetu pre služenja obroka i beleži svoje nalaze u odgovarajuću knjigu.</p> <p>4. Ministar donosi podzakonski akt kojim detaljnije propisuje ishranu osuđenih lica.</p> <p>5. Po pravilu, Kazneno popravna služba Kosova neposredno rukovodi službom koja snabdeva hranu osuđenih lica u kazneno popravnoj ustanovi.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 39 Disponimi i vazhdueshëm me ujë të pishëm</p> <p>1. Personi i dënuar vazhdimisht duhet të ketë në dispozicion ujë të pijshëm.</p> <p>2. Ushqimi dhe uji i përshtatshëm nga aspekti mjekësor, zbatimi i tabelave dietale dhe përgatitja e shujtave mbikëqyret rregullisht nga shërbimi mjekësor në secilin institucion korrektues.</p>	<p style="text-align: center;">Article 39 Continuous availability of drinking water</p> <p>1. The convicted person must have drinking water available at all times.</p> <p>2. Medically suitable food and water, implementation of diet charts and preparation of meals are regularly supervised by the medical service in each correctional facility.</p>	<p style="text-align: center;">Član 39 Stalna dostupnost vode za piće</p> <p>1. Osuđeno lice mora stalno da ima na raspolaganju pijaću vodu.</p> <p>2. Medicinska služba u svakoj kazneno popravnoj ustanovi redovno nadgleda medicinsku ispravnost hrane i vode, primenu dijetetskih tabela i pripremanje obroka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 40 Veshmbathja e personave të dënuar</p> <p>1. Personi i dënuar ka të drejtë në ndërresa, rroba dhe këpuca pa pagesë, të përshtatshme për kushtet vendore klimatike dhe stinën e vitit.</p> <p>2. Personi i dënuar ka të drejtë në rroba, këpucë dhe pajisje të posaçme që janë të nevojshme për punën që ai e kryen.</p>	<p style="text-align: center;">Article 40 Clothing of convicted persons</p> <p>1. The convicted person has the right to free underwear, clothes and shoes, suitable for the local climatic conditions and the season of the year.</p> <p>2. The convicted person has the right to special clothes, shoes and equipment that are necessary for the work he performs.</p>	<p style="text-align: center;">Član 40 Odeća osuđenih lica</p> <p>1. Osuđeno lice ima pravo na besplatno donje rublje, odeću i obuću koja odgovara lokalnim klimatskim uslovima i dobu godine.</p> <p>2. Osuđeno lice ima pravo na specijalnu radnu odeću, obuću i opremu potrebnu za rad koji obavlja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 41 Mbajtja e uniformës së institucionit korrektues</p> <p>1. Personi i dënuar e vesh uniformën e institucionit korrektues.</p>	<p style="text-align: center;">Article 41 Wearing the uniform of a correctional facility</p> <p>1. The convicted person shall wear the uniform of the correctional facility.</p>	<p style="text-align: center;">Član 41 Nošenje uniforme popravne ustanove</p> <p>1. Osuđeno lice mora da nosi uniformu kazneno popravne ustanove.</p>

<p>2. Veshmbathja e personit të dënuar nuk guxon të ketë ndikim poshtërues, ose degradues.</p> <p>3. Drejtori i institucionit korrektues përkatës mund t'u lejojë personave në qendrën e paraburgimit, në institucionin e hapur korrektues, ose në njësinë e hapur të institucionit korrektues që t'i veshin rrobat e tyre personale.</p> <p>4. Drejtori i institucionit korrektues u lejon të paraburgosurve dhe personave të dënuar që t'i veshin rrobat e tyre personale kur paraqiten në gjyq, ose kur dalin jashtë burgut, përveç nëse kjo e shton rrezikun e arratisjes.</p>	<p>2. The clothing of the convicted person must not have a humiliating or degrading effect.</p> <p>3. The director of the relevant correctional facility may allow persons in the detention center, in the open correctional facility, or in the open unit of the correctional facility to put on their personal clothes.</p> <p>4. The director of a correctional facility allows detainees and convicted persons to wear their own clothes when appearing in court, or when leaving prison, unless this increases the risk of escape.</p>	<p>2. Odeća osuđenog lica ne sme da deluje ponižavajuće ili degradirajuće.</p> <p>3. Direktor odgovarajuće kazneno popravne ustanove može da dozvoli osobama u centru za pritvor, u otvorenoj kazneno popravnoj ustanovi ili u otvorenoj jedinici kazneno popravne ustanove, da nose svoju odeću.</p> <p>4. Direktor kazneno popravne ustanove dozvoljava pritvorenicima i osuđenim licima da nose svoju ličnu odeću kada se pojave na sudu ili kada odlaze van zatvora ako se time ne povećava rizik od bekstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 42 Përkujdesja shëndetësore dhe zbatimi i saj</p>	<p style="text-align: center;">Article 42 Health care and its implementation</p>	<p style="text-align: center;">Član 42 Zdravstvena zaštita i njeno sprovođenje</p>
<p>1. Personi i dënuar duhet të gëzoj të njëjtat standarde të kujdesit shëndetësor të cilat janë në dispozicion në komunitet.</p> <p>2. Personi i dënuar duhet të ketë qasje në shërbimet e nevojshme shëndetësore pa pagesë.</p> <p>3. Përkujdesja shëndetësore në institucion korrektues është në pajtim me rregullat e përgjithshme për përkujdesje shëndetësore,</p>	<p>1. The convicted person will enjoy the same health care standards that are available in the community.</p> <p>2. The convicted person should have access to the necessary health services free of charge.</p> <p>3. Health care in a correctional facility is in accordance with the general rules for health care, health insurance and medical and</p>	<p>1. Osuđeno lice uživaće iste zdravstvene standarde koji su dostupni u zajednici.</p> <p>2. Osuđeno lice treba imati besplatan pristup potrebnim zdravstvenim uslugama.</p> <p>3. Zdravstvena zaštita u popravnoj ustanovi je u skladu sa opštim pravilima za zdravstvenu zaštitu, zdravstveno osiguranje i</p>

<p>për sigurim shëndetësor dhe për shërbime mjekësore dhe farmaceutike, përveç nëse me këtë ligj parashihet ndryshe.</p> <p>4. Institucioni përkatës shëndetësor pranë Ministrisë së Shëndetësisë (me tej: institucioni shëndetësor), siguron kushte për shërbime elementare mjekësore.</p> <p>5. Institucioni shëndetësor, siguron shërbimin mjekësor, shërbimin e përkujdesjes dhe atë të farmacisë për plotësimin e nevojave të kujdesit shëndetësor për personat e dënuar.</p> <p>6. Personi i dënuar të cilit nuk mund t'i ofrohet trajtim i duhur mjekësor në institucionin korrektues dërgohet në spitalin e institucionit korrektues, në institucionin psikiatrik adekuat, ose në ndonjë institucion tjetër për përkujdesje shëndetësore.</p>	<p>pharmaceutical services, unless otherwise provided by this law.</p> <p>4. The relevant health institution at the Ministry of Health (hereinafter: the health institution), provides conditions for basic medical services.</p> <p>5. The health institution provides medical, care and pharmacy services to meet the health care needs of convicted persons.</p> <p>6. A convicted person who cannot be provided with proper medical treatment in a correctional facility is sent to the correctional facility hospital, the appropriate psychiatric institution, or any other health care facility.</p>	<p>medicinske i farmaceutske usluge, ako ovim zakonom nije drugačije određeno.</p> <p>4. Nadležna zdravstvena ustanova pri Ministarstvu zdravlja (u daljem tekstu: zdravstvena ustanova) pruža uslove za osnovne medicinske usluge.</p> <p>5. Zdravstvena ustanova pruža medicinske, bolničarske i apotekarske usluge kako bi zadovoljila zdravstvene potrebe osuđenih lica.</p> <p>6. Osuđeno lice kojem kazneno popravna ustanova ne može da pruži adekvatno lečenje šalje se u popravnu bolnicu, odgovarajuću psihijatrijsku ustanovu ili bilo koju drugu zdravstvenu ustanovu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 43</p> <p style="text-align: center;">Mbikëqyrja gjatë përkujdesjes mjekësore jashtë Institucionit Korrektues</p> <p>1. Të gjitha institucionet korrektuese duhet të sigurojnë qasje të shpejtë në ndihmë mjekësore në raste emergjente.</p> <p>2. Personat e dënuar që kanë nevojë për trajtim të specializuar ose operim do të</p>	<p style="text-align: center;">Article 43</p> <p style="text-align: center;">Supervision during medical care outside the Correctional Institution</p> <p>1. All correctional facilities should provide prompt access to emergency medical care.</p> <p>2. Convicted persons in need of specialized treatment or surgery will be transferred to relevant specialized health institutions.</p>	<p style="text-align: center;">Član 43</p> <p style="text-align: center;">Nadzor tokom medicinske nege van Kazneno-popravne ustanove</p> <p>1. Sve kazneno popravne ustanove treba da omoguće brz pristup hitnoj medicinskoj pomoći.</p> <p>2. Osuđena lica kojima je potreban specijalistički tretman ili operacija biće</p>

<p>transferohen në institucione të specializuara perkatese shendetesore.</p> <p>3. Institucionet korrektuese shqyrtojnë planet e kujdesit mjekësor që plotësojnë kriteret e duhura të cilat u lejojnë personave të dënuar lirim të mbikëqyrur për të pasur qasje në shërbimet e nevojshme shëndetësore në institucionet shëndetësore publike në shoqëri.</p> <p>4. Personi i dënuar konsiderohet të jetë në lirim të mbikëqyrur, kur pjesëtari i personelit të institucionit korrektues përgjegjës për sigurinë e shoqëron, monitoron dhe siguron me ruajtjen e të personit të dënuar.</p> <p>5. Masat do të merren për të trajtuar kërkesat legjitime të sigurisë me parimin e konfidencialitetit mjekësor.</p> <p>6. Stafi mjekësor merr vendimin përfundimtar për përdorimin e prangave ose pajisje të tjera shtrënguese gjatë ekzaminimit mjekësor.</p> <p>7. Kontrollimi mjekësor dhe dhoma e ekzaminimit mjekësor duhet të jetë e sigurt, mundësisht e pajisur në mënyrë të tillë që të kufizoj rrezikun e arratisjes.</p>	<p>3. Correctional institutions review medical care plans that meet the appropriate criteria that allow convicted persons to have supervised release in order to have access to the necessary health services in public health institutions in society.</p> <p>4. The convicted person is considered to be on supervised release, when the staff member of the correctional facility responsible for security accompanies, monitors and secures the custody of the convicted person.</p> <p>5. Measures will be taken to address legitimate security requirements with the principle of medical confidentiality.</p> <p>6. The medical staff makes the final decision on the use of handcuffs or other restraining devices during the medical examination.</p> <p>7. The medical check-up and medical examination room should be secure, preferably equipped in such a way as to limit the risk of escape.</p>	<p>prebaçene u odgovarajuće specijalizovane zdravstvene ustanove.</p> <p>3. Kazneno popravne ustanove preispituju planove medicinske zaštite koji ispunjavaju odgovarajuće kriterijume koji osuđenim licima omogućavaju nadgledanje puštanja kako bi imali pristup neophodnim zdravstvenim uslugama u javnim zdravstvenim ustanovama u društvu.</p> <p>4. Smatra se da je osuđeno lice na puštanju pod nadzorom, kada ga osoblje popravne ustanove odgovorno za obezbeđenje prati, nadgleda i obezbeđuje starateljstvo nad osuđenim licem.</p> <p>5. Preduzeće se mere za ispunjavanje legitimnih bezbednosnih zahteva principom medicinske poverljivosti.</p> <p>6. Medicinsko osoblje donosi konačnu odluku o upotrebi lisica ili drugih sredstava za vezivanje tokom medicinskog pregleda.</p> <p>7. Prostor za lekarski pregled i medicinski pregled treba da budu sigurni, po mogućnosti opremljeni tako da ograniče rizik od bekstva.</p>
--	--	---

<p>8. Koha e kaluar për trajtim mjekësor jashtë institucionit korrektues llogaritet në dënimin me burgim, ose me burgim të përjetshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 44 Kontrolli mjekësor specialistik</p> <p>1. Me kërkesë të personit të dënuar, pas rekomandimit të mjekut të institucionit korrektues, drejtori i institucionit korrektues mund të lejojë kontroll mjekësor specialistik jashtë institucionit korrektues.</p> <p>2. Shpenzimet për kontrollin e tillë paguhen nga personi i dënuar, përveç nëse drejtori i institucionit korrektues vendos ndryshe.</p>	<p>8. The time spent for medical treatment outside the correctional facility is counted in the sentence of imprisonment or life imprisonment.</p> <p style="text-align: center;">Article 44 Specialist medical examination</p> <p>1. At the request of the convicted person, after the recommendation of the doctor of the correctional facility, the director of the correctional facility may allow specialist medical examination outside the correctional facility.</p> <p>2. The costs of such check-up shall be borne by the convicted person, unless the director of the correctional facility decides otherwise.</p>	<p>8. Vreme provedeno na lečenju van popravne ustanove računa se u kaznu zatvora ili doživotnog zatvora.</p> <p style="text-align: center;">Član 44 Specijalistički lekarski pregled</p> <p>1. Na zahtev osuđenog lica, nakon preporuke lekara kazneno-popravne ustanove, direktor popravne ustanove može dozvoliti specijalistički lekarski pregled van kazneno-popravne ustanove direktor.</p> <p>2. Troškove takvog pregleda snosi osuđeno lice, osim ako direktor kazneno popravne ustanove odluči drugačije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 45 Njoftimi i familjes kur personi i dënuar është i sëmurë rëndë</p> <p>1. Kur personi i dënuar është i sëmurë rëndë, institucioni korrektues e informon bashkëshortin-en e tij, fëmijët dhe fëmijët e adoptuar, dhe nëse personi i dënuar nuk ka të afërm të tillë, institucioni korrektues i njofton prindërit e tij, prindërit adoptues, vëllain, motrën, ose të afërmit më të largët.</p>	<p style="text-align: center;">Article 45 Notifying the family when the convicted person is seriously ill</p> <p>1. When the convicted person is seriously ill, the correctional facility shall inform his/her spouse, children and adopted children, and if the convicted person does not have such relatives, the correctional facility shall notify his or her parents, adoptive parents, brother, sister, or most distant relatives.</p>	<p style="text-align: center;">Član 45 Obaveštavanje porodice kada je osuđeno lice teško bolesna</p> <p>1. Kada osuđeno lice teško oboli, kazneno popravna ustanova obaveštava supruga ili suprugu, decu i usvojenu decu, a ako ih osuđeno lice nema, kazneno popravna ustanova obaveštava njegove roditelje, usvojioce, braću, sestre ili dalje rođake.</p>

<p>2. Me kërkesë të personit të dënuar, drejtori i institucionit korrektues mund të lejojë që personat tjerë të njoftohen për sëmundjen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Vizitat dhe kontrollimet mjeksore</p> <p>1. Mjeku e viziton dhe e kontrollon secilin person të dënuar pas pranimit, e sipas nevojës edhe më vonë, me qëllim të identifikimit të sëmundjeve të mundshme fizike, ose mendore dhe për ndërmarrjen e të gjitha masave të nevojshme për trajtim mjekësor.</p> <p>2. Personit të dënuar, gjatë mbajtjes së dënimit me burgim, ose burgim të përjetshëm i sigurohet përkujdesje shëndetësore përmes kontrollimeve të rregullta dhe të herëpashershme, pavarësisht a është bërë kërkesë për këtë.</p> <p>3. Mjeku i institucionit korrektues duhet çdo ditë ti viziton të gjithë personat e sëmurë, personat që ankohen për ndonjë sëmundje, ose lëndim dhe personat të cilët janë nën përkujdesje të posaçme. Mjeku menjëherë e paraqet sëmundjen për të cilën nevojitet ekzaminim i veçantë, ose përkujdesje specialiste.</p>	<p>2. At the request of the convicted person, the director of the correctional facility may allow other persons to be notified of the illness.</p> <p style="text-align: center;">Article 46 Medical visits and check-ups</p> <p>1. The doctor visits and examines each convicted person after admission, and if necessary even later, in order to identify possible physical or mental illnesses and to take all necessary measures for medical treatment.</p> <p>2. A convicted person, while serving imprisonment, or life imprisonment, is provided with health care through regular and occasional check-ups, regardless of whether a request has been made for this.</p> <p>3. The doctor of the correctional facility visits all sick people, people who complain of any illness or injury and people who are under special care every day. The doctor immediately reports the disease for which special examination or specialist care is needed.</p>	<p>2. Na zahtev osuđenog lica, direktor kazneno popravne ustanove može da odobri da druge osobe budu obaveštene o njegovoj bolesti.</p> <p style="text-align: center;">Član 46 Lekarske posete i pregledi</p> <p>1. Lekar obilazi i vrši pregled svakog osuđenog lica po prijemu, a prema potrebi i kasnije, u cilju utvrđivanja mogućih fizičkih i mentalnih oboljenja, preduzima sve neophodne mere za lečenje.</p> <p>2. Zdravstvena zaštita osuđenog lica obezbeđena je za vreme izdržavanja kazne zatvora ili kazne doživotnog zatvora putem redovnih i povremenih pregleda, bez obzira da li ih je osuđeno lice zatražilo.</p> <p>3. Lekar kazneno-popravne ustanove svakodnevno obilazi sve bolesnike, osobe koje se požale na bolest ili povredu i osobe pod posebnom pažnjom. Lekar mora odmah da prijavi postojanje bolesti koja zahteva posebno ispitivanje i specijalističku negu.</p>
---	---	--

<p>4. Kur personi i dënuar manifeston sjellje që tregojnë se ai mund të bëjë përpjekje që ta lëndojë veten, ose të bëjë vetëvrasje, personeli ndërmerr të gjitha masat e nevojshme për pengimin e vetëlëndimit, ose vetëvrasjes. Nëse personi i dënuar bën përpjekje për ta lënduar veten, ose të bëjë vetëvrasje, një ekip profesional shumë disiplinor ndërmerr veprime të nevojshme për t'i dalë në ndihmë atij në evitimin e shkaqeve që atë e shtyjnë të tentojë të ndërmerr një veprim të tillë.</p> <p>5. Personi i dënuar për të cilin dyshohet ose të cilit i është përcaktuar diagnoza se vuan nga ndonjë sëmundje infektive, ose ngjitëse trajtohet menjëherë. Kur dyshohet se personi i dënuar ka çrregullime mendore, ose shqetësim emocional pa vonesë merren masat e duhura në pajtim me ligjin në fuqi dhe rregullat lidhur me ndihmën psikiatrike dhe shëndetin mendor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 Pëlqimi për përkujdesje mjekësore</p> <p>1. Përkujdesja mjekësore, vlerësimi, ose trajtimi psikiatrik apo psikologjik mund të zbatohet ndaj personit të dënuar vetëm me pëlqimin e tij.</p>	<p>4. When the convicted person manifests behavior that indicates that he may attempt to injure himself, or commit suicide, the staff shall take all necessary measures to prevent self-harm, or suicide. If the convicted person attempts to injure himself or to commit suicide, a multi-disciplinary professional team shall take the necessary action to assist him in avoiding the causes that compel him to attempt to take such action.</p> <p>5. A convicted person suspected or diagnosed with an infectious or contagious disease shall be treated immediately. When it is suspected that the convicted person has a mental disorder or emotional distress, appropriate measures shall be taken without delay, in accordance with applicable law and rules regarding psychiatric care and mental health.</p> <p style="text-align: center;">Article 47 Consent for medical care</p> <p>1. Medical care, assessment, or psychiatric or psychological treatment may be applied to the convicted person only with his consent.</p>	<p>4. Kada osuđeno lice ispolji ponašanje koje ukazuje da bi mogao da naudi sebi ili izvrši samoubistvo, osoblje mora da preduzme sve neophodne mere da spreči samopovređivanje ili samoubistvo. Ako osuđeno lice pokuša da naudi sebi ili izvrši samoubistvo, profesionalna ekipa stručnjaka iz više oblasti preduzima potrebne mere da bi mu pomogla da reši problem koji ga navodi na takav čin.</p> <p>5. Osuđeno lice za koje se sumnja ili je utvrđeno da boluje od infektivne ili zarazne bolesti odmah se podvrgava lečenju. Kad se sumnja da osuđeno lice ima mentalni poremećaj ili emotivnu uznemirenost, smesta se preduzimaju odgovarajuće mere u skladu sa važećim zakonom i pravilima o psihijatrijskoj pomoći i mentalnom zdravlju.</p> <p style="text-align: center;">Član 47 Saglasnost za medicinsku negu</p> <p>1. Medicinska nega, psihijatrijska ili psihološka procena ili lečenje mogu da se primene samo uz saglasnost osuđenog lica.</p>
---	---	--

<p>2. Personi i dënuar mund të refuzojë dhënien e pëlqimit sipas paragrafit 1. të këtij neni. Kur personi I dënuar nuk jep pëlqim, nga ai kërkohet që të nënshkruajë deklaratën për mospajtimin.</p> <p>3. Për parandalimin e vetëlëndimit, lëndimin e të tjerëve, ose dëmtimin e pronës, institucioni korrektues mund të përdor mjete shtrënguese pa pëlqimin e personit të dënuar. Përdorimi i mjeteve shtrënguese në çdo rast duhet të evidentohet nga zyrtari përgjegjës, në pajtim me udhëzimet përkatëse.</p>	<p>2. The convicted person may refuse to give consent according to paragraph 1 of this Article. When the convicted person does not give consent, he is required to sign the statement of non-consent.</p> <p>3. In order to prevent self-harm, injury to others, or damage to property, the correctional institution may use coercive means without the consent of the convicted person. The use of coercive means in any case shall be logged by the responsible official, in line with the relevant guidelines.</p>	<p>2. Osuđeno lice moŹe da odbije davanje pristanka iz stava 1 ovog člana. Kad osuđeno lice nije dalo saglasnost od njega se zahteva da potpiše izjavu da odbija postupak.</p> <p>3. U cilju sprečavanja samopovređivanja, povređivanja drugih lica ili oštećenja imovine, kazнено popravna ustanova moŹe da upotrebi sredstva za obuzdavanje bez njegove saglasnosti. Upotrebu sredstava prinude u svakom slučaju zapisuje odgovorno službeno lice, u skladu sa relevantnim smernicama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 48 Konstatimet mjekësore</p> <p>Konstatimet mjekësore të personit të dënuar trajtohen si me konfidencialitet në pajtim me praktikën mjekësore profesionale dhe me kodet e etikës mjekësore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 48 Medical findings</p> <p>The convicted person's medical findings are treated as confidential in accordance with medical professional practice and with codes of medical ethics.</p>	<p style="text-align: center;">Član 48 Medicinski nalazi</p> <p>Medicinski nalazi o osuđenom licu tretiraju se kao poverljivi u skladu sa medicinskom profesionalnom praksom i kodeksom medicinske etike.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 49 Njoftimi për shëndetin fizik apo mendor të keqësuar të personit të dënuar</p> <p>1. Mjeku e njofton drejtorin e institucionit korrektues kurdo që ai konstaton se shëndeti fizik, ose mendor i personit të dënuar është keqësuar, apo do të keqësohet nga qëndrimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 49 Notification of the deteriorating physical or mental health of the convicted person</p> <p>1. The doctor shall notify the director of the correctional facility whenever he or she finds that the convicted person's physical or mental health has deteriorated, or will deteriorate</p>	<p style="text-align: center;">Član 49 Obaveštenje za loše fizičko ili mentalno zdravlje osuđenog lica</p> <p>1. Lekar obaveštava direktora kazнено popravne ustanove kad god oceni da se fizičko ili mentalno zdravlje osuđenog lica pogoršalo ili da će se pogoršati od daljeg</p>

<p>i vazhdueshëm në burgim, apo në burgim të përjetshëm, ose nga ndikimi i ndonjërit prej kushteve të burgimit, apo burgimit të përjetshëm</p> <p>2. Nëse personi i dënuar vuan nga ndonjë sëmundje e rëndë shëndetësore merren masa që atij t'i ofrohet trajtimi më i mirë i mundshëm sipas standardeve në komunitet”.</p> <p style="text-align: center;">Neni 50 Ndalimi i marrjes së detyrueshme të ushqimit nga personi i dënuar</p> <p>1. Ndalohet marrja e detyrueshme e ushqimit nga personi i dënuar.</p> <p>2. Nëse personi i dënuar me refuzimin e marrjes së ushqimit ose të mjekimit sjell jetën dhe shëndetin e vet në rrezik, mund të ndërmerren masat e domosdoshme medicinale edhe pa pëlqimin e tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 51 Sigurimi i shërbimeve shëndetësore të kujdesit shëndetësor të femrave shtatëzana</p> <p>1. Në institucionin korrektues për femra, shërbimet shëndetësore të kujdesit</p>	<p>from continuous imprisonment, or life imprisonment, or from the influence of any of the conditions of imprisonment, or life imprisonment</p> <p>2. If the convicted person suffers from a serious health illness, measures are taken to provide him the best possible treatment according to community standards”.</p> <p style="text-align: center;">Article 50 Prohibition of compulsory food intake by the convicted person</p> <p>1. Compulsory food intake by the convicted person is prohibited.</p> <p>2. If a person convicted, in refusing food or medical treatment, endangers his or her life and health, the necessary medical measures may be taken without his or her consent.</p> <p style="text-align: center;">Article 51 Provision of health services of health care to pregnant women</p> <p>1. In the correctional facility for women, the health care services of pregnant women are provided by the health institution.</p>	<p>izdržavanja kazne zatvora ili kazne doživotnog zatvora ili od uticaja nekog od uslova zatvora ili doživotnog zatvora.</p> <p>2. Kad je osuđeno lice obolelo od neke teške bolesti, zdravstvena ustanova preduzima mere da mu omogući najbolji mogući tretman u skladu sa standardima zajednice “.</p> <p style="text-align: center;">Član 50 Zabrana obaveznog unosa hrane od strane osuđenog</p> <p>1. Zabranjeno je prinudno hranjenje osuđenog lica.</p> <p>2. Kad osuđeno lice odbijanjem uzimanja hrane ili lekova ugrozi svoj život ili zdravlje, mogu da se preduzmu potrebne medicinske mere i bez njegove saglasnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 51 Pružanje zdravstvenih usluga zdravstvene zaštite trudnicama</p> <p>1. U kazneno popravnoj ustanovi za žene, zdravstvene usluge medicinske nege za trudnice obezbeđuje zdravstvena ustanova.</p>
---	--	---

<p>shëndetësor të femrave shtatzëna i siguron institucionin shëndetësor.</p> <p>2. Kudo që është e mundur bëhen përgatitje që fëmijët të lindin në spital jashtë institucionit. Nëse fëmija lind në institucionin korrektues, fakti i tillë nuk shënohet në certifikatën e lindjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 52 Mbjatja e fëmijës nga ana e femrës së denuar</p> <p>1. Femra e dënuar që ka fëmijë mund ta mbajë atë derisa i mbush tetëmbëdhjetë (18) muaj dhe pastaj prindërit e fëmijës vendosin, nëse kujdestaria e fëmijës i besohet babait, të afërmeve, ose personave të tjerë.</p> <p>2. Nëse prindërit nuk pajtohen për kujdestarinë e fëmijës, ose nëse marrëveshja e tyre është e dëmshme për fëmijën, gjykata e cila është kompetente sipas vendbanimit, ose vendqëndrimit të nënës në kohën kur është dënuar ajo vendos se kujt i besohet fëmija.</p> <p>3. Kur sipas paragrafit 2. të këtij neni merret vendim, gjykata para së gjithash merr parasysh interesin më të mirë të fëmijës, duke përfshirë mbrojtjen dhe sigurinë e</p>	<p>2. Wherever possible, preparations are made that children are born in a hospital outside the institution. If the child is born in a correctional facility, such a fact is not recorded on the birth certificate.</p> <p style="text-align: center;">Article 52 Child custody by the female convicted person</p> <p>1. A convicted woman who has a child may retain it until she is eighteen (18) months of age and then the child's parents decide whether custody of the child is entrusted to the father, relatives, or other persons.</p> <p>2. If the parents do not agree on the custody of the child, or if their agreement is harmful to the child, the court which is competent according to the place of residence or stay of the mother at the time of the sentence decides who the child is entrusted to.</p> <p>3. When a decision is made under paragraph 2 of this article, the court shall first of all take into account the best interests of the child, including the protection and safety of the</p>	<p>2. Kad god je to moguće, treba obezbediti da se deca rode u bolnici van kazneno popravne ustanove. Ako je dete rođeno u kazneno popravnoj ustanovi, taj podatak se ne unosi u izvod rođenih.</p> <p style="text-align: center;">Član 52 Zadržavanje deteta od žene koja je osuđena</p> <p>1. Osuđena žena koja ima dete može da ga zadrži dok dete ne navrši osamnaest (18) meseci starosti, a nakon toga roditelji deteta donose odluku da li će starateljstvo nad detetom biti povereno ocu, drugim rođacima ili drugim osobama.</p> <p>2. Ako se roditelji ne dogovore o starateljstvu nad detetom, ili ako je njihov dogovor štetan po dete, sud koji je mesno nadležan na osnovu prebivališta, odnosno boravišta majke u vreme kad je bila osuđena, odlučuje kome će dete da bude povereno.</p> <p>3. Pri donošenju odluke iz stava 2 ovog člana, sud prevashodno vodi računa o tome šta je u najboljem interesu deteta, uključujući</p>
--	---	--

<p>fëmijës, si dhe mirëqenien e tij fizike dhe shpirtërore.</p> <p>4. Kur fëmija mbahet në institucionin korrektues me nënën e tij merren masa të posaçme për sigurimin e një dhome fëmijësh me persona të kualifikuar në të cilën vendoset fëmija kur nuk është nën kujdesin e nënës së tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 53 Rrethanat dhe nevojat e posaçme për risocializimin në ambientet korrektuese</p> <p>1. Risocializimi në ambientet korrektuese merr parasysh rrethanat dhe nevojat e posaçme të secilit person që kanë të bëjnë me risocializimin e tij. Për caktimin e të gjitha rrethanave dhe faktorëve të rëndësishëm për planifikimin e riedukimit të personit në institucionin korrektues dhe riintegrimin e tij shoqëror pas lirimit, vrojtimi i personalitetit bëhet në fillim të ekzekutimit të dënimit dhe vazhdon gjatë tërë kohës së dënimit.</p> <p>2. Gjatë ekzekutimit të dënimit, programi riedukues përfshihet, ose ndryshohet për t'iu përshtatur përparimit të arritur dhe rrethanave të tjera përkatëse. Për përmbushjen e këtij qëllimi hartohet plan I</p>	<p>child, as well as his or her physical and mental well-being.</p> <p>4. When the child is kept in a correctional facility with his/her mother, special measures are taken to provide a child room with qualified persons in which the child is placed when he/she is not in the care of his/her mother.</p> <p style="text-align: center;">Article 53 Circumstances and special needs for re-socialization in correctional facilities</p> <p>1. Re-socialization in correctional facilities takes into account the special circumstances and needs of each person related to his re-socialization. To determine all the circumstances and factors important for planning the re-education of the person in the correctional facility and his social reintegration after release, the personality survey is conducted at the beginning of the execution of the sentence and continues throughout the sentence.</p> <p>2. During the execution of the sentence, the rehabilitation program is included, or changed to suit the progress made and other relevant circumstances. To meet this goal, an appropriate time plan is drafted for the implementation of this program.</p>	<p>zaštitu i sigurnost deteta i njegovu fizičku i emocionalnu dobrobit.</p> <p>4. Kad dete ostane u kazneno popravnoj ustanovi sa majkom, preduzimaju se posebne mere da se obezbedi dečije odeljenje sa kvalifikovanim osobljem u kojem će dete biti smešteno kada o njemu ne brine majka.</p> <p style="text-align: center;">Član 53 Posebne okolnosti i potrebe resocijalizacije u popravnim ustanovima</p> <p>1. Resocijalizacija u okruženju kazneno popravne ustanove vodi računa o posebnim okolnostima i potrebama svakog lica o čijoj se resocijalizaciji stara. Kako bi se utvrdile sve okolnosti i činioci relevantni za planiranje rehabilitacije lica u kazneno popravnoj ustanovi i njegove reintegracije u društvo posle puštanja iz zatvora, vrši se posmatranje ličnosti na početku izvršenja kazne i nastavlja se za sve vreme izdržavanja kazne.</p> <p>2. U toku izvršenja kazne program prevaspitanja integriše se ili menja radi prilagođenja ostvarenom napretku i drugim relevantnim okolnostima. Za postizanje ovog cilja izrađuje se adekvatan vremenski plan za realizaciju ovog programa.</p>
---	---	---

<p>përshtatshëm kohor për realizimin e këtij programi.</p> <p>3. Personi i dënuar inkurajohet që të bashkëpunojë në realizimin e programeve dhe aktiviteteve risocializuese në institucion.</p> <p style="text-align: center;">Neni 54 Programi individual për korrektim dhe risocializim</p> <p>1. Drejtori i institucionit korrektues e nxjerr program individual për korrektim dhe risocializim të çdo të denuari në bazë të rekomandimeve të personelit profesional të institucionit korrektues.</p> <p>2. Programi risocializues përfshin së paku:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. vendosjen në institucionin, ose në sektorin brenda institucionit;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. pjesëmarrjen në aktivitete arsimore;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. pjesëmarrjen në aktivitete të aftësimit profesional;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4. pjesëmarrjen në aktivitete kulturore, edukuese dhe sportive;</p>	<p>3. The convicted person is encouraged to cooperate in the implementation of re-socialization programs and activities in the institution.</p> <p style="text-align: center;">Article 54 Individual program for correction and re-socialization</p> <p>1. The director of the correctional facility shall adopt an individual program for correction and re-socialization of each convicted person based on the recommendations of the professional staff of the correctional facility.</p> <p>2. The re-socialization program includes at least:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. placement in the institution, or in the sector within the institution;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. participation in educational activities;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. participation in vocational training activities;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4. participation in cultural, educational and sports activities;</p>	<p>3. Osuđeno lice se podstiče da sarađuje u realizaciji programa i aktivnosti resocijalizacije u ustanovi.</p> <p style="text-align: center;">Član 54 Individualni program za vaspitanje i resocijalizaciju</p> <p>1. Na osnovu preporuka stručnog osoblja kazнено popravne ustanove, direktor kazнено popravne ustanove donosi individualni program za prevaspitanje i resocijalizaciju za svakog osuđenika.</p> <p>2. Program resocijalizacije sadrži najmanje sledeće:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. smeštanje u ustanovu ili u sektor unutar ustanove;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. učešće u obrazovnim aktivnostima;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. učešće u aktivnostima profesionalnog osposobljavanja;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4. učešće u kulturnim, obrazovnim i sportskim aktivnostima;</p>
--	---	--

<p>2.5. punën dhe përmirësimin e aftësive profesionale;</p> <p>2.6. lidhjet familjare dhe kontaktet me botën e jashtme;</p> <p>2.7. kushtet për fitimin e të drejtës për pushim në shtëpi, për lirim me kusht, ose lirim të parakohshëm dhe</p> <p>2.8. masat që synojnë përgatitjen për lirinim përfundimtar.</p>	<p>2.5. work and improvement of professional skills;</p> <p>2.6. family relations and contacts with the outside world;</p> <p>2.7. conditions for acquiring the right to leave at home, for parole, or early release; and</p> <p>2.8. measures aimed at preparing for final release.</p>	<p>2.5. rad i unapređenje profesionalnih veština;</p> <p>2.6. porodične veze i kontakte sa spoljnim svetom;</p> <p>2.7. uslove za sticanje prava na posetu kući, za uslovno otpuštanje ili prevremeno puštanje na slobodu; i</p> <p>2.8. mere koje imaju za cilj pripremanje za konačno puštanje na slobodu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 55 Riintegrimi i personave të dënuar</p>	<p style="text-align: center;">Article 55 Reintegration of convicted persons</p>	<p style="text-align: center;">Član 55 Reintegracija osuđenih lica</p>
<p>1. Riintegrimi i personave të dënuar në shoqëri, po ashtu realizohet përmes nxitjes dhe organizimit të pjesëmarrjes së institucioneve, ose të organeve publike dhe private, si dhe të individëve në aktivitetet korrektuese dhe risocializuese.</p> <p>2. Personat që janë të interesuar dhe manifestojnë aftësi për përkrahjen e kontakteve ndërmjet personave të dënuar në institucione korrektuese dhe bashkësisë së jashtme, lejohen që t'i vizitojnë institucionet korrektuese nën mbikëqyrjen e drejtorit.</p>	<p>1. Reintegration of convicted persons into society is also achieved through the promotion and organization of the participation of institutions, or public and private bodies, as well as individuals in correctional and re-socialization activities.</p> <p>2. Persons who are interested and demonstrate the ability to support contacts between convicted persons in correctional facilities and the outside community are allowed to visit correctional facilities under the supervision of the director.</p>	<p>1. Reintegracija osuđenih lica u društvo postiže se i putem podsticanja i organizovanja učešća institucija ili javnih i privatnih organa i pojedinaca u aktivnostima prevaspitanja i resocijalizacije.</p> <p>2. Lica koja su zainteresovana i pokazuju sposobnost da podrže kontakte između osuđenih lica u kazneno popravnim ustanovama i spoljašnje zajednice, dobijaju dozvolu da posete kazneno popravne ustanove pod nadzorom direktora.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 56 Parashtrësat</p> <p>1. Personi i dënuar ka të drejtë t'i dërgojë parashtrësira organeve kompetente.</p> <p>2. Shtetasi i huaj ka të drejtë t'i dërgojë parashtrësira Ambasadës, Misionit Diplomatik dhe zyrës ndërlidhëse, ose misionit diplomatik të shtetit shtetas i të cili është ai, ose shtetit i cili i mbron interesat e tij. Shtetasi i huaj i cili nuk është nën mbrojtjen e ndonjë shteti ka të drejtë t'i dërgojë parashtrësira organeve dhe organizatave kompetente në Republikën e Kosovës dhe organizatave kompetente ndërkombëtare.</p> <p>3. Personi i dënuar pranon dhe dërgon parashtrësira përmes institucionit korrektues.</p>	<p style="text-align: center;">Article 56 Submissions</p> <p>1. The convicted person has the right to send submissions to the competent bodies.</p> <p>2. The foreign citizen has the right to send submissions to the Embassy, the Diplomatic Mission and the liaison office, or to the diplomatic mission of the state of which he is a citizen, or of the state which protects his interests. A foreign citizen who is not under the protection of any state has the right to send submissions to the competent bodies and organizations in the Republic of Kosovo and to the competent international organizations.</p> <p>3. The convicted person receives and sends submissions through the correctional facility.</p>	<p style="text-align: center;">Član 56 Podneski</p> <p>1. Osuđeno lice ima pravo da šalje podneske nadležnim organima.</p> <p>2. Strani državljanin ima pravo da šalje podneske ambasadi, diplomatskoj misiji i kancelariji za vezu ili diplomatskoj misiji države čiji je državljanin ili državi koja štiti njegove interese. Strani državljanin koji nije pod zaštitom nijedne države ima pravo da šalje podneske nadležnim organima i organizacijama u Republici Kosovo i nadležnim međunarodnim organizacijama</p> <p>3. Osuđeno lice ima pravo da prima i šalje podneske posredstvom kazneno popravne ustanove.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 57 Korrespondenca</p> <p>1. Personi i dënuar gëzon të drejtë të pakufizuar për korrespondencë.</p> <p>2. Personi i dënuar gëzon të drejtën e privatësisë së letrave dhe mjeteve të tjera të komunikimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 57 Correspondence</p> <p>1. The convicted person enjoys an unlimited right to correspondence.</p> <p>2. The convicted person enjoys the right to privacy of letters and other means of communication.</p>	<p style="text-align: center;">Član 57 Prepiska</p> <p>1. Osuđeno lice ima neograničeno pravo na prepisku.</p> <p>2. Osuđeno lice ima pravo na privatnost pisama i drugih sredstava komunikacije.</p>

<p>3.Letra, ose dërgesa tjetër postare mund të hapet nëse ekziston dyshim i bazuar se në të gjendet ndonjë send i palejuar.</p> <p>4.Personit të dënuar i mundësohet të jetë i pranishëm gjatë hapjes së letrës, ose dërgesës tjetër postare dërguar atij, ose nga ai në pajtim me paragrafin 3. të këtij neni. Në rastin kur ai nuk është i pranishëm informohet menjëherë. Kur hapja e letrës, ose e dërgesës tjetër postare bëhet në pajtim me paragrafin 3. të këtij neni, përmbajtja e tyre kontrollohet vetëm në masën e nevojshme për nxjerrjen e konstatimit, nëse letra, ose dërgesa tjetër postare përmban ndonjë send të palejuar.</p> <p>5.Drejtori i institucionit korrektues mund të nxjerrë vendim me shkrim për autorizimin e hapjes, a leximit të letrës, ose dërgesës tjetër postare si masë më së paku shqetësuese e mundshme nëse ekziston dyshim i bazuar se në të ka prova për:</p> <p>5.1. veprim që do të rrezikonte sigurinë e institucionit korrektues, ose të ndonjë personi;</p> <p>5.2. vepër penale, apo plan për kryerjen e veprës penale; dhe</p> <p>5.3. hapja e leximi i letrës, ose i dërgesës postare është masa më së paku</p>	<p>3. The letter, or other postal delivery may be opened if there is a reasonable suspicion that it contains an unauthorized item.</p> <p>4. The convicted person is enabled to be present during the opening of the letter, or other postal delivery sent to him, or by him in accordance with paragraph 3 of this article. In case he is not present, he shall be informed immediately. When the opening of the letter, or other postal delivery is done in accordance with paragraph 3 of this article, their content is checked only to the extent necessary to draw a conclusion, if the letter or other postal delivery contains any illegal item.</p> <p>5. The director of the correctional facility may issue a written decision authorizing the opening, reading of the letter, or other postal delivery as the least disturbing measure possible if there is a reasonable suspicion that there is evidence of:</p> <p>5.1. action that would endanger the safety of the correctional facility, or any person;</p> <p>5.2. criminal offense, or plan to commit a criminal offense; and</p> <p>5.3. opening and reading a letter, or postal item, is the least annoying</p>	<p>3. Pismo ili druga pošiljka mogu da se otvore samo ako postoji osnovana sumnja da sadrže neki nedozvoljeni predmet.</p> <p>4. Osuđenom licu omogućava se prisustvo pri otvaranju njemu upućenog ili od njega poslatog pisma ili druge pošiljke shodno stavu 3 ovog člana. U slučaju da nije prisutan, mora da o tome bude odmah obavješten. Pri otvaranju pisma ili druge poštanske pošiljke shodno stavu 3 ovog člana, njihova sadržina se ispituje samo u meri neophodnoj za utvrđivanje da li pismo ili poštanska pošiljka sadrži nedozvoljeni predmet.</p> <p>5. Direktor kazneno popravne ustanove može da donese pisano rešenje kojim ovlašćuje otvaranje i čitanje pisma ili druge poštanske pošiljke kao mere koja stvara najmanju moguću neprijatnost, ako postoji opravdana sumnja da sadrži dokaze:</p> <p>5.1. o radnji koja bi ugrozila bezbednost kazneno popravne ustanove ili bilo kog lica; ili;</p> <p>5.2. o krivičnom delu ili planu za izvršenje krivičnog dela; i</p> <p>5.3. kada je otvaranje pisma ili poštanske pošiljke najmanja invazivna</p>
---	--	--

<p>e bezdisshme e mundshme në ato rrethana.</p> <p>6. Kur letra, ose dërgesa tjetër postare hapet dhe lexohet në pajtim me paragrafin 5. të këtij neni, drejtori i institucionit korrektues menjëherë e informon me shkrim personin e dënuar lidhur me arsyet e veprimit të tillë dhe atij i mundëson dhënien e sqarimeve lidhur me këtë, përveç nëse informata pafavorshëm do të ndikonte në hetimet e papërfunduara, me ç'rast personi i dënuar informohet për arsyet dhe atij i mundësohet dhënia e sqarimeve lidhur me këtë me përfundimin e hetimeve.</p> <p>7. Letra, ose dërgesa postare që është hapur dhe lexuar në pajtim me paragrafin 5. të këtij neni mund të ndalohet, nëse do të rrezikohet siguria e institucionit korrektues, ose e ndonjë personi. Në rastin e tillë personi i dënuar informohet menjëherë dhe, në rastin e ndalimit të letrës, ose të dërgesës postare pasuese, ai informohet për përmbajtjen e saj deri në masën e nevojshme. Letra që është ndaluar i dorëzohet personit të dënuar sapo të pushojë së ekzistuari baza për ndalimin e saj dhe më së voni deri në fund të mbajtjes së dënimit të tij, përveç nëse gjykata kompetente vendos ndryshe. Kundër vendimit të gjykatës lejohet ankesa gjykates më të lartë kompetente. Ankesa nuk e shtyen ekzekutimin e vendimit.</p>	<p>measure possible in those circumstances.</p> <p>6. When the letter or other postal delivery is opened and read in accordance with paragraph 5 of this Article, the director of the correctional facility shall immediately inform the convicted person in writing of the reasons for such action and enable him to provide clarifications in this regard, unless the adverse information would affect the incomplete investigation, in which case the convicted person shall be informed of the reasons and enabled to provide clarification in this regard upon completion of the investigation.</p> <p>7. Letters, or postal delivery that have been opened and read in accordance with paragraph 5 of this Article may be prohibited if the safety of the correctional facility or any person is endangered. In such a case, the convicted person shall be informed immediately and, in the case of the seizure of the letter or subsequent postal delivery, he shall be informed of its contents to the extent necessary. The letter that has been seized shall be served on the convicted person as soon as the grounds for its seizure cease to exist and at the latest until the end of the serving of his sentence, unless the competent court decides otherwise. An appeal against the court decision is allowed to the highest competent</p>	<p>mera koja je na raspolaganju pod tim okolnostima.</p> <p>6. Prilikom otvaranja i čitanja pisma ili poštanske pošiljke shodno stavu 5 ovog člana, direktor kazneno popravne ustanove dužan je da odmah pisanim putem obavesti osuđeno lice o razlozima za taj postupak i pruži osuđenom licu priliku da pruži objašnjenje u vezi sa tim, osim ako bi ta nepovoljno informacija uticala na neku istragu u toku, kad se osuđeno lice obaveštava o razlozima za to i dobija priliku da pruži objašnjenje u vezi sa tim nakon okončanja istrage.</p> <p>7. Pismo ili poštanska pošiljka koja je otvorena i pročitana shodno stavu 5 ovog člana može da se zadrži, ako bi bila ugrožena bezbednost kazneno popravne ustanove ili nekog lica. U tom slučaju osuđeno lice se odmah obaveštava, a u slučaju zadržavanja prispelog pisma ili poštanske pošiljke on se obaveštava o sadržini istog, u potrebnoj meri. Zadržano pismo predaje se osuđenom licu čim prestanu da postoje razlozi zbog kojih je zadržano, a najkasnije do kraja izdržavanja njegove kazne, osim ako nadležno sudsko veće odluči drugačije. Protiv odluke suda dozvoljena je žalba nadležnom sudu više instance. Žalba ne zadržava izvršenje odluke.</p>
---	---	---

<p>8. Letrat dhe dërgesat tjera postare nga personi i dënuar që i adresohen Avokatit të Popullit nuk kontrollohen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 58 Korrespondenca me avokatin nga ana personit të dënuar</p> <p>1. Personi i dënuar mund të kontaktojë me avokatin e tij pa kufizim dhe pa mbikëqyrjen e përmbajtjes së korrespondencës.</p> <p>2. Përrjashtimisht, kolegji i përbërë nga tre (3) gjyqtarë të gjykatës themelore kompetente mund të nxjerrë aktvendim me kërkesë të drejtorit të institucionit korrektuese që:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. korrespondenca e personit të dënuar me avokatin e tij të mund të hapet, nëse plotësohen kushtet nga paragrafi 3 i nenit 58 i këtij ligji. Në rastin e tillë zbatohet paragrafi 4 i nenit 58 të këtij ligji;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. drejtori i institucionit korrektues mund të hapë dhe të lexojë korrespondencën e personit të dënuar me avokatin e tij, nëse plotësohen</p>	<p>court. The appeal shall not postpone the execution of the decision.</p> <p>8. Letters and other postal deliveries from the convicted person addressed to the Ombudsperson are not checked.</p> <p style="text-align: center;">Article 58 Correspondence of the convicted person with the lawyer</p> <p>1. The convicted person may contact his lawyer without restriction and without supervision of the contents of the correspondence.</p> <p>2. Exceptionally, the panel composed of three (3) judges of the competent basic court may issue a ruling at the request of the director of the correctional facility that:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. the correspondence of the convicted person with his lawyer can be opened, if the conditions from paragraph 3 of article 58 of this law are met. In such a case, paragraph 4 of article 58 of this law shall apply;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. the director of the correctional facility may open and read the convicted person's correspondence with his lawyer, if the conditions set out in</p>	<p>8. Pisma i druge poštanske pošiljke koje osuđeno lice šalje zaštitniku građana se ne kontrolišu.</p> <p style="text-align: center;">Član 58 Korespondencija sa advokatom od strane osuđenog lica</p> <p>1. Osuđeno lice može da vodi prepisku sa svojim braniocem bez ograničenja i nadzora sadržaja prepiske.</p> <p>2. Izuzetno, veće u sastavu od troje (3) sudija nadležnog osnovnog suda može da donese rešenje na zahtev direktora kazneno popravne institucije kojim:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. prepiska osuđenog lica sa njegovim braniocem može da se otvori ako su ispunjeni uslovi iz člana 58 stav 3 ovog Zakona. U tom slučaju primenjuje se član 58 stav 4 ovog Zakona;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2 direktor kazneno popravne ustanove može da otvori i čita prepisku osuđenog lica sa njegovim braniocem ako su ispunjeni uslovi iz člana 58 stav 5 ovog</p>
--	--	---

<p>kushtet e paraqitura në paragrafin 5 të nenit 58 të këtij ligji. Në rastin e tillë zbatohet paragrafi 6.i nenit 58 të këtij ligji.</p> <p>3.Aktvendimi i kolegjit prej tre (3) gjyqtarësh merret brenda dyzetetë (48) orësh nga pranimi i kërkesës së drejtorit të institucionit korrektues.</p> <p style="text-align: center;">Neni 59 E drejta për thirrje telefonike dhe komunikim elektronik</p> <p>1. Personi i dënuar ka të drejtë të bëjë thirrje telefonike, dhe të komunikoi në forma të tjera të komunikimit elektronik.</p> <p>2.Dispozitat e nenit 58 të këtij ligji përshtatëshmërisht aplikohen edhe për mbikqyrje të thirrjeve telefonike.</p> <p>3.Për format e komunikimit elektronik vendos Drejtorit i Përgjithshem i SHKK-së.</p>	<p>paragraph 5 of article 58 of this law are met. In such case, paragraph 6 of article 58 of this law shall apply.</p> <p>3. The decision of the panel of three (3) judges shall be taken within forty-eight (48) hours from the receipt of the request of the director of the correctional facility.</p> <p style="text-align: center;">Article 59 Right to phone calls and electronic communication</p> <p>1. The convicted person has the right to make telephone calls and to communicate in other forms of electronic communication.</p> <p>2. The provisions of Article 58 of this law are appropriately applied for the monitoring of telephone calls.</p> <p>3. The General Director of the KCS shall decide on the forms of electronic communication.</p>	<p>Zakona. U tom slučaju važi član 58 stav 6 ovog Zakona.</p> <p>3. Rešenje sudskog veća u sastavu od troje (3) sudija donosi se u roku od četrdeset i osam (48) sati od prijema zahteva direktora kazneno popravne institucije.</p> <p style="text-align: center;">Član 59 Pravo na telefonske pozive i elektronsku komunikaciju</p> <p>1. Osuđeno lice ima pravo na telefonske pozive i da komunicira u drugim oblicima elektronske komunikacije.</p> <p>2. Odredbe člana 58 ovog Zakona shodno se primenjuju i na nadzor telefonskih razgovora.</p> <p>3. Generalni direktor KSK-a odlučuje o oblicima elektronske komunikacije.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 60 Ndihma juridike</p> <p>Institucioni korrektues lehtëson qasjen e personit të dënuar për ndihmë juridike lidhur me ekzekutimin e dënimit me burgim, ose me burgim të për jetëshëm dhe ndërmerr veprime të nevojshme për mbrojtjen e të drejtave dhe interesave të garantuara me ligj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 60 Legal aid</p> <p>The correctional facility shall facilitate the access of the convicted person to legal aid related to the execution of a sentence of imprisonment or life imprisonment and shall take the necessary actions to protect the rights and interests guaranteed by law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 60 Pravna pomoć</p> <p>Kazneno popravna ustanova olakšava pristup osuđenog lica pravnoj pomoći u vezi sa izvršenjem kazne zatvora ili kazne doživotnog zatvora i preduzima neophodne radnje za zaštitu prava i interesa zagarantovanih zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 61 Vizitat</p> <p>1. Personi i dënuar ka të drejtë në pranimin e vizitave së paku një herë në muaj në kohëzgjatje prej së paku një (1) orë nga bashkërshorti/ja, fëmija, fëmija i adoptuar, prindi, prindi adoptues dhe të afërmit e tjerë të gjakut në vijë të drejtpërdrejtë, ose në vijë të tërthortë deri në shkallën e katërt.</p> <p>2. Vizitat e tilla bëhen në lokale të veçanta nën mbikëqyrjen e personelit të institucionit korrektues.</p> <p>3. Drejtori i institucionit korrektues mund t'i lejojë personit të dënuar të pranojë vizita edhe nga persona të tjerë.</p> <p>4. Për vizitat që u bëhen nënave të dënuara nga fëmijët e tyre zbatohen rregulla të</p>	<p style="text-align: center;">Article 61 Visits</p> <p>1. The convicted person has the right to receive visits at least once a month for a period of at least one (1) hour from the spouse, child, adopted child, parent, adoptive parent and other blood relatives in direct line or in an indirect line up to the fourth degree.</p> <p>2. Such visits take place in special premises under the supervision of the staff of the correctional facility.</p> <p>3. The director of the correctional facility may allow the convicted person to receive visits from other persons.</p> <p>4. Special rules apply to visits to convicted mothers by their children, enabling them to visit even more regularly.</p>	<p style="text-align: center;">Član 61 Posete</p> <p>1. Osuđeno lice ima pravo na posetu supruge ili suprug, deteta, usvojenika, roditelja, usvojioca i ostalih rođaka u krvnom srodstvu u pravoj liniji ili pobočnoj liniji do četvrtog stepena, najmanje jednom mesečno u trajanju od najmanje jednog (1) sata.</p> <p>2. Ove posete obavljaju se u posebnim prostorijama pod nadzorom osoblja kazneno popravne ustanove.</p> <p>3. Direktor kazneno popravne ustanove može da dozvoli osuđenom licu da prima posete i drugih lica.</p> <p>4. Posebna pravila primenjuju se za posete dece osuđenim majkama koja im omogućavaju redovnije posete.</p>

<p>posaçme që atyre u mundësojnë vizita edhe më të rregullta.</p> <p>5. Kryetari i gjykatës themelore kompetente ku gjendet institucioni korrektues, ose i deleguari i tij mund t'i vizitojë dhe të flasë me personat e dënuar në çdo kohë, ose me kërkesën e tij.</p> <p>6. Çështjet lidhur me kontrollin e detajuar të vizitorëve të personave të dënuar, për sigurinë gjatë vizitave, për procedurat e kategorive specifike të vizitorëve dhe për kushtet sipas të cilave vizitat mund të refuzohen, ose të pezullohen nga drejtori i institucionit korrektues për shkaqe të mbrojtjes dhe sigurisë rregullohen me aktin për rendin shtëpiak.</p> <p style="text-align: center;">Neni 62 Vizita nga ana e përfaqësuesit të autorizuar</p> <p>1. Personi i dënuar mund të vizitohet nga përfaqësuesi i tij i autorizuar i cili e përfaqëson atë në procedurë ligjore.</p> <p>2. Personi i dënuar ka të drejtë për komunikim konfidencial gojor me përfaqësuesin e tij të autorizuar nën mbikëqyrje, por jo edhe me dëgjimin dhe përgjimin nga ana e personelit të institucionit korrektues.</p>	<p>5. The president of the competent basic court where the correctional facility is located, or his delegate may visit and speak with the convicted persons at any time, or at his request.</p> <p>6. Issues related to detailed visitor control of convicted persons, security during visits, procedures for specific categories of visitors and conditions under which visits may be refused or suspended by the director of the correctional facility for reasons of protection and security are regulated by the act on house order.</p> <p style="text-align: center;">Article 62 Visit by an authorized representative</p> <p>1. The convicted person may be visited by his authorized representative who represents him in legal proceedings.</p> <p>2. The convicted person has the right to confidential oral communication with his authorized representative under supervision, but not by hearing and interception by the staff of the correctional facility.</p>	<p>5. Predsednik nadležnog osnovnog suda na čijoj se teritoriji nalazi kazneno popravna ustanova ili lice koje on ovlasti može da poseti i razgovara sa osuđenim licima u svakom trenutku ili na njihov zahtev.</p> <p>6. Aktom o kućnom redu uređuju se pitanja u vezi sa detaljnom proverom posetilaca osuđenih lica, bezbednošću za vreme poseta, postupcima za posebne kategorije posetilaca i uslovima pod kojima direktor kazneno popravne ustanove može da zabrani ili suspenduje posete iz bezbednosnih razloga.</p> <p style="text-align: center;">Član 62 Poseta od strane ovlašćenog zastupnika</p> <p>1. Osuđeno lice može da poseti njegov ovlašćeni zastupnik koji ga zastupa u pravnom postupku.</p> <p>2. Osuđeno lice ima pravo na poverljivu usmenu komunikaciju sa svojim ovlašćenim zastupnikom koju osoblje kazneno popravne institucije nadzire, ali ne sluša niti prisluškuje.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 63 Vizita e shtetasit të huaj nga përfaqësuesi diplomatik ose konsullar</p> <p>1. Shtetasi i huaj ka të drejtë të vizitohet nga përfaqësuesi diplomatik, ose konsullar i shtetit, shtetas I të cilit është ai, ose të shtetit i cili i mbron interesat e tij. Shtetasi i huaj i cili nuk është nën mbrojtjen e asnjë shteti ka të drejtë të vizitohet nga organet dhe organizatat kompetente të Kosovës dhe nga organizatat kompetente ndërkombëtare.</p> <p>2. Përfaqësuesi konsullor, ose diplomatik i shtetit të huaj dhe përfaqësuesi i organizatës kompetente ndërkombëtare është i detyruar ta njoftojë drejtorin e institucionit korrektues për vizitën që do t'i bëjë të burgosurit në pajtim me aktet juridike ndërkombëtare të zbatueshme në Kosovë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 63 Visit of the foreign citizen by the diplomatic or consular representative</p> <p>1. A foreign national has the right to be visited by the diplomatic representative, or consul of the state of which he is a citizen, or of the state which protects his interests. A foreign citizen who is not under the protection of any state has the right to be visited by the competent bodies and organizations of Kosovo and by the competent international organizations.</p> <p>2. The consular or diplomatic representative of the foreign state and the representative of the competent international organization is obliged to inform the director of the correctional facility of the visit he will make to the prisoners in accordance with the international legal acts applicable in Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 63 Poseta stranog državljanina od strane diplomatskog ili konzularnog predstavnika</p> <p>1. Strani državljanin ima pravo na posetu konzularnog ili diplomatskog predstavnika države čiji je državljanin ili države koja štiti njegove interese. Strani državljanin koji nije pod zaštitom nijedne države ima pravo na posetu nadležnih organa i organizacija na Kosovu i nadležnih međunarodnih organizacija.</p> <p>2. Konzularni ili diplomatski predstavnik strane države i predstavnik nadležne međunarodne organizacije obavezni su da obaveste direktora kazneno popravne ustanove o poseti koju će obaviti zatvoreniku u skladu sa međunarodnim pravnim aktima koji se primenjuju na Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 64 Kalimi i kohës në lokale të veçanta</p> <p>1. Personi i dënuar ka të drejtë të qëndrojë me bashkëshortin/en dhe fëmijët së paku një (1) here në tre (3) muaj të paktën tri (3) orë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 64 Spending time in special places</p> <p>1. The convicted person has the right to stay with his / her spouse and children for at least one (1) time in three (3) months for at least three (3) hours.</p>	<p style="text-align: center;">Član 64 Vreme provedeno u posebnim prostorijama</p> <p>1. Osuđeno lice ima pravo da provede vreme sa svojim bračnim drugom i decom najmanje jednom u svaka tri (3) meseca u trajanju od najmanje tri (3) sata.</p>

<p>2.Koha, kohëzgjatja, mënyra e vizitës, natyra e vizitave dhe kalimi i kohës në lokale të veçanta rregullohet me aktin për rendin shtëpiak.</p> <p style="text-align: center;">Neni 65 Pranimi i pakove</p> <p>1.Personi i dënuar ka të drejtë të pranojë pako.</p> <p>2. Pakot kontrollohen në prani të personit të dënuar para se t'i jepen atij.</p> <p>3.Përrjashtimisht nga paragrafi 1 pakot që pranohen nga jashtë nuk lejohet që të përmbajnë ushqim, pije dhe cigare.</p> <p>4.Të burgosurit kanë të drejtë të funizohen me pako te cilat përmbajnë ushqim, pije dhe cigare vetem përmes kantinës e cila rregullohet me akt nenligjor të nxjerr nga Ministri.</p>	<p>2. Time, duration, manner of visit, nature of visits and time spent in specific premises is regulated by the act of house order.</p> <p style="text-align: center;">Article 65 Receipt of packages</p> <p>1. The convicted person has the right to receive packages.</p> <p>2. Packages are checked in the presence of the convicted person before being given to him.</p> <p>3. Except as provided in paragraph 1, packages received from abroad may not contain food, beverages or cigarettes.</p> <p>4. Prisoners have the right to be supplied with packages which contain food, drinks and cigarettes only through the canteen which is regulated by a sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p>2. Vreme, trajanje, način posete, priroda posete i vreme provedeno u posebnim prostorijama uređuju se aktom o kućnom redu.</p> <p style="text-align: center;">Član 65 Primanje paketa</p> <p>1. Osuđeno lice ima pravo da primi pakete.</p> <p>2. Paketi se pregledaju u prisustvu osuđenog lica pre nego što mu budu uručeni.</p> <p>3. Osim kako je predviđeno u paragrafu 1, paketi primljeni iz inostranstva ne smeju sadržavati hranu, piće ili cigarete.</p> <p>4. Osuđena lica imaju pravo da se paketima koja sadrže hranu, piće i cigarete snabdevaju samo kroz menzu, što je regulisano podzakonskim aktom koji donosi ministar.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 66 Mbajtja e sendeve</p> <p>1. Personat e dënuar nuk mund të mbajnë sende të tjera përveç atyre të lejuara me aktin për rendin shtëpiak.</p> <p>2. Prona personale e personave të dënuar që vendoset nën mbikëqyrje të sigurt nga ana e</p>	<p style="text-align: center;">Article 66 Keeping of items</p> <p>1. Convicted persons may not keep items other than those permitted by the house order act.</p> <p>2. The personal property of convicted persons placed under secure supervision by the</p>	<p style="text-align: center;">Član 66 Zadržavanje predmeta</p> <p>1. Osuđena lica ne mogu da drže kod sebe druge stvari osim onih koje su dozvoljene aktom o kućnom redu.</p> <p>2. Lična imovina osuđenih lica stavlja se pod siguran nadzor direktora kazneno popravne</p>

<p>drejtorit të institucionit korrektues mbahet në gjendje të mirë. Kur asgjësimi i ndonjë sendi është i domosdoshëm, ky veprim regjistrohet dhe lidhur me këtë njoftohet personi i dënuar.</p> <p>3. Çdo pronë që i takon personit të dënuar, e cila nuk kërkohet për një periudhë më të gjatë se një (1) vit pas liritimit apo vdekjes së tij, mund të shitet, ose të hidhet. Të ardhurat nga shitja derdhen në Buxhetin e Kosovës.</p> <p>4. Paratë e të burgosurit të cilat gjenden në llogarinë e tij, pas liritimit nëse nuk bëhet tërheqja e tyre për një periudhë prej një (1) viti, të njejat derdhen në Buxhetin e Kosovës.</p>	<p>director of the correctional facility is kept in good condition. When the destruction of an item is necessary, this action is registered and the convicted person is notified.</p> <p>3. Any property belonging to the convicted person, which is not claimed for a period longer than one (1) year upon his release or death, may be sold, or thrown away. Proceeds from the sale are deposited in the Kosovo Budget.</p> <p>4. The money of the prisoner which is in his account, after his release, if they are not withdrawn for a period of one (1) year shall be deposited in the Kosovo Budget</p>	<p>ustanove i održava se u dobrom stanju. Kad je neophodno da neki predmet bude uništen, to se evidentira a osuđeno lice se obaveštava o tome.</p> <p>3. Svaka imovina osuđenog lica koju niko ne potraži u roku od jede (1) godine od njegovog otpusta ili smrti, može da se proda ili na drugi način otuđi. Prihodi od prodaje uplaćuju se u budžet Kosova.</p> <p>4. Novac osuđenog lica koji se nalazi na njegovom računu, nakon puštanja na slobodu, ukoliko ne bude povučen u periodu od jedne (1) godine, biće deponovan u kosovski budžet</p>
<p style="text-align: center;">Neni 67 Paratë e të burgosurit</p>	<p style="text-align: center;">Article 67 Money of convicted person</p>	<p style="text-align: center;">Član 67 Novac osuđenog lica</p>
<p>1 Personi i dënuar me burgim ose me burgim të përjetshëm nuk mund të mbajë para gjatë mbajtjes së dënimit.</p> <p>2. Nëse me rastin e pranimit në institucionin korrektues i burgosuri posedon para, ato duhet të depozitohen në xhirrollogari kursimi në emër të tij, përveç nëse ai vendos ndryshe.</p>	<p>1 A person sentenced to imprisonment or life imprisonment shall not keep money while serving his sentence.</p> <p>2. If at the time of admission to the correctional facility the prisoner possesses money, it must be deposited in the savings account in his name, unless he decides otherwise.</p>	<p>1. Lice osuđeno na kaznu zatvora ili kaznu doživotnog zatvora ne može da drži novac tokom izdržavanja kazne.</p> <p>2. Kad zatvorenik ima kod sebe novac prilikom prijema u kazneno popravnu ustanovu, novac mora da se deponuje na štedni račun na njegovo ime, osim ako on odluči drugačije.</p>

<p>3. Me aktin për rendin shtëpiak caktohet shuma e mjeteve me të cilat personi i dënuar mundet lirisht të disponoj si dhe shuma të cilën ai e depoziton në kursim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 68 Puna</p> <p>1. Personi i dënuar i aftë për punë ka të drejtë dhe obligim të punojë dhe mund të angazhohet me punë në, punëtoritë e njësive ekonomike ne kuader te Shkk-së.</p> <p>3. Qëllimi i punës së tillë është që personi i dënuar të fitojë, të ruajë dhe zhvillojë aftësitë punuese, shprehitë e punës dhe njohuritë profesionale për fillimin e sërishëm të jetës normale sa më parë që të jetë e mundur pas mbajtjes së dënimit.</p> <p>4.</p>	<p>3. The act on house order shall determine the amount of funds that the convicted person can freely keep as well as the amount that he can deposit in savings.</p> <p style="text-align: center;">Article 68 Work</p> <p>1. The convicted person capable of work has the right and obligation to work and can be engaged in work in the workshops of economic units within the CSK</p> <p>2. The purpose of such work is for the convicted person to acquire, maintain and develop working skills, work habits and professional knowledge for the resumption of normal life as soon as possible after serving the sentence.</p>	<p>3. Aktom o kućnom redu utvrđuje se iznos sredstava kojim osuđeno lice može slobodno da raspolaže kao i iznos koji se stavlja na štednju.</p> <p style="text-align: center;">Član 68 Rad</p> <p>1. Osuđeno lice koje je sposobno za rad ima pravo i obavezu da radi i može biti angažovano na rad u radionicama ekonomskih jedinica u okviru KPU.</p> <p>2. Svrha ovog rada je da osuđeno lice stekne, očuva i razvije svoje radne sposobnosti, radne navike i profesionalno znanje kako bi što pre ponovo započelo normalan život po odsluženju kazne.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 69 Parimet dhe kushtet e punës</p> <p>1. Puna e personave të dënuar duhet të jetë e dobishme dhe nuk guxon të jetë degraduese.</p> <p>2. Puna nuk mund të imponohet si formë e dënimit disiplinor.</p> <p>3. Realizimi i përfitimit ekonomik nuk guxon të shkojë në dëm të qëllimit të punës, ose të interesave të personave të dënuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 69 Working principles and conditions</p> <p>1. The work of convicted persons must be useful and must not be degrading.</p> <p>2. Work cannot be imposed as a form of disciplinary punishment.</p> <p>3. The realization of economic benefit must not be to the detriment of the purpose of the</p>	<p style="text-align: center;">Član 69 Principi i uslovi rada</p> <p>1. Rad osuđenih lica mora biti koristan i ne sme biti ponižavajući.</p> <p>2. Rad ne može da bude nametnut kao vid disciplinske kazne.</p> <p>3. Ostvarivanje ekonomskog profita ne sme da šteti postizanju cilja rada ili interesa osuđenih lica.</p>

<p>4. Nëse është e mundur, shërbimi korrektues duhet të sigurojë se të dënuarit i mundësohet të punojë, duke marrë parasysh aftësitë dhe shkathtësitë fizike dhe mendore të dënuarit. Nëse është e pamundur t'i sigurohet të dënuarit puna, i dënuari duhet të merr pjesë në mirëmbajtjen e institucionit korrektues, nëse është e mundshme.</p> <p>5. Me qëllim që të dënuarve t'iu sigurohet punë, shërbimi i institucionit korrektues mund të ndërtojë impiante brenda ose jashtë territorit të tij, t'i mundësojë të dënuarve të punojnë jashtë institucionit korrektues, ose t'iu kërkojnë atyre të marrin pjesë në mirëmbajtjen e institucionit korrektues.</p> <p>6. I dënuari mund të pezullohet nga puna, ose të lirohet nga puna e detyrueshme nëse i dënuari nuk është në gjendje të kryejë punën e detyrueshme, ose nëse puna e rrezikon sigurinë e të dënuarit, ose institucionit korrektues, ose nëse puna paraqet kërcënim për disiplinën në institucion korrektues. Ministri i Drejtësisë me akt nënligjor përcakton procedurën për punësimin e të dënuarve, pezullimin dhe lirin e të dënuarve nga puna.</p>	<p>work, or the interests of the convicted persons.</p> <p>4. If possible, the correctional service should ensure that the convicted person is enabled to work, taking into account the convicted person's physical and mental abilities and skills. If it is impossible to provide the convicted person with a job, the convicted person shall participate in the maintenance of the correctional facility, if possible.</p> <p>5. In order to provide employment to convicted persons, the correctional facility service may build facilities inside or outside its territory, in order to enable convicted persons to work outside the correctional facility, or require them to participate in the maintenance of correctional facility.</p> <p>6. The convicted person may be suspended from work, or released from compulsory labor if the convicted person is unable to perform compulsory labor, or if the work endangers the safety of the convicted person, or the correctional facility, or if the work poses a threat to discipline in correctional facility. The Minister of Justice with a sub-legal act determines the procedure for employment of convicted persons, suspension and dismissal of convicted persons.</p>	<p>4. Ako je moguće, kazneno popravna ustanova treba da obezbedi da osuđenom licu omogući rad, uzimajući u obzir fizičke i mentalne sposobnosti i veštine osuđenog lica. Ako je osuđenom licu nemoguće obezbediti posao, osuđeno lice će, ako je moguće, učestvovati u održavanju kazneno popravne ustanove.</p> <p>5. U cilju zapošljavanja osuđenih lica, kazneno popravna ustanova može graditi objekte na svojoj teritoriji ili van nje, kako bi osuđenim licima omogućila rad van kazneno popravne ustanove, ili od njih zahteva da učestvuju u održavanju kazneno popravne ustanove.</p> <p>6. Osuđeno lice može biti suspendovano sa posla ili otpušteno sa obaveznog rada ako osuđeno lice nije u stanju da obavlja obavezni rad ili ako rad ugrožava bezbednost osuđenog lica ili kazneno popravne ustanove ili ako rad predstavlja pretnju discipline u kazneno popravne ustanove. Ministar pravde podzakonskim aktom utvrđuje postupak zapošljavanja osuđenih lica, suspenzije i otpuštanja osuđenih lica.</p>
---	---	---

<p>7. Në mënyrë që të dënuarve t'iu mundësohet të punojnë, mund të jepet edhe leja për ndërtimin e impianteve brenda territorit të institucionit korrektues personave fizik, ose kompanive, nëse këta persona, ose kompani lidhin kontratë përkatëse me shtetin, ose me një person juridik për marrëdhënie detyimore, kryen detyra administrative të shtetit. Ministri i Drejtësisë përcakton kërkesat për këto kontrata.</p>	<p>7. In order to enable convicted persons to work, permission may also be granted for the construction of facilities within the territory of the correctional facility to natural persons, or companies, if these persons or companies enter into a relevant contract with the state, or with a legal entity for obligatory relations, who performs state administrative duties. The Minister of Justice determines the requirements for these contracts.</p>	<p>7. Da bi se osuđenim licima omogućio rad, dozvola za izgradnju objekata na teritoriji kazneno popravne ustanove može se dodeliti i fizičkim licima ili preduzećima, ako ta lica ili preduzeća zaključče odgovarajući ugovor sa državom ili sa pravnim licima za obligacione odnose, koje vrši državne upravne dužnosti. Ministar pravde utvrđuje uslove za ove ugovore.</p>
<p>8. Kushtet e punës së të dënuarve duhet të jenë në pajtim me kriteret e përcaktuara nga ligji për mbrojtjen e punës. Shërbimit korrektues i kërkohet të sigurojë se të dënuarve ju garantohen kushte të punës sipas legjisllacionit të punës në fuqi, të cilat janë të sigurta për jetën dhe shëndetin.</p>	<p>8. The working conditions of convicted persons must be in accordance with the criteria set by the law on labor protection. The correctional service is required to ensure that convicted persons are guaranteed working conditions according to applicable legislation on labor that are safe for life and health.</p>	<p>8. Uslovi rada osuđenih lica moraju biti u skladu sa kriterijumima utvrđenim zakonom o zaštiti rada. Kazneno popravna ustanova je dužna da obezbeđuje da osuđenim licima budu zagarrantovani uslovi rada prema važećim zakonima o radu koji su sigurni za život i zdravlje.</p>
<p>9. Të dënuarve mund t'ju kërkohet të punojnë jashtë orarit të punës, gjatë ditëve të tyre të pushimit dhe gjatë festave zyrtare vetëm nëse bëhen me pajtim të dënuarve.</p>	<p>9. Convicted persons may be required to work overtime, during their holidays and during public holidays only if this is done with the consent of the convicted persons.</p>	<p>9. Od osuđenih lica može se tražiti da rade prekovremeno, tokom praznika i za državnih praznika samo ako se to radi uz saglasnost osuđenih lica.</p>
<p>10. Të dënuarve që marrin pjesë në mirëmbajtjen e institucionit korrektues ju kërkohet të punojnë në pajtim me natyrën e punës, që vendoset nga shërbimi korrektues.</p>	<p>10. Convicted persons participating in the maintenance of a correctional facility are required to work in accordance with the nature of the work decided by the correctional service.</p>	<p>10. Osuđena lica koja učestvuju u održavanju kazneno popravne ustanove dužna su da rade u skladu sa prirodom posla za koji je odlučila popravna služba.</p>
<p>11. Me urdhër të zyrtarit të shërbimit të institucionit korrektues, të dënuarve ju kërkohet të marrin pjesë në parandalimin e</p>	<p>11. By order of the officer of the correctional facility, convicted persons are required to participate in the prevention of natural</p>	<p>11. Po nalogu službenika kazneno popravne ustanove, osuđena lica su obavezna da učestvuju u sprečavanju prirodnih katastrofa,</p>

<p>katastrofave natyrore, epidemive, aksidenteve ose katastrofave, ose heqjen e pasojave të tyre si dhe në raste të emergjencave tjera. Në këtë rast, institucioni korrektues duhet të sigurojë sigurimin dhe sigurinë e të dënuarit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 70 Zgjedhja e punës</p> <p>1. Personi i dënuar mund ta zgjedhë llojin e punës që i pëlqen nëse zgjedhja e tillë është e zbatueshme dhe në pajtim me programin përkatës profesional.</p> <p>2. Ekipi profesional në institucionin korrektues i vlerëson aftësitë dhe shkathhtësitë e personit të dënuar.</p>	<p>disasters, epidemics, accidents or catastrophes, or the prevention of their consequences, as well as in cases of other emergencies. In this case, the correctional facility must ensure the security and safety of the convicted person.</p> <p style="text-align: center;">Article 70 Work choice</p> <p>1. The convicted person can choose the type of work he likes if such a choice is applicable and in accordance with the relevant professional program.</p> <p>2. The professional team at the correctional facility assesses the convicted person's skills and abilities.</p>	<p>epidemija, nesreća ili katastrofa ili sprečavanju njihovih posledica, kao i u slučajevima drugih vanrednih situacija. U ovom slučaju, kazneno popravna ustanova mora obezbediti sigurnost osuđenog lica.</p> <p style="text-align: center;">Član 70 Izbor rada</p> <p>1. Osuđeno lice može da izabere vrstu posla koji želi da obavlja, ako je taj izbor izvodljiv i u skladu sa odgovarajućim stručnim programom.</p> <p>2. Profesionalni tim u kazneno popravnoj ustanovi procenjuje veštine i sposobnosti osuđenog lica.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 71 Punësimi i personit të dënuar brenda ose jashtë institucionit korrektues</p> <p>1. Personi i dënuar mund të punësohet brenda, ose jashtë institucionit korrektues.</p> <p>2. Organizimi dhe metoda e punës brenda institucionit korrektues duhet të jenë sa më afër punës së ngjashme që kryhet jashtë institucionit korrektues.</p>	<p style="text-align: center;">Article 71 Employment of the convicted person inside or outside the correctional facility</p> <p>1. The convicted person may be employed inside or outside the correctional facility.</p> <p>2. The organization and method of work within the correctional facility should be as close as possible to similar work performed outside the correctional facility.</p>	<p style="text-align: center;">Član 71 Zapošljavanje osuđenog lica unutar ili van kazneno popravne ustanove</p> <p>1. Osuđeno lice može da se zaposli u kazneno popravnoj ustanovi ili van nje.</p> <p>2. Organizacija i metod rada u kazneno popravnoj ustanovi treba da budu što sličniji organizaciji i metodu rada van kazneno popravne ustanove.</p>

<p>3. Kushtet dhe procedurat e veçanta për dhënien e lejes për të dënuarit që të punojnë jashtë institucionit korrektues dhe procedura për punën e të dënuarve jashtë institucionit korrektues përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit të Drejtësisë.</p> <p>4. Dispozitat e ligjeve të punës, përfshirë dispozitat për të lidhur kontrata të punësimit, kompensimin, dhe festat vlejné ndaj punës së pambikëqyrur të dënuarve jashtë institucioneve korrektuese. Kontrata e punësimit e lidhur me një të dënuar nuk duhet të tregojë se ai ose ajo është duke vuajtur dënimin.</p> <p>5. Punëdhënësi e bënë bartjen e pagës së të dënuarit, i cili punon jashtë institucionit korrektues, tek llogaria bankare e shërbimit korrektues.</p> <p>6. Të drejtën e punësimit jashtë institucionit korrektues e kanë të dënuarit të cilët janë të vendosur në institucione korrektuese të tipit të hapur dhe gjysmë të hapur apo janë të vendosur në Njësi të hapur në institucione korrektuese të tipit të mbyllura.</p>	<p>3. The special conditions and procedures for granting permission to convicted persons to work outside the correctional facility and the procedure for the work of convicted persons outside the correctional facility are determined by a sub-legal act of the Minister of Justice.</p> <p>4. The provisions of labor laws, including provisions for concluding employment contracts, compensation, and holidays, apply to the unattended work of convicted persons outside correctional facilities. The employment contract entered into with a convicted person should not indicate that he or she is serving the sentence.</p> <p>5. The employer shall transfer the salary of the convicted person, who works outside the correctional facility, to the bank account of the correctional service.</p> <p>6. The right to employment outside the correctional facility belongs to the convicted persons who are placed in open and semi-open correctional institutions or are placed in open units in closed correctional institutions.</p>	<p>3. Posebni uslovi i postupeci za izdavanje dozvole osuđenim licima za rad van kazneno popravne ustanove i postupak za rad osuđenih lica izvan kazneno popravne ustanove utvrđeni su podzakonskim aktom ministra pravde.</p> <p>4. Odredbe zakona o radu, uključujući odredbe o zaključivanju ugovora o radu, naknadama i praznicima, primenjuju se na rad bez nadzora nad osuđenim licima van kazneno popravne ustanove. Ugovor o radu koji je zaključen sa osuđenim licem ne bi trebalo da ukazuje na to da on/ona izdržava kaznu.</p> <p>5. Poslodavac će zaradu osuđenog lica, koja radi van kazneno popravne ustanove, prebaciti na žiro račun kazneno popravne ustanove.</p> <p>6. Pravo na zaposlenje van kazneno popravne ustanove imaju osuđena lica koja su smeštena u otvorene i poluotvorene kazneno popravne ustanove ili su smeštena u otvorene jedinice u zatvorenim kazneno popravnim ustanovama.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 72 Orari i punës</p> <p>1. Personi i dënuar punon dyzet (40) orë në javë, por orari i punës mund të jetë më i gjatë sipas kushteve të përcaktuara me ligj.</p> <p>2. Personi i dënuar që vijon shkollimin e përgjithshëm, ose atë profesional punon proporcionalisht më pak orë.</p> <p>3. Personi i dënuar mund të urdhërohet të punojë jashtë orarit të punës deri në dy (2) orë në ditë për mirëmbajtjen e pastërtisë dhe kryerjen e obligimeve të tjera të zakonshme në institucionin korrektues.</p> <p>4. Kur në pajtim me dispozitat e përgjithshme koha e kaluar në punë pranohet me qëllim të fitimit të kualifikimit profesional, koha e kaluar në llojin e njëjtë të punës gjatë kohëzgjatjes së dënimit me burgim, ose me burgim të përjetëshëm pranohet po ashtu për atë kualifikim.</p>	<p style="text-align: center;">Article 72 Working hours</p> <p>1. The convicted person shall work forty (40) hours per week, but the working hours may be longer according to the requirements of the law.</p> <p>2. A convicted person attending general or vocational education shall work proportionately fewer hours.</p> <p>3. The convicted person may be ordered to work overtime for up to two (2) hours per day to maintain cleanliness and perform other usual duties in the correctional facility.</p> <p>4. When, in accordance with the general provisions, the time spent at work is accepted for the purpose of gaining professional qualification, the time spent in the same type of work for the duration of the sentence with imprisonment, or life imprisonment is also accepted for that qualification.</p>	<p style="text-align: center;">Član 72 Radno vreme</p> <p>1. Osuđeno lice radi četrdeset (40) sati nedeljno, ali radno vreme može da bude i duže pod uslovima utvrđenim zakonom.</p> <p>2. Osuđeno lice koje pohađa opštu ili stručnu nastavu radi srazmerno manji broj časova.</p> <p>3. Osuđenom licu može da se naloži da radi posle radnog vremena, do dva (2) sata svakog dana, na održavanju čistoće i obavljanju ostalih rutinskih obaveza u kazneno popravnoj ustanovi.</p> <p>4. Kada se, u skladu sa opštim odredbama, vreme provedeno na poslu priznaje u cilju sticanja stručnih kvalifikacija, vreme provedeno na istoj vrsti posla za vreme trajanja zatvorske kazne ili kazne doživotnog zatvora takođe se priznaju kao sticanje tih kvalifikacija.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 73 Shpërblimi mujor</p> <p>Personi i dënuar ka të drejtë në shpërblim mujor për punën e tij. Shpërblimi për secilën kategori caktohet në vlerë të drejtë në proporcion me sasinë dhe cilësinë e punës së</p>	<p style="text-align: center;">Article 73 Monthly remuneration</p> <p>The convicted person is entitled to a monthly remuneration for his work. The remuneration for each category is determined in fair value in proportion to the quantity and quality of</p>	<p style="text-align: center;">Član 73 Mesečna naknada</p> <p>Osuđeno lice ima pravo na mesečnu naknadu za svoj rad. Isplata za svaku kategoriju utvrđuje se pravičnom procenom u odnosu na količinu i kvalitet obavljenog rada, a</p>

<p>krye dhe organizimin e punës që rregullohet me akt nënligjor të cilin e nxjerr Ministri i Drejtësisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 74 Disponimi me shpërblimin</p> <p>1. Personi i dënuar lirshëm mund të disponojë shtatëdhjetë përqind (70%) të shpërblimit për punën e kryer, kurse pjesa e mbetur ruhen në xhirollogarin personale të kursimit.</p> <p>2. Drejtori i institucionit korrektues mund të lejojë shpenzimin e mjeteve nga xhirollogaria e ruajtjes së parave të kursimit, nëse ato janë të domosdoshme për personin e dënuar, ose për familjen e tij.</p>	<p>work performed and the organization of work that is regulated by a sub-legal act issued by the Minister of Justice.</p> <p style="text-align: center;">Article 74 Access to remuneration</p> <p>1. The convicted person may freely keep seventy percent (70%) of the remuneration for the work performed, while the remainder is kept in personal the savings account.</p> <p>2. The director of the correctional facility may allow the spending of the funds from the savings account, if they are necessary for the convicted person or his family.</p>	<p>organizacija rada se uređuje podzakonskim aktom koji donosi ministar pravde.</p> <p style="text-align: center;">Član 74 Raspolaganje naknade</p> <p>1. Osuđeno lice može slobodno da raspolaže sa sedamdeset (70%) naknade za svoj rad, dok preostali deo se čuva na lični štedni račun.</p> <p>2. Direktor kazneno popravne ustanove može da odobri trošenje sredstava sa štednog računa ako je to od važnosti za osuđeno lice ili njegovu porodicu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 75 E drejta në beneficione</p> <p>1. Personi i dënuar ka të drejtë në beneficione, në masa mbrojtëse dhe përkujdesje shëndetësore në punën e tij në pajtim me dispozitat e përgjithshme. Për zhdëmtimin e të burgosurve kundër lëndimeve në punë, duke përfshirë edhe sëmundjen profesionale merren masa nën kushte jo më pak të favorshme nga ato që i</p>	<p style="text-align: center;">Article 75 Right to benefits</p> <p>1. The convicted person is entitled to benefits, protection measures and health care in his work in accordance with the general provisions. For the compensation of prisoners against injuries at work, including occupational disease, measures are taken under conditions no less favorable than those provided by law for workers outside correctional institutions.</p>	<p style="text-align: center;">Član 75 Pravo na beneficije</p> <p>1. Osuđeno lice ima pravo na privilegije, mere zaštite na radu i zdravstvenu zaštitu na radu u skladu sa opštim odredbama o radu. Za obeštećenje zatvorenika u slučaju povrede na radu, uključujući profesionalna oboljenja, preduzimaju se mere pod uslovima koji nisu nepovoljniji od zakonom predviđenih uslova za radnike van kazneno popravnih ustanova.</p>

<p>parasheh ligji për punëtorë jashtë institucioneve korrektuese.</p> <p>2. Institucioni korrektues i mbulon nevojat më urgjente të personit të dënuar i cili pa fajin e tij nuk mund të punojë dhe nuk ka mjete të veta.</p> <p>3. Ministri i Drejtësisë nxjerr akt nënligjor për kushtet e punës, duke përfshirë edhe kompensimin në rast të paaftësisë për punë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 76 Orari maksimal i punës ditore ose javore për personat e dënuar</p> <p>1. Orari maksimal i punës ditore, ose javore për personat e dënuar caktohet në pajtim me dispozitat e përgjithshme të punës. Ky orar parasheh një (1) ditë pushim në javë dhe kohë të mjaftueshme për arsimim dhe aktivitete të tjera të domosdoshme për korrektimin dhe risocializimin e personave të dënuar.</p> <p>2. Personi i dënuar që ka punuar më tepër se gjashtë (6) muaj gjatë qëndrimit në institucionin korrektues ka të drejtë në pushim vjetor në pajtim me dispozitat e përgjithshme të punës.</p>	<p>2. The correctional facility covers the most urgent needs of the convicted person who, through no fault of his own, cannot work and has no means of his own.</p> <p>3. The Minister of Justice shall issue a sub-legal act on working conditions, including compensation in case of incapacity for work.</p> <p style="text-align: center;">Article 76 Maximum daily or weekly working hours for convicted persons</p> <p>1. The maximum daily or weekly working hours for convicted persons are set in accordance with the general labor provisions. This schedule provides one (1) day off per week and sufficient time for education and other activities necessary for the correction and re-socialization of convicted persons.</p> <p>2. A convicted person who has worked for more than six (6) months during his / her stay in a correctional facility shall be entitled to annual leave in accordance with the general labor provisions.</p>	<p>2. Kazneno popravna ustanova pokriva najhitnije potrebe osuđenog lica koje bez svoje krivice ne može da radi i nema svoja novčana sredstva.</p> <p>3. Ministar pravde donosi podzakonski akt o uslovima rada, uključujući naknadu u slučaju nesposobnosti za rad.</p> <p style="text-align: center;">Član 76 Maksimalno dnevno ili nedeljno radno vreme za osuđena lica</p> <p>1. Najduže dnevno i nedeljno radno vreme osuđenih lica utvrđuje se u skladu sa opštim odredbama o radu. Radno vreme mora da omogući jedan (1) dan odmora nedeljno i dovoljno vremena za obrazovne i ostale aktivnosti koje su neophodne kao deo resocijalizacije osuđenih lica.</p> <p>2. Osuđeno lice koje je radilo više od šest (6) meseci za vreme boravka u kazneno popravnoj ustanovi ima pravo na godišnji odmor u skladu sa opštim odredbama o radu.</p>
---	--	--

<p>3. Personi i dënuar shpërblehet gjatë periudhës së pushimit vjetor sikurse të ishte në mardhënje pune.</p> <p style="text-align: center;">Neni 77 Të drejtat e punës së femrës së dënuar për shkak të shtatzënisë, lindjes dhe amësisë</p> <p>Femra e dënuar ka të drejtë të mos punojë për shkak të shtatzënisë, lindjes dhe amësisë, në pajtim me dispozitat e përgjithshme të punës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 78 Të drejtat lidhur me shpikjet dhe inovacionet teknike</p> <p>1. Personi i dënuar i gëzon të gjitha të drejtat në pajtim me dispozitat e përgjithshme lidhur me shpikjet dhe inovacionet teknike të arritura gjatë mbajtjes së dënimit.</p> <p>2. Veprat artistike dhe veprat tjera krijuese të realizuara nga personi i dënuar gjatë kohës së lirë janë pronë e tij intelektual.</p>	<p>3. The convicted person is compensated during the annual leave period as if he were in employment relations.</p> <p style="text-align: center;">Article 77 Labor rights of a convicted woman due to pregnancy, childbirth and maternity</p> <p>A convicted woman has the right not to work due to pregnancy, childbirth and maternity, in accordance with the general labor provisions.</p> <p style="text-align: center;">Article 78 Rights related to technical inventions and innovations</p> <p>1. The convicted person enjoys all rights in accordance with the general provisions regarding inventions and technical innovations achieved while serving a sentence.</p> <p>2. Works of art and other creative works realized by the convicted person during his free time are his intellectual property.</p>	<p>3. Osuđeno lice dobija novčanu naknadu za vreme svog godišnjeg odmora kao da je bio u radnom odnosu.</p> <p style="text-align: center;">Član 77 Prava rada za osuđenu ženu zbog trudnoće, porođaja i materinstva</p> <p>Osuđena žena ima pravo da ne radi zbog trudnoće, porođaja i materinstva u skladu sa opštim odredbama o radu.</p> <p style="text-align: center;">Član 78 Prava u vezi sa pronalascima i tehničkim inovacijama</p> <p>1. Osuđeno lice ima sva prava shodno opštim odredbama u vezi sa pronalascima i tehničkim inovacijama ostvarenim u periodu izdržavanja kazne.</p> <p>2. Umetnička i druga stvaralačka dela koja osuđeno lice proizvode u svoje slobodno vreme su njegova intelektualna svojina.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 79 Aftësimi profesional</p> <p>Personave të dënuar, institucioni korrektues u ofron mundësi për vijimin e aftësimin profesional në përmirësimin e shkathtësive të tyre, ose përvetësimin e shkathtësive të reja.</p>	<p style="text-align: center;">Article 79 Vocational training</p> <p>The correctional facility offers opportunities to convicted persons for continuing vocational training in improving their skills, or acquiring of new skills.</p>	<p style="text-align: center;">Član 79 Stručna obuka</p> <p>Kazneno popravna institucija pruža osuđenim licima mogućnost za pohađanje stručne obuke kako bi unapredili svoje veštine ili naučili nove.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 80 Organizimi i kurseve për aftësim profesional</p> <p>1. Organizimi i kurseve për aftësimin profesional duhet të bëhet në përputhje me programet e akredituara.</p> <p>2. Të gjitha kategoritë e personave të dënuar duhet të përfshihen në programe për aftësimin profesional.</p>	<p style="text-align: center;">Article 80 Organizing vocational training courses</p> <p>1. The organization of vocational training courses should be done in accordance with accredited programs.</p> <p>2. All categories of convicted persons should be included in vocational training programs.</p>	<p style="text-align: center;">Član 80 Organizovanje kurseva za stručno osposobljavanje</p> <p>1. Organizovanje kurseva za stručno osposobljavanje treba da se vrši u skladu sa akreditovanim programima.</p> <p>2. Sve programe osuđenih lica treba uključiti u programe stručnog osposobljavanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 81 Mbajtja e kurseve për aftësimin profesional</p> <p>Kurset për aftësimin profesional mbahen gjatë orarit të punës. Personi i dënuar i cili nuk punon si pasojë e pjesëmarrjes në kurse për aftësimin profesional ka të drejtë në ndihmë financiare.</p>	<p style="text-align: center;">Article 81 Delivery of vocational training courses</p> <p>Vocational training courses are delivered during working hours. A convicted person who does not work as a result of attending vocational training courses is entitled to financial assistance.</p>	<p style="text-align: center;">Član 81 Održavanje kurseva za stručno obrazovanje</p> <p>Kursevi stručne obuke održavaju se tokom radnog vremena. Osuđeno lice koje ne radi zbog pohađanja kurseva stručne obuke ima pravo na novčanu pomoć.</p>

Neni 82 Arsimimi	Article 82 Education	Član 82 Obrazovanje
<p>1. Personi i dënuar ka të drejtë në shkollim fillor dhe të mesëm në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p> <p>2. Shërbimi Korrektues është përgjegjës për caktimin e lokacionit dhe infrastrukturës ku do të zhvillohet mësimi.</p> <p>3. Përgjegjës për arsimimin fillor dhe të mesëm në institucionin korrektues është Ministria kompetente për arsim.</p> <p>4. Për personat e dënuar që nuk din shkrim lexim organizohen kurse të posaçme.</p> <p>5. Personat e dënuar sa të jetë e mundur ndihmohen në vijimin e kurseve arsimore që ofrohen përmes postës, radios, televizionit ose përmes internetit.</p> <p>6. Institucioni korrektues organizon edhe forma të tjera të arsimimit për personat e dënuar.</p> <p>7. Me akt nënligjor, të cilin e nxjerrë Ministri për Arsim me pëlqimin e Ministrit të Drejtësisë rregullohet arsimimi i përsoneve të dënuar.</p>	<p>1. The convicted person is entitled to primary and secondary education in accordance with the legislation in force.</p> <p>2. The Correctional Service is responsible for determining the location and infrastructure where the learning will take place.</p> <p>3. Responsible for primary and secondary education in the correctional facility is the competent Ministry of Education.</p> <p>4. Special courses are organized for convicted persons who are illiterate.</p> <p>5. Convicted persons are assisted as much as possible in attending educational courses offered by post, radio, television or internet.</p> <p>6. The correctional facility also organizes other forms of education for convicted persons.</p> <p>7. The education of convicted persons is governed by a sub-legal act, issued by the Minister of Education with the consent of the Minister of Justice.</p>	<p>1. Osuđeno lice ima pravo na osnovno i srednje obrazovanje u skladu sa Zakonom o osnovnom i srednjem obrazovanju.</p> <p>2. Kazneno popravna služba je odgovorna za određivanje lokacije i infrastrukture gde će se obavljati nastava.</p> <p>3. Odgovorno za osnovno i srednje obrazovanje u kazneno popravnoj ustanovi je ministarstvo nadležno za obrazovanje.</p> <p>4. Za nepismena osuđena lica organizuju se posebni kursevi.</p> <p>5. Osuđenim licima se pomaže koliko je god moguće da pohađaju obrazovne kurseve putem pošte, radija, televizije ili interneta.</p> <p>6. Kazneno popravna ustanova organizuje i druge vidove obrazovanja za osuđena lica.</p> <p>7. Podzakonskim aktom koji donosi ministar za obrazovanje uz saglasnost ministra pravde uređuje se obrazovanje osuđenih lica.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 83 Programet e veçanta për vijimin e shkollimit</p> <p>1. Përmes programeve të veçanta, drejtori i institucionit korrektues i mundëson personit të dënuar vijimin e shkollimit fillor, të mesëm, universitar, apo ndonjë shkollim tjetër. Shpenzimet e shkollimit të tillë mbulohen nga personi i dënuar.</p> <p>2. Vullnetarët që dëshirojnë t'u ndihmojnë personave të dënuar për të vijuar shkollimin e mesëm dhe universitar në institucion korrektues mund të autorizohen nga drejtori i institucionit korrektues.</p>	<p style="text-align: center;">Article 83 Special programs for attending school</p> <p>1. Through special programs, the director of the correctional facility enables the convicted person to attend primary, secondary, university, or any other education. The costs of such education shall be borne by the convicted person.</p> <p>2. Volunteers wishing to assist convicted persons to attend secondary and university education in a correctional facility may be authorized by the director of the correctional facility.</p>	<p style="text-align: center;">Član 83 Posebni programi za pohađanje škole</p> <p>1. Direktor kazнено popravne ustanove putem specijalnih programa omogućava da osuđeno lice stekne osnovno, srednje, univerzitetsko ili neko drugo obrazovanje. Osuđeno lice plaća troškove takvog školovanja.</p> <p>2. Volontere koji žele da pomognu osuđenim licima da pohađaju srednje i univerzitetsko obrazovanje u kazнено popravnoj ustanovi može da ovlasti direktor kazнено popravne ustanove.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 84 Vijimi i kurseve arsimore gjatë orarit të punës</p> <p>Vijimi i kurseve arsimore bëhet gjatë orarit të punës. Personi i dënuar që nuk punon për shkak të vijimit të kurseve arsimore ka të drejtë në kompenzim.</p>	<p style="text-align: center;">Article 84 Attendance of educational courses during working hours</p> <p>Attendance of educational courses is done during working hours. A convicted person who does not work due to attending educational courses is entitled to compensation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 84 Pohađanje u obrazovnim kursevima tokom radnog vremena</p> <p>Pohađanje kurseva stručne obuke obavlja se tokom radnog vremena. Osuđeno lice koje ne radi zbog pohađanja kursa stručne obuke ima pravo na naknadu.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 85 Dokumenti pas përfundimit të aftësimit profesional, ose kurseve arsimore</p> <p>1.Për çdo shkallë të arsimimit apo aftësimit profesional të lëshohet diplomë apo certifikatë nga institucioni kompetent.</p> <p>2.Dokumentin e lëshuar pas përfundimit të aftësimit profesional, ose kurseve arsimore nuk shënohet se kurset janë kryer gjatë qëndrimit të personit të dënuar në institucionin korrektues.</p>	<p style="text-align: center;">Article 85 Document after completion of vocational training, or educational courses</p> <p>1. For each level of education or vocational training a diploma or certificate is issued by the competent institution.</p> <p>2. The document issued after the completion of vocational training or educational courses does not state that the courses were completed during the stay of the convicted person in the correctional facility.</p>	<p style="text-align: center;">Član 85 Dokumenat nakon završetka stručnog ili obrazovnog kursa</p> <p>1. Za svaki nivo obrazovanja ili stručnog osposobljavanja izdaje se diploma ili uverenje od nadležne institucije.</p> <p>2. U dokumentu koji se izdaje po završetku stručne obuke ili obrazovnih kurseva ne može da piše da je kurs završen u toku boravka osuđenog lica u kazneno popravnoj ustanovi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 86 Informimi</p> <p>1. Personi i dënuar ka të drejtë të ketë qasje në shtypin ditor dhe atë periodik në gjuhën e tij amtare dhe në burime të tjera të informimit publik.</p> <p>2. Personi i dënuar ka të drejtë të ketë qasje në programet e radios dhe të televizionit. Gjatë zgjedhjes së programeve merret parasysh parapëlqimi i personave të dënuar, si dhe nevojat e tyre arsimore dhe rekreative.</p> <p>3. Të gjitha institucionet korrektuese pajisen me bibliotekë për t'u shfrytëzuar nga personat e dënuar. Biblioteka përmban libra</p>	<p style="text-align: center;">Article 86 Information</p> <p>1. The convicted person has the right to have access to the daily and periodical press in his /her mother tongue and to other sources of public information.</p> <p>2. The convicted person has the right to have access to radio and television programs. When choosing programs, the preferences of convicted persons are taken into account, as well as their educational and recreational needs.</p> <p>3. All correctional facilities are equipped with a library for use by convicted persons. The library contains books (including basic texts</p>	<p style="text-align: center;">Član 86 Informisanje</p> <p>1. Osuđeno lice ima pravo na pristup dnevnoj i periodičnoj štampi na maternjem jeziku i ostalim izvorima javnog informisanja.</p> <p>2. Osuđeno lice ima pravo na pristup radio i televizijskim programima. Pri izboru programa uzimaju se u obzir sklonosti osuđenih lica i njihove obrazovne i rekreativne potrebe.</p> <p>3. Sve kazneno popravne ustanove moraju da imaju biblioteku koja stoji na raspolaganju osuđenim licima. Biblioteka mora da bude</p>

<p>(duke përfshirë tekste bazike mbi të drejtat e njeriut dhe legjislacionin penal), revista dhe gazeta në gjuhën amtare që personave të dënuar u mundësojnë alternativa të shumta.</p> <p>4. Librat, revistat dhe gazetat në bibliotekë zgjidhen në atë mënyrë për të përmirësuar nivelin e njohurive të personave të dënuar, për të zhvilluar aftësitë e tyre për qëndrim kritik ndaj ngjarjeve ditore, si dhe për t'u ofruar rekreacion.</p> <p>5. Personi i dënuar ka të drejtë të lexojë libra nga biblioteka e institucionit korrektues dhe libra të siguruara nga ai. Shërbimi Korrektues mund të kufizoj qasjen në literaturë e cila është e rrezikshme për sigurinë e ambienteve të institucionit korrektues, apo për sigurinë e ndonjë personi, e cila inkurajon urrejtjen, apo dhunën përmban materiale pornografike, apo të cilat në çfarëdo mënyre ndikojnë në paraqitjen e çrregullimeve apo formave të ndryshme të kriminalitetit.</p>	<p>on human rights and criminal legislation), magazines and newspapers in the mother tongue that provide many alternatives to convicted persons.</p> <p>4. Books, magazines and newspapers in the library are chosen in such a way as to improve the level of knowledge of convicted persons, to develop their skills for a critical attitude towards daily events, as well as to provide recreation.</p> <p>5. The convicted person has the right to read books from the library of the correctional facility and books provided by him. The Correctional Service may restrict access to literature which is dangerous to the security of the premises of the correctional facility, or to the safety of any person which encourages hatred or violence containing pornographic material, or which in any way influence the display of various disorders or forms of crime.</p>	<p>opremljena knjigama (uključujući osnovnu literaturu o ljudskim pravima i krivično zakonodavstvo), časopisima i dnevnom štampom na maternjem jeziku osuđenih lica kako bi osuđenicima bila pružena mogućnost izbora.</p> <p>4. Izbor knjiga, časopisa i dnevne štampe mora da bude takav da unapredi nivo znanja osuđenih lica, da razvije njihovu sposobnost kritičkog pristupa dnevним događajima i da im pruži mogućnost rekreacije.</p> <p>5. Osuđeno lice ima pravo da čita knjige iz biblioteke kazneno popravne ustanove i knjige do kojih je samo došlo. Kazneno popravna služba može da ograniči pristup literaturi koja je opasna za bezbednost okruženja kazneno popravne ustanove ili za bezbednost ljudi, koja podstiče mržnju ili nasilje, sadrži pornografski materijal ili koja na bilo koji način utiču na nastupanje poremećaja ili raznih oblika kriminaliteta.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 87 Aktivitetet kulturore, rekreative dhe sportive</p> <p>1. Aktivitetet kulturore, rekreative dhe sportive, si dhe aktivitetet tjera që synojnë zhvillimin e personalitetit të personit të dënuar organizohen brenda institucioneve korrektuese me ndihmën e subjekteve publike dhe private të interesuara për riintegrimin e personave të dënuar në shoqëri.</p> <p>2. Pjesëmarrja aktive e personave të dënuar në organizimin e aktiviteteve kulturore, rekreative dhe sportive inkurajohet pa prishur rendin dhe sigurinë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 87 Cultural, recreational and sports activities</p> <p>1. Cultural, recreational and sports activities, as well as other activities aimed at the development of the personality of the convicted person are organized within correctional institutions with the assistance of public and private entities interested in the reintegration of convicted persons into society.</p> <p>2. The active participation of convicted persons in the organization of cultural, recreational and sports activities is encouraged without disturbing the order and security.</p>	<p style="text-align: center;">Član 87 Kulturne, rekreative i sportske aktivnosti</p> <p>1. Kulturne, rekreative i sportske aktivnosti, kao i druge aktivnosti čiji je cilj razvoj ličnosti osuđenog lica, organizuju se u kazneno popravnoj ustanovi uz pomoć javnih i privatnih subjekata zainteresovanih za reintegraciju osuđenih lica u društvo.</p> <p>2. Podstiče se aktivno učešće osuđenih lica u organizovanju kulturnih, rekreativnih i sportskih događaja bez narušavanja reda i bezbednosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 88 E drejta për ushtrimin e fesë</p> <p>1. Personi i dënuar ka të drejtë të marrë pjesë në ceremoni fetare dhe të lexojë literaturë fetare.</p> <p>2. E drejta për t'u vizituar nga përfaqësuesi kompetent i fesë përkatëse nuk mund të kufizohet. Koha e vizitave përcaktohet me aktin për rendin shtëpiak.</p> <p>3. Me kërkesë të personave të dënuar, drejtori i institucionit korrektues mund të</p>	<p style="text-align: center;">Article 88 The right to exercise religion</p> <p>1. The convicted person has the right to attend religious ceremonies and read religious literature.</p> <p>2. The right of visit by the competent representative of the respective religion shall not be restricted. The time of visits is determined by the act on house order.</p> <p>3. At the request of convicted persons, the director of the correctional facility may</p>	<p style="text-align: center;">Član 88 Pravo na veroispovest</p> <p>1. Osuđeno lice ima pravo da učestvuje u verskim obredima i da čita versku literaturu.</p> <p>2. Pravo na posete zvaničnih verskih predstavnika ne može da bude ograničeno. Vreme posete određeno je aktom o kućnom redu.</p> <p>3. Na zahtev osuđenih lica direktor kazneno popravne ustanove može da organizuje</p>

<p>çaktojë vizita të rregullta të përfaqësuesit kompetent të fesë përkatëse në institucionin korrektues, nëse numri i personave të dënuar të të njëjtit besim fetar e arsyeton këtë.</p> <p>4. Drejtori i institucionit korrektues përkohësisht mund t'i përjashtojë personat e dënuar nga ceremonitë fetare, nëse përjashtimi i tillë është i nevojshëm për ruajtjen e rendit dhe të sigurisë dhe lidhur me këtë njoftohet përfaqësuesi kompetent i fesë.</p> <p>5. Ceremonitë fetare mbahen në lokale të veçanta të përshatshme të institucionit korrektues.</p>	<p>schedule regular visits of the competent representative of the respective religion to the correctional facility, if the number of convicted persons of the same religion justifies this.</p> <p>4. The director of the correctional facility may temporarily exclude convicted persons from religious ceremonies, if such exclusion is necessary to maintain order and security, and the competent representative of the religion shall be notified.</p> <p>5. Religious ceremonies are held in special suitable premises of the correctional facility.</p>	<p>redovne posete zvaničnog verskog predstavnika kazнено popravnoj ustanovi, ako postoji dovoljan broj osuđenih lica iste veroispovesti.</p> <p>4. Direktor kazнено popravne ustanove može da privremeno isključi osuđena lica iz verskih obreda ako je takvo isključenje neophodno da se održi red i bezbednost, a zvanični verski nadležni predstavnik biva o tome obavješten.</p> <p>5. Verski obredi održavaju se u posebnim odgovarajućim prostorijama kazнено popravne ustanove.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 89 Pushimi për raste të jashtëzakonshme</p> <p>1. Në rast të sëmundjes së rëndë, ose të rrezikut të drejtpërdrejtë të vdekjes, a të vdekjes së një anëtarit të familjes, drejtori i institucionit korrektues mund t'i jep pushim personit të dënuar në pajtim me aktin për rendin shtëpiak.</p> <p>2. Përjashtimisht paragrafit 1 pushim i jashtëzakonshëm mund të jepet, për ndodhi të rënda personale, ose familjare.</p>	<p style="text-align: center;">Article 89 Leave on extraordinary cases</p> <p>1. In case of serious illness, or direct danger of death, or death of a family member, the director of the correctional facility may grant leave to the convicted person in accordance with the act on house order.</p> <p>2. Exceptionally from paragraph 1, extraordinary leave may be granted for serious personal or family occurrences.</p>	<p style="text-align: center;">Član 89 Odsustvo zbog vanrednih slučajeva</p> <p>1. U slučaju teže bolesti ili neposredne opasnosti od smrti ili smrti člana porodice, direktor kazнено popravne ustanove može osuđenom licu da odobri odsustvo u skladu sa aktom o kućnom redu.</p> <p>2. Izuzetno od stava 1, vanredni odmor može da se odobri i zbog naročito ozbiljnih ličnih i porodičnih događaja.</p>

<p>3. Personi i dënuar ka të drejtë në shfrytëzimin e pushimit të jashtëzakonshëm deri shtatë (7) ditë brenda vitit.</p> <p>4. Drejtori i institucionit korrektues mund të caktojë kushte të cilat ai i konsideron të arsyeshme dhe të nevojshme për mbrojtjen e rrethit shoqëror me rastin e lejimit të pushimit në pajtim me këtë nen, duke përfshirë edhe urdhrin që personi i dënuar të shoqërohet gjatë pushimit nga një anëtar i personelit korrektues, ose i personave të tjerë të autorizuar nga drejtori.</p>	<p>3. The convicted person has the right to use the extraordinary leave up to seven (7) days within the year.</p> <p>4. The director of the correctional facility may set conditions which he or she deems reasonable and necessary for the protection of the social circle when allowing leave in accordance with this article, including the order that the convicted person be accompanied during the leave by a member of correctional personnel, or other persons authorized by the director.</p>	<p>3. Osuđeno lice ima pravo da koristi vanredni odmor do sedam (7) dana u toku godine.</p> <p>4. Direktor kazneno popravne ustanove mođe da utvrdi uslove koje smatra razumnim i potrebnim radi zaštite društva, prilikom odobravanja odsustva na osnovu ovog člana, uključujući naređenje da osuđeni dok je na odsustvu bude u pratnji člana osoblja kazneno popravne ustanove ili drugog lica kojeg ovlasti direktor.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 90 Ankimet dhe kërkesat</p>	<p style="text-align: center;">Article 90 Complaints and requests</p>	<p style="text-align: center;">Član 90 Molbe i pritužbe</p>
<p>1. Personi i dënuar njoftohet mbi të drejtat dhe detyrimet e të burgosurve dhe lidhur me procedurat e paraqitjes së ankimeve dhe kërkesave.</p> <p>2. Personi i dënuar ka të drejtë ankimi në procedurën dhe vendimin të punësuarve në institucionet korrektuese. Ankimi paraqitet gojarisht, apo me shkrim nëpërmes drejtorit të institucionit korrektues, Zyrës Qendrore të Shërbimit Korrektues. Ankimi me shkrim, Zyrës Qendrore i dërgohet në mbështjellës të cilën drejtorja e institucionit korrektues nuk guxon ta hap.</p>	<p>1. The convicted person shall be informed of the rights and obligations of the prisoners and of the procedures for submitting complaints and requests.</p> <p>2. The convicted person has the right to appeal the procedure and the decision of the employees in the correctional institutions. The complaint is submitted orally, or in writing through the director of the correctional facility, to the central office of the Correctional Service. The written complaint is sent to the central office in an envelope which the directorate of the correctional facility shall not open.</p>	<p>1. Osuđeno lice se obaveštava o pravima i obavezama zatvorenika i o postupku za podnošenje molbi i pritužbi.</p> <p>2. Osuđeno lice ima pravo na pritužbu na postupak i odluke zaposlenih u kazneno popravnoj ustanovi. Pritužbu mođe da podnese usmeno ili u pisanoj formi, preko direktora kazneno popravne ustanove, za Centralnu kancelariju Kazneno popravne službe. Pisana pritužba Centralnoj kancelariji se šalje u zatvorenoj kovrti koju direktor kazneno popravne ustanove ne sme da otvori.</p>

<p>3. Personit të dënuar duhet t'i mundësohet që ankimin gojor ta paraqes pa pranin e të punësuarit të institucionit korrektues, apo pa pranin e personit kundër procedurave dhe vendimeve të të cilit është paraqitur ankimi.</p> <p>4. Në ankimin e paraqitur drejtori i insitucionit korrektues do të përgjigjet në afat prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh, ndërsa Zyra Qendrore e Shërbimit Korrektues në afat prej tridhjetë (30) ditësh. Në ankimin me shkrim do të jipet përgjigja në formën me shkrim.</p> <p>5. Personi i dënuar ka të drejtë të parashtojë ankim te drejtori i institucionit korrektues lidhur me shkeljen e të drejtave të tij, ose me parregullsitë e tjera që i janë bërë atij në institucionin korrektues.</p> <p>6. Drejtori i institucionit korrektues, ose personi i autorizuar nga ai është i obliguar që t'i përgjigjet me shkrim.</p> <p>7. Drejtori i institucionit korrektues, ose personi i autorizuar nga ai është i obliguar që:</p> <p>7.1. t'i regjistrojë të gjitha ankimet dhe masat që janë ndërmarrë për trajtimin e tyre;</p>	<p>3. The convicted person should be enabled to file an oral appeal without the presence of an employee of the correctional facility, or without the presence of the person against whose procedures s and decisions the appeal was filed.</p> <p>4. The director of the correctional facility will respond to the submitted complaint within fifteen (15) days, while the central office of the Correctional Service will respond within thirty (30) days. The written complaint will be answered in writing.</p> <p>5. The convicted person has the right to file a complaint to the director of the correctional facility regarding the violation of his / her rights, or other irregularities committed against him / her in the correctional facility.</p> <p>6. The director of the correctional facility, or the person authorized by him, is obliged to respond in writing.</p> <p>7. The director of the correctional facility, or the person authorized by him, is obliged to:</p> <p>7.1. record all complaints and measures taken to address them;</p>	<p>3. Osuđenom licu se mora omogućiti da iznese usmenu pritužbu bez prisustva zaposlenih kazнено popravne ustanove odnosno bez prisustva lica protiv čijeg je postupka i odluke podneo pritužbu.</p> <p>4. Na podnetu pritužbu direktor kazнено popravne ustanove treba da odgovori u roku od petnaest (15) dana, dok Centralna kancelarija Kazнено popravne službe treba da odgovori u roku od trideset (30) dana. Na pritužbu podnetu u pisanoj formi daje se odgovor u pisanoj formi.</p> <p>5. Osuđeno lice ima pravo da podnese pritužbu direktoru kazнено popravne ustanove zbog kršenja njegovih prava ili drugih nepravilnosti koje su njemu pricinjene u kazнено popravnoj ustanovi.</p> <p>6. Direktor kazнено popravne ustanove ili lice koje je on ovlastio dužni su da odgovore u pisanoj formi.</p> <p>7. Direktor kazнено popravne ustanove ili lice koje on ovlasti dužni su da:</p> <p>7.1. evidentiraju sve pritužbe i svaku meru preduzetu u vezi sa rešavanjem istih;</p>
--	--	---

<p>7.2. ankimet t'i shqyrtojë menjëherë dhe personit të dënuar t'ia dorëzojë vendimin lidhur me ankimin;</p> <p>7.3. nëse ankimi ka të bëjë me sulmin e pohuar, të sigurojë që personi i dënuar t'i nënshtrohet kontrollit të menjëhershëm mjekësor dhe trajtimit të rekomanduar dhe</p> <p>7.4. t'ia paraqesë veprat penale prokurorit të shtetit në pajtim me dispozitat kreut përkates për kallëzimin penal të Kodit të Procedurës Penale.</p>	<p>7.2. review the appeals immediately and submit the decision on the complaint to the convicted person;</p> <p>7.3. if the complaint relates to the alleged attack, ensure that the convicted person undergoes immediate medical examination and recommended treatment; and</p> <p>7.4. submit the criminal offenses to the state prosecutor in accordance with the provisions of the relevant chapter on the criminal report of the Criminal Procedure Code.</p>	<p>7.2. pritužbe odmah razmatraju i uruče osuđenom licu odluku povodom pritužbe;</p> <p>7.3. ako se pritužba odnosi na navodni napad, obezbede da osuđeno lice odmah bude podvrgnuto lekarskom pregledu i preporučenom tretmanu; i</p> <p>7.4. prijave krivično delo državnom tužiocu u skladu sa odredbama odgovarjućeg poglavlja o krivičnoj prijavi Zakonika o krivičnom postupku.</p>
<p>8. Nëse personi i dënuar nuk merr përgjigje lidhur me ankimin, ose nuk është i kënaqur me përgjigjen e marrë, ai ka të drejtë që Drejtorit të Përgjithshëm të Shërbimit Korrektues t'i dorëzojë ankesë me shkrim, i cili organ e shqyrton ankesën dhe përgjigjen lidhur me këtë ia dërgon personit të dënuar.</p>	<p>8. If the convicted person does not receive a response to the complaint, or is not satisfied with the response received, he has the right to submit a written complaint to the Director General of the Correctional Service, which body shall review the complaint and the send the response to the convicted person.</p>	<p>8. Ako osuđeno lice ne dobije odgovor na pritužbu ili nije zadovoljno dobijenim odgovorom, ima pravo da podnese pisanu pritužbu generalnom direktoru Kazneno popravne službe, koji zatim razmatra pritužbu i odgovor u vezi sa istom dostavlja osuđenom licu.</p>
<p>9. Personi i dënuar, i paknaqur me përgjigjen e pranuar nga Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Korrektues ka të drejtë t'i parashtojë ankesë Ministrit nëse nuk është e paraparë ndryshe me ligji.</p>	<p>9. The convicted person, dissatisfied with the response received from the Director General of the Correctional Service has the right to file a complaint to the Minister unless otherwise provided by law.</p>	<p>9. Osuđeno lice nezadovoljno odgovorom generalnog direktora Kazneno popravne službe ima pravo da uložī žalbu ministru, ako zakonom nije drugačije određeno</p>
<p>10. Përmbajtja e ankimit dhe e kërkesës është konfidenciale.</p>	<p>10. Content of the complaint and and the request is confidential.</p>	<p>10. Sadržina pritužbe i molbe je poverljiva.</p>

<p align="center">Neni 91 Beneficionet e personave të dënuar</p>	<p align="center">Article 91 Benefits of convicted persons</p>	<p align="center">Član 91 Privilegije osuđenih lica</p>
<p>1. Për sjellje të mirë dhe angazhim në punë, drejtori i institucionit korrektues pas marrjes së rekomandimit të ekipit për planifikimin e mbajtjes së dënimit mund t'i japë beneficione vijuese personit të dënuar:</p> <p>1.1. të drejtën e zgjeruar në pranimin e vizitave duke përfshirë vizitat nga rrethi i gjerë i personave;</p> <p>1.2. pranimin e vizitave në institucionin korrektues në prani të mbikëqyrësve, por pa u dëgjuar nga ata;</p> <p>1.3. të drejtën e zgjeruar në kalimin e kohës së caktuar në lokale të veçanta me bashkëshortin/en.</p> <p>1.4. Pushim jashtë institucionit korrektues deri në 14 ditë brenda 1 viti.</p> <p>2. Të drejtën e shfrytëzimit të beneficioneve nga paragrafi 1 nënparagrafi 1.4 e fitojnë personat e dënuar që kanë mbajtur nje te dytën (½) e dënimit, kurse kriteret tjera përcaktohen me aktin përkatës nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p>	<p>1. For good behavior and dedication to work, the director of the correctional facility after receiving the recommendation of the team for sentence planning may give the following benefits to the convicted person:</p> <p>1.1. extended right to receive visits including visits from the wider circle of people;</p> <p>1.2. accepting visits to the correctional facility in the presence of supervisors, but without being heard by them;</p> <p>1.3. extended right to spend time in separate premises with the spouse.</p> <p>1.4. Leave outside the correctional facility for up to 14 days within 1 year.</p> <p>2. The right to use the benefits from paragraph 1 sub-paragraph 1.4 is acquired by the convicted persons who have served half (1/2) of the sentence, while the other criteria are determined by the relevant sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p>1. Direktor kazneno popravne ustanove može, na preporuku tima za planiranje izdržavanja kazne, osuđenom licu koje se dobro ponaša i vredno radi da dodeli sledeće privilegije:</p> <p>1.1. veće pravo na posete, uključujući posete šireg kruga ljudi;</p> <p>1.2. primanje poseta u kazneno popravnoj ustanovi, gde će nadzornici biti prisutni ali neće moći da ga slušaju;</p> <p>1.3. prošireno pravo boravka za određeno vreme u posebnim prostorijama sa suprugom.</p> <p>1.4. odmor van kazneno popravne ustanove do 14 dana u roku od 1 godine.</p> <p>2. Pravo na korišćenje privilegija iz stava 1. podstav 1.5 stiču osuđena lica koja su izdržala polovinu (1/2) kazne, dok su ostali kriterijumi utvrđeni odgovarajućim podzakonskim aktom koji donosi ministar.</p>

<p align="center">Neni 92 Transferimi i personave të dënuar</p>	<p align="center">Article 92 Transfer of convicted persons</p>	<p align="center">Član 92 Premeštaj osuđenih lica</p>
<p>1. Personi i dënuar mund të transferohet nga një institucion korrektues në tjetrin, nëse kjo është e nevojshme:</p> <p>1.1. për zbatimin e programit të tij korrektues dhe risocializues, ose programin e punës;</p> <p>1.2. për inkurajimin e kontakteve ndërmjet personit të dënuar dhe familjes së tij dhe rrethit shoqëror, me qëllim të lehtësimit të riintegrit të tij përfundimtar në shoqëri;</p> <p>1.3. për shkaqet e mbrojtjes dhe sigurisë të personit të dënuar;</p> <p>1.4. në interes të ruajtjes së rendit dhe disiplinës brenda institucionit korrektues;</p> <p>1.5. për shkak të trajtimit shëndetësor.</p> <p>2. Vendimin për transferimin e personit të dënuar e merr Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Korrektues me propozim të drejtorit të institucionit korrektues, ose në bazë të kërkesës së personit të dënuar, apo të ndonjë anëtari të ngushtë të familjes.</p>	<p>1. A convicted person may be transferred from one correctional facility to another, if this is necessary:</p> <p>1.1. for the implementation of its correctional and re-socialization program, or work program;</p> <p>1.2. to encourage contacts between the convicted person and his family and social circle, in order to facilitate his final reintegration into society;</p> <p>1.3. for reasons of protection and security of the convicted person;</p> <p>1.4. in the interest of maintaining order and discipline within the correctional facility;</p> <p>1.5. due to health treatment.</p> <p>2. The decision to transfer a convicted person is made by the General Director of the Correctional Service on the proposal of the director of the correctional facility, or at the request of the convicted person or a close family member.</p>	<p>1. Osuđeno lice moųe da bude premeštano iz jedne kazneno popravne ustanove u drugu ili iz jedne jedinice kazneno popravne ustanove u drugu ako je to potrebno:</p> <p>1.1. za sprovođenje programa njegove resocijalizacije ili programa rada.</p> <p>1.2. da se podstaknu kontakti između osuđenog lica i njegove porodice i društvenog kruga u cilju pospešivanja njegove konačne reintegracije u društvo;</p> <p>1.3. radi zaštite i bezbednosti osuđenog lica;</p> <p>1.4. u interesu oćuvanja reda i discipline u kazneno popravnoj ustanovi; ili</p> <p>1.5. zbog zdravstvenog tretmana.</p> <p>2. Odluku o premeštaju osuđenog lica donosi generalni direktor Kazneno popravne sluųbe na predlog Direktora kazneno popravne ustanove ili na zahtev osuđenog lica ili člana uųe porodice.</p>

<p>3. Në rast të transferimit të cilin nuk e ka kërkuar personi i dënuar, drejtori i institucionit korrektues siguron që personi i dënuar të njoftohet me shkrim lidhur me arsyet për transferim brenda njëzetekatër orëve nga marrja e vendimit.</p> <p>4. Bashkëshortja e personit të dënuar, anëtar i familjes, ose ndonjë person tjetër i caktuar nga personi i dënuar duhet të njoftohen lidhur me transferimin brenda njëzetekatër (24) orëve nga marrja e vendimit.</p> <p>5. I burgosuri nuk mund të parashtojë kërkesë të sërishme për transferimin, derisa të kalojnë gjashtë (6) muaj nga paraqitja e kërkesës së tij të fundit për transferim.</p>	<p>3. In case of a transfer not requested by the convicted person, the director of the correctional facility shall ensure that the convicted person is notified in writing of the reasons for the transfer within twenty-four hours of the decision.</p> <p>4. The convicted person's spouse, family member, or any other person designated by the convicted person must be notified of the transfer within twenty-four (24) hours of the decision.</p> <p>5. The prisoner can not resubmit a request for the transfer, until six (6) months have elapsed from the submission of his last transfer request.</p>	<p>3. U slučaju premeštaja koje osuđeno lice nije tražilo, direktor kazneno popravne ustanove stara se da osuđeno lice bude obavješteno pismeno o razlozima za premeštaj u roku od dvadeset i četiri (24) sata od donošenja odluke.</p> <p>4. Bračni drug osuđenog lica, član porodice ili bilo koje drugo lice koje osuđeno lice odredi treba da bude obavješteno o premeštaju u roku od dvadeset i četiri (24) časa, od donošenja odluke.</p> <p>5. Zatvorenik ne može ponovo da podnese zahtev za premeštaj dok ne protekne šest (6) meseci od njegovog poslednjeg zahteva za premeštaj.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 93 Pezullimi i Përkohshëm i Ekzekutimit të dënimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 93 Temporary suspension of the execution of a sentence</p>	<p style="text-align: center;">Član 93 Privremena suspenzija izvršenja kazne</p>
<p>1. Pezullimi i përkohshëm i ekzekutimit të ndonjë dënimi nënkupton çdo lirim të personit të dënuar nga objekti korrektues, gjatë të cilit nuk llogaritet koha e vuajtjes së dënimit me burgim.</p> <p>2. Me kërkesë të personit të dënuar, ose anëtarit të familjes së ngushtë, ose me propozim të drejtorit të institucionit Korrektues dhe me rekomandim të drejtorit</p>	<p>1. Temporary suspension of the execution of a sentence means any release of the convicted person from the correctional facility, during which, the time of serving the imprisonment sentence is not calculated.</p> <p>2. At the request of the convicted person, or a close family member, or on the proposal of the director of the Correctional Institution and on the recommendation of the Director</p>	<p>1. Privremena suspenzija izvršenja kazne znači svako puštanje osuđenog lica iz kazneno popravne ustanove, tokom kojeg se ne računa vreme izdržavanja kazne zatvora.</p> <p>2. Na molbu osuđenog lica ili člana njegove uže porodice, ili na predlog direktora Kazneno-popravnog zavoda a po preporuci generalnog direktora Kazneno-popravnog</p>

<p>të Përgjithshëm të Shërbimit Korrektues, i cili mbështet, kundërshton apo abstenon nga kërkesa, kryetari i Gjykatës Themelore, kompetente mund të lejojë, pezullim të përkohshëm të një dënimi me burgim, nëse është vërtetuar se:</p> <p>2.1. personi i dënuar vuan nga një sëmundje serioze, e cila ia kërcënon jetën;</p> <p>2.2. trajtimi mjekësor, i cili përndryshe nuk është në dispozicion nën shërbimin korrektues ose institucioneve shëndetësore publike të Kosovës, është në dispozicion të personit të dënuar, nëse lirohet; dhe</p> <p>2.3. nuk ekziston rrezik serioz i largimit ose përsëritjes së veprës penale e cila nuk mund të lehtësohet me kushtet e atij pezullimi.</p> <p>3. Aktvendimi për pezullim të përkohshëm të ekzekutimit të dënimit me burgim për arsyt e përmendura në paragrafin 2 duhet të bazohen në vlerësimin mjekësor të një komisioni, i cili përbëhet prej tre (3) mjekëve të emëruar nga kryetari i gjykatës themelore përkatëse. Mjeku që e trajton nuk duhet të jetë pjesë e këtij komisioni, megjithatë raporti i tij/saj mjekësor duhet të merret parasysh nga komisioni.</p>	<p>General of the Correctional Service, who supports, opposes or abstains from the request, the President of the Basic Court may allow a temporary suspension of a sentence of imprisonment if it has been established that:</p> <p>2.1. the convicted person suffers from a serious, life-threatening illness;</p> <p>2.2. medical treatment, which is not otherwise available under the correctional service or public health institutions of Kosovo, is available to the convicted person, if released; and</p> <p>2.3. there is no serious risk of escape or repetition of the offense which cannot be mitigated under the terms of that suspension.</p> <p>3. The decision to temporarily suspend the execution of the imprisonment sentence for the reasons mentioned in paragraph 2 must be based on the medical assessment of a commission, which consists of three (3) doctors appointed by the president of the respective basic court. The treating physician should not be part of this committee, however his / her medical report shall be considered by the committee.</p>	<p>zavoda, koji podržava, protivi se ili se uzdržava od molbe, predsednik Osnovnog suda može dozvoliti privremenu suspenziju kazne zatvora ako se utvrdi da:</p> <p>2.1. osuđeno lice pati od ozbiljne bolesti, opasne po život;</p> <p>2.2. medicinsko lečenje, koje inače nije dostupno u kazneno popravnu ustanovu ili javnim zdravstvenim ustanovama na Kosovu, dostupno je osuđenom licu, ako bude pušteno; i</p> <p>2.3. ne postoji ozbiljan rizik od bekstva ili ponavljanja dela koji se ne može ublažiti pod uslovima te suspenzije.</p> <p>3. Odluka o privremenoj obustavi izvršenja kazne zatvora iz razloga pomenutih u stavu 2 mora se zasnivati na medicinskoj proceni komisije koju čine tri (3) lekara koja je imenovao predsednik odgovarajućeg osnovnog suda. Lekar koji leči ne može biti deo ove komisije, ali komisija će razmotriti njegov/njen lekarski izveštaj.</p>
--	---	---

<p>4. Në rastet kur trajtimi mjekësor mund të bëhet vetëm jashtë vendit, kërkesa për pezullim mund të lejohet vetëm nëse ekziston:</p> <p>4.1. nëse ka një marrëveshje ndërkombëtare ose marrëveshje dypalëshe me këtë vend, sipas kushteve të cilat hetimi mund të kryhen për të verifikuar zbatimin e masës; dhe</p> <p>4.2. nëse nuk ka pengesë ligjore që personi të arrestohet dhe ekstradohet në rast të heqjes së pezullimit.</p> <p>5.Para marrjes së aktvendimit, Kryetari i Gjykatës kompetente themelore mund të zhvilloj seanca dëgjimore për të vërtetuar faktet dhe rrethanat që kërkojnë në kërkesë.</p> <p>6.Pezullimi i ekzekutimit të dënimit nuk duhet të zgjasë më gjatë se sa periudha minimale që është e nevojshme për përfundimin e trajtimit mjekësor.</p> <p>7.Pezullimi i ekzekutimit të dënimit për personat e dënuar mund të bëhet edhe në raste të fatkeqësive elementare apo sëmundjeve pandemike të shpallura nga organi kompetent, pas propozimit të Drejtorit të Përgjithshëm të Shërbimit</p>	<p>4. In cases where medical treatment can only be done abroad, the request for suspension may be allowed only if:</p> <p>4.1. there is an international or bilateral agreement with that country, subject to the conditions under which the investigation may be conducted to verify the implementation of the measure; and</p> <p>4.2. there is no legal impediment to the person being arrested and extradited in the event of the lifting of the suspension.</p> <p>5. Prior to the decision, the President of the competent Basic Court may hold hearings to establish the facts and circumstances specified in the request.</p> <p>6. The suspension of the execution of the sentence shall not last longer than the minimum period necessary for the completion of the medical treatment.</p> <p>7 The suspension of the execution of the sentence for convicted persons may be done even in cases of natural disasters or pandemic diseases declared by the competent body, whereby upon the proposal of the General Director of the Kosovo Correctional Service,</p>	<p>4. U slučajevima kada se lečenje može obaviti samo u inostranstvu, molba za suspenziju može biti dozvoljena samo ako:</p> <p>4.1. postoji međunarodni ili bilateralni sporazum sa tom zemljom, pod uslovom pod kojim se istraga može sprovesti radi verifikacije sprovođenja mere; i</p> <p>4.2. nema zakonske smetnje da lice bude uhapšeno i izručeno u slučaju ukidanja suspenzije.</p> <p>5. Pre donošenja odluke, predsednik nadležnog Osnovnog suda može održati ročišta radi utvrđivanja činjenica i okolnosti navedenih u zahtevu.</p> <p>6. Obustava izvršenja kazne ne može trajati duže od minimalnog perioda potrebnog za završetak lečenja.</p> <p>7. Obustava izvršenja kazne za osuđena lica može se izvršiti čak i u slučajevima prirodnih katastrofa ili pandemijskih bolesti koje je proglasio nadležni organ, pri čemu na predlog generalnog direktora Kosovske kaznene popravne ustanove,</p>
--	---	--

<p>Korrektues të Kosovës, Ministri i Drejtësisë rekomandon Qeverisë marrjen e vendimit.</p>	<p>the Minister of Justice recommends the Government to make a decision.</p>	<p>ministar pravde preporučuje Vladi da donese odluku.</p>
<p>8. Aktvendimi duhet të përfshijë arsyetimin dhe kohëzgjatjen e pezullimit, detyrimet për raportim dhe të tjera të personit të dënuar si dhe përgjegjësitë për shqyrtimin e rregull të ekzistimit të bazës që përmenden në paragrafin 2 të këtij neni. Aktvendimi duhet t'i jepet aplikantit dhe prokurorit të shtetit përkatës, e që të dy mund të parashtrojnë ankesë kundër aktvendimit të shkallës së parë në bazë të këtij neni tek kryetari i Gjykatës së Apelit brenda tre (3) ditëve pas pranimit të aktvendimit.</p>	<p>8. The ruling must include the reasoning and duration of the suspension, the reporting and other obligations of the convicted person as well as the responsibilities for the regular review of the existence of the basis referred to in paragraph 2 of this Article. The ruling must be served on the applicant and the prosecutor of the State concerned, who can both file an appeal against the first instance ruling under this article with the President of the Court of Appeals within three (3) days of receiving the ruling.</p>	<p>8. Presuda mora sadržati obrazloženje i trajanje suspenzije, izveštavanje i druge obaveze osuđenog lica kao i odgovornosti za redovnu proveru postojanja osnova iz stava 2. ovog člana. Presuda mora biti uručena podnosiocu predstavke i tužiocu dotične države, koji mogu podneti žalbu na prvostepenu presudu prema ovom članu predsedniku Apelacionog suda u roku od tri (3) dana od prijema presude.</p>
<p>9. Kryetari i Gjykatës së Apelit vendosë për ankesën brenda tre (3) ditëve pas pranimit të saj, përveç nëse ekziston nevojë për mendim shtesë mjekësor të një komisioni të dytë të emëruar në bazë të paragrafit 3. Mjekët që kanë marrë pjesë në komisionin e parë nuk mund të jenë pjesë e komisionit të dytë.</p>	<p>9. The President of the Court of Appeals shall decide on the appeal within three (3) days of its receipt, unless there is a need for additional medical opinion of a second commission appointed pursuant to paragraph 3. Doctors who participated in the first commission can not be part of the second commission.</p>	<p>9. Predsednik Apelacionog suda odlučice o žalbi u roku od tri (3) dana od njenog prijema, osim ako nije potrebno dodatno medicinsko mišljenje druge komisije imenovane u skladu sa stavom 3. Lekari koji su učestvovali u prvoj komisiji ne mogu biti deo druge komisije.</p>
<p>10. Ankesa e ndalon ekzekutimin e aktvendimit.</p>	<p>10. The appeal stops the execution of the ruling.</p>	<p>10. Žalba zaustavlja izvršenje presude.</p>
<p>11. Kohëzgjatja e pezullimit nuk llogaritet si pjesë e kohëzgjatjes së vuajtjes së dënimit.</p>	<p>11. The duration of the suspension is not counted as part of the duration of the sentence.</p>	<p>11. Trajanje suspenzije ne računa se kao deo trajanja kazne.</p>
<p>12. Përjashtimisht kriterëve të përcaktuara më lartë, pezullimi i ekzekutimit të dënimit</p>	<p>12. Except for the criteria defined above, the suspension of the execution of the sentence</p>	<p>12. Izuzev gore definisanih kriterijuma, obustava izvršenja kazne može se izvršiti i iz</p>

<p>mundë të bëhet edhe për shkaqet shëndetësore të rastet me diagnozë terminale, të sëmundjeve të pa shërushme e cila vështirëson deri në pamundësim kujdesin për vetveten gjatë mbajtjes së dënimit.</p> <p>12.1. me këtë rast Gjykata Themelore kompetente vendos në bazë të konstimit komisionit mjekësor të themeluar nga Gjykata;</p> <p>12.2. në bazë të raporteve mjekësore Gjykata Themelore kompetente mund të thërras seancë të komisionit mjekësor për vlerësimin e raporteve mjekësore periodike, për vazhdimin ose ndërprerjen e pezullimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 94 Pezullimi i ekzekutimit të dënimit për shkak të mjeteve të jashtëzakonshme juridike</p> <p>Gjykata kompetente e cila vendos lidhur me kërkesën për rishikimin e procedurës penale, e paraqitur në favor të personit të dënuar mund të pezullojë ekzekutimin e dënimit edhe para se aktvendimi të merr formë të prerë me të cilin lejohet rishikimi i procedurës penale.</p>	<p>can be done also for the health reasons of the cases with terminal diagnosis, of incurable diseases which makes it impossible to take care of oneself while serving the sentence.</p> <p>2.1. in this case the competent Basic Court decides based on the finding of the medical commission established by the Court;</p> <p>12.2. on the basis of medical reports The competent Basic Court may convene a session of the medical commission for the evaluation of periodic medical reports, for the continuation or termination of the suspension.</p> <p style="text-align: center;">Article 94 Suspension of the execution of the sentence due to extraordinary legal remedies</p> <p>The competent court which decides on the request for review of the criminal procedure, submitted in favor of the convicted person may suspend the execution of the sentence even before the ruling becomes final which allows the review of criminal procedure.</p>	<p>zdravstvenih razloga slučajeva sa terminalnom dijagnozom, neizlečive bolesti koja onemogućava brigu o sebi tokom izdržavanja kazne.</p> <p>12.1 u ovom slučaju nadležni Osnovni sud odlučuje na osnovu nalaza lekarske komisije koju je ustanovio Sud;</p> <p>12.2 na osnovu medicinskih izveštaja Nadležni osnovni sud može sazvati sednicu lekarske komisije za ocenu periodičnih lekarskih izveštaja, radi nastavka ili prekida suspenzije.</p> <p style="text-align: center;">Član 94 Suspenzija izvršenja kazne zbog vanrednih pravnih lekova</p> <p>Nadležni sud koji odlučuje o zahtevu za ponavljanje krivičnog postupka podnetog u korist osuđenog lica može da suspenduje izvršenje kazne i pre pravosnažnosti rešenja kojim je dozvoljeno ponavljanje krivičnog postupka.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 95 Pezullimi i ekzekutimit të dënimit për shkak të kërkesës së prokurorit të shtetit kompetent</p> <p>1. Me kërkesë të prokurorit të shtetit kompetent çdo herë lejohet pezullimi i ekzekutimit të dënimit derisa të merret vendimi për ushtrimin e mjetit juridik.</p> <p>2. Vendimi për pezullimin e ekzekutimit të dënimit e humb vlefshmërinë, nëse prokurori i shtetit nuk e shfrytëzon mjetin juridik brenda tridhjetë (30) ditëve nga marrja e vendimit mbi pezullimin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 95 Suspension of the execution of the sentence due to the request of the competent state prosecutor</p> <p>1. At the request of the competent state prosecutor, the execution of the sentence may be suspended at any time until a decision is made to exercise the legal remedy.</p> <p>2. The decision to suspend the execution of the sentence loses its validity if the state prosecutor does not use the legal remedy within thirty (30) days from the decision on the suspension.</p>	<p style="text-align: center;">Član 95 Obustava izvršenja kazne zbog zahteva nadležnog državnog tužioca</p> <p>1. Na zahtev nadležnog državnog tužioca uvek se dozvoljava suspenzija izvršenja do donošenja odluke o uloženom vanrednom pravnom leku.</p> <p>2. Odluka o suspenziji izvršenja kazne prestaje da važi ako državni tužilac ne iskoristi vanredni pravni lek u roku od trideset (30) dana od dana prijema odluke o suspenziji.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 96 Monitorimi dhe heqja e pezullimit të përkohshëm të ekzekutimit të dënimit</p> <p>1. Kryetari i gjykatës themelore kompetente do të mbaj seanca të rregullta për të mbikëqyrë dhe verifikuar në çdo kohë, zbatimin e aktvendimit për pezullimin e ekzekutimit të dënimit dhe nëse arsyet për mbështetjen e pezullimit ekzistojnë akoma, përmes policisë drejtpërdrejtë ose përmes shërbimit korrektues. Kryetari mund të emërojë mjekët për të kontrolluar personat e dënuar. Kryetari mund të modifikojë kushtet e vendosura nga personat e dënuar në aktvendimin e pezullimit. Policia, shërbimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 96 Monitoring and lifting of temporary suspension of sentence execution</p> <p>1. The President of the competent basic court shall hold regular hearings to supervise and verify at all times the implementation of the ruling suspending the execution of the sentence and whether the reasons for supporting the suspension still exist, either directly with the police or through the correctional service. The president may appoint doctors to examine convicted persons. The president may modify the conditions imposed by the convicted persons in the suspension decision. The police, the</p>	<p style="text-align: center;">Član 96 Nadgledanje i ukidanje privremene suspenzije izvršenja kazne</p> <p>1. Predsednik nadležnog osnovnog suda održavaće redovna ročišta kako bi u svakom trenutku nadgledao i verifikovao sprovođenje presude kojom se obustavlja izvršenje kazne i da li i dalje postoje razlozi za suspenziju, bilo direktno u policiji ili preko kazneno popravne ustanove. Predsednik može imenovati lekare koji će pregledati osuđena lica. Predsednik može da izmeni uslove koje osuđena lica nameću odlukom o suspenziji. Policija, kazneno popravna ustanova i lekari će bez odlaganja</p>

<p>korrektues dhe mjekët informojnë kryetarin pa ndonjë vonesë për ndonjë arsye të mundshme të heqjes së pezullimit.</p> <p>2. Prokurori kompetent i shtetit mund t'i kërkojë kryetarit të gjykatës themelore kompetente të ushtrojë kompetencat në bazë të paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p>3. Sipas detyrës zyrtare, ose me kërkesë të prokurorit kompetent të shtetit, kryetari i gjykatës themelore kompetente e revokon pezullimin e ekzekutimit të dënimit nëse përcaktohet se arsyet që mbështesin këtë pezullim pushojnë së ekzistuari, ose nëse personi i dënuar nuk i zbaton kushtet e aktvendimit për pezullimin e ekzekutimit të dënimit.</p> <p>4. Personi i dënuar dhe prokurori kompetent i shtetit mund të ushtrojë ankesë kundër aktvendimit të shkallës së parë në bazë të këtij neni tek Kryetari i Gjykatës së Apelit brenda tre (3) ditëve pas pranimit të aktvendimit.</p> <p>5. Kryetari i Gjykatës së Apelit vendos për ankesën brenda tre (3) ditëve pas pranimit të saj, përveç nëse ekziston nevoja për mendim shitesë shëndetësor të një komisioni të dytë të emëruar në pajtim me paragrafin 3 të nenit 94. Mjekët që kanë marrë pjesë në</p>	<p>correctional service and the doctors shall inform the president without any delay of any possible reason for lifting the suspension.</p> <p>2. The competent state prosecutor may request the president of the competent basic court to exercise his powers under paragraph 1 of this article.</p> <p>3. Ex officio, or at the request of the competent state prosecutor, the president of the competent basic court revokes the suspension of the execution of the sentence if it is determined that the reasons supporting this suspension cease to exist, or if the convicted person does not comply with the terms of the ruling on the suspension of sentence execution.</p> <p>4. The convicted person and the competent state prosecutor may file an appeal against the first instance ruling pursuant to this Article to the President of the Court of Appeals within three (3) days after receiving the ruling.</p> <p>5. The President of the Court of Appeals shall decide on the appeal within three (3) days of its receipt, unless there is a need for additional health opinion of a second commission appointed in accordance with paragraph 3 of Article 94. Doctors who participated in the</p>	<p>obavestiti predsednika o svim mogućim razlozima za ukidanje suspenzije.</p> <p>2. Nadležni državni tužilac može zahtevati od predsednika nadležnog osnovnog suda da vrši svoja ovlašćenja iz stava 1. ovog člana.</p> <p>3. Po službenoj dužnosti, ili na zahtev nadležnog državnog tužioca, predsednik nadležnog osnovnog suda ukida suspenziju izvršenja kazne ako se utvrdi da razlozi koji podržavaju ovu suspenziju prestaju da postoje ili ako osuđeno lice ne poštuje uslove presude o suspenziji izvršenja kazne.</p> <p>4. Osuđeno lice i nadležni državni tužilac mogu uložiti žalbu na prvostepenu presudu u skladu sa ovim članom predsedniku Apelacionog suda u roku od tri (3) dana od prijema presude.</p> <p>5. Predsednik Apelacionog suda odlučice o žalbi u roku od tri (3) dana od njenog prijema, osim ako nije potrebno dodatno zdravstveno mišljenje druge komisije imenovane u skladu sa stavom 3 člana 94. Lekari koji su učestvovali u prvoj komisiji ne</p>
--	--	---

<p>Komisionin e parë nuk mund të jenë pjesë e komisionit të dytë.</p> <p>6. Ankesa nuk e ndalon ekzekutimin e aktvendimit.</p> <p>7. Nëse personi i dënuar nuk lajmërohet në shërbimin korrektues pas skadimit të pezullimit të ekzekutimit të dënimit, apo të revokimit të tij, shërbimi korrektues e njofton menjëherë policinë e cila personin e dënuar e sjell për mbajtjen e mëtejshme të dënimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 97 Efektet e pezullimit të ekzekutimit të dënimeve</p> <p>1. Periudha e pezullimit të ekzekutimit të dënimit nuk llogaritet në dënimin i cili duhet mbajtur.</p> <p>2. Gjatë periudhës së pezullimit të ekzekutimit të dënimit personi i dënuar nuk i gëzon të drejtat e parapara me këtë ligj.</p>	<p>first commission can not be part of the second commission.</p> <p>6. The appeal does not stop the execution of the ruling.</p> <p>7. If the convicted person does not report to the correctional service after the expiration of the suspension of the execution of the sentence, or its revocation, the correctional service shall immediately notify the police which will bring the convicted person for further serving of the sentence.</p> <p style="text-align: center;">Article 97 Effects of suspension of execution of sentences</p> <p>1. The period of suspension of the execution of the sentence is not counted in the serving of sentence.</p> <p>2. During the period of suspension of the execution of the sentence, the convicted person does not enjoy the rights provided by this law.</p>	<p>mogu biti deo druge komisije.</p> <p>6. Žalba ne zaustavlja izvršenje presude.</p> <p>7. Ako se osuđeno lice ne javi popravnoj službi nakon isteka obustave izvršenja kazne, ili njenog ukidanja, kazneno popravna ustanova će odmah obavestiti policiju koja će osuđenog dovesti na dalje izdržavanje kazne.</p> <p style="text-align: center;">Član 97 Dejstvo suspenzije izvršenja kazni</p> <p>1. Period obustave izvršenja kazne ne računa se u kaznu koja treba da se izdržava.</p> <p>2. Tokom suspenzije izvršenja kazne, osuđeno lice ne uživa prava utvrđena ovim Zakonom.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 98 Vdekja e personave të dënuar</p> <p>1. Në rast të vdekjes së personit të dënuar, shërbimi korrektues menjëherë e njofton Policinë e Kosovës, Prokurorin e Shtetit, bashkëshortin/en, fëmijët dhe fëmijët e adoptuar, e nëse nuk ka të tillë, i njofton prindërit e tij, prindin adoptues, vëllain, apo motrën, ose të afërmit më të largët.</p> <p>2. Gjykata që ka shqiptuar dënimin, Ministri dhe Zyra Qendrore e Regjistrimit Civil njoftohen për vdekjen e personit të dënuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 98 Death of convicted persons</p> <p>1. In case of death of a convicted person, the correctional service shall immediately notify the Kosovo Police, State Prosecutor, spouse, children and adopted children, and if not applicable, shall notify his / her parents, adoptive parent, brother or sister, or distant relatives.</p> <p>2. The court that imposed the sentence, the Minister and the central civil registry office are notified of the death of the convicted person.</p>	<p style="text-align: center;">Član 98 Smrt osuđenih lica</p> <p>1. U slučaju smrti osuđenog lica, kazneno popravna ustanova je dužna da odmah o tome obavesti njegovog bračnog druga, drž avni tužilac, decu i usvojenike, a ako nema takvih lica, onda njegove roditelje, usvojioc, brata ili sestru ili dalju rodbinu.</p> <p>2. Sud koji je izrekao kaznu, ministar pravde i glavna kancelarija matične službe obavestavaju se o smrti osuđenog lica.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 99 Dorëzimi i kufomës dhe gjësendeve personale familjes</p> <p>1. Kufoma e personit të dënuar dhe gjësendet e tij personale i dorëzohen familjes së tij.</p> <p>2. Nëse personi i dënuar nuk ka familje, apo familja e tij nuk e pranon kufomën, kufoma e personit të dënuar varroset me shpenzimet e shërbimit korrektues.</p>	<p style="text-align: center;">Article 99 Delivery of the body and personal belongings to the family</p> <p>1. The body of the convicted person and his personal belongings are handed over to his family.</p> <p>2. If the convicted person has no family, or his family does not accept the corpse, the corpse of the convicted person is buried at the expense of the correctional service.</p>	<p style="text-align: center;">Član 99 Dostavljanje mrtvog tela i lične stvari njegovoj porodici</p> <p>1. Posmrtni ostaci osuđenog lica i njegovi lični predmeti predaju se njegovoj porodici.</p> <p>2. Ako osuđeno lice nema porodicu ili ako njegova porodica ne prihvati njegove posmrtno ostatke, posmrtni ostaci osuđenog lica se sahranjuju o trošku kazneno popravne ustanove.</p>

<p align="center">Neni 100 Shkeljet dhe dënimet disiplinore</p>	<p align="center">Article 100 Violations and disciplinary punishments</p>	<p align="center">Član 100 Disciplinske povrede i kazne</p>
<p>1.Qëllimi i procedurave disiplinore, i përcaktuar është inkurajimi i personave të dënuar që të sillen në mënyrën e cila e avancoon mirëmbajtjen e rendit në institucionin korrektues përmes procesit të korrektimit dhe risocializimit të personit të dënuar dhe riintegrimin të tij të suksesshëm në shoqëri.</p> <p>2.Dënimet disiplinore u shqiptohen personave të dënuar vetëm në pajtim me dispozitat e mëposhtme të këtij ligji.</p> <p>3.Personi i dënuar kryen shkelje të lehtë disiplinore kur:</p> <p>3.1. nuk respekton urdhrin e arsyeshëm të anëtarit të personelit;</p> <p>3.2. qëndron në zonë të ndaluar për personat e dënuar pa leje;</p> <p>3.3. manifeston sjellje të pahijshme dhe fyen anëtarin e personelit;</p> <p>3.4. manifeston sjellje të pahijshme dhe fyen cilindo person në mënyrën e cila mund të provokojë personin tjetër të jetë i dhunshëm;</p>	<p>1. The purpose of disciplinary proceedings is to encourage convicted persons to behave in a way that promotes the maintenance of order in the correctional facility through the process of correction and re-socialization of the convicted person and his successful reintegration into society.</p> <p>2. Disciplinary punishments are imposed on convicted persons only in accordance with the following provisions of this law.</p> <p>3. The convicted person commits a minor disciplinary violation when he:</p> <p>3.1. does not comply with the reasonable order of the staff member;</p> <p>3.2. stays without a permit in a restricted area for convicted persons;</p> <p>3.3. manifests inappropriate behavior and insults the staff member;</p> <p>3.4. manifests inappropriate behavior and insults any person in a way which may provoke the other person to be violent;</p>	<p>1. Svrha ustanovljenog disciplinskog postupka je da podstakne osuđena lica da se ponašaju na način koji promovira održavanje reda u kazneno popravnoj ustanovi, putem procesa prevaspitanja i resocijalizacije osuđenog lica i njegove uspješne reintegracije u društvo.</p> <p>2. Disciplinske kazne izriču se osuđenim licima samo u skladu sa sledećim odredbama ovog Zakona.</p> <p>3. Osuđeno lice čini lakši disciplinski prestup:</p> <p>3.1. ako ne poslušna razložno naređenje člana osoblja;</p> <p>3.2. ako se bez odobrenja nađe u delu koji je zabranjen za osuđenike;</p> <p>3.3. ako ne poštuje ili se drsko ponaša prema članu osoblja;</p> <p>3.4. ako ne poštuje ili se drsko ponaša prema bilo kom drugom licu na način koji može da izazove nasilno ponašanje tog lica;</p>

<p>3.5. refuzon, apo i shmanget punës, ose nuk paraqitet në punë pa ndonjë shkak të arsyeshëm;</p> <p>3.6. merret me bixhoz;</p> <p>3.7. me vetëdije nuk i respekton rregullat e shkruara me të cilat rregullohet sjellja e personave të dënuar; ose</p> <p>3.8. tenton të kryejë apo t'i ndihmojë personit tjetër në kryerjen e ndonjërit prej veprimeve nga nënparagrafët 3.1 deri 3.7. të këtij paragrafi.</p> <p>4. Personi i dënuar kryen shkelje të rëndë disiplinore nëse:</p> <p>4.1. rrahet, sulmon, ose kërcënohet se do të sulmojë personin tjetër;</p> <p>4.2. me vetëdije, apo nga pakujdesia e dëmton, ose e shkatërron pasurinë që nuk është e tij;</p> <p>4.3. kryen vjedhje;</p> <p>4.4. nëse posedon pasuri të vjedhur;</p> <p>4.5. ofron, jep, ose merr ryshfet, apo shpërblim;</p>	<p>3.5. refuses, or avoids work, or does not show up for work without any reasonable cause;</p> <p>3.6. deals with gambling;</p> <p>3.7. knowingly disobeys the written rules governing the conduct of convicted persons; or</p> <p>3.8. attempts to perform or assist the other person in performing any of the actions referred to in subparagraphs 3.1 to 3.7 of this paragraph.</p> <p>4. A convicted person commits a serious disciplinary violation if he:</p> <p>4.1. beats, attacks, or threatens to attack the other person;</p> <p>4.2. knowingly, or negligently damages, or destroys property that is not his;</p> <p>4.3. commits theft;</p> <p>4.4. possesses stolen property;</p> <p>4.5. offers, gives, or receives bribes, or ransom;</p>	<p>3.5. ako odbija da radi ili napusti radno mesto ili ne prisustvuje radu bez opravdanog razloga;</p> <p>3.6. ako se bavi kockanjem;</p> <p>3.7. ako svesno prekrši pisano pravilo kojim je regulisano ponašanje osuđenih lica, ili</p> <p>3.8. ako pokuša da izvrši ili ako pomaže drugom licu u izvršenju nekih od radnji iz tačaka 3.1 do 3.7 ovog stava.</p> <p>4. Osuđeno lice čini teži disciplinski prestup:</p> <p>4.1. ako se potuče, napadne ili zapreti drugom licu da će ga napasti;</p> <p>4.2. ako svesno ili iz nehata ošteti ili uništi imovinu koja nije njegova;</p> <p>4.3. ako počini krađu;</p> <p>4.4. ako poseduje ukradenu imovinu;</p> <p>4.5. ako ponudi, daje ili primi mito ili nagradu;</p>
--	--	---

<p>4.6. është në posedim, ose merret me sendin e palejuar;</p> <p>4.7. pa leje konsumon narkotikë, substancë psikotrope, apo alkool;</p> <p>4.8. krijon, apo merr pjesë në ndonjë trazirë, ose në ndonjë aktivitet tjetër i cili mund të rrezikojë mbrojtjen dhe sigurinë në institucionit korrektues;</p> <p>4.9. kryen veprime përgatitore me qëllim të arratisjes dhe</p> <p>4.10. ikë, ose largohet nga institucioni korrektues, ose pa leje nuk kthehet në të.</p>	<p>4.6. is in possession, or deals with the unauthorized item;</p> <p>4.7. consumes narcotics, psychotropic substances, or alcohol without permission;</p> <p>4.8. creates, or participates in any riot, or any other activity which may endanger the protection and security of the correctional facility;</p> <p>4.9. performs preparatory actions for the purpose of escape and</p> <p>4:10. escapes, or leaves the correctional facility, or does not return without permission.</p>	<p>4.6. ako poseduje ili trguje nedozvoljenim predmetima;</p> <p>4.7. ako konzumira bez odobrenja opasne narkotike, psihotropne supstance ili alkohol;</p> <p>4.8. ako stvara nemire ili učestvuje u nemirima ili bilo kojoj drugoj aktivnosti koja bi mogla da ugrozi bezbednost i sigurnost u kazneno popravnoj ustanovi;</p> <p>4.9. ako izvodi bilo kakve pripremne radove u svrhu bekstva; ili</p> <p>4.10. ako bez odobrenja pobegne ili napusti kazneno popravnu ustanovu ili se ne vrati bez dozvole</p>
<p style="text-align: center;">Neni 101 Dënimet disiplinore</p> <p>1.Shkeljet disiplinore ndëshkohen me dënime disiplinore.</p> <p>2. Dënimet disiplinore janë:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. qortimi;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. heqja e përkohshme e beneficionit të caktuar;</p>	<p style="text-align: center;">Article 101 Disciplinary punishments</p> <p>1. Disciplinary violations are punishable by disciplinary punishments.</p> <p>2. Disciplinary punishments are:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. reprimand;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. removal of certain temporary benefit;</p>	<p style="text-align: center;">Član 101 Disciplinske kazne</p> <p>1. Disciplinski prestupi kažnjavaju se disciplinskim kaznama.</p> <p>2.Disciplinske kazne su sledeće:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. ukor;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. ukidanje dodeljenih privremenih privilegija;</p>

<p>2.3. urdhri për kompensim dhe</p> <p>2.4. vetmia.</p> <p>3.Procedura disiplinore, klasifikimi, dhe shqiptimi i dënimeve disiplinore rregullohet me akt të nxjerr nga Ministri i Drejtësisë</p> <p style="text-align: center;">Neni 102 Shqiptimi i dënimeve disiplinore</p> <p>1. Dënimi disiplinor duhet të jetë në proporcion me shkeljen disiplinore të kryer nga personi i dënuar. Personi i dënuar nuk mund të dënohet dy herë për të njëjtën vepër.</p> <p>2. Qortimi mund të shqiptohet kur personi i dënuar kryen shkelje të lehtë disiplinore.</p> <p>3. Heqja e beneficionit të caktuar, ose urdhri për kompensim mund të shqiptohen kur personi i dënuar kryen shkelje të lehtë, apo të rëndë disiplinore.</p> <p>4. Vetmia për periudhën jo më të gjatë se pesëmbëdhjetë (15) ditë mund të shqiptohet vetëm për shkelje të rënda disiplinore, nëse dënimet tjera disiplinore nuk do të ishin të mjaftueshme për arritjen e qëllimit të dënimit</p>	<p>2.3. order for compensation; and</p> <p>2.4. solitary confinement.</p> <p>3. The disciplinary procedure, classification, and imposition of disciplinary punishments is regulated by an act issued by the Minister of Justice</p> <p style="text-align: center;">Article 102 Imposition of disciplinary punishments</p> <p>1. The disciplinary punishment should be in proportion to the disciplinary violation committed by the convicted person. A convicted person shall not be convicted twice for the same offense.</p> <p>2. A reprimand may be imposed when the convicted person commits a minor disciplinary offense.</p> <p>3. Removal of a certain benefit, or order for compensation may be imposed when the convicted person commits a minor or serious disciplinary offense.</p> <p>4. Solitary confinement for a period not exceeding fifteen (15) days may be imposed only for serious disciplinary offenses, if other disciplinary punishments would not be sufficient to achieve the purpose of the</p>	<p>2.3. nalog za nadoknadu štete; i</p> <p>2.4. pritvor u samici</p> <p>3. Disciplinski postupak, klasifikacija i izricanje disciplinskih kazni regulisani su aktom koji donosi ministar pravde</p> <p style="text-align: center;">Član 102 Izricanje disciplinskih kazni</p> <p>1. Disciplinska kazna je srazmerna disciplinskom prestupu osuđenog lica. Osuđeno lice se ne može kazniti dva puta za isto delo.</p> <p>2. Ukor može da bude izrečen ako je osuđeno lice počinilo lakši disciplinski prestup.</p> <p>3. Ukidanje dodeljenih privilegija ili nalog za naknadu štete mogu da budu izrečeni ako je osuđeno lice počinilo lakši ili teži disciplinski pristup.</p> <p>4. Pritvor u samici za period ne duži od petnaest (15) dana može da bude izrečen samo za teži disciplinski prestup ako ostale disciplinske kazne ne bi bile dovoljne za postizanje svrhe disciplinskog kažnjavanja.</p>
---	--	---

<p>disiplinor. Në rastin e tillë vetmia shqiptohet për periudhën më të shkurtër të nevojshme për arritjen e qëllimit të dënimit disiplinor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 103 Shqiptimi i dënimit unik diciplinor</p> <p>1. Kur personi i dënuar me ndërmarrjen e një, apo disa veprimeve kryen disa shkelje disiplinore për të cilat zbatohen procedura disiplinore unike (shkelje disiplinore në bashkim), së pari caktohet denim disiplinor për secilën shkelje disiplinore, e më pas shqiptohet dënimi disiplinor unik për të gjitha shkeljet disiplinore.</p> <p>2. Periudha e përgjithshme e vetmive të shqiptuara ndaj personit të dënuar nuk mund të jetë më e gjatë se gjashtëdhjetë (60) ditë gjatë një (1) viti kalendarik.</p> <p>3. Në rast të shkeljes së një pas njëshme vetmia nuk mund të ekzekutohet pa ndërpreje pas 15 ditëve.</p>	<p>disciplinary punishment. In such a case, solitary confinement shall be imposed for the shortest period necessary to achieve the purpose of the disciplinary sanction.</p> <p style="text-align: center;">Article 103 Imposition of a unique disciplinary punishment</p> <p>1. When a convicted person, through a single or several actions commits several disciplinary violations for which a unique disciplinary procedure is applied (disciplinary violation in association), first a disciplinary sanction is imposed for each disciplinary violation, and then a unique disciplinary punishment is imposed for all disciplinary violations.</p> <p>2. The total period of solitary confinement imposed on the convicted person may not be longer than sixty (60) days during one (1) calendar year.</p> <p>3. In case of consecutive violation, solitary confinement can not be executed without interruption after 15 days.</p>	<p>U tom slučaju, pritvor u samici izriče se za najkraći period potreban da bi bila postignuta svrha disciplinske kazne.</p> <p style="text-align: center;">Član 103 Izricanje disciplinske jedinstvene kazne</p> <p>1. Ako je osuđeno lice preduzimanjem jedne ili više radnji izvršilo nekoliko disciplinskih prestupa za koje se vodi jedinstveni disciplinski postupak (sticaj disciplinskih prestupaka), prvo se utvrđuje disciplinska kazna za svaki disciplinski prestup, a zatim se izriče jedinstvena disciplinska kazna za sve disciplinske prestupe.</p> <p>2. Ukupan period samice izrečen osuđenom licu ne može biti duži od šezdeset (60) dana tokom jedne (1) kalendarske godine.</p> <p>3. U slučaju uzastopnog kršenja, samica se ne može izvršiti bez prekida nakon 15 dana.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 104 Shtyrja me kusht e ekzekutimit të dënimeve disiplinore</p> <p>Nëse qëllimi i dënimit disiplinor përveç qortimit mund të arrihet edhe pa ekzekutimin e dënimit disiplinor, ekzekutimi i dënimit disiplinor mund të shtyhet me kusht për gjashtë (6) muaj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 104 Conditional postponement of the execution of disciplinary punishments</p> <p>If the purpose of the disciplinary punishment in addition to reprimand can be achieved even without the execution of the disciplinary punishment, the execution of the disciplinary punishment may be conditionally postponed for six (6) months.</p>	<p style="text-align: center;">Član 104 Uslovno odlaganje izvršenja disciplinskih kazni</p> <p>Ako svrha disciplinskog kažnjavanja, osim ukorom, može da se postigne i bez izvršenja disciplinske kazne, izvršenje disciplinske kazne može da bude uslovno odloženo na šest (6) meseci.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 105 Shkaqet e shtyrjes së ekzekutimit të masave disiplinore</p> <p>1. Shtyrja me kusht e ekzekutimit të dënimit disiplinor revokohet, nëse gjatë periudhës së shtyrjes së ekzekutimit ndaj personit të dënuar shqiptohet dënim i ri disiplinor përveç qortimit.</p> <p>2. Kur revokohet shtyrja me kusht e ekzekutimit të dënimit disiplinor, shqiptohet dënim unik për shkeljen e mëparshme disiplinore dhe për shkeljen e re. Dënimi i mëparshëm disiplinor merret si i caktuar dhe dënimi disiplinor unik shqiptohet me anë të zbatimit të rregullave për matjen e dënimit disiplinor për shkelje disiplinore në bashkim.</p>	<p style="text-align: center;">Article 105 Reasons for postponing the execution of disciplinary measures</p> <p>1. The conditional postponement of the execution of the disciplinary punishment is revoked, if during the period of postponement of the execution a new disciplinary punishment is imposed on the convicted person in addition to the reprimand.</p> <p>2. When the conditional postponement of the execution of the disciplinary punishment is revoked, a unique punishment is imposed for previous disciplinary violation and for the new violation. The previous disciplinary punishment is considered as imposed and the unique disciplinary punishment is imposed by applying the rules for measuring the disciplinary punishment for the concurrent disciplinary violation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 105 Razlozi za odlaganje izvršenja disciplinskih mera</p> <p>1. Uslovno odlaganje izvršenja disciplinske kazne može da bude opozvano ako tokom perioda odlaganja izvršenja osuđenom licu bude izrečena nova disciplinska kazna osim ukora.</p> <p>2. Kada je uslovno odlaganje izvršenja disciplinske kazne opozvano, izriče se jedinstvena kazna za prethodni i za novi disciplinski prestup. Ranija disciplinska kazna smatra se utvrđenom, a jedinstvenadisciplinska kazna izriče se primenom pravila za odmeravanje disciplinskih kazni za sticaj disciplinskih prestupa.</p>

<p>3. Kur revokohet shtyrja me kusht e ekzekutimit të dënimit disiplinor të vetmisë, vetmia e shqiptuarnuk është më e gjatë se njëzet (20) ditë nëse heqja e beneficioneve të caktuara është shqiptuar për shkeljen e fundit, por nëse vetmia është shqiptuar për shkeljen e fundit, vetmia mund të shqiptohet më së shumti deri në tridhjetë (30) ditë.</p>	<p>3. When the conditional postponement of the execution of the disciplinary punishment of solitary confinement is revoked, the imposed solitary confinement shall not be longer than twenty (20) days if the removal of certain benefits has been imposed for the last violation, but if solitary confinement has been imposed for the last violation, solitary confinement may be imposed up to a maximum of thirty (30) days.</p>	<p>3. Kada je opozvano uslovno odlaganje izvršenja discipline kazne pritvora u samici, izrečeni pritvor u samici ne može da bude duži od dvadeset (20) dana ako je ukidanje dodeljenih privilegija izrečeno za poslednji prestup, ali ako je pritvor u samici izrečen za poslednji prestup, onda pritvor u samici može da bude izrečen u trajanju od najviše trideset (30) dana.</p>
<p>Neni 106 Procedura disiplinore</p>	<p>Article 106 Disciplinary procedure</p>	<p>Član 106 Disciplinski postupak</p>
<p>1. Në rastet e shkeljeve të rënda disiplinore, drejtori i institucionit korrektues zbaton procedura disiplinore dhe merr vendime lidhur me to. Në rastet e shkeljeve të lehta disiplinore, mbikëqyrësi i lartë në institucionin korrektues zbaton procedurat disiplinore dhe merr vendime lidhur me to.</p>	<p>1. In cases of serious disciplinary violations, the director of the correctional facility implements disciplinary procedures and makes decisions regarding them. In cases of minor disciplinary violations, the senior supervisor in the correctional facility implements disciplinary procedures and makes decisions regarding them.</p>	<p>1. U slučajevima težih disciplinskih prestupa, direktor kazneno popravne ustanove sprovodi disciplinski postupak i na osnovu njih odlučuje. U slučajevima lakših disciplinskih prestupa, viši nadzornik u kazneno popravnoj ustanovi sprovodi discipline postupke i donosi odluke na osnovu njih.</p>
<p>2. Procedurat disiplinore mbahen në seancë dëgjimi në të cilën dëgjohej personi i dënuar dhe verifikohet deklarata e tij. Personit të dënuar i cili nuk ka njohuri të mjaftueshme të gjuhës së përdorur në procedurë disiplinore i sigurohet përkthyesi. Atij i mundësohet që me arsye të thërret dëshmitarë, t'u parashtrijë pyetje</p>	<p>2. Disciplinary procedures are conducted in a hearing in which the convicted person is heard and his statement verified. An interpreter shall be provided to the convicted person who does not have sufficient knowledge of the language used in the disciplinary proceedings. He is enabled to reasonably call witnesses, question witnesses,</p>	<p>2. Disciplinski postupci se sprovode na saslušanju tokom koje se saslušava osuđeno lice i proveravaju njegove izjave. Osuđenom licu koje ne poznaje dovoljno jezik na kojem se postupak vodi obezbeđuje se prevodilac. On dobija razumno mogućnost da pozove svedoke, ispita svedoke, priloži dokaze, razmatra materijalne dokaze i dokumenta i</p>

<p>dëshmitarëve, të paraqesë prova, të shqyrtojë provat materiale dhe dokumentet, si dhe të paraqesë parashtrësia duke përfshirë edhe parashtrësat lidhur me dënimin disiplinor.</p> <p>3. Para shqiptimit të dënimit disiplinor merret parasysh sjellja dhe puna e kryer nga personi i dënuar.</p> <p>4. Dënimi disiplinor i vetmisë nuk mund të fillojë të ekzekutohet para sigurimit të konstatimit mjekësor me shkrim me të cilin vërtetohet se personi i dënuar është në gjendje të aftë fizike dhe psikike për qëndrim në dhomën e vetmisë gjatë periudhës së caktuar kohore. Personeli mjekësor i institucionit është i obliguar që të vizitojë çdo ditë personin e burgosur gjatë qëndrimit në vetmi.</p> <p>5. Vendimi i arsyetuar mbi dënimin disiplinor përpilohet me shkrim dhe i dërgohet personit të dënuar.</p>	<p>present evidence, review material evidence and documents, and file submissions, including submissions regarding disciplinary punishment.</p> <p>3. Before imposing a disciplinary punishment, the behavior and work performed by convicted person shall be taken into account.</p> <p>4. The execution of the disciplinary punishment of solitary confinement shall not begin before obtaining a written medical statement confirming that the convicted person is physically and mentally fit to stay in the solitary confinement room for a specified period of time. The medical staff of the institution is obliged to visit the imprisoned person every day while in solitary confinement.</p> <p>5. The reasoned decision on the disciplinary punishment is compiled in writing and sent to the convicted person.</p>	<p>prilaže podneske, uključujući podneske koji se odnose na disciplinsku kaznu.</p> <p>3. Pre izricanja disciplinske kazne uzimaju se u obzir ponašanje i radni učinak osuđenog lica.</p> <p>4. Izvršenje disciplinske mere pritvora u samici ne može da počne pre nego što se pribavi pisano lekarsko mišljenje koje potvrđuje da je osuđeno lice fizički i psihički sposobno da izdrži određeni vremenski period boravka u samici. Medicinsko osoblje ustanove je u obavezi da svakodnevno posećuje zatvorenika dok se nalazi u samici.</p> <p>5. Obrazložena odluka o disciplinskoj kazni sastavlja se u pisanoj formi i dostavlja osuđenom licu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 107 Ankesa kundër shqiptimit të vetmisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 107 Appeal against the imposition of solitary confinement</p>	<p style="text-align: center;">Član 107 Žalba protiv izricanja kazne pritvaranja u samici</p>
<p>1. Personi i dënuar ka të drejtë ankimi kundër vendimit me cilin shqiptohet dënimi</p>	<p>1. The convicted person has the right to appeal against the decision imposing the disciplinary punishment of solitary</p>	<p>1. Osuđeno lice ima pravo žalbe na rešenje o izricanju disciplinske kazne pritvora u samici u roku od tri (3) dana od prijema rešenja.</p>

<p>disiplinor i vetmisë brenda tri (3) ditëve nga pranimi i vendimit.</p> <p>2. Ankesa kunder vendimit per shqiptimin e masese se vetmise i drejtohet Drejtorit te Pergjithshem.</p> <p>3. Ankesa nuk e shtyn ekzekutimin e vendimit.</p>	<p>confinement within three (3) days from the receipt of the decision.</p> <p>2. The appeal against the decision for imposing the measure of loneliness is addressed to the General Director.</p> <p>3. The appeal does not postpone the execution of the decision.</p>	<p>2. Žalba protiv rešenja o izricanju mere usamljenosti upućena je generalnom direktoru.</p> <p>3. Žalba ne odlaže izvršenje rešenja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 108 Vendosja lidhur me ankesën</p> <p>1. Drejtori i Pergjithshëm i SHKK-së mund ta ndryshojë, ose ta anulojë vendimin mbi dënimin disiplinorbrenda shtatëdhjetedy (72) orëve nga pranimi i ankesës.</p> <p>2. Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Korrektues vendos për ankesën brenda tri (3) ditëve nga pranimi i saj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 108 Deciding on the complaint</p> <p>1. The General Director of the KCS may change or annul the decision on the disciplinary punishment within seventy-two (72) hours of receiving the appeal.</p> <p>2. The General Director of the Correctional Service decides on the complaint within three (3) days of its receipt.</p>	<p style="text-align: center;">Član 108 Odluka u vezi sa žalbom</p> <p>1. Generalni direktor KSK-a može da preinači ili ukine rešenje o disciplinskoj kazni u roku od sedamdeset i dva (72) sata od prijema žalbe.</p> <p>2. Generalni direktor Kazneno popravne službe odlučuje o žalbi u roku od tri (3) dana od njenog prijema.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 109 Nderprerja e ekzekutimit të dënimeve disiplinore</p> <p>1. Kur qëllimi i dënimit disiplinor të jetë arritur, drejtori i institucionit korrektues mund ta ndërpresë ekzekutimin e dënimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 109 Termination of the execution of disciplinary punishments</p> <p>1. When the purpose of the disciplinary punishment is reached, the director of the correctional facility may terminate</p>	<p style="text-align: center;">Član 109 Prestanak izvršenja disciplinskih kazni</p> <p>1. Kada je postignuta svrha disciplinske kazne, direktor kazneno popravne ustanove može da obustavi izvršenje disciplinske</p>

<p>disiplinor para përfundimit të periudhës për të cilën është shqiptuar.</p> <p>2. Drejtori i institucionit korrektues mund të ndërpres ekzekutimin e dënimit disiplinor të vetmisë, nëse bazohet në konstatimin me shkrim të personelit mjekësor se vazhdimi i vetmisë do të rrezikonte shëndetin e personit të dënuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 110 Ekzekutimi i dënimit disiplinor të vetmisë</p> <p>1. Dënimi disiplinor i vetmisë konsiston në mbajtjen e vazhdueshme në izolim të personit të dënuar në dhomë të veçantë.</p> <p>2. Dhoma për ekzekutimin e vetmisë ka një hapësirë prej së paku etë (8) metër katror”, pajisje sanitare, dritë natyrore, ujë të pijshëm, shtrat me çarçaf, tavolinë, karrigë dhe ngrohje.</p>	<p>the execution of the disciplinary punishment before the end of the period for which it was imposed.</p> <p>2. Director of the correctional facility can terminate "the execution of the disciplinary punishment of solitary confinement, if based on the written conclusion of the medical staff the continuation of solitary confinement would endanger the health of the convicted person.</p> <p style="text-align: center;">Article 110 Execution of the disciplinary punishment of solitary confinement</p> <p>1. The disciplinary punishment of solitary confinement consists in the continued isolation of the convicted person in a separate room.</p> <p>2. The room for the execution of solitary confinement has a space of at least eight (8) square meters, sanitary equipment, natural light, drinking water, bed sheet, table, chair and heating.</p>	<p>kazne pre isteka perioda za koji je ona izrečena.</p> <p>2. Direktor kazneno popravne ustanove obustavlja izvršenje disciplinske kazne pritvaranja u samicu ako prema pismenom zaključku medicinskog osoblja dalji boravak u samici predstavlja pretnju po zdravlje osuđenog lica.</p> <p style="text-align: center;">Član 110 Izvršenje disciplinske kazne pritvora u samici</p> <p>1. Disciplinska kazna pritvora u samici sastoji se iz neprekidnog i izolovanog pritvora osuđenog lica u posebnoj prostoriji.</p> <p>2. Prostorija za izvršavanje pritvora u samici mora da ima najmanje deset (10) kubnih metara prostora, sanitarni čvor, dnevnu svetlost, pijaću vodu, krevet sa posteljinom, sto, stolicu i grejanje.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 111 Të drejtat e personit të dënuar në vetmi</p> <p>1. Gjatë ekzekutimit të dënimit disiplinor të vetmisë, personi i dënuar i gëzon të njëjtat kushte higjienike dhe shëndetësore sikurse personat tjerë të dënuar në institucionin korrektues dhe atij i lejohej qëndrim jashtë ambientit të mbyllur së paku një (1) orë në ditë për ajër të pastër dhe për ushtrime. Personi i dënuar, po ashtu ka të drejtë të vizitohet një herë nga bashkëshorti/ja, ose anëtar i tjetër i familjes brenda periudhës pesëmbëdhjetë (15) ditore.</p> <p>2. Gjatë kohës së vetmisë personi i dënuar ka qasje në tekste mësimore, libra dhe shtypin ditor.</p> <p>3. Personi i dënuar në vetmi vizitohet nga mjeku çdo ditë kurse nga drejtori i institucionit korrektues dhe punëtori social një herë në shtatë (7) ditë, apo kur e kërkon nevoja edhe më shpesh.</p>	<p style="text-align: center;">Article 111 The rights of the convicted person in solitary confinement</p> <p>1. During the execution of the disciplinary punishment of solitary confinement, the convicted person enjoys the same hygienic and health conditions as other convicted persons in the correctional facility and is allowed to stay outside the closed environment for at least one (1) hour per day for fresh air and for exercises. The convicted person also has the right to be visited once by his / her spouse or other family member within a period of fifteen (15) days.</p> <p>2. During solitary confinement the convicted person has access to textbooks, books and the daily press.</p> <p>3. The convicted person in solitary confinement is visited by a doctor every day and by the director of the correctional facility and the social worker once every seven (7) days, or when the need arises even more often.</p>	<p style="text-align: center;">Član 111 Prava osuđenog lica koji je u samici</p> <p>1. Tokom izdržavanja disciplinske kazne u samici, osuđeno lice mora da ima iste higijenske i zdravstvene uslove kao i ostala osuđena lica u kazneno popravnoj ustanovi i mora da mu bude dozvoljeno da boravi izvan zatvorene prostorije najmanje jedan (1) sat dnevno na svežem vazduhu i radi vežbanja. Osuđeno lice takođe ima pravo na jednu posetu od strane bračnog druga ili drugog člana porodice u periodu od petnaest (15) dana.</p> <p>2. Tokom boravka u samici osuđeno lice ima pristup udžbenicima, knjigama i dnevnoj štampi.</p> <p>3. Osuđeno lice u samici svakog dana obilazi lekar, a jednom na svakih sedam (7) dana obilazi ga direktor kazneno popravne ustanove, a po potrebi i češće.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 112 Përgjegjësia materiale e personave të dënuar</p> <p>1. Personi i dënuar është i obliguar ta kompensojë dëmin në institucionin</p>	<p style="text-align: center;">Article 112 Material responsibility of convicted persons</p> <p>1. The convicted person is obliged to compensate the damage to the correctional</p>	<p style="text-align: center;">Član 112 Materijalna odgovornost osuđenih lica</p> <p>1. Osuđeno lice je u obavezi da nadoknadi štetu kazneno popravnoj ustanovi koju je</p>

<p>korrektues të shkaktuar me dashje, ose nga pakujdesia e rënd.</p> <p>2. Drejtori i institucionit korrektues vendosë lidhur me dëmin, vlerën e dëmit dhe periudhën brenda së cilës duhet paguar kompensimi.</p> <p>3. Kundër vendimit për kompensimin e dëmit personi i dënuar mund t'i ankohet Drejtorit të Përgjithshëm të Shërbimit Korrektues brenda tetë (8) ditëve nga pranimi i vendimit.</p>	<p>facility caused intentionally, or by gross negligence.</p> <p>2. The director of the correctional facility decides on the damage, the value of the damage and the period within which the compensation must be paid.</p> <p>3. Against the decision for compensation of damage, the convicted person may appeal to the General Director of the Correctional Service within eight (8) days from the receipt of the decision.</p>	<p>izazvalo namerno ili zbog teškog nemara.</p> <p>2. Direktor kazneno popravne ustanove odlučuje o šteti, visini štete i roku u kojem ta šteta treba da bude plaćena.</p> <p>3. Osuđeno lice može u roku od osam (8) dana od prijema rešenja da se žali Generalnom direktoru Kazneno popravne Službe protiv odluke o nadoknadi štete.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 113 Kompensimi i demit</p> <p>1. Nëse pas vendimit të Drejtorit të Përgjithshëm të Shërbimit Korrektues, personi i dënuar nuk e paguan dëmin prej më pak se njëqind (100) Euro, institucioni korrektues kompensohet nga llogaria e mjeteve të personit të dënuar.</p> <p>2. Personi i dënuar në procedurë civile mund të kërkojë kthimin e parave që i janë marrë për kompensimin e dëmit.</p> <p>3. Kundër vendimit përfundimtar në të cilën përsoneit të dënuar gjatë ekzekutimit të dënimit i është kufizuar, apo shkelur ndonjë</p>	<p style="text-align: center;">Article 113 Damage compensation</p> <p>1. If after the decision of the General Director of the Correctional Service, the convicted person does not pay the damage of less than one hundred (100) Euros, the correctional facility shall be compensated from the account of the convicted person.</p> <p>2. A person convicted in civil proceedings may claim a refund of the money taken from him for compensation.</p> <p>3. Against the final decision in which the convicted person during the execution of the sentence is restricted, or violated any right</p>	<p style="text-align: center;">Član 113 Nadoknada štete</p> <p>1. Ako nakon rešenja generalnog direktora Kazneno popravne službe osuđeno lice ne plati štetu od najmanje sto (100) evra, kazneno popravna ustanova nadoknađuje štetu sa štednog računa osuđenog lica.</p> <p>2. Osuđeno lice može putem građanske parnice da zahteva povraćaj novca koji je njemu ili njoj uzet za nadoknadu štete.</p> <p>3. Protiv konačne odluke kojom je osuđenom licu u toku izvršenja presude ograničeno ili povređeno neko pravo utvrđeno ovim</p>

<p>e drejtë e përcaktuar me këtë ligj, përsone i dënuar ka të drejtë në mbrojtje gjyqësore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 114 Përdorimi i forcës dhe mjeteve shtrënguese kundër personave të dënuar</p> <p>1. Zyrtari korrektues përdorë forcën dhe mjetet shtrënguese kundër personit të dënuar vetëm kur ajo është e domosdoshme për parandalim të:</p> <p>1.1. arratisjes;</p> <p>1.2. sulmit fizik ndaj ndonjë personit tjetër;</p> <p>1.3. vetëlëndimit;</p> <p>1.4. shkaktimit të dëmeve materiale;</p> <p>1.5. rezistencës aktive, apo pasive gjatë ekzekutimit të urdhrave ligjorë nga zyrtari korrektues.</p>	<p>defined by this law, the convicted person has the right to judicial protection.</p> <p style="text-align: center;">Article 114 Use of force and coercive measures against convicted persons</p> <p>1. The correctional officer shall use force and coercive measures against the convicted person only when it is necessary to prevent:</p> <p>1.1. escape;</p> <p>1.2. physical assault on another person;</p> <p>1.3. self-injury;</p> <p>1.4. causing material damage;</p> <p>1.5. active, or passive resistance during the execution of legal orders by the correctional officer.</p>	<p>Zakonom, osuđeno lice ima pravo na sudsku zaštitu.</p> <p style="text-align: center;">Član 114 Primena sile i prinudnih mera nad osuđenim licima</p> <p>1. Službenik kazneno popravne ustanove će primeniti silu ili prinudne mere prema osuđenom licu samo kada je to neophodno radi sprečavanja:</p> <p>1.1. bekstva;</p> <p>1.2. fizičkog napada na drugo lice;</p> <p>1.3. samopovređivanja;</p> <p>1.4. izazivanja materijalne štete;</p> <p>1.5. aktivnog ili pasivnog otpora tokom izvršenja zakonskih naređenja od strane službenika kazneno popravne ustanove.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 115 Përdorimi i armës së zjarrit</p> <p>Zyrtari Korrektues armën e zjarrit mund të përdoret si mjet i fundit kur siguria e institucionit korrektues, apo siguria e</p>	<p style="text-align: center;">Article 115 Use of firearm</p> <p>The Correctional Officer can use a firearm as a last resort when the safety of the correctional facility, or the safety of persons,</p>	<p style="text-align: center;">Član 115 Upotreba vatrenog oružja</p> <p>Službenik kazneno popravne ustanove može koristiti vatreno oružje kao krajnje sredstvo kada je bezbednost kazneno popravne</p>

<p>personave rrezikohet seriozisht nga brenda dhe jashtë institucionit korrektues.</p> <p style="text-align: center;">Neni 116 Lirimi me kusht</p> <p>1. Personit të dënuar mund t'i lejohet lirimi me kusht në pajtim me dispozitat e Kodit Penal të Kosovës.</p> <p>2. Personi i dënuar ka të drejtë të paraqesë kërkesë për lirim me kusht panelit të themeluar me vendim të Këshilli Gjyqësor të Kosovës nëpërmjet institucionit korrektues në të cilin ai është duke e mbajtur dënimin.</p> <p>3. Drejtori i institucionit korrektues mund të paraqesë propozim për lirim me kusht.</p> <p>4. Pas paraqitjes së kërkesës për lirim me kusht, Drejtori i institucionit korrektues kërkon nga Shërbimi Sprovues që të vizitoj të dënuarin dhe të nënshkruaj marrëveshjen për mbikëqyrjen e tij pas lirimit me kusht.</p> <p>5. Pas paraqitjes së kërkesës, apo propozimit për lirim me kusht, drejtori i institucionit korrektues, panelit për lirim me kusht menjëherë i dorëzon dokumentacionin e nevojshëm dhe raportin përmbledhës të</p>	<p>is seriously endangered inside and outside the correctional facility.</p> <p style="text-align: center;">Article 116 Conditional release</p> <p>1. A convicted person may be conditionally released in accordance with the provisions of the Criminal Code of Kosovo.</p> <p>2. The convicted person has the right to submit a request for conditional release to the panel established by decision of the Kosovo Judicial Council through the correctional facility in which he is serving his sentence.</p> <p>3. The director of the correctional facility may submit a proposal for conditional release.</p> <p>4. After the submission of the request for conditional release, the Director of the correctional facility requests the Probation Service to visit the convicted person and sign the agreement for his supervision after the conditional release.</p> <p>5. After the submission of the request, or the proposal for conditional release, the director of the correctional facility shall immediately submit to the panel for conditional release the required documentation and summarized</p>	<p>ustanove ili bezbednost lica ozbiljno ugrožena unutar i izvan kazneno popravne ustanove.</p> <p style="text-align: center;">Član 116 Uslovni otpust</p> <p>1. Osuđenom licu može da se odobri uslovni otpust u skladu sa odredbama Krivičnog zakonika Kosova.</p> <p>2. Osuđeno lice ima pravo da podnese molbu za uslovni otpust komisiji osnovanoj u skladu sa odredbama Sudski savet Kosova, preko kazneno popravne ustanove u kojoj izdržava svoju kaznu.</p> <p>3. Direktor kazneno popravne ustanove može da podnese predlog za uslovni otpust.</p> <p>4. Nakon podnošenja molbe za uslovni otpust, direktor kazneno popravne ustanove traži od Službe za uslovnu slobodu da obiđe osuđenika i potpiše sporazum o njegovom nadgledanju posle uslovnog otpusta.</p> <p>5. Nakon predaje molbe ili predloga za uslovni otpust direktor kazneno popravne ustanove dužan je da komisiji za uslovni otpust odmah dostavi potrebnu dokumentaciju i sažeti izveštaj koji je</p>
--	---	---

<p>hartuar nga ekipi profesionist në institucionin korrektues me anë të shkresës përcjellëse të cilën e nënshkruan Drejtori i Institucionit Korrektues.</p> <p>6. Nëse paneli për lirim me kusht nuk ka të dhëna të mjaftueshme, mund të kërkoj nga institucioni korrektues të dhëna shtesë.</p> <p>7. Raporti nga paragrafi 5. i këtij neni përfshin:</p> <p>7.1. llojin e veprës penale të kryer nga personi i dënuar;</p> <p>7.2. qëndrimin e personit të dënuar ndaj veprës penale, viktimës dhe familjes së viktimës;</p> <p>7.3. ndonjë vepër penale të kryer më parë nga ai;</p> <p>7.4. rrethanat e tij familjare dhe të kaluarën shoqërore;</p> <p>7.5. gjendjen e tij fizike dhe psikologjike, duke përfshirë vlerësimin e rrezikshmërisë kurdo që konsiderohet e nevojshme nga një psikiatër, apo psikolog;</p>	<p>report compiled by the professional team in the correctional facility by means of a cover letter which is signed by the Director of the Correctional Institution.</p> <p>6. If the panel for conditional release does not have sufficient information, it may request additional information from the correctional facility.</p> <p>7. The report from paragraph 5. of this article includes:</p> <p>7.1. the type of criminal offense committed by the convicted person;</p> <p>7.2. the attitude of the convicted person towards the criminal offense, the victim and the victim's family;</p> <p>7.3. any criminal offense previously committed by him;</p> <p>7.4. his family circumstances and social past;</p> <p>7.5. his physical and psychological condition, including risk assessment whenever deemed necessary by a psychiatrist, or psychologist;</p>	<p>uradila ekipa stručnjaka kazneno popravne ustanove uz propratni dopis koji potpisuje direktor kazneno popravne ustanove.</p> <p>6. Ukoliko komisija za uslovni otpust nema dovoljnih podataka, može od kazneno popravne ustanove da zatraži dodatne podatke.</p> <p>7. Izveštaj iz stava 5 ovog člana obuhvata:</p> <p>7.1. vrstu krivičnog dela koji je izvršilo osuđeno lice;</p> <p>7.2. stav osuđenog lica prema krivičnom delu, žrtvi i porodici žrtve;</p> <p>7.3. sva ranija krivična dela koja je počinilo osuđeno lice;</p> <p>7.4. njegove porodične okolnosti i socijalno poreklo;</p> <p>7.5. njegovo fizičko i psihološko stanje, uključujući procenu opasnosti kada god to oceni potrebnim psihijatar ili psiholog;</p>
--	---	--

<p>7.6. sjelljen e tij në institucionin korrektues dhe suksesin e arritur në shmangien e faktorëve të veprës penale;</p> <p>7.7. planet e tij pas lirimit;</p> <p>7.8. përkrahja që mund t'i ofrohet pas lirimit dhe</p> <p>7.9. ndonjë rrethanë që tregon se ai nuk do të kryejë veprë të re penale.</p>	<p>7.6. his behavior in the correctional facility and the success achieved in avoiding the factors of the criminal offense;</p> <p>7.7. his plans after his release;</p> <p>7.8. support that may be provided after release and</p> <p>7.9. any circumstance indicating that he will not commit a new criminal offense.</p>	<p>7.6. njegovo ponašanje u kazneno popravnoj ustanovi i uspeh postignut u uklanjanju faktora koji su prouzrokovali krivično delo;</p> <p>7.7. njegovi planovi posle puštanja iz zatvora;</p> <p>7.8. podrška koja bi mu se pružila nakon otpusta; i</p> <p>7.9. okolnosti koje ukazuju da on neće izvršiti novo krivično delo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 117 Paneli për lirim me kusht</p>	<p style="text-align: center;">Article 117 Panel for conditional release</p>	<p style="text-align: center;">Član 117 Komisija za uslovni otpust</p>
<p>1. Për lirimin me kusht të personit të dënuar, vendos Paneli për lirim me kusht i caktuar nga Këshilli Gjyqësor i Kosovës.</p> <p>2. Paneli për lirim me kusht përbëhet prej:</p> <p>2.1 Paneli për lirim me kusht përbëhet prej tre (3) anëtarëve: një (1) gjyqtar i Gjykatës Supreme, i deleguar nga Kryetari i Gjykatës Supreme; një (1) gjyqtar i Gjykatës së Apelit i deleguar nga Kryetari i Gjykatës së Apelit dhe një (1) gjyqtar i Gjykatës Themelore në Prishtinë, i deleguar nga Kryetari i</p>	<p>1. The panel for conditional release of convicted person appointed by the Kosovo Judicial Council shall decide on the conditional release.</p> <p>2. The panel for conditional release consists of:</p> <p>2.1 The Panel for conditional release shall consist of three (3) members: one (1) Supreme Court Judge, delegated by the President of the Supreme Court; one (1) judge of the Court of Appeals delegated by the President of the Court of Appeals and one (1) judge of the Basic Court in Prishtina, delegated by</p>	<p>1. Za uslovni otpust osuđenog lica odlučuje komisija za uslovni otpust koju imenuje Sudski Savet Kosova.</p> <p>2. Komisija za uslovni otpust sastoji se od:</p> <p>2.1 Komisija za uslovni otpust sastoji se od tri (3) člana: jednog (1) sudije Vrhovnog suda, koga delegira predsednik Vrhovnog suda; jedan (1) sudija Apelacionog suda koga delegira predsednik Apelacionog suda i jedan (1) sudija Osnovnog suda u Prištini, koga delegira predsednik Osnovnog suda. U</p>

<p>Gjykatës Themelore. Në rastet kur me ligj parashihet përjashtimi i anëtarit të panelit në një çështje të caktuar apo zëvendësimi në mungesë të ndonjë anëtari tjetër udhëheqësit e këtyre institucione delegojnë një person tjetër;</p> <p>2.2. Njëri nga tre gjyqtarët-anëtarë të Panelit caktohet Kryesues;</p> <p>2.3. Kryesuesi dhe anëtarët e Panelit kanë edhe zëvendësit e tyre të cilët veprojnë në mungesë të tyre.</p> <p>3. Pala e pa knaqur me vendimin e PLK, ka të drejtë të ankohen ndaj vendimeve , drejtpërdrejt në Gjykatën Supreme të Kosovës, brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve nga dita e pranimit të vendimit.</p> <p>4.. Ankesa ndaj vendimit të PLK, ka efekt suspensiv dhe ndalon implementimin e atij vendimi, derisa të shqyrtohet ankesa.</p> <p>5. Ankesë mund të ushtrohet në rrethanat si në vijim:</p> <p>5.1. në rast të zbatimit të gabuar të dispozitave të LESP që kanë të bëjnë me Lirimin me kusht;</p>	<p>the President of the Basic Court. In cases where the law provides for the expulsion of a panel member in a particular matter or the replacement in the absence of any other member, the leaders of these institutions delegate another person;</p> <p>2.2 One of the three member judges of the Panel shall be appointed Presiding;</p> <p>2.3 The Chairperson and members of the Panel also have their deputies who act in their absence.</p> <p>3. The party dissatisfied with the decision of the PLK, has the right to appeal against the decisions, directly to the Supreme Court of Kosovo, within fifteen (15) days from the date of receipt of the decision.</p> <p>4. The appeal against the decision of the PLK has a suspensive effect and stops the implementation of that decision, until the appeal is reviewed.</p> <p>5. An appeal may be lodged in the following circumstances:</p> <p>5.1. in case of incorrect application of the provisions of the LESP relating to Parole;</p>	<p>slučajevima kada zakon predviđa isključenje člana veća u određenoj stvari ili zamenu u odsustvu bilo kog drugog člana,</p> <p>rukovodioci ovih institucija delegiraju drugo lice;</p> <p>2.2 Jedan od troje članova sudija veća biće imenovan za predsedavajućeg;</p> <p>2.3 Predsedavajući i članovi Komisije takođe imaju svoje zamenike koji deluju u njihovom odsustvu.</p> <p>3. Stranka nezadovoljna odlukom PLK -a, ima pravo žalbe protiv ovih odluka, direktno Vrhovnom sudu Kosova, u roku od petnaest (15) dana od dana prijema odluke.</p> <p>4. Žalba protiv odluke PLK ima suspenzivno dejstvo i zaustavlja sprovođenje te odluke, sve dok se žalba ne razmotri.</p> <p>5. Žalba se može izjaviti u sledećim okolnostima:</p> <p>5.1. u slučaju pogrešne primene odredbi ZESP -a koje se odnose na uslovni otpust;</p>
---	--	---

<p>5.2. në rast të shkeljes procedurale të përcaktuar me ligj;</p> <p>5.3. në rast të një gabimi faktik të qartë apo të dukshëm i cili ndikon në të drejtat substanciale të palës në qoftë se ndikon seriozisht në paanësinë dhe integritetin e procedurës;</p> <p>6. Gjykata Supreme, në një trup gjykues të përbërë nga tre anëtarë, të zgjedhur nga Kryetari i Gjykatës Supreme, brenda tridhjetë (30) ditëve, shqyrton dhe vendos lidhur me ankesën. Në rast se konfliktit të interes, atëherë zgjedhjen e anëtareve e bën gjyqtari më i moshuar i Gjykatës Supreme.</p> <p>7. Pas shqyrtimit të ankesës, Gjykata Supreme mund të konfirmojë vendimin e PLK, ta ndryshojë atë, apo ta kthejë në PLK për rishqyrtim.</p> <p>8. Në rast se Gjykata Supreme vendos ta kthej çështjen për rishqyrtim në PLK , atëherë PLK, vendos brenda tridhjetë (15) ditëve nga dita e marrjes së vendimit, sipas vendimit të Gjykatës, si dhe njofton edhe Gjykatën me shkrim.</p> <p>9. Në rast se Gjykata Supreme nuk merr njoftim brenda 15 ditëve nga dita e kthimit të rastit për rishqyrtim , atëherë Gjykata</p>	<p>5.2. in case of procedural violation defined by law;</p> <p>5.3. in the event of a clear or obvious factual error which affects the substantive rights of the party if it seriously affects the impartiality and integrity of the proceedings;</p> <p>6. The Supreme Court, in a panel of three members, elected by the President of the Supreme Court, within thirty (30) days, reviews and decides on the appeal. In the event of a conflict of interest, then the selection of members is made by the senior judge of the Supreme Court.</p> <p>7. After reviewing the appeal, the Supreme Court may confirm the decision of the PLK, change it, or return it to the PLK for reconsideration.</p> <p>8. In case the Supreme Court decides to return the case for reconsideration to the PLK, then the PLK decides within thirty (15) days from the day of the decision, according to the decision of the Court, and notifies the Court in writing.</p> <p>9. If the Supreme Court does not receive notice within 15 days from the date of return of the case for reconsideration, then the</p>	<p>5.2. u slučaju proceduralne povrede definisane zakonom;</p> <p>5.3. u slučaju jasne ili očigledne činjenične greške koja utiče na materijalna prava stranke ako ozbiljno utiče na nepristrasnost i integritet postupka;</p> <p>6. Vrhovni sud, u veću od tri člana, koju bira predsjednik Vrhovnog suda, u roku od trideset (30) dana razmatra i odlučuje po žalbi. U slučaju sukoba interesa, izbor članova vrši viši sudija Vrhovnog suda.</p> <p>7. Nakon razmatranja žalbe, Vrhovni sud može potvrditi odluku PLK -a, promeniti je ili je vratiti PLK -u na ponovno razmatranje.</p> <p>8. U slučaju da Vrhovni sud odluči da vrati predmet na ponovno razmatranje PLK -u, tada PLK odlučuje u roku od trideset (15) dana od dana donošenja odluke, u skladu sa odlukom Suda, i obaveštava Sud pisanim putem.</p> <p>9. Ako Vrhovni sud ne primi obaveštenje u roku od 15 dana od datuma vraćanja predmeta na ponovno razmatranje, tada će</p>
--	--	---

<p>Supreme vendos mbi rastin brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve.</p> <p>10.Vendimi i Gjykatës Supreme është përfundimtar.</p> <p>11.Dispozitat e këtij neni nuk vlejn për rastet kur PLK e shtyen rastin për rishqyrtim nga 6 muaj e tutje .</p> <p>12.Dispozitat 2.2 dhe 2.3 të këtij neni për caktimin e Kryesuesit dhe anëtarve, dhe zëvendesve të Panelit vlejnjë përshtatshmërisht edhe për Panelin rishqyrues.</p> <p>13.Me qellim të shmangies së konfliktit të interesit, bazuar në Ligjin për Parandalimin e Konfliktit të Interesit në Ushtrimin e Funkcionit Publik, anëtarët e panelit obligohen ta njoftojnë me shkrim stafin administrativ të panelit para mbajtjes së seancës në rast se ekziston konflikt i interesit, apo situata që e vënë në dyshim objektivitetin në vendim marrje.</p> <p>14.KGJK nxjerr rregullore për punën e panelit për lirim me kusht.</p>	<p>Supreme Court shall decide on the case within fifteen (15) days.</p> <p>10. The decision of the Supreme Court is final.</p> <p>11. The provisions of this article do not apply to cases when PLK postpones the case for reconsideration from 6 months onwards.</p> <p>12. Provisions 2.2 and 2.3 of this Article for the appointment of the Chairperson and members, and deputies of the Panel shall apply mutatis mutandis to the Review Panel.</p> <p>13. In order to avoid conflict of interest, based on the Law on Prevention of Conflict of Interest in the Exercise of Public Function, panel members are obliged to notify in writing the administrative staff of the panel before the hearing in case of conflict of interest, or situations that call into question objectivity in decision making.</p> <p>14. KJC issues regulations on the work of the parole panel.</p>	<p>Vrhovni sud odlučiti o predmetu u roku od petnaest (15) dana.</p> <p>10. Odluka Vrhovnog suda je konačna.</p> <p>11. Odredbe ovog člana ne primenjuju se na slučajeve kada PLK odlaže slučaj za ponovno razmatranje od 6 meseci nadalje.</p> <p>12. Odredbe 2.2 i 2.3 ovog člana za imenovanje predsedavajućeg i članova, i zamenika Komisije primenjuju se mutatis mutandis na Veće za razmatranje.</p> <p>13. Kako bi se izbegao sukob interesa, na osnovu Zakona o sprečavanju sukoba interesa u vršenju javne funkcije, članovi veća su dužni da u pisanom obliku obaveste administrativno osoblje veća pre ročišta u slučaju sukoba interesa , ili situacije koje dovode u pitanje objektivnost u donošenju odluka.</p> <p>14. SSK donosi propise o radu veća za uslovni otpust.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 118 Ekzekutimi i vendimit të panelit për lirim me kusht</p>	<p align="center">Article 118 Execution of the decision of panel for conditional release</p>	<p align="center">Član 118 Izvršenje odluke komisije za uslovni otpust</p>
<p>1. Aktvendimi për lirim me kusht i dorëzohet personit të dënuar brenda tri (3) ditëve nga dita e marrjes së tij dhe, po ashtu evidencohet në gjykatën e cila e ka shqiptuar dënimin.</p> <p>2. Aktvendimi i Panelit për Lirim me Kusht së bashku me dosjen e të liruarit me kusht, duhet t’i dorëzohet shërbimit sprovues brenda afatit tre (3) ditor pas marrjes së vendimit për lirim me kusht.</p> <p>3. Aktvendimi me të cilin lejohet lirim me kusht mes tjerash përfshin datën kur personi i dënuar do të lirohet nga mbajtja e dënimit.</p> <p>4. Nëse lrimi me kusht nuk lejohet aktvendimi mes tjerash përfshin datën kur paneli për lirim me kusht mund të rishqyrtojë kërkesën e personit të dënuar për lirim me kusht. Data për rishqyrtim nuk mund të jetë më e shkurtë se tre (3) muaj dhe jo më e gjatë se dymbëdhjetë (12) muaj.</p> <p>5. Nëse personit të dënuar i shqiptohet dënimi disiplinor i vetmisë ndërmjet datës së marrjes së aktvendimit për lirim me kusht dhe datës</p>	<p>1. The ruling on conditional release shall be served on the convicted person within three (3) days from the day the ruling was rendered, and shall also be recorded in the court that imposed the sentence.</p> <p>2. The decision of the conditional release panel together with the file of the convicted person conditionally released must be submitted to the probation service within three (3) days after receiving the decision on conditional release.</p> <p>3. The ruling granting conditional release includes, inter alia, the date on which the convicted person will be released from serving the sentence.</p> <p>4. If conditional release is not allowed, the ruling shall include, inter alia, the date on which the conditional release panel may review the convicted person's request for conditional release. The date for review may not be shorter than three (3) months and not longer than twelve (12) months.</p> <p>5. If the convicted person is imposed the disciplinary punishment of solitary confinement between the date of rendering</p>	<p>1. Rešenje o uslovnom otpustu uručuje se osuđenom licu u roku od tri (3) dana od njegovog donošenja i mora da bude zavedeno u sudu koji je izrekao kaznu.</p> <p>2. Rešenje Komisije o uslovnom otpustu zajedno sa dosijeom uslovno otpuštenog lica treba da se dostave Službi za uslovnu slobodu u roku od tri (3) dana od donošenja odluke o uslovnom otpustu.</p> <p>3. Rešenje kojim se odobrava uslovni otpust pored ostalog sadrži datum kada će se osuđeno lice osloboditi od izdržavanja kazne.</p> <p>4. Ako uslovni otpust nije odobren, rešenje između ostalog sadrži datum na koji Komisija za uslovni otpust ponovo može da razmotri zahtev osuđenog lica za uslovni otpust. Datum za ponovno razmatranje ne može da bude kraći od tri (3) meseca i duži od dvanaest (12) meseci.</p> <p>5. Ako je osuđenom licu izrečena disciplinska kazna pritvora u samici u periodu između datuma donošenja rešenja o</p>

<p>së lirimit me kusht nga mbajtja e dënimit, paneli për lirim me kusht e rishqyrton aktvendimin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 119 Obligimet e personit të liruar me kusht</p> <p>1. Brenda pesë (5) ditëve nga data e lirimit, personi i liruar me kusht obligohet ta njoftojë policinë dhe shërbimin sprovues për vendqëndrimin e tij gjatë periudhës së lirimit me kusht</p> <p>2. Personi i liruar me kusht obligohet që gjatë periudhës së lirimit të tij me kusht t'i raportojë shërbimit sprovues.</p> <p>3. Nëse personi i liruar me kusht e ndërton vendqëndrimin, ai obligohet ta informojë policinë dhe shërbimin sprovues.</p> <p>4. Nëse personi i liruar me kusht nuk i përmbush obligimet e parapara në paragrafët 1, 2 dhe 3 të këtij neni, Paneli për Lirim me kusht mund ta revokoj vendimin për lirim me kusht me propozim të shërbimit sprovues.</p>	<p>the ruling on conditional release and the date of conditional release from serving the sentence, the panel for conditional release shall review the ruling.</p> <p style="text-align: center;">Article 119 Obligations of the conditionally released person</p> <p>1. Within five (5) days from the date of release, the conditionally released person is obliged to notify the police and the probation service of his whereabouts during the period of conditional release.</p> <p>2. The convicted person conditionally released is obliged to report to the probation service during the period of his conditional release.</p> <p>3. If the convicted person conditionally released changes his / her place of residence, he / she is obliged to inform the police and probation service.</p> <p>4. If the convicted person released on conditional release does not fulfill the obligations set forth in paragraphs 1, 2 and 3 of this article, the conditional release panel may revoke the decision on conditional release upon the proposal of the probation service.</p>	<p>uslovnom otpustu i datuma uslovnog oslobađanja od izdržavanja kazne, Komisija za uslovni otpust će ponovo razmotriti rešenje.</p> <p style="text-align: center;">Član 119 Obaveze uslovno otpuštenog lica</p> <p>1. Uslovno otpušteno lice obavezno je da obavesti policiju i Službu za uslovnu slobodu o svom boravištu dok se nalazi na uslovnoj slobodi u roku od pet (5) dana od dana uslovnog otpusta.</p> <p>2. Uslovno otpušteno lice obavezno je da se javlja Službi za uslovnu slobodu dok se nalazi na uslovnoj slobodi.</p> <p>3. Ako uslovno otpušteno lice promeni boravište dužno je da o tome obavesti policiju i Službu za uslovnu slobodu.</p> <p>4. Ako uslovno otpušteno lice ne ispuni obaveze propisane u stavovima 1, 2, 3 ovog člana, Komisija za uslovni otpust može da opozove odluku o uslovnom otpustu na predlog Službe za uslovnu slobodu.</p>
---	---	--

<p>5. Nëse lirimi me kusht i paraparë në paragrafin 4. të këtij neni revokohet, personi i dënuar mbanpjesën e mbetur të dënimit.</p> <p>6. Në rast se brenda njëzetekatër (24) orëve, pas dorëzimit të vendimit me shkrim për revokimin e vendimit për lirim me kusht, personi i liruar nuk kthehet vullnetarisht në mbajtje të dënimit, Policia e Kosovës me forcë e sjell në Institucionin Korrektues për mbajtjen e pjesës së mbetur të dënimit.</p> <p>7. Shërbimi sprovues përpilon raporte me shkrim për Panelin për Lirim me Kusht lidhur me ecurinë e mbikëqyrës së personave të liruar me kusht.</p> <p>8. Kriteret dhe afatet kohore të përpilimit të raporteve dhe mbikëqyrjes së personave të liruar me kusht rregullohen me akt të veçantë nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p>	<p>5. If the conditional release provided for in paragraph 4 of this Article is revoked, the convicted person shall serve the remainder of the sentence.</p> <p>6. In case within twenty four (24) hours, after the submission of the written decision for the revocation of decision on conditional release, the released convicted person does not voluntarily return to serving his sentence, the Kosovo Police shall bring him by force to the Correctional Institution to serve the remainder of his sentence.</p> <p>7. The Probation Service prepares written reports for the conditional release panel regarding the progress of the supervision of convicted persons conditionally released.</p> <p>8. The criteria and deadlines for compiling reports and supervising convicted persons conditionally released are regulated by a special sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p>5. Ako uslovni otpust predviđen u stavu 4 ovog člana bude opozvan, osuđeno lice izdržava preostali deo kazne.</p> <p>6. Ako se u roku od dvadeset i četiri (24) sata od uručenja pisane odluke o opozivu odluke o uslovnom otpustu, otpušteno lice ne vrati se dobrovoljno na izdržavanje kazne, Kosovska policija će ga prinudno dovesti u kazneno popravnu ustanovu na izdržavanje preostalog dela kazne.</p> <p>7. Služba za uslovnu slobodu dostavlja pisane izveštaje Komisiji za uslovni otpust o toku nadzora nad uslovno otpuštenim licem.</p> <p>8. Kriterijumi i rokovi za sastavljanja izveštaja i nadzor nad uslovno otpuštenim licem uređuju se posebnim podzakonskim aktom koji donosi ministar.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 120 Efekti i lirimimit me kusht në të drejtat e parapara me këtë ligj</p> <p>Gjatë periudhës së lirimimit me kusht personi i dënuar nuk i gëzon të drejtat e parapara me këtë ligj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 120 The effect of conditional release on the rights provided by this law</p> <p>During the period of conditional release the convicted person shall not enjoy the rights provided by this law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 120 Dejstvo uslovnog otpusta na prava predviđena ovim Zakonom</p> <p>U toku uslovnog otpusta osuđeno lice ne uživa prava predviđena ovim Zakonom.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 121 Lirimi për shkak të përfundimit të mbajtjes së dënimit</p> <p>1. Personi i dënuar lirohet nga institucionit korrektues në ditën e përfundimit të mbajtjes së dënimit të tij me burgim.</p> <p>2. Nëse dita e fundit e dënimit është e shtunë, e diel, apo ditë feste zyrtare, personi i dënuar lirohet ditën e fundit të punës para asaj dite.</p> <p>3. Lirimi i paraparë në paragrafin 2 të këtij neni nuk zbatohet për më të shkurtër se shtatë (7) ditë.</p> <p>4. Personi i dënuar lirohet prej ndonjë pune, apo detyre së paku tri (3) ditë para ditës së lirit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 121 Release due to termination of sentence</p> <p>1. The convicted person shall be released from the correctional facility on the day of the end of his imprisonment sentence.</p> <p>2. If the last day of the sentence is Saturday, Sunday, or public holiday, the convicted person is released on the last working day before that day.</p> <p>3. The release provided for in paragraph 2 of this Article shall not apply for less than seven (7) days.</p> <p>4. The convicted person shall be released from any work or duty at least three (3) days before the day of release.</p>	<p style="text-align: center;">Član 121 Otpust zbog završetka izdržavanja kazne</p> <p>1. Osuđeno lice biće otpušteno iz kazneno popravne ustanove na dan kada istekne njegova kazna zatvora.</p> <p>2. Ako je poslednji dan izdržavanja kazne subota, nedelja ili državni praznik, osuđeno lice biće otpušteno poslednjeg radnog dana pre tog dana.</p> <p>3. Otpust predviđen u stavu 2 ovog člana ne primenjuje se za kaznu zatvora za prekršaj kraću od sedam (7) dana.</p> <p>4. Osuđeno lice biće oslobođeno svakog rada ili zadatka najmanje tri (3) dana pre dana otpuštanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 122 Lirimi i parakohshëm</p> <p>1. Të dënuarit që zbatojnë rregullat dhe kanë një pjesëmarrje aktive në programet riedukuese dhe risocializuese, duke dhënë prova për riintegrim në shoqëri, mund të përfitojnë lirim të parakohshëm .</p> <p>2. Për dhënien e këtij beneficioni, vlerësohen sjelljet e të dënuarit për</p>	<p style="text-align: center;">Article 122 Early release</p> <p>1. Convicts who follow the rules and take an active part in re-education and re-socialization programs, providing evidence of reintegration into society, may be granted early release.</p> <p>2. For the granting of this benefit, the behaviors of the convict for the last period of</p>	<p style="text-align: center;">Član 122 Privremeni otpust</p> <p>1. Osuđenicima koji poštuju pravila i aktivno učestvuju u programima prevaspitanja i resocijalizacije, pružajući dokaze o reintegraciji u društvo, može se odobriti privremeno puštanje na slobodu.</p> <p>2. Za odobravanje ove beneficije vrednuje se ponašanje osuđenika tokom poslednjeg</p>

<p>periudhën e fundit te mbajtjes së dënimit por jo më gjatë se 2 vitet e fundit.</p> <p>3. Lirimi i parakohshëm bëhet me vendim të gjykatës, në bazë të kërkesës së të dënuarit apo përfaqësuesit të tij, ose të drejtorit të institucionit.</p> <p>4. Gjykata kompetente mund të lejojë lirim të parakohshëm në bazë të paragrafit 1,2,3 të këtij neni, nëse personi i dënuar i ka mbajtur të paktën tri të katërtat (3/4) e dënimit me burgim dhe nëse të njëjtit i kanë mbetur jo më shumë se tre (3), gjashtë (6), respektivisht nëntë (9) muaj të dënimit.</p> <p>5. I dënuar në kohëzgjatje prej:</p> <p>5.1. deri në pesë (5) vjet dënim me burgim, mund të përfitojë deri në tre (3) muaj nga data e liritimit përfundimtar.</p> <p>5.2. prej pesë (5) deri në maksimum pesëmbëdhjetë (15) vjet burgim, mund të përfitojë gjashtë (6) muaj nga data e liritimit përfundimtar; dhe</p> <p>5.3. kohëzgjatje mbi pesëmbëdhjetë (15) vjet burgim, i dënuari mund të përfitojë nga lirimi i parakohshëm nëntë (9) muaj nga data e liritimit përfundimtar.</p>	<p>serving the sentence but not longer than the last 2 years are evaluated.</p> <p>3. Parole is made by a decision of the court, based on the request of the convict or his representative, or the director of the institution.</p> <p>4. The competent court may grant early release on the basis of paragraphs 1,2,3 of this Article, if the convicted person has served at least three quarters (3/4) of the imprisonment sentence and if the same have remaining no more than three (3), six (6), respectively nine (9) months of the sentence.</p> <p>5. Convicted for a period of:</p> <p>5.1. up to five (5) years imprisonment, may benefit up to three (3) months from the date of final release.</p> <p>5.2. from five (5) to a maximum of fifteen (15) years imprisonment, may benefit six (6) months from the date of final release; AND</p> <p>5.3. Duration over fifteen (15) years of imprisonment, the convict may benefit from early release nine (9) months from the date of final release.</p>	<p>izdržavanja kazne, ali ne duže od poslednje 2 godine.</p> <p>3. Uslovni otpust se donosi odlukom suda, na osnovu zahteva osuđenog ili njegovog zastupnika, ili direktora ustanove.</p> <p>4. Nadležni sud može odobriti prevremeno puštanje na slobodu u skladu sa stavovima 1,2,3 ovog člana, ako je osuđeno lice izdržalo najmanje tri četvrtine (3/4) kazne zatvora i ako mu više nije ostalo od tri (3), šest (6), odnosno devet (9) meseci kazne.</p> <p>5. Osuđen na period od:</p> <p>5.1. do pet (5) godina zatvora, može se kazniti zatvorom do tri (3) meseca od datuma konačnog puštanja na slobodu.</p> <p>5.2. od pet (5) do najviše petnaest (15) godina zatvora, može imati koristi od šest (6) meseci od datuma konačnog puštanja na slobodu; I</p> <p>5.3. U trajanju od preko petnaest (15) godina zatvora, osuđenik može imati koristi od prevremenog puštanja na slobodu devet (9) meseci od datuma konačnog puštanja na slobodu.</p>
---	---	--

<p>6. Për personat e dënuar deri në 1 vit burgim lirim i parakohshëm, lirim mund të jete më i shkurtë se tre (3) muaj varësiht nga kohëzgjatja e dënimit.</p> <p>7. Nëse gjykata kompetente vendos për lirimin e parakohshëm të personit të dënuar, periudha e liritit të parakohshëm nuk mund të jetë më e shkurtë se tre (3), gjashtë (6), respektivisht (9) muaj, sipas kritereve përshkallëzuese të parapara ne paragrafin 5 të këtij neni.</p> <p>8. Në rastet kur paraburgimi vendoset ndaj të dënuarit në një rast tjetër, lirim i parakohshëm mund të jepet nese paraburgimi është zëvendësuar me masë më të butë nga gjykata kompetente.</p> <p>9. Nëse personit të dënuar i shqiptohet dënimi disiplinor i vetmisë ndërmjet datës së lëshimit të aktvendimit për lirim të parakohshëm dhe datës për lirim të parakohshëm nga mbajtja e dënimit, gjykata kompetente e rishqyrton aktvendimin.</p> <p>10. Aktvendimi për lirim të parakohshëm spas këtij neni i dorëzohet personit të dënuar brenda tri (3) ditëve nga dita e marrjes së tij.</p>	<p>6. For persons sentenced to up to 1 year of imprisonment parole, the release may be shorter than three (3) months depending on the duration of the sentence.</p> <p>7. If the competent court decides on the early release of the convicted person, the period of early release may not be shorter than three (3), six (6), respectively (9) months, according to the escalating criteria provided in paragraph 5 of this article.</p> <p>8. In cases where detention on remand is imposed on a convicted person in another case, early release may be granted if detention on remand has been replaced by a more lenient measure by the competent court.</p> <p>9. If the convicted person is imposed a disciplinary sentence of solitary confinement between the date of issuance of the decision for early release and the date for early release from serving the sentence, the competent court shall review the decision.</p> <p>10. The decision for early release according to this article is delivered to the convicted person within three (3) days from the day of its receipt.</p>	<p>6. Za lica osuđena na uslovno uslovni otpust do 1 godine, puštanje na slobodu mođe biti kraće od tri (3) meseca u zavisnosti od trajanja kazne.</p> <p>7. Ako nadležni sud odluči o prevremenom puštanju osuđenog lica na slobodu, period prevremenog otpusta ne mođe biti kraći od tri (3), šest (6), odnosno (9) meseci, prema eskalacijskim kriterijumima navedenim u stavu 5 ovog člana.</p> <p>8. U slučajevima u kojima je pritvor određen osuđenom licu u drugom predmetu, prevremeno puštanje na slobodu mođe se odobriti ako je pritvor nadležni sud zamenio blažom merom.</p> <p>9. Ako je osuđenom licu izrečena disciplinska kazna samice između datuma donošenja rešenja o prevremenom puštanju na slobodu i dana prevremenog oslobađanja od izdržavanja kazne, nadležni sud će preispitati odluku.</p> <p>10. Odluka o prevremenom puštanju na slobodu prema ovom članu dostavlja se osuđenom licu u roku od tri (3) dana od dana prijema.</p>
---	---	---

<p>11. Në kohezgjatjen e dënimit të mbajtur nuk llogaritet koha e përfituar me amnisti ose falje.</p> <p>12. Kundër aktvendimit të Gjykatës Themelore për lirim të parakoshem pala e paknaqur ka të drejtë anëkese në Gjykatën e Apelit në afatë prej pesë (5) ditëve nga pranimi i aktvendimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 123 Lirimi nga mbajtja e dënimit për shkak të faljes</p> <p>Personi i dënuar i cili është falur lirohet në të njëjtën ditë kur institucioni korrektues e pranon vendimin për falje dhe jo më vonë se njëzetekatër (24) orë nga pranimi i vendimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 124 Dispozitat tjera për lirimin e personit të dënuar nga mbajtja e dënimit</p> <p>1. Para lirimit, personi i dënuar kontrollohet nga mjeku jo më shumë se tri (3) ditë pune para datës së lirimit dhe raporti mjekësor i bashkëngjitet dosjes mjekësore të personit të dënuar.</p>	<p>11. The time obtained by amnesty or pardon is not counted in the duration of the sentence served.</p> <p>12. Against the ruling of the Basic Court for parole, the dissatisfied party has the right to appeal to the Court of Appeals within five (5) days from the receipt of the ruling.</p> <p style="text-align: center;">Article 123 Release from serving the sentence due to pardon</p> <p>A convicted person who has been pardoned shall be released on the same day as the correctional facility receives the pardon decision and no later than twenty-four (24) hours from the receipt of the decision</p> <p style="text-align: center;">Article 124 Other provisions for the release of the convicted person from serving the sentence</p> <p>1. Prior to release, the convicted person is examined by a doctor no more than three (3) working days before the date of release and the medical report is attached to the medical file of the convicted person.</p>	<p>11. Vrijeme provedeno amnestijom ili pomilovanjem ne računa se u vrijeme izdržane kazne.</p> <p>12. Protiv rešenja Osnovnog suda za uslovni otpust, nezadovoljna strana ima pravo žalbe Apelacionom sudu u roku od pet (5) dana od prijema rešenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 123 Otpust od izdržavanja kazne zbog pomilovanja</p> <p>Osuđeno lice koje je pomilovano otpušta se istog dana kada kazneno popravna ustanova primi odluku o pomilovanju i ne kasnije od dvadeset četiri (24) sata od prijema rešenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 124 Ostale odredbe o otpustu osuđenog lica sa izdržavanja kazne</p> <p>1. Pre otpusta, osuđeno lice će da pregleda lekar najkasnije tri (3) radna dana pre dana otpusta i lekarski izveštaj prilaže se medicinskom dosijeu osuđenog lica.</p>
---	--	--

<p>2. Kur trajtimi mjekësor është i nevojshëm pas lirim, mjeku, në konsultim me drejtorin e institucionit korrektues mundëson trajtimin e tillë para lirim. Personit të dënuar i jepet sasi e nevojshme barnash vetëm për tri (3) ditë pas lirim.</p> <p>3. Personi i dënuar i cili është i sëmurë rëndë, apo i cili nuk është në gjendje të udhëtojë për shkak të sëmundjes, nga institucioni korrektues dërgohet në institucionin më të afërt të kujdesit shëndetësor.</p>	<p>2. When medical treatment is necessary after release, the doctor, in consultation with the director of the correctional facility, shall provide such treatment prior to release. The convicted person is given the necessary amount of medication only for three (3) days after release.</p> <p>3. A convicted person who is seriously ill, or who is unable to travel due to illness, is sent by the correctional facility to the nearest health care facility.</p>	<p>2. Ako nakon otpusta bude neophodno lečenje, lekar će pre otpusta u dogovoru sa direktorom kazneno popravne ustanove da omogući to lečenje. Osuđenom licu daje se potrebna količina lekova potrebna samo za tri (3) dana posle otpusta.</p> <p>3. Osuđeno lice koje je veoma bolesno ili nije sposobno da putuje zbog bolesti kazneno popravna ustanova će uputiti u najbližu zdravstvenu ustanovu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 125 Pajisja me fletë lëshim</p>	<p style="text-align: center;">Article 125 Serving the release form</p>	<p style="text-align: center;">Član 125 Dobijanje otpustnog lista</p>
<p>1. Pas lirim nga institucionit korrektues, personi i dënuar pajiset me fletë lëshim i cili mes tjerash përmban të dhënat personale të personit të dënuar, datën e pranimit në institucionin korrektues, datën e lëshimit dhe sipas nevojës, datën kur personi i dënuar duhet të paraqitet në stacionin policor. Personi i dënuar i cili është liruar me kusht pajiset me fletë lëshim që përmban obligimin për moskryerjen e ndonjë veprë të re penale dhe afatin e caktuar kohor të lirim të tij me kusht.</p>	<p>1. After release from the correctional facility, the convicted person shall be provided with a release form which shall contain, inter alia, the personal data of the convicted person, the date of admission to the correctional facility, the date of release and, if necessary, the date the convicted person will report to the station police. A convicted person who has been released on conditional release shall be provided with a release form containing the obligation not to commit any new criminal offense and the time limit for his conditional release.</p>	<p>1. Nakon otpusta iz kazneno popravne ustanove, osuđeno lice dobija otpusnu listu koja pored ostalog sadrži lične podatke osuđenog lica, datum prijema u kazneno popravnu ustanovu, datum otpusta, i prema potrebi, datum kada osuđeno lice treba da se javi u policijskoj stanici. Osuđeno lice koje je uslovno otpušteno dobija otpusnu listu koja sadrži njegovu obavezu uzdržavanja od izvršenja novog krivičnog dela i određen rok za njegovo uslovno oslobađanje.</p>

<p>2. Drejtori i Institucionit Korrektues nxjerr Fletë lëshimi i cili shërben si dëshmi për përfundimin e dënimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 126 Gjërat personale dhe paratë</p> <p>1. Pas liritimit, personit të dënuar i jepen të gjitha gjërat dhe sendet personale të cilat atij i janë ruajtur nga institucioni korrektues, kursimet e tij dhe paratë që i ka pranuar gjatë kohës së mbajtjes së dënimit.</p> <p>2. Personit të dënuar i sigurohen ndërresa të brendshme, tesha dhe këpucë nga institucioni korrektues nëse ai këto nuk i ka dhe nuk ka mjete financiare për sigurimin e tyre.</p>	<p>2. The director of the Correctional Institution shall issue the release form which serves as evidence for the completion of the sentence.</p> <p style="text-align: center;">Article 126 Personal things and money</p> <p>1. Upon release, the convicted person is given all the personal belongings and items that have been kept for him by the correctional facility, his savings and the money he has received while serving his sentence.</p> <p>2. The convicted person is provided with underwear, clothes and shoes by the correctional facility if he does not have these and does not have the financial means to provide them.</p>	<p>2. Direktor kazneno popravne ustanove izdaće otpusni list koji služi kao dokaz za izvršenje kazne.</p> <p style="text-align: center;">Član 126 Lične stvari i novac</p> <p>1. Nakon otpuštanja, osuđenom licu se vraćaju sve lične stvari i predmeti koje je za njega čuvala kazneno popravna ustanova, njegova ušteđevina i sav novac koji je primio tokom izdržavanja kazne.</p> <p>2. Kazneno popravna ustanova obezbeđuje donje rublje, odeću i obuću osuđenom licu koje ih nema ili nema novčana sredstva da ih nabavi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 127 Shpenzimet e transportit</p> <p>1. Me rastin e liritimit, personit të dënuar i paguhen shpenzimet e transportit deri në vendbanimin, ose vendqëndrimin e tij, përjashtimisht të dënuarit të cilët posedojnë mjete në xhirollogarinë individuale të institucionit korrektues nuk i paguan shpenzimet.</p>	<p style="text-align: center;">Article 127 Transport costs</p> <p>1. Upon release, the convicted person shall be reimbursed for transportation to his or her place of residence or stay, except for convicted persons who possess funds in the individual account of the correctional facility.</p>	<p style="text-align: center;">Član 127 Troškovi prevoza</p> <p>1. Nakon otpuštanja osuđenom licu plaćaju se troškovi prevoza do njegovog prebivališta ili boravišta, osim za osuđena lica koja poseduju sredstva na individualnom računu popravne ustanove.</p>

<p>2. Me rastin e lirim, të dënuarit të huaj i paguhen shpenzimet e transportit deri në vendkalimin kufitar, nëse me dispozita të veçanta nuk parashihet ndryshe.</p> <p>3. Shpenzimet e transportit mbulohen prej institucionit korrektues nga i cili lirohet personi i dënuar.</p>	<p>2. Upon release, foreign convicted persons shall be reimbursed for transport to the border crossing point, unless otherwise provided by special provisions.</p> <p>3. Transportation costs are covered by the correctional facility from which the convicted person is released.</p>	<p>2. Nakon otpuštanja osuđenom licu stranom državljaninu plaćaju se troškovi prevoza do graničnog prelaza, osim ako posebnom odredbom nije predviđeno drugačije.</p> <p>3. Troškove prevoza pokriva kazneno popravna ustanova iz koje se otpušta osuđeno lice.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 128 Njoftimi para lirim me kusht</p> <p>1. Para lirim, institucioni korrektues e njofton gjykatën që e ka shqiptuar dënimin dhe stacionin më të afërt policor me vendbanimin, ose vendqëndrimin e personit të dënuar për lirim e tij.</p> <p>2. Në rastin kur personi i dënuar është i mitur, institucioni korrektues e njofton familjen e tij shërbimin sprovues dhe Qendrën për Punë Sociale lidhur me lirim e personit të dënuar.</p> <p>3. Përgatitja për lirim e personit me çrregullime mendore bëhet në konsultim me drejtorin e institucionit korrektues, me psikiatrin i cili e ka trajtuar personin e dënuar në institucionin korrektues, si dhe me autoritetet përkatëse të shëndetit mental në shoqëri.</p>	<p style="text-align: center;">Article 128 Notice before conditional release</p> <p>1. Prior to release, the correctional facility shall notify the court that imposed the sentence and the nearest police station to the place of residence or stay of the convicted person for his release.</p> <p>2. In case the convicted person is a juvenile, the correctional facility shall notify his family, the probation service and the social center regarding the release of the convicted person.</p> <p>3. Preparations for the release of a person with a mental disorder are made in consultation with the director of the correctional facility, the psychiatrist who treated the convicted person in the correctional facility, and the relevant mental health authorities in the community.</p>	<p style="text-align: center;">Član 128 Obaveštenje pre uslovnog otpusta</p> <p>1. Pre otpusta, kazneno popravna ustanova obaveštava o otpustu osuđenog lica suda koji je izrekao kaznu i policijsku stanicu koja je najbliža mestu prebivališta ili boravišta osuđenog lica.</p> <p>2. Kad je osuđeno lice maloletno, kazneno popravna ustanova obaveštava njegovu porodicu, Službu za uslovnu slobodu i Centar za socijalni rad o otpuštanju osuđenog lica.</p> <p>3. Priprema za otpust lica sa mentalnim poremećajem vrši se u dogovoru sa direktorom kazneno popravne ustanove, psihijatrom koji je lečio osuđeno lice u kazneno popravnoj ustanovi i odgovarajućim organima za mentalno zdravlje društva.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 129 Ndihma pas lirit nga dënimi</p> <p>1. Nëse pas lirit personi i dënuar ka nevojë për ndihmë, institucioni korrektues e njofton qendrën për punë sociale, e cila është kompetente sipas vendbanimit, apo vendqëndrimit të personit të dënuar, së paku tre (3) muaj para lirit.</p> <p>2. Institucioni korrektues e njofton qendrën për punë sociale lidhur me llojin e ndihmës së kërkuar nga personi i dënuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 129 Assistance after release from prison</p> <p>1. If after release the convicted person needs help, the correctional facility shall notify the social center, which is competent according to the place of residence or stay of the convicted person, at least three (3) months before release.</p> <p>2. The correctional facility shall notify the social center of the type of assistance requested by the convicted person.</p>	<p style="text-align: center;">Član 129 Pomoć nakon izlaska iz zatvora</p> <p>1. Ako je osuđenom licu nakon otpusta potrebna pomoć, kazneno popravna ustanova najmanje tri (3) meseca pre otpusta obaveštava o tome Centar za socijalni rad koji je nadležan u mestu prebivališta ili boravišta osuđenog lica.</p> <p>2. Kazneno popravna ustanova obaveštava Centar za socijalni rad o prirodi pomoći koja je neophodna osuđenom licu.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI III - EKZEKUTIMI I DËNIMIT ME GJOBË</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER III - EXECUTION OF A FINE</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE III - IZVRŠENJE NOVČANE KAZNE</p>
<p style="text-align: center;">Neni 130 Kompetenca dhe procedura për ekzekutimin e dënimit me gjobë</p> <p>1. Gjykata e cila shqipton dënimin me gjobë e urdhëron ekzekutimin e saj.</p> <p>2. Dispozitat e Ligjit të procedurës përmbartuese në fuqi zbatohen për kompetencën dhe procedurën e ekzekutimit të dënimit me gjobë, përveç nëse me këtë ligj parashihet ndryshe.</p>	<p style="text-align: center;">Article 130 Competence and procedure for execution of a fine</p> <p>1. The court which imposes the fine shall order its execution.</p> <p>2. The provisions of the Law on Enforcement Procedure in force apply to the competence and procedure of execution of a fine, unless otherwise provided by this law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 130 Nadležnost i postupak za izvršenje novčane kazne</p> <p>1. Sud koji je izrekao novčanu kaznu nalaže njeno izvršenje.</p> <p>2. Odredbe važećeg Zakona o izvršnom postupku primenjuju se na nadležnost i postupak naplate novčane kazne, osim ako nije drugačije predviđeno ovim Zakonom.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 131 Efekti i zëvendësimit të dënimit me gjobë me dënim me burgim</p> <p>Personi i dënuar, dënimi me gjobë i të cilit është zëvendësuar me dënimin me burgim, sipas dispozitave të Kodit Penal të Kosovës, trajtohet si person i cili mban dënimin me burgim.</p>	<p style="text-align: center;">Article 131 The effect of substituting a fine with imprisonment</p> <p>A convicted person, whose fine sentence has been replaced by imprisonment, according to the provisions of the Criminal Code of Kosovo, is treated as a person serving a prison sentence.</p>	<p style="text-align: center;">Član 131 Dejstvo zamene novčane kazne kaznom zatvora</p> <p>Osuđeno lice, čija je novčana kazna zamenjena kaznom zatvora, prema odredbama Krivičnog zakona Kosova, tretira se kao lice koje izdržava kaznu zatvora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 132 Raporti në mes të ekzekutimit të dënimit me gjobë, shpenzimeve të procedurës penale dhe kërkesave pasurore-juridike të palëve të dëmtuara</p> <p>1. Kur shpenzimet e procedurës penale dhe dënimi me gjobë duhet të ekzekutohen njëkohësisht, së pari ekzekutohen shpenzimet e procedurës penale.</p> <p>2. Nëse pasuria e personit të dënuar është zvogëluar për shkak të pagesës së dënimit me gjobë deri në atë masë sa që kërkesa pasurore-juridike e të dëmtuarit nuk mund të realizohet, kërkesa pasurore-juridike realizohet nga gjoba e paguar, por vetëm deri në masën e vlerës së gjobës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 132 The ratio between the execution of the fine, the costs of the criminal proceedings and Property claims of the injured parties</p> <p>1. When the costs of the criminal proceedings and the fine are to be executed simultaneously, the costs of the criminal proceedings are executed first.</p> <p>2. If the property of the convicted person is reduced due to the payment of the fine to the extent that the property claim of the injured party can not be realized, the property claim is realized by the fine paid, but only to the extent of the value of the fine.</p>	<p style="text-align: center;">Član 132 Odnos između izvršenja novčane kazne, troškova krivičnog postupaka i imovinskopravnih potraživanja oštećenih strana</p> <p>1. Kada troškovi krivičnog postupka i novčana kazna treba da budu naplaćeni istovremeno, prvo se naplaćuju troškovi krivičnog postupka.</p> <p>2. Ako se imovina osuđenog lica zbog plaćanja novčane kazne umanjila do te mere da imovinsko- pravno potraživanje oštećene strane ne može da bude ostvareno, imovinsko-pravno potraživanje biće ostvareno iz naplaćene novčane kazne ali samo do iznosa vrednosti novčane kazne.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 133 Shpenzimet e ekzekutimit të dënimit me gjobë</p> <p>1. Personi i dënuar, i paguan shpenzimet e ekzekutimit të dhunshëm të dënimit me gjobë. 2. Mjetet e paguara nga dënimi me gjobë derdhen në Buxhetin e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI IV - DISPOZITAT E PËRGJITHSHME MBI EKZEKUTIMIN E DËNIMEVE ALTERNATIVE</p>	<p style="text-align: center;">Article 133 Costs of execution of a fine</p> <p>1. The convicted person shall pay the costs of the execution of a fine by force. 2. The funds paid from the fine shall be deposited in the Kosovo Budget.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IV - GENERAL PROVISIONS ON THE EXECUTION OF ALTERNATIVE PUNISHMENTS</p>	<p style="text-align: center;">Član 133 Troškovi naplate novčane kazne</p> <p>1. Osuđeno lice dužno je da plati troškove prinudne naplate novčane kazne. 2. Sredstva naplate novčane kazne uplaćuju se u budžet Kosova.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV - OPŠTE ODREDBE O IZVRŠENJU ALTERNATIVNIH KAZNI</p>
<p style="text-align: center;">Neni 134 Fillimi i ekzekutimit të dënimit alternativ</p> <p>1. Ekzekutimi i dënimit alternativ fillon pasi vendimi merr formë të prerë. 2. Ndaj personit të dënuar dënimi alternativ ekzekutohet në vendbanimin, apo vendqëndrimin e tij. 3. Ekzekutimin e dënimeve alternative e përgatit, udhëheq dhe mbikqyrë Shërbimi Sprovues.</p>	<p style="text-align: center;">Article 134 Commencement of the execution of the alternative punishment</p> <p>1. Execution of the alternative punishment shall begin after the decision becomes final. 2. An alternative punishment is executed against the convicted person at his / her place of residence or stay. 3. The execution of alternative punishment is prepared, managed and supervised by the Probation Service.</p>	<p style="text-align: center;">Član 134 Početak izvršenja alternativne kazne</p> <p>1. Izvršenje alternativne kazne počinje kad odluka postane pravosnažna. 2. Prema osuđenom licu alternativna kazna se izvršava u njegovom prebivalištu ili boravištu. 3. Izvršenje alternativne kazne priprema, rukovodi i nadzire Služba za uslovnu slobodu.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 135 Mënyra e ekzekutimit të dënimeve alternative</p> <p>1. Dënimi alternativ ekzekutohet në mënyrën e cila siguron respektimin e dinjitetit dhe të drejtat, liritë themelore të personit të dënuar dhe të familjes së tij.</p> <p>2. Personi i dënuar, dinjiteti, apo të drejtat dhe liritë themelore të të cilit janë shkelur gjatë ekzekutimit të dënimit alternativ, ka të drejtë në ankesë.</p> <p>3. Kundër vendimit përfundimtar me të cilët personit të dënuar gjatë ekzekutimit të dënimit alternativ i është kufizuar, apo i është shkelur ndonjë e drejtë e përcaktuar më këtë ligj, i dënuari ka të drejtë në mbrojtje gjyqësore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 135 Manner of execution of alternative punishments</p> <p>1. The alternative punishment is executed in a way which ensures respect for the dignity and rights, fundamental freedoms of the convicted person and his family.</p> <p>2. The convicted person, whose dignity or fundamental rights and freedoms have been violated during the execution of the alternative punishment, has the right to appeal.</p> <p>3. Against the final decision by which the convicted person during the execution of the alternative punishment has been restricted, or any right defined by this law has been violated, the convicted person has the right to judicial protection.</p>	<p style="text-align: center;">Član 135 Način izvršenja alternativnih kazni</p> <p>1. Alternativna kazna se izvršava na način koji obezbeđuje poštovanje dostojanstva i osnovnih prava i sloboda osuđenog lica i njegove porodice.</p> <p>2. Osuđeno lice čije su dostojanstvo i osnovna prava i slobode bili povređeni tokom izvršenja alternativne kazne ima pravo na žalbu.</p> <p>3. Osuđeno lice ima pravo na sudsku zaštitu protiv konačne odluke kojom je osuđenom licu prilikom izvršenja alternativne kazne bilo ograničeno ili povređeno neko od prava utvrđenih u ovom Zakonu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 136 Raporti para shqiptimit të dënimit alternative</p> <p>1. Para shqiptimit të dënimit alternativ, gjykata mund të kërkojë raport nga shërbimi sprovues. Shërbimi sprovues ia dorëzon raportin gjykatës para shqiptimit të dënimit, brenda tri (3) javësh nga paraqitja e kërkesës së tillë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 136 Report before the imposition of an alternative punishment</p> <p>1. Before imposing an alternative punishment, the court may request a report from the probation service. The probation service submits the report to the court before the punishment is imposed, within three (3) weeks from filing such a request.</p>	<p style="text-align: center;">Član 136 Izveštaj pre izricanja alternativne kazne</p> <p>1. Pre izricanja alternativne kazne sud može da zahteva izveštaj od Službe za uslovnu slobodu. Služba za uslovnu slobodu dostavlja izveštaj sudu pre izricanja alternativne kazne u roku od tri (3) nedelje od podnošenja tog zahteva.</p>

<p>2. Raporti i dhënë para shqiptimit të dënimit përcakton dënimin, apo dënimet alternative adekuate për personin e dënuar duke pasur parasysh objektivat e risocializimit dhe parandalimin e kryerjes së veprave penale në të ardhmen.</p>	<p>2. The report given before punishment is imposed shall determine the punishment, or alternative punishments appropriate for the convicted person taking into account the objectives of re-socialization and prevention of future criminal offenses.</p>	<p>2. Izveštaj dostavljen pre izricanja kazne utvrđuje odgovarajuću alternativnu kaznu ili kazne za osuđeno lice imajući u vidu ciljeve resocijalizacije i sprečavanja krivičnih dela ubuduće.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 137 Raporti për revokimin e dënimit alternative</p>	<p style="text-align: center;">Article 137 Report on the revocation of the alternative punishment</p>	<p style="text-align: center;">Član 137 Izveštaj o ukidanju alternativne kazne</p>
<p>1. Kur gjykata e pranon raportin e Shërbimit Sprovues, i cili përmban të dhënat mbi shkeljen e kushteve të dënimit alternativ, apo mos përmbushjen e ndonjë obligimi, gjykata shqyrton mundësinë e revokimit të dënimit alternativ dhe personin e dënuar e njofton për përmbajtjen e raportit duke i dhënë atij të drejtën që t'i përgjigjet raportit. Personit të dënuar i bëhet me dije se me shpenzime të veta ka të drejtë të angazhojë mbrojtës.</p>	<p>1. When the court accepts the report of the Probation Service, which contains data on the violation of the conditions of the alternative punishment, or the non-fulfillment of any obligation, the court shall examine the possibility of revoking the alternative punishment and notify the convicted person about the content of the report by giving him the right to respond to the report. The convicted person is informed that he / she has the right to hire a lawyer at his / her own expense.</p>	<p>1. Kad sud dobije izveštaj Službe za uslovnu slobodu koji sadrži podatke o kršenju uslova alternativne kazne ili neispunjenja neke obaveze, sud razmatra mogućnost za opozivanje alternativne kazne i obaveštava osuđeno lice o sadržini izveštaja i daje mu pravo da odgovori na izveštaj. Osuđeno lice biće obavešteno o svom pravu na pomoć branioca o svom trošku.</p>
<p>2. Gjatë periudhës së shqyrtimit të revokimit të dënimit alternativ, ekzekutimi i tij pezullohet.</p>	<p>2. During the review period of the revocation of the alternative punishment, its execution is suspended.</p>	<p>2. Tokom razmatranja opoziva alternativne kazne, obustavlja se izvršenje alternativne kazne.</p>
<p>3. Pasi që gjykata shqyrton raportin e shërbimit sprovues dhe përgjigjet e pranuar nga personi i dënuar, apo mbrojtësi i tij, ajo vendos se a do ta revokojë dënimin</p>	<p>3. After the court reviews the report of the probation service and the answers received from the convicted person, or his defense counsel, it decides whether to revoke the</p>	<p>3. Nakon razmatranja izveštaja Službe za uslovnu slobodu i odgovora dobijenog od osuđenog lica ili njegovog branioca, sud odlučuje da li će opozvati alternativnu kaznu</p>

<p>alternativ, apo do të ndërmarrë veprime të tjera në pajtim me Kodin Penal të Kosovës.</p> <p>4. Gjykata merr vendim të arsyetuar me shkrim brenda tridhjetë (30) ditëve pas pranimit të raportit nga shërbimi sprovues. Ky vendimi i dërgohet personit të dënuar, mbrojtësit të tij, shërbimit sprovues dhe prokurorit të shtetit.</p> <p>5. Ndaj vendimit personi i dënuar mund të ankohet brenda tetë (8) ditëve nga pranimi i tij.</p>	<p>alternative punishment, or take further action in accordance with the Criminal Code of Kosovo.</p> <p>4. The court makes a reasoned decision in writing within thirty (30) days after receiving the report from the probation service. This decision is sent to the convicted person, his defense counsel, the probation service and the state prosecutor.</p> <p>5. The convicted person may appeal against the decision within eight (8) days of its receipt.</p>	<p>ili će preduzeti druge radnje u skladu sa Krivičnim zakonikom Kosova.</p> <p>4. Sud donosi pisanu obrazloženu odluku u roku od trideset (30) dana nakon dobijanja izveštaja od Službe za uslovnu slobodu. Ta odluka dostavlja se osuđenom licu, njegovom braniocu, Službi za uslovnu slobodu i državnom tužiocu.</p> <p>5. Osuđeno lice može da se žali na odluku u roku od osam (8) dana od dana prijema iste.</p>
<p>KAPITULLI V - EKZEKUTIMI I DËNIMEVE ALTERNATIVE</p>	<p>CHAPTER V - EXECUTION OF ALTERNATIVE PUNISHMENTS</p>	<p>POGLAVLJE V - IZVRŠENJE ALTERNATIVNE KAZNE</p>
<p>Neni 138 Mënyra e ekzekutimit të dënimit me kusht</p>	<p>Article 138 Manner of execution of the conditional sentence</p>	<p>Član 138 Način izvršavanja uslovne kazne</p>
<p>1. Kur gjykata shqipton dënimin me kusht, ajo ia dërgon aktgjykimin me të gjitha të dhënat që i posedon shërbimit sprovues për ekzekutimin e këtij dënimi alternativ.</p> <p>2. Nëse personi i dënuar mbahet në paraburgim, gjykata po ashtu ia dërgon vendimin institucionit të paraburgimit ku</p>	<p>1. When the court imposes a suspended punishment, it sends the verdict with all the data it possesses to the probation service for the execution of this alternative punishment.</p> <p>2. If the convicted person is detained, the court also sends the decision to the detention facility where he is being held. The director of the detention facility shall release the</p>	<p>1. Kad sud izrekne uslovnu kaznu, odmah šalje Službi za uslovnu slobodu presudu i sve podatke koje poseduje radi izvršenja ove alternativne kazne.</p> <p>2. Ako je osuđeno lice u pritvoru, sud šalje odluku i pritvorskoj instituciji u kojoj je pritvoren. Direktor pritvorske institucije</p>

<p>mbahet ai. Drejtori i institucionit të paraburgimit e liron personin e dënuar në mënyrë që të ekzekutohet ky dënim alternativ.</p> <p style="text-align: center;">Neni 139 Mbikqyrja e përmbushjes së obligimeve</p> <p>1. Kur gjykata shqipton dënimin me kusht dhe urdhëron përmbushjen e ndonjë obligimi sipas dispozitave të Kodit Penal të Kosovës, shërbimi sprovues mbikëqyr përmbushjen e obligimit.</p> <p>2. Nëse personi i dënuar nuk e përmbush obligimin e urdhëruar nga gjykata, sipas paragrafit 1. të këtij neni Shërbimi sprovues e njofton gjykatën pas verifikimit të fakteve dhe arsyeve për mos përmbushjen e obligimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 140 Mënyra e ekzekutimit të dënimit me kusht me urdhër për trajtim të detyrueshëm rehabilitues</p> <p>1. Dënimi me kusht me urdhër për trajtim të detyrueshëm rehabilitues ekzekutohet në institucionin e kujdesit shëndetësor apo në ndonjë institucion tjetër përkatës.</p>	<p>convicted person in order to ensure the execution of this alternative punishment.</p> <p style="text-align: center;">Article 139 Supervision of the fulfillment of obligations</p> <p>1. When the court imposes a suspended punishment and orders the fulfillment of any obligation under the provisions of the Criminal Code of Kosovo, the probation service supervises the fulfillment of the obligation.</p> <p>2. If the convicted person does not fulfill the obligation ordered by the court, according to paragraph 1 of this article, the Probation Service notifies the court after verifying the facts and reasons for non-fulfillment of the obligation.</p> <p style="text-align: center;">Article 140 The manner of execution of the conditional punishment with an order for compulsory rehabilitation treatment</p> <p>1. The conditional release with an order for compulsory rehabilitation treatment is executed in the health care institution or in any other relevant institution.</p>	<p>otpušta osuđeno lice radi izvršenja alternativne kazne.</p> <p style="text-align: center;">Član 139 Nadzor nad ispunjavanjem obaveza</p> <p>1. Kad sud izrekne uslovnu kaznu i naloži ispunjenje neke obaveze prema odredbama Krivičnog zakonika Kosova, Služba za uslovnu slobodu nadgleda izvršenje te obaveze.</p> <p>2. Ako osuđeno lice ne ispuni obavezu koju je naložio sud, na osnovu stava 1 ovog člana Služba za uslovnu slobodu o tome obaveštava sud nakon što je proverila činjenice i razloge za neispunjenje obaveze.</p> <p style="text-align: center;">Član 140 Način izvršenja uslovne kazne sa nalogom za obaveznu rehabilitaciju</p> <p>1. Uslovna kazna sa nalogom za obaveznu rehabilitaciju izvršava se u zdravstvenoj ustanovi ili u drugoj odgovarajućoj ustanovi.</p>
--	---	--

<p>2. Kur gjykata shqipton dënimin me kusht me urdhër për trajtim të detyrueshëm rehabilitues, ajo aktgjykimin dhe të gjitha të dhënat që i posedon ia dërgon menjëherë shërbimit sprovues kompetent dhe institucionit kompetent të kujdesit shëndetësor, apo institucionit përkatës për ekzekutimin e këtij dënimi.</p> <p>3. Nëse personi i dënuar mbahet në paraburgim, gjykata po ashtu ia dërgon vendimin institucionit të paraburgimit ku mbahet ai. Drejtori i institucionit të paraburgimit e liron personin e dënuar në mënyrë që të ekzekutohet ky dënim alternativ.</p>	<p>2. When the court imposes a suspended punishment with an order for compulsory rehabilitation treatment, it shall immediately send the judgment and all the information in its possession to the competent probation service and the competent health care institution, or the relevant institution for the execution of this punishment.</p> <p>3. If the convicted person is held in detention on remand, the court shall also send the decision to the detention facility where he is being held. The director of the detention facility shall release the convicted person in order for this alternative punishment to be executed.</p>	<p>2. Kad sud izrekne uslovnu kaznu sa nalogom za obaveznu rehabilitaciju, odmah šalje presudu i sve podatke koje poseduje nadležnoj službi za uslovnu slobodu i nadležnoj zdravstvenoj ustanovi ili odgovarajućoj ustanovi radi izvršenja te kazne.</p> <p>3. Ako je osuđeno lice u pritvoru, sud šalje odluku i pritvorskoj instituciji u kojoj se lice nalazi. Direktor pritvorske institucije otpušta osuđeno lice radi izvršenja alternativne kazne.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 141 Programi për trajtimin rehabilitues</p> <p>1. Institucioni kompetent i kujdesit shëndetësor, apo institucioni përkatës, në bashkëpunim me shërbimin sprovues, përcaktojnë programin për trajtim rehabilitues për personin i cili i nënshtrohet dënimit me kusht me urdhër për trajtim të detyrueshëm rehabilitues. Shërbimi sprovues në bashkëpunim me institucionin kompetent të kujdesit shëndetësor, apo me institucionin përkatës e mbikëqyrë nëse personi i tillë i përmbahet programit të trajtimit rehabilitues.</p>	<p style="text-align: center;">Article 141 Rehabilitation treatment program</p> <p>1. The competent health care institution, or the relevant institution, in cooperation with the probation service, determines the rehabilitation treatment program for the person who undergoes the conditional punishment with an order for compulsory rehabilitation treatment. The probation service in cooperation with the competent health care institution, or with the relevant institution shall supervise whether such person adheres to the rehabilitation treatment program.</p>	<p style="text-align: center;">Član 141 Program za rehabilitacijsko lečenje</p> <p>1. Nadležna zdravstvena ustanova ili odgovarajuća ustanova, u saradnji sa službom za uslovnu slobodu, određuju rehabilitacioni program lečenja za lice koje je pod uslovnom kaznom sa nalogom za obaveznu rehabilitaciju. Služba za uslovnu slobodu, u saradnji sa nadležnom zdravstvenom ustanovom ili drugom odgovarajućom ustanovom, nadgleda da li se to lice pridržava rehabilitacionog programa lečenja.</p>

<p>2. Çdo katër (4) muaj shërbimi sprovues ia dërgon gjykatës raportet mbi përparimin e arritur në programin e trajtimit rehabilitues, bazuar në të dhënat e siguruara nga institucioni kompetent i kujdesit shëndetësor, apo nga institucioni tjetër përkatës.</p> <p>3. Institucioni kompetent i kujdesit shëndetësor, apo institucioni tjetër përkatës e njofton menjëherë shërbimin sprovues për mos përmbushjen e programit të trajtimit rehabilitues nga personi i dënuar. Mos përmbushja e programit të trajtimit rehabilitues nga ana e personit të dënuar vlerësohet nga shërbimi sprovues dhe i raportohet gjykatës.</p> <p>4. Pas njoftimit nga institucioni kompetent shëndetësor për përfundimin e suksesshëm të programit të trajtimit rehabilitues, raporti i tillë i dërgohet gjykatës nga shërbimi sprovues</p>	<p>2. Every four (4) months the probation service shall submit to the court reports on the progress made in rehabilitation treatment program, based on data provided by the competent health care institution, or by another relevant institution.</p> <p>3. The competent health care institution, or other relevant institution shall immediately notify the probation service for non-fulfillment of the rehabilitation treatment program by the convicted person. Failure of the convicted person to complete the rehabilitation treatment program is assessed by the probation service and reported to the court.</p> <p>4. Upon notification by the competent health institution of the successful completion of the rehabilitation treatment program, such report shall be sent to the court by the probation service.</p>	<p>2. Svaka četiri (4) meseca, služba za uslovnu slobodu šalje izveštaje sudu u vezi sa napretkom rehabilitacionog programa lečenja, zasnovanih na informacijama dobijenim od nadležne zdravstvene ustanove ili druge odgovarajuće ustanove.</p> <p>3. Nadležna zdravstvena ustanova ili druga odgovarajuća ustanova odmah obaveštava službu za uslovnu slobodu ako se osuđeno lice ne pridržava rehabilitacionog programa lečenja. Nepridržavanje rehabilitacionog programa od strane osuđenog lica procenjuje služba za uslovnu slobodu i o tome obaveštava sud.</p> <p>4. Po prijemu obaveštenja od nadležne zdravstvene ustanove, služba za uslovnu slobodu obaveštava sud o uspešnom završetku rehabilitacionog programa lečenja.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 142 Mënyra e ekzekutimit të dënimit me kusht me urdhër për mbikëqyrje nga Shërbimi Sprovues</p> <p>1. Kur gjykata shqipton dënimin me kusht, me urdhër për mbikëqyrje nga shërbimi sprovues, sipas dispozitave të Kodit Penal të Kosovës aktgjykimin dhe të gjitha të dhënat që i posedon ia dërgon vmenjëherë shërbimit sprovues kompetent për ekzekutimin e këtij dënimi alternativ.</p> <p>2. Nëse personi i dënuar mbahet në paraburgim, gjykata po ashtu ia dërgon aktgjykimin institucionit korrektues përkatës ku ai mbahet. Drejtori i institucionit korrektues përkatës e liron personin evdënuar me vendim në mënyrë që të ekzekutohet ky dënim alternativ.</p>	<p style="text-align: center;">Article 142 The manner of execution of the conditional sentence with an order for supervision by the probation service</p> <p>1. When the court imposes a suspended punishment, with an order for supervision by the probation service, according to the provisions of the Criminal Code of Kosovo, it shall immediately send the judgment and all the data in its possession to the probation service competent for the execution of this alternative punishment.</p> <p>2. If the convicted person is held in detention on remand, the court shall also send the judgment to the relevant correctional facility where he is being held. The director of the respective correctional facility shall release the convicted person by decision in order to execute this alternative punishment.</p>	<p style="text-align: center;">Član 142 Način izvršenja uslovne kazne sa nalogom za nadzor od službe za uslovnu slobodu</p> <p>1. Kad sud izrekne uslovnu kaznu sa nalogom za nadzor službe za uslovnu slobodu, u skladu sa odredbama Krivičnog zakonika Kosova, odmah šalje rešenje i sve podatke koje poseduje nadležnoj službi za uslovnu slobodu radi izvršenja ove alternativne kazne.</p> <p>2. Ako je osuđeno lice u pritvoru, sud rešenje šalje i pritvorskoj instituciji u kojoj je to lice pritvoreno. Direktor odnosno pritvorske ustanove otpušta osuđeno lice radi izvršenja te alternativne kazne.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 143 Mbikëqyrja nga shërbimi sprovues</p> <p>1. Shërbimi sprovues e mbikëqyrë ekzekutimin e dënimit me kusht me urdhër për mbikëqyrje nga shërbimi sprovues.</p> <p>2. Nëse personi i dënuar nuk kontakton me shërbimin sprovues, shërbimi sprovues e</p>	<p style="text-align: center;">Article 143 Supervision by the probation service</p> <p>1. The probation service shall supervise the execution of the conditional punishment with an order for supervision by the probation service.</p> <p>2. If the convicted person does not contact the probation service, the probation service shall</p>	<p style="text-align: center;">Član 143 Nadzor od Službe za uslovnu slobodu</p> <p>1. Služba za uslovnu slobodu vrši nadzor nad izvršenjem uslovne kazne sa nalogom za nadzor koji ona sprovodi.</p> <p>2. Ako osuđeno lice ne stupi u kontakt sa službom za uslovnu slobodu, Služba za</p>

<p>njofton gjykatënv pas verifikimit të fakteve dhe arsyeve për mosmbajtjen e kontaktit të tillë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 144 Mbikëqyrja e përmbushjes së obligimeve</p> <p>1. Kur gjykata e shqipton dënimin me kusht me urdhër për mbikëqyrje nga shërbimi sprovues dhe urdhëron përmbushjen e ndonjë obligimi, sipas dispozitave të Kodit Penal të Kosovës, shërbimi sprovues e mbikëqyrë përmbushjen e këtij obligimi.</p> <p>2. Nëse personi i dënuar nuk e përmbush obligimin e urdhëruar nga gjykata, shërbimi sprovues e njofton gjykatën pas verifikimit të fakteve dhe arsyeve për mos përmbushjen e obligimit të tillë.</p>	<p>notify the court after verifying the facts and reasons for not maintaining such contact.</p> <p style="text-align: center;">Article 144 Supervision of the fulfillment of obligations</p> <p>1. When the court imposes a suspended punishment with an order for supervision by the probation service and orders the fulfillment of any obligation, according to the provisions of the Criminal Code of Kosovo, the probation service shall supervise the fulfillment of this obligation.</p> <p>2. If the convicted person does not fulfill the obligation ordered by the court, the probation service shall notify the court after verifying the facts and reasons for non-fulfillment of such obligation.</p>	<p>uslovnu slobodu obaveštava sud o tome nakon što utvrdi činjenice i razloge za neodržavanje kontakta.</p> <p style="text-align: center;">Član 144 Nadzor nad ispunjavanjem obaveza</p> <p>1. Kad sud izrekne uslovnu kaznu sa nalogom za nadzor službe za uslovnu slobodu i naloži izvršenje neke obaveze, u skladu sa odredbama Krivičnog zakonika Kosova, Služba za uslovnu slobodu nadgleda izvršenje te obaveze.</p> <p>2. Ako osuđeno lice ne ispuni obavezu koju je naložio sud, Služba za uslovnu slobodu obaveštava sud o tome nakon što utvrdi činjenice i razloge za neispunjenje takve obaveze.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 145 Raportimi i Shërbimit Sprovues</p> <p>Përfundimi i suksesshëm i periudhës së verifikimit të ekzekutimit të këtij dënimit alternativ të personave të dënuar i raportohet gjykatës nga shërbimi sprovues. Pas pranimit të raportit të tillë, gjykata merr vendim me të</p>	<p style="text-align: center;">Article 145 Reporting by Probation Service</p> <p>The successful completion of the verification period of the execution of this alternative punishment of convicted persons is reported to the court by the probation service. After receiving such a report, the court makes a</p>	<p style="text-align: center;">Član 145 Izveštaj Službe za uslovnu slobodu</p> <p>Služba za uslovnu slobodu obaveštava sud o uspešnom završetku perioda verifikacije izvršenja alternativne kazne osuđenog. Nakon prijema tog izveštaja, sud donosi odluku u kojoj utvrđuje da je</p>

<p>cilin vërtetohet mbajtja e dënimit alternative. Një kopje e vendimit i dërgohet Sherbimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 146 Mënyra e ekzekutimit të dënimit me urdhrë për punë në dobi të përgjithshme</p> <p>1. Kur gjykata shqipton dënimin me urdhrin për punë në dobi të përgjithshme, sipas dispozitave të Kodit Penal të Kosovës, ajo ia dërgon menjëherë aktgjykimin me të gjitha të dhënat që i posedon shërbimit sprovues kompetent për ekzekutimin e këtij dënim alternativ.</p> <p>2. Nëse personi i dënuar mbahet në paraburgim, gjykata po ashtu ia dërgon vendimin institucionit të paraburgimit ku mbahet ai. Drejtori i institucionit korrektues përkatës e liron personin e dënuar në mënyrë që të ekzekutohet ky dënim alternativ.</p>	<p>decision confirming the serving of the alternative punishment. A copy of the decision is sent to the probation service.</p> <p style="text-align: center;">Article 146 The manner of execution of the punishment with an order for community service work</p> <p>1. When the court imposes the punishment with the order for community service work, according to the provisions of the Criminal Code of Kosovo, it immediately sends the judgment with all the data in its possession to the probation service competent for the execution of this alternative punishment.</p> <p>2. If the convicted person is detained, the court also sends the decision to the detention facility where he is being held. The director of the relevant correctional facility shall release the convicted person in order for this alternative punishment to be executed.</p>	<p>alternativna kazna izdržana.</p> <p style="text-align: center;">Član 146 Način izvršenja kazne sa nalogom za društveni korisni rad</p> <p>1. Kad sud izrekne uslovnu kaznu sa nalogom za društveno koristan rad u skladu sa odredbama Krivičnog zakonika Kosova, odmah šalje presudu i sve podatke koje poseduje nadležnoj službi za uslovnu slobodu radi izvršenja ove alternativne kazne.</p> <p>2. Ako je osuđeno lice u pritvoru, sud odluku šalje i pritvorskoj instituciji u kojoj je to lice pritvoreno. Direktor odnosne kazneno popravne institucije otpušta osuđeno lice radi izvršenja te alternativne kazne.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 147 Programi i punës në dobi të përgjithshme</p> <p>1. Shërbimi sprovues e zhvillon programin për punë në dobi të përgjithshme për personin e dënuar në pajtim me dispozitat e</p>	<p style="text-align: center;">Article 147 Program of community service work</p> <p>1. The Probation Service shall develop the program for community service work for the convicted person in accordance with the provisions</p>	<p style="text-align: center;">Član 147 Program rada za društvenu korist</p> <p>1. Služba za uslovnu slobodu izrađuje program za društveno koristan rad za osuđeno lice, u skladu sa odredbama</p>

<p>Kodit Penal të Kosovës dhe bazuar në aftësitë, shkathtësitë dhe të kaluarën e tij.</p> <p>2.Shërbimi sprovues e mbikëqyrë ekzekutimin e dënimit me urdhër për punë në dobi të përgjithshme.</p> <p>3. Shërbimi sprovues, në bashkërendim me organizatën ku duhet kryer puna në dobi të përgjithshme, vendosë rregullat e sigurimit për rastet e lëndimeve në vendin e punës, ose sëmundjes, sjelljen e përgjithshme në vendin e punës dhe çështjet tjera përkatëse para fillimi të punës në dobi të përgjithshme. Akti nënligjor për orarin e punës, pushimet, pushimet javore dhe mbrojtjen në vendin e punës zbatohen gjatë punës në dobi të përgjithshme.</p>	<p>of the Criminal Code of Kosovo and based on his abilities, skills and background.</p> <p>2. The probation service shall oversee the execution of the punishment with the order of community service work.</p> <p>3. The probation service, in coordination with the organization where the community service work will be performed, shall establish the security rules for cases of injury in the workplace or illness, general conduct in the workplace and other relevant issues before starting the community service work. The by-law on working hours, vacations, weekly vacations and protection at the workplace are applied during community service work.</p>	<p>Krivičnog zakonika Kosova i na osnovu njegovih sposobnosti, veština i radnog iskustva.</p> <p>2. Služba za uslovnu slobodu nadgleda izvršenje kazne sa nalogom za društveno koristan rad.</p> <p>3. Služba za uslovnu slobodu u saradnji sa organizacijom u kojoj društveno koristan rad treba da bude izvršen, utvrđuje pravila o osiguranju od slučaja povrede na radnom mestu ili bolesti, o opštem ponašanju na radnom mestu i ostalim relevantnim merama pre početka društveno korisnog rada. Podzakonski akti koja se donose za radno vreme, odmore, nedeljne odmore i bezbednost na radnom mestu primenjuju se na izvršenje društveno korisnog rada.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 148 Mbikqyrja e kryerjes së punës në dobi të përgjithshme</p> <p>1. Kur gjykata shqipton dënimin me urdhër për punë në dobi të përgjithshme dhe personin e dënuar e urdhëron që të kontaktojë me shërbimin sprovues, apo të përmbushë një, ose më shumë obligime sipas dispozitave të Kodit Penal të Kosovës, shërbimi sprovues e mbikëqyrë mbajtjen e kontaktit, apo përmbushjen e obligimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 148 Supervision of the performance of community service work</p> <p>1. When the court imposes the punishment with an order for community service work and orders the convicted person to contact the probation service, or to fulfill one or more obligations according to the provisions of the Criminal Code of Kosovo, the probation service shall supervise the keeping of contact, or the fulfillment of the obligation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 148 Nadzor obavljanja društveno korisnog rada</p> <p>1. Kad sud izrekne kaznu sa nalogom za društveno koristan rad i naloži osuđenom licu da održava kontakt sa službom za uslovnu slobodu ili da izvrši jednu ili više obaveza predviđenih odredbama Krivičnog zakonika Kosova, služba za uslovnu slobodu nadgleda održavanje kontakta ili izvršavanje obaveze.</p>

<p>2. Nëse personi i dënuar nuk mban kontakt me shërbimin sprovues, ose nuk e përmbush obligimin e urdhëruar nga gjykata, shërbimi sprovues e njofton gjykatën pas verifikimit të fakteve dhe arsyeve për mos mbajtjen e kontaktit, apo mos përmbushjen e obligimit.</p> <p>3. Organet e administratës të nivelit qendror dhe lokal, institucionet dhe personat e tjerë juridik, si dhe personat fizik janë të obliguar të bashkëpunojnë me shërbimin sprovues dhe zyret regjionale sprovuese në ekzekutimin e dënimit me urdhër për punë në dobi të përgjithëshme.</p> <p>4. Ministri lidhë marrëveshje të bashkpunimit për ekzekutimin e dënimit për punë në dobi të përgjithëshme nga paragrafi 3. i këtij neni. Me marrëveshje të bashkëpunimit përcaktohen të drejtat dhe detyrimet reciproke.</p>	<p>2. If the convicted person does not keep in touch with the probation service, or does not fulfill the obligation ordered by the court, the probation service shall notify the court after verifying the facts and reasons for not keeping of contact, or not fulfilling the obligation.</p> <p>3 The administration bodies at central and local level, institutions and other legal entities, as well as natural persons are obliged to cooperate with the probation service and regional probation offices in the execution of the punishment with an order for community service work.</p> <p>4. The Minister shall conclude cooperation agreements on the execution of the punishment for community service work from paragraph 3. of this article. Mutual rights and obligations are defined by cooperation agreements.</p>	<p>2. Ako osuđeno lice ne održava kontakt sa službom za uslovnu slobodu ili ne ispunjava obavezu koju je naložio sud, služba za uslovnu slobodu obavestava sud nakon što utvrdi činjenice i razloge za neodržavanje kontakta ili neispunjenje obaveza.</p> <p>3. Organi uprave na centralnom i lokalnom nivou i druga pravna i fizička lica obavezna su da sarađuju sa službom za uslovnu slobodu i regionalnim kancelarijama u sprovođenju kazne sa nalogom za društveno koristan rad.</p> <p>4. Ministar zaključuje sporazume o izvršenju kazne sa nalogom za opšte društveno koristan rad iz stava 3 ovog člana. Sporazumom o saradnji uređuju se uzajamna prava i obaveze.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 149 Njoftimi</p> <p>1. Organizata në të cilën duhet kryer puna në dobi të përgjithshme menjëherë e njofton shërbimin sprovues nëse personi i dënuar nuk e kryen punën në dobi të përgjithshme në nivel të kënaqshëm. Moskryerja në nivel të kënaqshëm e punës në dobi të</p>	<p style="text-align: center;">Article 149 Notice</p> <p>1. The organization in which the community service work will be performed shall immediately notify the probation service if the convicted person is not performing community service work to a satisfactory level. Failure to perform the community service work at a satisfactory level is assessed</p>	<p style="text-align: center;">Član 149 Obaveštenje</p> <p>1. Organizacija u kojoj treba da bude izvršen društveno koristan rad dužna je da odmah obavesti službu za uslovnu slobodu ako osuđeno lice ne izvršava društveno koristan rad na zadovoljavajući način. Služba za uslovnu slobodu procenjuje</p>

<p>përgjithshme vlerësohet nga shërbimi sprovues dhe i raportohet gjykatës.</p> <p>2. Moskryerja në nivel të kënaqshëm e punës në dobi të përgjithshme nënkupton ardhjen e vonuar në punë, mungesat e palejuara nga puna, mosrespektimin e rregullave të punës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 150 Korrigjimi i programit të punës në dobi të përgjithshme</p> <p>1. Nëse personi i dënuar është i paaftë për kryerjen e punës në dobi të përgjithshme për shkak të rrethanave të ndryshuara, shërbimi sprovues mund të korrigjojë programin për punën në dobi të përgjithshme.</p> <p>2. Ekzekutimi i urdhrit për punë në dobi të përgjithshme me dënim mund të shtyhet, apo pezullohet për shkak të:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. sëmundjes së papritur të personit të dënuar, e cila kërkon trajtim mjekësor dhe atij ia pamundëson kryerjen e punës në dobi të përgjithshme;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. vdekjes së ndonjë anëtarit të familjes, që atë e obligon të marrë rolin e kujdestarit kryesor ndaj anëtarëve të tjerë të familjes dhe ia pamundëson</p>	<p>by the probation service and reported to the court.</p> <p>2. Failure to perform the community service work at a satisfactory level means late arrival at work, unauthorized absences from work, non-compliance with work rules.</p> <p style="text-align: center;">Article 150 Correction of the program for community service work</p> <p>1. If the convicted person is unable to perform community service work due to changed circumstances, the probation service may adjust the program of community service work.</p> <p>2. Execution of the order on community service work with punishment may be postponed or suspended due to:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. sudden illness of the convicted person, which requires medical treatment and makes it impossible for him to perform community service work;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. the death of a family member, which obliges him / her to assume the role of primary guardian over other family members and prevents him / her</p>	<p>nezadovoljavajuće izvršenje društveno korisnog rada i o tome izveštava sud.</p> <p>2. U nezadovoljavajuće izvršavanje društveno korisnog rada spada kašnjenje na posao, neovlašćeno odsustvo sa posla, nepoštovanje propisa i pravilnika o radu.</p> <p style="text-align: center;">Član 150 Ispravka programa rada za opštu korist</p> <p>1. Ako osuđeno lice nije u stanju da izvršava društveno koristan rad zbog izmenjenih okolnosti, služba za uslovnu slobodu može da revidira program za društveno koristan rad.</p> <p>2. Izvršenje naloga za društveno koristan rad koji je izrečen uz uslovnu kaznu može da bude odloženo ili obustavljeno zbog:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. iznenadne bolesti osuđenog lica, zbog koje on mora da bude podvrgnut lečenju čime je sprečen da izvršava društveno koristan rad;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. smrti člana porodice, zbog čega on mora da preuzme glavnu ulogu brige o drugim članovima porodice zbog čega je</p>
--	--	--

<p>kryerjen e punës në dobi të përgjithshme;</p> <p>2.3. rrethanave të tjera të jashtëzakonshme, të cilat kërkojnë praninë e përhershme të personit të dënuar për arsye humanitare dhe atij ia pamundësojnë kryerjen e punës në dobi të përgjithshme.</p> <p>3. Kërkesa për shtyrjen, apo pezullimin e ekzekutimit të urdhrin për punë në dobi të përgjithshme mund t'i paraqitet gjykatës nga personi i dënuar, mbrojtësi, ose përfaqësuesi i shërbimit sprovues. Parashtrimi i kërkesës pezullon obligimin për kryerjen e punës në dobi të përgjithshme derisa gjykata të vendos lidhur me kërkesën.</p> <p>4. Gjykata vendos për shtyrjen, apo pezullimin e ekzekutimit të urdhrin për punë në dobi të përgjithshme të urdhëruar me dënim brenda tri (3) ditëve nga pranimi i kërkesës. Nëse gjykata e miraton shtyrjen, apo pezullimin e ekzekutimit të urdhrin për punë në dobi të përgjithshme, ajo me aktin e përcakton periudhën e shtyrjes, apo pezullimit.</p> <p>5. Shtyrja, apo pezullimi i ekzekutimit të urdhrin për punë në dobi të përgjithshme të urdhëruar mund të zgjasë:</p>	<p>from performing community service work;</p> <p>2.3. other exceptional circumstances, which require the permanent presence of a person convicted for humanitarian reasons and render him unable to perform community service work.</p> <p>3. A request for postponement or suspension of the execution of a community service work may be submitted to the court by the convicted person, defense counsel, or representative of the probation service. The submission of the request shall suspend the obligation to perform community service work until the court decides on the request.</p> <p>4. The court decides on the postponement or suspension of the execution of the order for community service work, ordered with a punishment within three (3) days from the receipt of the request. If the court approves the postponement, or suspension of the execution of the order for community service work, it shall determine the period of postponement, or suspension.</p> <p>5. Postponement, or suspension of execution of the order for community service work may last:</p>	<p>sprečen da izvršava društveno koristan rad; ili</p> <p>2.3. svih drugih vanrednih okolnosti koje zahtevaju stalno prisustvo osuđenog lica iz humanitarnih razloga čime je ono sprečeno da izvršava društveno koristan rad.</p> <p>3. Zahtev za odlaganje ili obustavu izvršenja naloga za društveno koristan rad izrečenog uz uslovnu kaznu može sudu da podnese osuđeno lice, branilac ili predstavnik službe za uslovnu slobodu. Podnošenje zahteva obustavlja obavezu obavljanja društveno korisnog rada dok sud ne donese odluku o zahtevu.</p> <p>4. Tri (3) dana od prijema zahteva sud donosi odluku o odlaganju ili obustavljanju naloga za društveno koristan rad izrečenog uz uslovnu kaznu. Ako sud odobri odlaganje ili obustavu izvršenja naloga za društveno koristan rad, u odluci određuje period odlaganja ili obustave.</p> <p>5. Odlaganje ili obustava izvršenja naloga za društveno koristan rad izrečen uz uslovnu kaznu može da traje:</p>
--	---	--

<p>5.1. deri në shërimin e sëmundjes, në rastet nga nën-paragrafi 2.1 i paragrafit 2 të këtij neni.</p> <p>5.2. deri në njëzet (20) ditë, në rastet nga nënparagrafi 2.2. dhe 2.3. të paragrafit 2 të këtij neni.</p>	<p>5.1. until the cure of the disease, in the cases from sub-paragraph 2.1 of paragraph 2 of this article.</p> <p>5.2. up to twenty (20) days, in the cases from sub-paragraph 2.2. and 2.3 of paragraph 2 of this article.</p>	<p>5.1. Sve do izlečenja bolesti, u slučajevima iz tačke 2.1 stava 2 ovog člana; i</p> <p>5.2. Najviše do dvadeset (20) dana, u slučajevima iz tačaka 2.2. i 2.3. stava 2 ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 151 Raportimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 151 Reporting</p>	<p style="text-align: center;">Član 151 Izveštaj</p>
<p>Përfundimi i suksesshëm i punës në dobi të përgjithshme i raportohet gjykatës nga shërbimi sprovues. Pas pranimit të raportit të tillë, gjykata merr vendim me të cilin vërtetohet mbajtja e dënimit alternativ. Një kopje e vendimit i dërgohet Shërbimit Sprovues.</p>	<p>Successful completion of community service work is reported to the court by the probation service. After receiving such a report, the court makes a decision confirming the serving of the alternative punishment. A copy of the decision is sent to the Probation Service.</p>	<p>Služba za uslovnu slobodu izveštava sud o uspešnom okončanju društveno korisnog rada. Nakon prijema tog izveštaja, sud donosi odluku u kojoj utvrđuje da je alternativna kazna odslužena. Kopija odluke se šalje Službi za uslovnu slobodu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 152 Mënyra e ekzekutimit të dënimit në gjysmëliri</p>	<p style="text-align: center;">Article 152 The manner of execution of punishment in semi-liberty</p>	<p style="text-align: center;">Član 152 Način izvršenja kazne u polu-otvorenom zatvoru</p>
<p>1. Kur gjykata shqipton dënimin me burgim dhe urdhëron ekzekutimin e dënimit në gjysmëliri, ajo aktgjykimin dhe të gjitha të dhënat që i posedon ia dërgon menjëherë shërbimit sprovues kompetent dhe institucionit korrektues për ekzekutimin e këtij dënimi alternativ.</p>	<p>1. When the court imposes the sentence of imprisonment and orders the execution of the sentence in semi-liberty, it shall immediately send the judgment and all the information in its possession to the competent probation service and the correctional facility for the execution of this alternative punishment.</p>	<p>1. Kad sud izrekne zatvorsku kaznu i naloži izvršenje kazne u poluslobodi, odmah šalje presudu i sve podatke koje poseduje nadležnoj službi za uslovnu slobodu i kazneno popravnoj ustanovi radi izvršenja ove alternativne kazne.</p>

<p>2. Drejtori i përgjithshëm i Shërbimit Korrektues përcakton institucionin korrektues ku do të ekzekutohet urdhri për gjysmëliri, duke marrë parasysh vendin e punës, apo obligimet dhe përgjegjësitë tjera të personit të dënuar dhe faktorët tjerë veprues.</p> <p style="text-align: center;">Neni 153 Mbikëqyrja e personit të dënuar në gjysmëliri</p> <p>1. Drejtori i institucionit korrektues e mbikëqyrë personin e dënuar derisa ai është i burgosur, kurse shërbimi sprovues kompetent e mbikëqyrë atë derisa ai është në gjysmëliri.</p> <p>2. Nëse personi i dënuar nuk kthehet në institucionin korrektues pas kryerjes së obligimeve të tij, drejtori i institucionit korrektues e njofton gjykatën pas verifikimit të fakteve dhe arsyeve për moskthim në institucionin korrektues.</p> <p>3. Nëse personi i dënuar nuk i përmbush obligimet e tij lidhur me punën, arsimimin, kualifikimin, ose aftësimin profesional, përgjegjësitë familjare, apo nevojën për trajtim, ose rehabilitim mjekësor, shërbimit sprovues e njofton gjykatën pas verifikimit të</p>	<p>2. The General Director of the Correctional Service determines the correctional facility where the order for semi-liberty will be executed, taking into account the place of work, or other obligations and responsibilities of the convicted person and other acting factors.</p> <p style="text-align: center;">Article 153 Supervision of the convicted person in semi-liberty</p> <p>1. The director of the correctional facility shall supervise the convicted person during his imprisonment, while the competent probation service shall supervise him during his semi-liberty.</p> <p>2. If the convicted person does not return to the correctional facility after performing his or her duties, the director of the correctional facility shall notify the court after verifying the facts and reasons for not returning to the correctional facility.</p> <p>3. If the convicted person does not fulfill his / her obligations related to work, education, qualification or vocational training, family responsibilities, or the need for treatment or medical rehabilitation, the probation service notifies the court after verifying the facts and</p>	<p>2. Generalni direktor Kazнено popravne službe određuje kazнено popravnu ustanovu u kojoj će biti izvršen nalog za izdržavanje kazne u poluslobodi, imajući u vidu radno mesto ili ostale obaveze i odgovornosti osuđenog lica kao i druge činioce.</p> <p style="text-align: center;">Član 153 Nadzor osuđenog lica u polu-otvorenom zatvoru</p> <p>1. Direktor kazнено popravne ustanove nadgleda osuđeno lice dok je u zatvoru, a nadležna služba za uslovnu slobodu nadgleda osuđeno lice dok je na poluslobodi.</p> <p>2. Ako se osuđeno lice ne vrati u kazнено popravnu ustanovu nakon izvršenja svojih obaveza, direktor kazнено popravne ustanove o tome obaveštava sud nakon što utvrdi činjenice i razloge zašto se to lice nije vratilo u kazнено popravnu ustanovu.</p> <p>3. Ako osuđeno lice ne ispuni svoje obaveze koje se odnose na rad, obrazovanje ili stručnu obuku, porodične obaveze ili obavezu lečenja ili rehabilitaciju, služba za uslovnu slobodu o tome obaveštava sud nakon što utvrdi činjenice i razloge neispunjenja tih obaveza.</p>
--	---	--

<p>fakteve dhe arsyeve për mos përmbushjen e obligimeve të tilla.</p> <p>KAPITULLI VI - DËNIMET PLOTESUESE</p> <p>Neni 154 Mënyra e ekzekutimit të heqjes së të drejtës për t'u zgjedhur</p> <p>1. Kur gjykata vendos që kryerësit t'ia heqë të drejtën për t'u zgjedhur sipas dispozitave të Kodit Penal të Kosovës, menjëherë ia dërgon aktgjykimin dhe të gjitha të dhënat që i posedon stacionit të policisë në territorin e së cilës personi i dënuar ka vendbanimin për ekzekutimin e këtij dënimi plotësues.</p> <p>2. Njësia administrative e stacionit të policisë e njofton Komisionin Qendror të Zgjedhjeve të Kosovës dhe Komisionin Lokal të Zgjedhjeve ku personi i dënuar e ka vendbanimin, se personit të dënuar i është hequr e drejta për t'u zgjedhur me akt të formës së prerë të gjykatës.</p> <p>3. Nëse personi i dënuar e ndërron vendbanimin, ai e njofton gjykatën dhe policinë për vendbanimin e tij të ri. Stacioni i policisë në territorin e të cilit personi i</p>	<p>reasons for non-fulfillment of such obligations.</p> <p>CHAPTER VI - ACCESSORY PUNISHMENTS</p> <p>Article 154 The manner of execution of the deprivation of the right to be elected</p> <p>1. When the court decides to deprive the perpetrator of the right to be elected according to the provisions of the Criminal Code of Kosovo, it shall immediately send the judgment and all the data in its possession to the police station in whose territory the convicted person resides for the execution of this accessory punishment.</p> <p>2. The administrative unit of the police station shall notify the Central Election Commission of Kosovo and the Local Election Commission where the convicted person resides, that the convicted person has been deprived of the right to be elected by a final court act.</p> <p>3. If the convicted person changes residence, he / she shall notify the court and the police of his / her new residence. The police station in whose territory the convicted person</p>	<p>POGLAVLJE VI - DOPUNSKE KAZNE</p> <p>Član 154 Način izvršenja za ukidanje prava učestvovanja na izborima</p> <p>1. Kad sud donese odluku da izvršioca krivičnog dela liši prava učestvovanja na izborima prema odredbama Krivičnog zakonika Kosova, odmah šalje presudu i sve podatke koje poseduje policijskoj stanici na teritoriji na kojoj osuđeno lice ima svoje prebivalište radi izvršenja ove dopunske kazne.</p> <p>2. Administrativna jedinica policijske stanice dužna je da obavesti Centralnu izbornu komisiju Kosova i lokalnu izbornu komisiju u mestu u kojem osuđeno lice ima prebivalište da je osuđeno lice pravosnažnom odlukom suda lišeno prava učestvovanja na izborima.</p> <p>3. Ako je osuđeno lice promenilo svoje prebivalište, ono obaveštava sud i policiju o svom novom prebivalištu. Policijska stanica na teritoriji gde je osuđeno lice imalo svoje</p>
--	---	---

<p>dënuar ka pasur vendbanimin e mëhershëm e njofton stacionin e policisë për vendbanimin e ri të personit të dënuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 155 Mënyra e ekzekutimit të ndalimit të ushtrimit të funksioneve në administratën publike, ose në shërbimin public</p> <p>1. Kur gjykata vendos që kryerësit t'ia ndalojë ushtrimin e funksioneve në administratën publike, ose në shërbimin publik, sipas dispozitave të Kodit Penal të Kosovës, menjëherë ia dërgon aktgjykimin dhe të gjitha të dhënat që i posedon Ministrisë së Administratës Publike për ekzekutim të këtij dënimi plotësues.</p> <p>2. Nëse personi i dënuar nuk i përmbahet ndalesës së ushtrimit të funksioneve në administratën publike, ose në shërbimin publik, Ministria e Administratës Publike e njofton gjykatën për mosrespektimin e ndalesës.</p>	<p>previously resided shall notify the police station of the convicted person's new residence.</p> <p style="text-align: center;">Article 155 The manner of execution of the prohibition of exercising functions in the public administration, or in the public service</p> <p>1. When the court decides to prohibit the perpetrator from exercising functions in the public administration, or in the public service, according to the provisions of the Criminal Code of Kosovo, it shall immediately send the judgment and all the data it possesses to the Ministry of Public Administration for the execution of this accessory punishment.</p> <p>2. If the convicted person does not comply with the prohibition on exercising functions in the public administration, or in the public service, the Ministry of Public Administration shall notify the court of non-compliance with the prohibition.</p>	<p>ranije boravište dužna je da obavesti policijsku stanicu na teritoriji gde osuđeno lice ima svoje novo prebivalište.</p> <p style="text-align: center;">Član 155 Način izvršenja zabrane vršenja funkcija u javnoj upravi, odnosno u javnoj službi</p> <p>1. Kad sud donese odluku kojom izvršiocu krivičnog dela zabrani vršenje javne administrativne funkcije ili funkcije u državnoj službi, u skladu sa odredbama Krivičnog zakonika Kosova, odmah šalje presudu i sve podatke koje poseduje Ministarstvu javnih službi radi izvršenja te dopunske kazne.</p> <p>2. Ako se osuđeno lice ne pridržava zabrani vršenja javnih administrativnih funkcija ili funkcija u javnoj državnoj službi, Ministarstvo javnih službi obaveštava sud o nepoštovanju zabrane.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 156 Ekzekutimi i ndalimit të ushtrimit të profesionit, veprimtarisë, ose detyrës</p> <p>Kur gjykata vendos që kryerësit t'ia ndalojë ushtrimin e profesionit, veprimtarisë së pavarur, detyrës udhëheqëse, ose administrative, sipas dispozitave të Kodit Penal të Kosovës, menjëherë ia dërgon aktgjykimin dhe të gjitha të dhënat që i posedon ndërmarrjes publike, apo private ku personi i dënuar ka qenë i punësuar, organit të autorizuar për dhënien e lejes për ushtrimin e profesionit, apo veprimtarisë dhe Ministrisë së Punës dhe Mirëqenies Sociale për ekzekutim të këtij dënimi plotësues.</p>	<p style="text-align: center;">Article 156 Execution of the prohibition to exercise a profession, activity, or duty</p> <p>When the court decides to prohibit the perpetrator from exercising the profession, independent activity, managerial or administrative position, according to the provisions of the Criminal Code of Kosovo, it shall immediately send the judgment and all data it possesses to the public or private enterprise where the convicted person was employed, the body authorized to grant permission to practice the profession or activity and the Ministry of Labor and Social Welfare for the execution of this accessory punishment.</p>	<p style="text-align: center;">Član 156 Izvršenje zabrane obavljanja profesije, delatnosti ili dužnosti</p> <p>Kad sud donese odluku kojom zabranjuje izvršiocu krivičnog dela da obavlja rad u struci, samostalnoj delatnosti, rukovodeće ili administrativne dužnosti u skladu sa odredbama Krivičnog zakonika Kosova, odmah šalje presudu i sve podatke koje poseduje javnom ili privatnom preduzeću u kojem je osuđeno lice bilo zaposleno, ovlašćenom organu za izdavanje dozvole za rad u struci ili samostalnoj delatnosti, kao i Ministarstvu za rad i socijalnu zaštitu radi izvršenja te dopunske kazne.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 157 Revokimi i lejes</p> <p>1. Kur parakusht për ushtrimin e profesionit, veprimtarisë ose detyrës është leja e dhënë nga organi i autorizuar, ky dënim plotësues ekzekutohet me revokim të lejes, ose me ndalimin e dhënies së lejes gjatë kohës derisa dënimi plotësues është në fuqi.</p> <p>2. Në rastet tjera Ministria e Punës dhe e Mirëqenies Sociale ndërmerr veprime</p>	<p style="text-align: center;">Article 157 Revocation of permit</p> <p>1. When the precondition for exercising the profession, activity or duty is the permit granted by the authorized body, this accessory punishment is executed by revoking the permit, or by stopping the issuance of the permit while the accessory sentence is in force.</p> <p>2. In other cases, the Ministry of Labor and Social Welfare undertakes appropriate</p>	<p style="text-align: center;">Član 157 Revokacija dozvole</p> <p>1. Kad je preduslov za vršenje rada u struci, samostalnoj delatnosti ili dužnosti posedovanja dozvole izdate od strane ovlašćenog organa, ova dopunska kazna biće izvršena povlačenjem dozvole ili zabranom izdavanja dozvole za vreme dok je dopunska kazna na snazi.</p> <p>2. U ostalim slučajevima, Ministarstvo za rad i socijalnu zaštitu preduzima odgovarajuće</p>

<p>përkatëse që personi i dënuar të parandalohet nga ushtrimi i profesionit, veprimtarisë apo detyrës.</p> <p>3. Ndërmarrja publike, apo private, organi përgjegjës, ose Ministria e Punës dhe e Mirëqenies Sociale e njofton gjykatën, e cila e ka shqiptuar dënimin plotësues kur është ekzekutuar dënimi I tillë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 158 Njoftimi i gjykatës</p> <p>Nëse personi i dënuar nuk i përmbahet ndalesës së ushtrimit të profesionit, veprimtarisë, ose detyrës, ndërmarrja publike, apo private, organi përgjegjës, ose Ministria e Punës dhe e Mirëqenies Sociale e njofton gjykatën për mosrespektim të ndalesës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 159 Ekzekutimi i ndalimit të drejtimit të automjetit</p> <p>1. Kur gjykata vendos që kryerësit t'ia ndalojë drejtimin e automjetit, sipas dispozitave të Kodit Penal të Kosovës, menjëherë ia dërgon aktgjykimin dhe të gjitha të dhënat që i posedon organit</p>	<p>actions to prevent the convicted person from exercising his profession, activity or duty.</p> <p>3. The public or private enterprise, the responsible body, or the Ministry of Labor and Social Welfare shall notify the court, which has imposed the accessory punishment when such punishment has been executed.</p> <p style="text-align: center;">Article 158 Court notice</p> <p>If the convicted person does not comply with the prohibition of exercising the profession, activity, or duty, the public or private enterprise, the responsible body, or the Ministry of Labor and Social Welfare shall notify the court of non-compliance with the prohibition.</p> <p style="text-align: center;">Article 159 Execution of prohibition of driving the vehicle</p> <p>1. When the court decides to prohibit the perpetrator from driving, according to the provisions of the Criminal Code of Kosovo, it shall immediately send the judgment and all the data it possesses to the competent body for</p>	<p>mere da spreči osuđeno lice od vršenja rada u struci, samostalnoj delatnosti ili dužnosti.</p> <p>3. Javno ili privatno preduzeće, ovlašćeni organ ili Ministarstvo za rad i socijalnu zaštitu, obaveštavaju sud koji je izrekao dopunsku kaznu kad takva kazna bude izvršena.</p> <p style="text-align: center;">Član 158 Obaveštenje suda</p> <p>Ako se osuđeno lice ne pridržava zabrane vršenja rada u struci, samostalnoj delatnosti ili dužnosti, javno ili privatno preduzeće, ovlašćeni organ ili Ministarstvo za rad i socijalnu zaštitu obaveštavaju sud o nepoštovanju zabrane.</p> <p style="text-align: center;">Član 159 Izvršenje zabrane vožnje</p> <p>1. Kada sud donese odluku kojom zabranjuje izvršiocu krivičnog dela da upravlja motornim vozilom u skladu sa odredbama Krivičnog zakonika Kosova, odmah šalje presudu i sve podatke koje poseduje</p>
--	--	---

<p>kompetent për dhënien e lejeve të vozitjes në territorin ku personi i dënuar ka vendbanimin, për ekzekutim të këtij dënimi plotësues.</p> <p>2. Nëse vendbanimi i personit të dënuar nuk dihet, organi kompetent i autorizuar për dhënien e lejeve të vozitjes në territorin ku personi i dënuar ka vendqëndrimin e ekzekuton këtë dënim plotësues.</p> <p>3. Nëse personi i dënuar nuk ka vendbanim në Kosovë, aktgjykimi i dërgohet organit kompetent të autorizuar për dhënien e lejeve të vozitjes në territorin ku është kryer vepra penale.</p>	<p>issuing driving licenses in the territory where the convicted person resides, for the execution of this accessory punishment.</p> <p>2. If the residence of the convicted person is not known, the competent body authorized to issue driving licenses in the territory where the convicted person resides shall execute this accessory punishment.</p> <p>3. If the convicted person has no place of residence in Kosovo, the judgment shall be sent to the competent body authorized to issue driving licenses in the territory where the criminal offense was committed.</p>	<p>nadležnom javnom organu ovlašćenom za izdavanje vozačkih dozvola na teritoriji na kojoj osuđeno lice ima svoje prebivalište radi izvršenja ove dopunske kazne.</p> <p>2. Ako prebivalište osuđenog lica nije poznato, nadležni javni organ ovlašćen za izdavanje vozačkih dozvola na teritoriji na kojoj osuđeno lice ima svoje boravište dužan je da izvrši dopunsku kaznu.</p> <p>3. Ako osuđeno lice nema prebivalište na Kosovu, presuda se šalje nadležnom javnom organu ovlašćenom za izdavanje dozvola na teritoriji na kojoj je krivično delo izvršeno.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 160 Pavlefshmëria e lejes së vozitjes</p> <p>1. Organi kompetent i autorizuar për dhënien e lejeve të vozitjes këtë dënim e ekzekuton me thirrjen e personit të dënuar dhe shënimin në lejen e vozitjes së tij si të pavlefshme gjatë kohës së ekzekutimit të këtij dënimi plotësues për llojin dhe kategorinë e caktuar të automjetit.</p> <p>2. Nëse personi i dënuar nuk ka leje të vozitjes, ose ka leje të dhënë nga organi kompetent i shtetit të huaj, ky dënim plotësues ekzekutohet me regjistrimin e</p>	<p style="text-align: center;">Article 160 Invalidity of driving license</p> <p>1. The competent body authorized for issuing driving licenses shall execute this punishment by summoning the convicted person and rendering his driving license invalid during the execution of this accessory punishment for a certain type and category of vehicle.</p> <p>2. If the convicted person does not have a driving license, or has a permit issued by the competent body of the foreign state, this accessory punishment is executed by</p>	<p style="text-align: center;">Član 160 Nevalidnost vozačke dozvole</p> <p>1. Nadležni javni organ ovlašćen za izdavanje vozačkih dozvola izvršava ovu dopunsku kaznu pozivanjem osuđenog lica i upisivanjem u njegovu vozačku dozvolu da je nevažeća tokom izvršenja ove dopunske kazne za vrstu i određenu kategoriju motornih vozila.</p> <p>2. Ako osuđeno lice ne poseduje vozačku dozvolu ili poseduje vozačku dozvolu koju je izdao nadležni organ druge države, ova dopunska kazna biće izvršena upisivanjem</p>

<p>dënimit në regjistrin e organit kompetent për dhënien e lejeve të vozitjes. Organi publik kompetent regjistron të dhënat e personit të dënuar, dënimin e shqiptuar plotësues dhe kohëzgjatjen e tij.</p> <p>3. Pas përfundimit të dënimit plotësues, personi i dënuar mund të kërkojë dhënien e lejes së re të vozitjes nga organi kompetent.</p> <p style="text-align: center;">Neni 161 Mosrespektimi i ndalimit të automjetit</p> <p>Nëse personi i dënuar nuk i përmbahet ndalimit të drejtimit të automjetit, organi kompetent i autorizuar për dhënien e lejes së vozitjes e njofton gjykatën për mosrespektimin e ndalimit të tillë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 162 Ekzekutimi i marrjes së lejes së vozitjes</p> <p>1. Kur gjykata vendosë që kryerësit t'ia marrë lejen e vozitjes, sipas dispozitave të Kodit Penal të Kosovës, menjëherë ia dërgon aktgjykimin dhe të gjitha të dhënat që i posedon stacionit të policies në territorin ku</p>	<p>registering the punishment in the register of the competent body for issuing driving licenses. The competent public body registers the data of the convicted person, the accessory punishment imposed and its duration.</p> <p>3. After the completion of the accessory punishment, the convicted person may request the issuance of a new driving license by the competent body.</p> <p style="text-align: center;">Article 161 Failure to comply with the prohibition on driving the vehicle</p> <p>If the convicted person does not comply with the driving prohibition, the competent body authorized to issue the driving license shall notify the court of non-compliance with such a prohibition.</p> <p style="text-align: center;">Article 162 Execution of seizure of a driving license</p> <p>1. When the court decides to seize the driving license from the perpetrator, according to the provisions of the Criminal Code of Kosovo, it shall immediately send the judgment and all the data it possesses to the police station in the</p>	<p>kazne u registar nadležnog javnog organa ovlašćenog za izdavanje vozačkih dozvola. Nadležni javni organ registruje podatke osuđenog lica, izrečenu dopunsku kaznu i njeno trajanje.</p> <p>3. Nakon završenog perioda izvršenja dopunske kazne, osuđeno lice može tražiti od nadležnog javnog organa izdavanje nove vozačke dozvole.</p> <p style="text-align: center;">Član 161 Nepoštovanje zabrane upravljanja vozilom</p> <p>Ako se osuđeno lice ne pridržava zabrane upravljanja motornim vozilom, nadležni javni organ ovlašćen za izdavanje vozačkih dozvola obaveštava sud o nepoštovanju zabrane.</p> <p style="text-align: center;">Član 162 Izvršenje oduzimanja vozačke dozvole</p> <p>1. Kada sud donese odluku o oduzimanju vozačke dozvole izvršiocu u skladu sa odredbama Krivičnog zakonika Kosova, odmah šalje presudu i sve podatke koje poseduje policijskoj stanici na teritoriji na</p>
---	--	--

<p>personi i dënuar e ka vendbanimin për ekzekutimin e këtij dënimi plotësues.</p> <p>2. Nëse vendbanimi i personit të dënuar nuk dihet, stacioni i policisë në territorin ku personi i dënuar ka vendqëndrimin e ekzekuton këtë dënim plotësues.</p> <p style="text-align: center;">Neni 163 Procedura e ekzekutimit të marrjes së lejes së vozitjes</p> <p>1. Nëse personi i dënuar posedon leje të vozitjes, policia e ekzekuton këtë dënim plotësues me thirrjen e personit të dënuar dhe marrjen e lejes së vozitjes gjatë kohëzgjatjes së dënimit.</p> <p>2. Nëse personi i dënuar nuk posedon leje të vozitjes, ky dënim plotësues ekzekutohet me regjistrimin e dënimit në regjistrin e organit administrativ kompetent për dhënien e lejes së vozitjes. Organi kompetent e regjistron të dhënat e personit të dënuar, dënimin plotësues të shqiptuar dhe kohëzgjatjen e tij.</p> <p>3. Ekzekutimi i këtij dënimi plotësues fillon në ditën e marrjes së lejes së vozitjes, ose të regjistrimit të dënimit në regjistrin e organit</p>	<p>territory where the convicted person resides for the execution of this accessory punishment.</p> <p>2. If the residence of the convicted person is not known, the police station in the territory where the convicted person has his residence shall execute this accessory punishment.</p> <p style="text-align: center;">Article 163 Execution procedure for obtaining a driving license</p> <p>1. If the convicted person possesses a driving license, the police shall execute this accessory punishment by summoning the convicted person and seizing the driving license for the duration of the punishment.</p> <p>2. If the convicted person does not possess a driving license, this accessory punishment is executed by registering the punishment in the register of the administrative body competent for issuing the driving license. The competent body shall record the data of the convicted person, the accessory punishment imposed and its duration.</p> <p>3. The execution of this accessory punishment begins on the day of seizure of the driving license, or the registration of the punishment</p>	<p>kojoj osuđeno lice ima svoje prebivalište radi izvršenja ove dopunske kazne.</p> <p>2. Ako prebivalište osuđenog lica nije poznato, policijska stanica na teritoriji na kojoj osuđeno lice ima svoje boravište izvršava dopunsku kaznu.</p> <p style="text-align: center;">Član 163 Izvršni postupak za dobijanje vozačke dozvole</p> <p>1. Ako osuđeno lice poseduje vozačku dozvolu, policija izvršava ovu dopunsku kaznu pozivanjem osuđenog lica i oduzimanjem vozačke dozvole za vreme trajanja kazne.</p> <p>2. Ako osuđeno lice ne poseduje vozačku dozvolu, ova dopunska kazna biće izvršena upisivanjem kazne u registar administrativnog organa nadležnog za izdavanje vozačkih dozvola. Nadležni organ registruje podatke osuđenog lica, izrečenu dopunsku kaznu i njeno trajanje.</p> <p>3. Izvršenje ove dopunske kazne počinje na dan oduzimanja vozačke dozvole ili upisa kazne u registar administrativnog organa</p>
--	--	--

<p>kompetent për dhënien e lejes së vozitjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 164 Ekzekutimi i marrjes së sendit</p> <p>1. Dënimi plotësues i marrjes së sendit, sipas dispozitave të Kodit të Penal të Kosovës, ekzekutohet nga gjykata e cila e ka shqiptuar dënimin në shkallë të parë.</p> <p>2. Gjkata vendos nëse sendi do të shitet sipas dispozitave të ligjit për procedurë përmbarimore, do t'i dorëzohet organit kompetent, muzeut të kriminalistikës, ose institucionit përkatës, apo nëse do të asgjësohet.</p> <p>3. Të ardhurat nga shitja e sendit depozitohen në Buxhetin e Kosovës.</p>	<p>in the register of the body competent for issuing the driving license.</p> <p style="text-align: center;">Article 164 Execution of seizure of an item</p> <p>1. The accessory punishment of seizure of an item, according to the provisions of the Criminal Code of Kosovo, is executed by the court which has imposed the punishment in the first instance.</p> <p>2. The court shall decide whether the item will be sold according to the provisions of the law on enforcement procedure, will be handed over to the competent body, the museum of criminology, or the relevant institution, or whether it will be destroyed.</p> <p>3. Proceeds from the sale of the item are deposited in the Kosovo Budget.</p>	<p>nadležnog za izdavanje vozačkih dozvola.</p> <p style="text-align: center;">Član 164 Izvršenje zaplene predmeta</p> <p>1. Dopunsku kaznu zaplene predmeta u skladu sa odredbama Krivičnog zakonika Kosova, izvršava sud koji je izrekao ovu kaznu u prvom stepenu.</p> <p>2. Sud odlučuje da li će zaplenjeni predmet da bude prodat u skladu sa odredbama Zakona o krivičnom postupku ili predat nadležnom organu, muzeju kriminalistike ili nadležnoj instituciji ili će da bude uništen.</p> <p>3. Prihodi od prodaje zaplenjenih predmeta uplaćuju se u budžet Kosova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 165 Publikimi i aktgjykimi</p> <p>Kur gjykata urdhron publikimin e aktgjykimit, sipas dispozitave të Kodit Penal të Kosovës, menjëherë e dërgon aktgjykimin e përmbarueshëm për publikim në një, ose në më shumë gazeta, ose për transmetim në ndonjë kanal të radios a televizionit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 165 Publication of the judgment</p> <p>When the court orders the publication of the judgment, in accordance with the provisions of the Criminal Code of Kosovo, it shall immediately send the enforceable judgment for publication in one or more newspapers, or for broadcast on a radio or television channel.</p>	<p style="text-align: center;">Član 165 Objavljivanje presude</p> <p>Kad sud naloži objavljivanje presude u skladu sa odredbama Krivičnog zakonika Kosova, odmah šalje presudu na objavljivanje jednoj ili više novinskih kuća ili na emitovanje na nekoj od radio ili televizijskih stanica.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 166 Vendosja për dëbimin e Shtetasve të huaj</p> <p>Kur gjykata vendos për dëbimin e shtetasit të huaj nga territori i Kosovës, sipas dispozitave të Kodit Penal të Kosovës, ajo aktgjykimin dhe të gjitha të dhënat që i posedon ia dërgon menjëherë stacionit të policisë në territorin ku personi i dënuar ka vendqëndrimin për ekzekutimin e këtij dënimi plotësuese.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI VII - EKZEKUTIMI I MASAVE TË TRAJTIMIT TË DETYRUESHËM</p>	<p style="text-align: center;">Article 166 Deciding on the expulsion of foreign nationals</p> <p>When the court decides on the expulsion of a foreign citizen from the territory of Kosovo, according to the provisions of the Criminal Code of Kosovo, it shall immediately send the judgment and all the data in its possession to the police station in the territory where the convicted person has his residence for execution of this accessory punishment.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VII - EXECUTION OF COMPULSORY TREATMENT MEASURES</p>	<p style="text-align: center;">Član 166 Odlučujući o proterivanju stranih državljana</p> <p>Kad sud donese odluku o proterivanju stranca sa teritorije Kosova u skladu sa odredbama Krivičnog zakonika Kosova, odmah šalje presudu i sve podatke koje poseduje policijskoj stanici na teritoriji na kojoj osuđeno lice ima svoje boravište radi izvršenja ove dopunske kazne.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VII - IZVRŠENJE MERE OBAVEZNOG REHABILITACIONOG LEČENJ</p>
<p style="text-align: center;">Neni 167 Mënyra e ekzekutimit të trajtimit të rehabilitimit të detyrueshëm për kryerësit e varur nga droga apo alkooli</p> <p>1. Masa e trajtimit të rehabilitimit të detyrueshëm për kryerësit e varur nga droga, apo alkooli ekzekutohet në institucionin e kujdesit shëndetësor, apo në institucionin tjetër përkatës. Nëse kjo masë shqiptohet së bashku me dënimin me burgim ajo mbahet në institucionin shëndetësor.</p>	<p style="text-align: center;">Article 167 The manner of execution of compulsory rehabilitation treatment for perpetrators addicted to drugs or alcohol</p> <p>1. The measure of compulsory rehabilitation treatment for perpetrators addicted to drugs or alcohol is executed in the health care institution, or in another relevant institution. If this measure is imposed together with the imprisonment, it is applied in the health institution.</p>	<p style="text-align: center;">Član 167 Način izvršenja obaveznog rehabilitacionog lečenja zavisnika od droge ili alkohol</p> <p>1. Mera obaveznog rehabilitacionog lečenja izvršilaca koji su zavisnici od droge ili alkohola izvršava se u zdravstvenoj ustanovi ili u drugoj odgovarajućoj ustanovi. Ako je mera izrečena kao dopunska zatvorskoj kazni, biće odslužena u zdravstvenoj ustanovi.</p>

<p>2. Gjykata vendos për institucionin e kujdesit shëndetësor, për institucionin korrektues, apo institucionin tjetër përkatës ku duhet të ekzekutohet masa e trajtimit të detyrueshëm.</p> <p>3. Kur gjykata shqipton masën e trajtimit të rehabilitimit të detyrueshëm, ajo menjëherë ia dërgon vendimin dhe të gjitha të dhënat tjera që i posedon për shërbimit sprovues kompetent dhe institucionit të kujdesit shëndetësor, institucionit korrektues, ose institucionit përkatës për ekzekutimin e kësaj mase.</p> <p>4. Nëse personi i dënuar mbahet në paraburgim, gjykata gjithashtu ia dërgon vendimin qendrës së paraburgimit ku mbahet ai. Drejtori i qendrës së paraburgimit e liron personin e dënuar për ekzekutimin e kësaj mase.</p>	<p>2. The court shall decide on the health care institution, the correctional facility, or other relevant institution where the measure of compulsory treatment should be executed.</p> <p>3. When the court imposes the measure of compulsory rehabilitation treatment, it shall immediately send the decision and all other data it possesses to the competent probation service and the health care institution, correctional institution, or relevant institution for the execution of this measure.</p> <p>4. If the convicted person is being held in detention on remand, the court shall also send the decision to the detention center where he is being held. The director of the detention center releases the person convicted for the execution of this measure.</p>	<p>2. Sud odlučuje o zdravstvenoj ustanovi, kazneno popravnoj ustanovi ili o drugoj odgovarajućoj ustanovi u kojoj treba da se izvrši mera obaveznog lečenja.</p> <p>3. Kada sud izrekne meru obaveznog rehabilitacionog lečenja, odmah šalje odluku i sve podatke koje poseduje nadležnoj službi za uslovnu slobodu i nadležnoj zdravstvenoj ustanovi, kazneno popravnoj ustanovi ili odgovarajućoj ustanovi radi izvršenja ove mere.</p> <p>4. Ako je osuđeno lice u pritvoru, sud šalje odluku i pritvorskoj instituciji u kojoj se nalazi osuđeno lice. Direktor pritvorske institucije otpušta osuđeno lice radi izvršenja ove mere.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 168 Programi i trajtimit të rehabilitimit</p> <p>1. Institucioni shëndetësor, institucioni korrektues, apo institucioni përkatës, në bashkëpunim me shërbimin sprovues cakton programin e trajtimit të rehabilitimit për personin që i nënshtrohet masës së trajtimit të rehabilitimit të detyrueshëm. Shërbimi sprovues mbikëqyrë nëse personi vepron në përputhje me programin e trajtimit rehabilitues, në bashkëpunim me</p>	<p style="text-align: center;">Article 168 Rehabilitation treatment program</p> <p>1. The health institution, correctional institution, or relevant institution, in cooperation with the probation service, determines the rehabilitation treatment program for the person who undergoes the measure of compulsory rehabilitation treatment. The probation service shall supervise whether the person acts in accordance with the rehabilitation treatment</p>	<p style="text-align: center;">Član 168 Program rehabilitacionog lečenja</p> <p>1. Nadležna zdravstvena ustanova, kazneno popravna ustanova ili odgovarajuća ustanova, u saradnji sa službom za uslovnu slobodu, određuje program rehabilitacionog lečenja za lice koje podleže meri obaveznog rehabilitacionog lečenja. Služba za uslovnu slobodu nadgleda pridržavanje tog lica programu rehabilitacije, u saradnji sa nadležnom zdravstvenom ustanovom,</p>

<p>institucionin shëndetësor, institucionin korrektues, apo institucionin përkatës.</p> <p>2. Shërbimi sprovues i dërgon çdo dy (2) muaj raport gjykatës për përparimin e arritur në programin e trajtimit rehabilitues bazuar në informatat e siguruara nga institucioni shëndetësor, i institucionit korrektues, apo i institucionit tjetër përkatës.</p> <p>3. Institucioni shëndetësor, institucioni korrektues, apo institucioni përkatës menjëherë e informojnë shërbimin sprovues nëse personi i dënuar nuk i përmbahet programit të trajtimit rehabilitues. Mos përmbushja e programit të trajtimit rehabilitues nga personi i dënuar vlerësohet nga shërbimi sprovues dhe i raportohet gjykatës.</p> <p>4. Përfundimi i suksesshëm i programit të trajtimit rehabilitues i raportohet gjykatës nga shërbimi sprovues. Pas marrjes së raportit të tillë gjykata merr vendim me të cilin vërtetohet mbajtja e masës së tillë.</p>	<p>program, in cooperation with the health institution, correctional institution, or relevant institution.</p> <p>2. The probation service shall send every two (2) months a report to the court on the progress achieved in the rehabilitation treatment program based on the information provided by the health institution, the correctional institution, or another relevant institution.</p> <p>3. The health institution, correctional facility, or relevant institution shall immediately inform the probation service if the convicted person does not adhere to the rehabilitation treatment program. Failure to complete the rehabilitation treatment program by the convicted person is assessed by the probation service and reported to the court.</p> <p>4. Successful completion of the rehabilitation treatment program is reported to the court by the probation service. After receiving such a report, the court makes a decision confirming the retention of such measure.</p>	<p>kazнено поправном установом или одговарајућом установом.</p> <p>2. Svaka dva meseca služba za uslovnu slobodu šalje izveštaj sudu o napretku ostvarenom u programu rehabilitacionog lečenja na osnovu informacija koje obezbedi nadležna zdravstvena ustanova, kazнено поправна ustanova или друга одговарајућа ustanova.</p> <p>3. Nadležna zdravstvena ustanova, kazнено поправна ustanova или одговарајућа ustanova одмах извештава службу за условну слободу ако се осуђено лице не придржава програма реабилитационог леčenja. Nepridržavanje осуђеног лица програма реабилитационог леčenja проценjuje служба за условну слободу i o tome извештава суд.</p> <p>4. O uspešnom okončanju programa rehabilitacionog lečenja Služba za uslovnu slobodu извештава суд. Nakon prijema tog извештаја суд donosi odluku којом utvrđuje da je mera одслужена.</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 169 Mënyra e ekzekutimit të masës së trajtimit të detyrueshëm psikiatrik me ndalim në institucionin e kujdesit shëndetësor</p>	<p align="center">Article 169 Manner of execution of the measure of compulsory psychiatric treatment with custody in health care institution</p>	<p align="center">Član 169 Način izvršenja mere za obavezno psihiatrijsko lečenje uz zadržavanje u zdravstvenoj instituciji</p>
<p>1. Masat e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik me ndalim ekzekutohet në institucionin shëndetësor, ose në institucionin tjetër të posaçëm që ndodhet në vendbanimin e përhershëm, ose vendqëndrimin e të pandehurit, ose nëse institucioni i tillë nuk ndodhet në atë vend, në institucionin më të përafërt me vendin ku i pandehuri ka vendbanimin e përhershëm, ose vendqëndrimin, ose në vendin ku është zbatuar procedura penale.</p> <p>2. Gjykata vendos për institucionin shëndetësor, ose institucionin tjetër përkatës ku duhet të ekzekutohet masa e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik me ndalim. Me rastin e vendosjes për institucionin e kujdesit shëndetësor gjykata merr parasysh rrezikun që i pandehuri paraqet për mjedisin e tij, për vendbanimin e përhershëm, ose vendqëndrimin e tij dhe nevojat e tij për trajtim.</p> <p>3. Kur gjykata cakton masën e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik me ndalim, ajo menjëherë ia dërgon vendimin dhe të gjitha të dhënat që i posedon shërbimit sprovues</p>	<p>1. Compulsory psychiatric treatment with custody is executed in the health institution, or in another special institution located in the permanent residence, or residence of the defendant, or if such institution is not located in that location, in the institution closest to the location where the defendant has a permanent residence, or place of residence, or at the place where the criminal proceedings were conducted.</p> <p>2. The court shall decide on the health institution, or other relevant institution where the measure of compulsory psychiatric treatment with custody shall be executed. When deciding on a health care institution, the court takes into account the risk that the defendant poses to his environment, his permanent residence, or his place of residence and his needs for treatment.</p> <p>3. When the court imposes the measure of compulsory psychiatric treatment with custody, it shall immediately send the decision and all the data in its possession to</p>	<p>1. Mere obaveznog psihijatrijskog lečenja zadržavanjem izvršavaju se u zdravstvenoj instituciji ili drugoj posebnoj instituciji koja se nalazi u mestu stalnog boravka ili stanovanja optuženog, ili ako nema takve institucije u tom mestu, u instituciji najbližoj mestu gde optuženi ima stalno mesto boravka ili stanovanja ili u mestu gde je izvršen krivični postupak.</p> <p>2. Sud odlučuje o zdravstvenoj instituciji ili drugoj nadležnoj instituciji u kojoj će se izvršiti mera obaveznog psihijatrijskog lečenja uz zadržavanje. Prilikom smeštaja u zdravstvenu instituciju, sud uzima u obzir opasnost koju optuženi predstavlja za svoju sredinu, njegovo stalno mesto boravka ili stanovanja kao i njegove potrebe za tretmanom.</p> <p>3. Kada sud odredi meru obaveznog psihijatrijskog lečenja uz zadržavanje, odmah dostavlja presudu sa svim raspoloživim podacima nadležnoj kazneno</p>

<p>kompetent dhe institucionit shëndetësor, institucionit korrektues, ose institucionit përkatës për ekzekutimin e kësaj mase.</p> <p>4. Nëse masa është caktuar së bashku me dënimin me burgim, kryerësi i veprës penale së pari dërgohet në institucionin e kujdesit shëndetësor për trajtim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 170 Transferimi i personit të cilit i është shqiptuar masa e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik në liri me ndalim në institucionin e kujdesit shëndetësor</p> <p>1. Nëse personi ndaj të cilit është caktuar masa e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik, me ndalim ndodhet në liri, gjykata urdhëron transferimin e tij në institucionin e kujdesit shëndetësor, ose urdhëron lëshimin e letër rreshtimit, por nëse personi ndodhet në paraburgim, personeli i Shërbimit Korrektues të Kosovës e përcjell në institucionin e kujdesit shëndetësor.</p> <p>2. Personi ndaj të cilit është caktuar kjo masë, transferohet në institucionin e kujdesit shëndetësor I shoqëruar nga punëtorët e kujdesit shëndetësor.</p>	<p>the competent probation service and the health institution, correctional institution, or relevant institution for the execution of this measure.</p> <p>4. If the measure is imposed together with the imprisonment sentence, the perpetrator is first sent to the health care institution for treatment.</p> <p style="text-align: center;">Article 170 Transfer of the person to whom the measure of compulsory psychiatric treatment at liberty with custody in a health care institution has been imposed</p> <p>1. If the person to whom the measure of compulsory psychiatric treatment with custody has been imposed is at liberty, the court shall order his transfer to the health care institution, or shall order the issuance of a warrant, but if the person is in detention, the staff of Kosovo correctional service shall accompany him to the health care institution.</p> <p>2. The person to whom this measure is imposed, is transferred to the health care institution accompanied by health care employees.</p>	<p>popravnog službi i zdravstvenoj instituciji, kazneno popravnog instituciji ili nadležnoj instituciji za izvršenje ove mere.</p> <p>4. Ako je izrečena mera određena zajedno sa zatvorskom kaznom, izvršilac krivičnog dela prvo se šalje u zdravstvenu instituciju na lečenje.</p> <p style="text-align: center;">Član 170 Transfer lica kome je određena mera obaveznog psihijatrijskog lečenja zadržavanjem u instituciji zdravstvene nege</p> <p>1. Ako se lice prema kome je određena mera obaveznog psihijatrijskog tretmana uz zadržavanje nalazi na slobodi, sud naređuje njegov transfer u zdravstvenu instituciju ili naređuje izdavanje poternice, ali ako se lice nalazi u pritvoru, osoblje Kazneno popravnog službe Kosova upućuje ga u zdravstvenu instituciju.</p> <p>2. Lice kome je izrečena ova mera prebacuje se u zdravstvenu instituciju u pratnji zdravstvenih radnika.</p>
--	--	--

<p>3. Personi ndaj të cilit ekzekutohet kjo masë ka të drejta dhe detyrime të njëjta sikurse person i cili mban dënimin me burgim, nëse nevojat e trajtimit nuk kërkojnë ndryshe.</p> <p>4. Me propozimin e institucionit të kujdesit shëndetësor ku ekzekutohet kjo masë, gjykata gjatë kohëzgjatjes së masës, mund të vendosë për transferimin e personit nga një institucion i kujdesit shëndetësor në tjetrin.</p> <p>5. Gjykata e cila ka caktuar masën në shkallë të parë monitoron ligjshmërinë e ekzekutimit të saj. Organi publik kompetent për shëndetësi monitoron aftësinë profesionale të trajtimit, i cili ofrohet gjatë ekzekutimit të masës.</p>	<p>3. The person against whom this measure is executed has the same rights and obligations as a person serving a prison sentence, unless the needs of treatment require otherwise.</p> <p>4. Upon the proposal of the health care institution where this measure is executed, for the duration of the measure the court may decide on the transfer of the person from one health care institution to another.</p> <p>5. The court which imposed the measure in the first instance shall monitor the legality of its execution. The public body competent for health shall monitor the professional treatment ability, which is provided during the execution of the measure.</p>	<p>3. Lice prema kome se izvršava ova mera ima jednaka prava i obaveze kao i lice koje odsluži zatvorsku kaznu, osim ako potrebe njegovog tretmana ne zahtevaju nešto drugo.</p> <p>4. Na predlog zdravstvene institucije u kojoj se izvršava ova mera, sud u toku trajanja mere može da odluči o prebacivanju lica iz jedne zdravstvene institucije u drugu.</p> <p>5. Sud koji je naložio prvostepenu meru, prati zakonitost njenog sprovođenja. Javni organ nadležan za zdravstvo prati profesionalnu sposobnost tretmana koja se pruža u toku izvršenja mere.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 171 Raportimi i institucioni të kujdesit shëndetësor</p>	<p style="text-align: center;">Article 171 Reporting to the health care institution</p>	<p style="text-align: center;">Član 171 Izveštaj institucije za zdravstvenu zaštitu</p>
<p>1. Institucioni i kujdesit shëndetësor i dërgon gjykatës që ka caktuar masën në shkallë të parë raport mbi gjendjen shëndetësore dhe suksesin e trajtimit të personit ndaj të cilit ekzekutohet masa, së paku një herë në gjashtë (6) muaj dhe më shpesh me kërkesë të gjykatës.</p> <p>2. Kur institucioni i kujdesit shëndetësor, ose mjeku përgjegjës për shërimin mendor</p>	<p>1. The health care institution shall send a report to the court that imposed the measure in the first instance on the state of health and success of the treatment of the person against whom the measure is executed, at least once every six (6) months and more often at the request of the court.</p> <p>2. When the health care institution, or the doctor responsible for mental treatment, finds</p>	<p>1. Zdravstvena institucija dostavlja sudu koji je naložio prvostepenu meru izveštaj o zdravstvenom stanju i uspehu tretmana lica prema kome se vrši ta mera, najmanje jednom u šest (6) meseci, ali i češće na zahtev suda.</p> <p>2. Kad zdravstvena institucija ili nadležni lekar za mentalno zdravlje konstatuje da više</p>

<p>konstaton se, më nuk është e nevojshme ta trajtojë, ose ta ndalojë kryerësin e veprës penale në institucionin e kujdesit shëndetësor, ai menjëherë e informon gjykatën që e ka caktuar masën në shkallë të parë.</p> <p>3. Çdo gjashtë (6) muaj, gjykata që ka caktuar masën në shkallë të parë, e shqyrton nevojën e vazhimit të masës pas shqyrtimit të institucionit shëndetësor dhe të mendimit të ekspertit të pavarur, i cili nuk është i punësuar në institucionin e kujdesit shëndetësor ku është duke u ekzekutuar masa.</p> <p>4. Sipas detyrës zyrtare, ose me propozimin e të pandehurit, mbrojtësit të institucionit të kujdesit shëndetësor, ose të organit të kujdestarisë që është kompetent në bazë të vendbanimit të përkohshëm, ose të përhershëm të personit në kohën kur ka hyrë në fuqi urdhri me anë të cilit është caktuar masa, gjykata e cila ka caktuar masën në shkallë të parë e pushon masën nëse konstaton se më nuk është e nevojshme që kryerësi të trajtohet, ose ndalohet në atë institucion. Kur pushon masën, gjykata mund ta caktojë masën e trajtimit të detyrueshëm në liri nëse ekzistojnë arsyet për caktimin e masës së tillë.</p>	<p>that it is no longer necessary to treat or detain the perpetrator in the health care institution, the court that has imposed the measure in the first instance shall be immediately informed.</p> <p>3. Every six (6) months, the court that has imposed the measure in the first instance, shall review the need to continue the measure after the review by the health institution and the opinion of the independent expert, who is not employed in the health care institution where the measure is being executed.</p> <p>4. Ex officio, or on the proposal of the defendant, counsel of the health care institution or the custodial body that is competent on the basis of the temporary or permanent residence of the person at the time when the order imposing the measure entered into force, the court which has imposed the measure in the first instance shall terminate the measure if it finds that it is no longer necessary for the perpetrator to be treated, or detained in that institution. When the measure ceases, the court may impose the measure of compulsory treatment at liberty if there are reasons for imposing such a measure.</p>	<p>nema potrebe za tretmanom ili za zadržavanjem izvršioca krivičnog dela u zdravstvenoj instituciji, odmah o tome obaveštava sud koji je odredio prvostepenu meru.</p> <p>3. Svakih šest (6) meseci sud koji je odredio prvostepenu meru razmatra potrebu nastavka mere nakon razmatranja u zdravstvenoj instituciji i mišljenja nezavisnog stručnjaka, koji nije zaposlen u zdravstvenoj instituciji u kojoj se izvršava izrečena mera.</p> <p>4. Po službenoj dužnosti ili na predlog optuženog, branioca, zdravstvene institucije ili organa starateljstva koji je nadležan na osnovu privremenog ili stalnog boravka lica u vreme kada je naredba kojom je izrečena mera postala pravosnažna, ako konstatuje da nije više potrebno da izvršilac krivičnog dela bude tretiran ili zadržan u toj instituciji, sud koji je izrekao meru u prvostepenom postupku je ukida. Kad se mera ukine, sud može da naloži meru obaveznog tretmana na slobodi, ako postoje razlozi za izricanje takve mere.</p>
--	---	--

<p>5. Vendimi sipas paragrafit 4. të këtij neni merret pas dëgjimit të prokurorit të shtetit, mbrojtësit dhe kryerësit të veprës penale nëse gjendja e tij këtë e lejon edhe pas shqyrtimit të mendimit të ekspertit.</p> <p>6. Kur gjykata pushon masën, e informon institucionin e kujdesit shëndetësor, e liron personin ndaj të cilit është caktuar masa menjëherë pas marrjes së vendimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 172 Dhënja e ndihmës pas liritimit nga përkujdesja shëndetësore</p> <p>1. Pasi që personi të lirohet nga institucioni shëndetësor, organi kompetent i kujdestarisë është përgjegjës për personin ndaj të cilit është ekzekutuar masa në dhënien e ndihmës pas liritimit nga institucioni shëndetësor.</p> <p>2. Nëse kryerësi i cili ka kryer veprë penale në gjendje të aftësisë së zvogëluar mendore lirohet nga institucioni shëndetësor, dhe nëse ai në institucionin shëndetësor ka kaluar kohë më të shkurtër sesa kohëzgjatja e burgimit të caktuar, gjykata e shqyrtton lirimin me kusht për atë person.</p>	<p>5. The decision according to paragraph 4 of this article is taken after hearing the state prosecutor, defense counsel and the perpetrator of the criminal offense if his condition allows this and after reviewing the opinion of the expert.</p> <p>6. When the court terminates the measure, it shall inform the health care institution, and shall release the person against whom the measure has been imposed immediately after the decision is made.</p> <p style="text-align: center;">Article 172 Providing assistance after release from health care</p> <p>1. After the person is released from the health institution, the competent custodial body is responsible for the person against whom the measure has been executed in providing assistance after release from the health institution.</p> <p>2. If the perpetrator who has committed a criminal offense in a state of reduced mental capacity is released from the health institution, and if he has spent less time in the health institution than the duration of the specified imprisonment, the court shall consider conditional release for that person.</p>	<p>5. Odluka iz stava 4 ovog člana donosi se odmah nakon saslušanja državnog tužioca, branioca i izvršioca krivičnog dela, ako njegovo stanje to dozvoljava i nakon razmatranja mišljenja eksperta.</p> <p>6. Kad sud ukida izrečenu meru, obavestiće zdravstvenu ustanovu da oslobodi lice prema kome je izrečena ova mera odmah nakon donošenja odluke.</p> <p style="text-align: center;">Član 172 Pružanje zdravstvene zaštite nakon otpusta</p> <p>1. Nakon što se lice pusti iz zdravstvene institucije, nadležni organ starateljstva je odgovoran za lice prema kome je izvršena mera za pružanje pomoći posle izlaska iz zdravstvene institucije.</p> <p>2. Ako je počinitelj izvršio krivično delo u stanju smanjene računljivosti, pušta se iz zdravstvene institucije i ako je u zdravstvenoj instituciji proveo kraće vreme od vremena trajanja izrečene zatvorske kazne, sud će da razmotri uslovno puštanje na slobodu tog lica.</p>
--	---	--

<p>3. Me rastin e vendosjes për lirim me kusht, gjykata veçanërisht merr parasysh suksesin e trajtimit të personit të dënuar, gjendjen e tij shëndetësore, kohën e kaluar në institucionin shëndetësor dhe kohën e mbetur të dënimit.</p> <p>4. Nëse gjykata vendosë për lirim me kusht, mundet gjithashtu ta caktojë masën e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik në liri, nëse ekzistojnë arsyet për caktimin e masës së tillë.</p> <p>5. Nëse gjykata vendosë që personi i dënuar të mbajë pjesën e mbetur të dënimit me burgim, personeli i Shërbimit Korrektues të Kosovës e përcjellë atë në institucionin korrektues të dënimit.</p>	<p>3. When deciding on conditional release, the court shall particularly take into account the success of the treatment of the convicted person, his health condition, the time spent in the health institution and the remaining time of the sentence.</p> <p>4. If the court decides on conditional release, it may also impose a measure of compulsory psychiatric treatment at liberty, if there are grounds for imposing such a measure.</p> <p>5. If the court decides that the convicted person will serve the remainder of the prison sentence, the Kosovo Correctional Service staff shall refer him or her to the correctional facility.</p>	<p>3. U slučaju uslovnog puštanja na slobodu, sud posebno uzima u obzir uspeh tretmana osuđenog lica, njegovo zdravstveno stanje, vreme provedeno u zdravstvenoj instituciji kao i preostali deo za izdržavanje zatvorske kazne.</p> <p>4. Ako se sud odluči na uslovno oslobađanje, može da izrekne meru obaveznog psihijatrijskog tretmana na slobodi, ako postoje razlozi za izricanje takve mere.</p> <p>5. Ako sud odluči da osuđeno lice izdrži preostali deo kazne zatvora, osoblje Kazneno popravne službe Kosova dopratiće ga do kazneno popravne institucije na izdržavanje kazne.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 173 Ekzekutimi i masës së trajtimit të detyrueshëm psikiatrik në liri</p> <p>1. Masa e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik në liri ekzekutohet në institucionin shëndetësor të caktuar nga gjykata që ka caktuar masën në shkallë të parë.</p> <p>2. Gjukata e informon institucionin shëndetësor për datën kur personi ndaj të cilit është caktuar masa duhet të paraqitet për trajtim.</p>	<p style="text-align: center;">Article 173 Execution of the measure of compulsory psychiatric treatment at liberty</p> <p>1. The measure of compulsory psychiatric treatment at liberty is executed in the health institution designated by the court that imposed the measure in the first instance.</p> <p>2. The court shall inform the health institution about the date when the person against whom the measure has been imposed must appear for treatment.</p>	<p style="text-align: center;">Član 173 Izvršenje mere obaveznog psihijatrijskog lečenja na slobodi</p> <p>1. Mera obaveznog psihijatrijskog lečenja na slobodi se izvršava u zdravstvenoj instituciji koju odredi sud koji je izrekao meru prvostepenom presudom.</p> <p>2. Sud obaveštava zdravstvenu instituciju o datumu kad lice prema kome je izrečena mera mora da se prijavi na lečenje.</p>

<p>3. Personi ndaj të cilit është caktuar masa detyrohet të paraqitet në institucionin shëndetësor për trajtim brenda kohës së caktuar nga gjykata.</p> <p style="text-align: center;">Neni 174 Raportimi i institucionit të kujdesit shëndetësor</p> <p>1. Institucioni shëndetësor i dërgon gjykatës që ka caktuar masën në shkallë të parë raport mbi gjendjen shëndetësore dhe suksesin e trajtimit të personit ndaj të cilit është ekzekutuar masa, së paku një (1) herë në gjashtë (6) muaj, dhe më shpesh me kërkesë të gjykatës.</p> <p>2. Kur institucioni shëndetësor çmon se më nuk është e nevojshme ta trajtojë personin ndaj të cilit është shqiptuar masa, menjëherë e informon gjykatën e cila ka caktuar masën në shkallë të parë.</p> <p>3. Gjykata e cila ka caktuar masën në shkallë të parë, sipas detyrës zyrtare, ose me propozimin e të pandehurit, mbrojtësit, institucionit shëndetësor, ose organit kompetent të kujdestarisë, e pushon masën nëse konstaton se më nuk është e nevojshme ta trajtojë personin ndaj të cilit është shqiptuar masa.</p>	<p>3. The person against whom the measure has been imposed is obliged to appear at the health institution for treatment within the time set by the court.</p> <p style="text-align: center;">Article 174 Reporting to the health care institution</p> <p>1. The health institution shall send to the court that has imposed the measure in the first instance a report on the health condition and success of the treatment of the person against whom the measure was executed, at least one (1) time in six (6) months, and more often at the request of court.</p> <p>2. When the health institution deems that it is no longer necessary to treat the person against whom the measure has been imposed, it shall immediately inform the court which has imposed the measure in the first instance.</p> <p>3. The court which has imposed the measure in the first instance, ex officio, or upon the proposal of the defendant, the defense counsel, the health institution, or the competent custodial body, shall terminate the measure if it finds that it is no longer necessary to treat the person against whom such measure was imposed.</p>	<p>3. Lice kome je izrečena ta mera je obavezno da se javi zdravstvenoj instituciji na lečenje na vreme koje sud odredi.</p> <p style="text-align: center;">Član 174 Izveštaj institucije za zdravstvenu zaštitu</p> <p>1. Zdravstvena institucija dostavlja izveštaj o zdravstvenom stanju i uspehu tretmana lica prema kome se izvršava ta mera, sudu koji je izrekao meru u prvom stepenu najmanje jedan (1) put u šest (6) meseci, ali i češće na zahtev suda.</p> <p>2. Kada zdravstvena institucija oceni da više nije potreban tretman za izvršioca krivičnog dela, odmah o tome obaveštava sud koji je izrekao tu meru u prvom stepenu.</p> <p>3. Sud koji je izrekao tu meru u prvom stepenu, po službenoj dužnosti ili na predlog optuženog, branioca, zdravstvene institucije ili nadležnog organa starateljstva, ukida meru ako zaključi da nije više potrebna za tretman izvršioca krivičnog dela.</p>
--	--	---

<p>4. Vendimi për pushimin e masës merret pas dëgjimit të prokurorit të shtetit, mbrojtësit dhe personit ndaj të cilit është shqiptuar masa, nëse këtë e lejon gjendja e tij dhe pas shqyrtimit të mendimit të ekspertit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 175 Masa e trajtimit</p> <p>1. Institucioni shëndetësor menjëherë e njofton gjykatën që e ka caktuar masën në shkallë të parë, kur personit ndaj të cilit është shqiptuar masa nuk i është nënshtruar trajtimit në liri nëse ai arbitrarisht e ka ndërprerë trajtimin, ose nëse mendon se trajtimi ka qenë i pasuksesshëm.</p> <p>2. Gjykata sipas detyrës zyrtare, ose me propozimin e institucionit shëndetësor, në të cilin personi trajtohet, ose duhet të trajtohet, mund të caktojë masën e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik me ndalim nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. kryerësi i veprës penale nuk i është nënshtruar trajtimit në liri, ka ndërprerë trajtimin arbitrarisht, ose kur trajtimi është konsideruar i pasuksesshëm nga institucioni i kujdesit shëndetësor;</p>	<p>4. The decision to terminate the measure is taken after hearing the state prosecutor, defense counsel and the person against whom the measure has been imposed, if his condition allows and after reviewing the opinion of the expert.</p> <p style="text-align: center;">Article 175 Measure of treatment</p> <p>1. The health institution shall immediately notify the court that imposed the measure in the first instance, when the person against whom the measure was imposed has not been subjected to treatment at liberty, if he has arbitrarily terminated the treatment, or if it considers that the treatment has been unsuccessful.</p> <p>2. Ex officio, or on the proposal of the health institution in which the person is treated, or should be treated, the court may prescribe compulsory psychiatric treatment with custody if:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. the perpetrator has not been subjected to treatment at liberty, has terminated treatment arbitrarily, or when the treatment has been deemed unsuccessful by the health care institution;</p>	<p>4. Odluka o ukidanju mere se donosi nakon saslušanja javnog tužioca, branioca i izvršioca krivičnog dela, ako to dozvoljava njegovo stanje i nakon razmatranja mišljenja eksperta.</p> <p style="text-align: center;">Član 175 Mera lečenja</p> <p>1. Zdravstvena institucija odmah obaveštava sud koji je izrekao tu meru u prvom stepenu, kad izvršilac nije podvrgnut tretmanu na slobodi, ako je isti samovoljno prekinuo tretman ili ako je mišljenja da je tretman bio neuspešan.</p> <p>2. Sud po službenoj dužnosti ili na predlog zdravstvene institucije u kojoj se to lice tretira ili je trebalo da se tretira, može da odredi meru obaveznog psihijatrijskog tretmana uz zadržavanje:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. ako izvršilac krivičnog dela nije podvrgnut tretmanu na slobodi, ako je samovoljno prekinuo tretman ili kada zdravstvena institucija oceni da se tretman smatra neuspešnim; i</p>
--	---	---

<p>2.2. ekzistojnë arsyet për caktimin e masës së tillë.</p> <p>3. Vendimi për caktimin e masës së trajtimit të detyrueshëm psikiatrik me ndalim merret pas dëgjimit të prokurorit të shtetit, mbrojtësit dhe personit ndaj të cilit është shqiptuar masa, nëse këtë e lejon gjendja e tij dhe pas shqyrtimit të mendimit të ekspertit të pavarur, i cili nuk është i punësuar në institucionin e kujdesit shëndetësor ku ekzekutohet masa.</p> <p>4. Pasi personi nuk ka më nevojë për trajtim në institucionin shëndetësor, organi kompetent i kujdestarisë është përgjegjës për personin ndaj të cilit është ekzekutuar masa në dhënien e ndihmës pas pushimit të trajtimit të detyrueshëm në liri.</p> <p>KAPITULLI VIII - EKZEKUTIMI I MASAVE TE PARABURGIMIT</p> <p>Neni 176 Mënyra e ekzekutimit të masës së paraburgimit</p> <p>1. Masa e paraburgimit sipas aktvendimeve të gjykatave kompetente ekzekutohet në institucionet përkatëse korrektuese.</p>	<p>2.2. there are reasons for imposing such a measure.</p> <p>3. The decision to impose the measure of compulsory psychiatric treatment with custody is taken after hearing the state prosecutor, defense counsel and the person against whom the measure has been imposed, if his condition allows and after reviewing the opinion of the independent expert, who is not employed in the health care institution where the measure is executed.</p> <p>4. After the person no longer needs treatment in the health institution, the competent custodial body is responsible for providing help to the person against whom the measure was executed after the termination of compulsory treatment at liberty.</p> <p>CHAPTER VIII - EXECUTION OF DETENTION MEASURES</p> <p>Article 176 Manner of execution of the detention measure</p> <p>1. The detention measure according to the rulings of the competent courts is executed in the relevant correctional institutions.</p>	<p>2.2. ako postoje razlozi za određivanje takve mere.</p> <p>3. Odluka o određivanju mere obaveznog psihijatrijskog tretmana sa zadržavanjem se donosi nakon saslušanja javnog tužioca, branioca i izvršioca krivičnog dela, ako to dozvoljava njegovo stanje i nakon razmatranja mišljenja nezavisnog eksperta koji nije zaposlen u zdravstvenoj instituciji u kojoj se izvršava ta mera.</p> <p>4. Kada lice više nema potrebe za tretman u zdravstvenoj instituciji, nadležni organ starateljstva je odgovoran za lice prema kome je izvršena ta mera za pružanje pomoći nakon prestanka obaveznog tretmana na slobodi.</p> <p>POGLAVLJE VIII - IZVRŠENJE MERE PRITVORA</p> <p>Član 176 Način izvršenja mera pritvora</p> <p>1. Mera pritvora na osnovu rešenja nadležnog suda izvršava se u nadležnoj kazneno popravnoj ustanovi.</p>
--	--	---

<p>2. Në veprimin me personat në paraburgim aplikohen dispozitat përkatëse të Kodit për procedurën penale dhe dispozitat e këtij ligji.</p> <p>3. Me kërkesën e prokurorit dhe nëse ajo është në interesin e drejtësisë, gjykata mund të urdhërojë që të kufizohen të drejtat e caktuar të personit në paraburgim</p> <p style="text-align: center;">Neni 177 Vendosja e personit të paraburgosur</p> <p>1. Në institucionin përkatës korrektues mund të vendoset personi për të cilin gjykata kompetente ka nxjerr aktvendim për caktimin e paraburgimit. Bashkë me aktvendimin për caktimin e paraburgimit, institucionit korrektues përkatës i dërgohet edhe urdhëri me shkrim për pranimit të personit të paraburgosur.</p> <p>2. Institucioni korrektues përkatës lëshon vërtetim me shkrim për pranimitin e të paraburgosurit, në të cilin përveç tjerash shënohet, dita dhe ora e pranimit, emri dhe mbiemri i personit i cili e ka sjellë të paraburgosurin.</p>	<p>2. In dealing with persons in detention on remand, the relevant provisions of the Code of Criminal Procedure and the provisions of this law shall apply.</p> <p>3. At the request of the prosecutor and if it is in the interest of justice, the court may order that certain rights of the person in detention be restricted.</p> <p style="text-align: center;">Article 177 Detention of a detainee</p> <p>1. The person for whom the competent court has issued a decision on detention on remand may be placed in the relevant correctional facility. Along with the ruling on detention on remand, a written order for the admission of the detainee is sent to the relevant correctional facility.</p> <p>2. The relevant correctional facility shall issue a written certificate of admission of the detainee, stating, inter alia, the day and hour of admission, the name and surname of the person who brought the detainee.</p>	<p>2. U radu sa pritvorenim licima shodno se primenjuju odredbe Zakonika o krivičnom postupku i odredbe ovog Zakona.</p> <p>3. Na zahtev tužioca i ako je to u interesu pravde, sud može da naloži ograničenje prava pritvorenim licima.</p> <p style="text-align: center;">Član 177 Smeštaj pritvorenog lica</p> <p>1. U nadležnoj kazнено popravnoj ustanovi mogu da se smeste lica kojima je nadležni sud rešenjem odredio pritvor. Uz rešenje o određivanju pritvora nadležnoj kazнено popravnoj ustanovi dostavlja se i pisani nalog za prijem lica kojem je određen pritvor.</p> <p>2. Nadležna kazнено popravna ustanova izdaje pisanu potvrdu da je primila lice kojem je određen pritvor u kojem je između ostalog naveden datum i sat prijema i ime i prezime lica koje se smešta u pritvor.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 178 Kontrollimi mjekësor dhe njoftimi me të drejtat e tij</p> <p>1. Menjëherë pas pranimit në institucioni korrektues përkatës, kryhet kontrolli mjekësor i të paraburgosurit, ndërsa konstatimi dhe mendimi i mjekut shënohet në kartonin shëndetësor të paraburgosurit.</p> <p>2. Pas pranimit në institucion korrektues përkatës, i paraburgosuri njoftohet me aktin nënligjor për rendin e brendshëm shtëpiak, për ekzekutimin e masës së paraburgut, të drejtat dhe detyrimet e tjera gjatë kohës së zbatimit të masës së paraburgut.</p> <p>3. Të paraburgosuri të cilët së bashku kanë marrë pjesë në kryerjen e veprës penale sistemohen në lokale të veçanta.</p>	<p style="text-align: center;">Article 178 Medical examination and notification of his rights</p> <p>1. Immediately after admission to the relevant correctional facility, the detainee undergoes a medical examination, while the doctor's statement and opinion are recorded on the detainee's health record.</p> <p>2. Upon admission to the relevant correctional facility, the detainee shall be notified of the by-law on internal house rules, the execution of the detention measure, other rights and obligations during the application of the detention measure.</p> <p>3. Detainees who together participated in the commission of a criminal offense are placed in separate premises.</p>	<p style="text-align: center;">Član 178 Lekarski pregled i obaveštavanje o njegovim pravima</p> <p>1. Odmah po prijemu u nadležnu kazneno popravnu ustanovu obavlja se lekarski pregled pritvorenog lica a nalaz i mišljenje lekara se upisuju u zdravstveni karton pritvorenika.</p> <p>2. Po prijemu u nadležnu kazneno popravnu ustanovu pritvorenik se upoznaje sa podzakonskim aktom o internom kućnom redu za izvršenje mere pritvora i drugim pravima i obavezama koje ima u toku trajanja mere pritvora.</p> <p>3. Pritvorenici koji su zajednički učestvovali u obavljanju krivičnog dela smeštaju se u izdvojene prostorije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 179 Kushtet për personat në paraburgim</p> <p>1. Të paraburgosurit në institucionin korrektues përkatës qëndrojnë nën kushtet e njëjta sikurse edhe personat e dënuar lidhur me vendosjen, ushqimit, mbrojtjes shëndetësore, përdorimit të masave të dhunës, të masave të veçanta për mbajtjen e rendit dhe sigurisë, dhe kompensimit për</p>	<p style="text-align: center;">Article 179 Conditions for persons in detention on remand</p> <p>1. Detainees in the relevant correctional facility are held under the same conditions as convicted persons in connection with accommodation, food, health care, use of coercive measures, special measures to maintain order and security, and compensation for damage caused during the</p>	<p style="text-align: center;">Član 179 Uslovi za lica u pritvoru</p> <p>1. Pritvorenici u nadležnoj kazneno popravnoj ustanovi borave pod istim uslovima kao i osuđena lica u pogledu smeštaja, ishrane, zdravstvene zaštite, primene prinudnih mera, posebnih mera za održanje reda i sigurnosti i naknade za štetu nastalu u toku primene mere pritvora.</p>

<p>dëmin e shkaktuar gjatë kohës së zbatimit të masës së paraburgut.</p> <p>2. Në rast nevojë të ruajtjes të paraburgosurit gjatë kohës së qëndrimit jashta institucionit korrektues sipas cilësdo bazë, sigurinë e kryen SHKK, në raste të veçanta në bashkëpunim me Policinë e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 180 E drejta për punë e personit në paraburgim</p> <p>1. I paraburgosuri mund të angazhohet me punë në punëtori, punëtoritë e njësive ekonomike të cilat gjenden në rrethin e institucionit korrektues përkatës pas marrjes së pëlqimit të gjykatës kompetente.</p> <p>2. I paraburgosuri i cili punon, ka të drejtë në kompensim dhe të drejta tjera në bazë të punës në pajtim me këtë Ligj që u takojnë personave të dënuar.</p>	<p>time of the application of the detention measure.</p> <p>2. In the event of the need to secure the detainee while outside the correctional facility on any grounds, the security is performed by KCS, in special cases in cooperation with the Kosovo Police.</p> <p style="text-align: center;">Article 180 The right of detainee to work</p> <p>1. The detainee may be engaged in workshops, workshops of economic units which are located in the surroundings of the respective correctional institution, after obtaining the consent of the competent court.</p> <p>2. A detainee who works has the right to compensation and other work-based rights that convicted persons are entitled to in accordance with this Law.</p>	<p>2. U slučaju potrebe da se pritvorenik u toku boravka čuva van nadležne kazneno popravne ustanove po bilo kojem osnovu, bezbednost pruža KPU, u posebnim slučajevima u saradnji sa kosovskom policijom.</p> <p style="text-align: center;">Član 180 Pravo pritvorenika na rad</p> <p>1. Pritvorenik može da se angažuje na radu u radionici, radionici u ekonomskim jedinicama koje se nalaze unutar nadležne kazneno popravne ustanove, posle dobijanja saglasnosti od nadležnog suda.</p> <p>2. Pritvorenik koji radi ima pravo na naknadu i druga prava po osnovu rada koja se odnose na osuđena lica u skladu sa ovim Zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 181 Shkeljet disiplinore gjatë paraburgimit</p> <p>1. Nëse gjatë kohës së ekzekutimit të masës, i paraburgosuri kryen shkelje disiplinore, apo cilën do kundërvajtje, drejtori i</p>	<p style="text-align: center;">Article 181 Disciplinary violations during detention</p> <p>1. If during the execution of the measure, the detainee commits a disciplinary violation, or any minor offense, the director of the</p>	<p style="text-align: center;">Član 181 Disciplinski prekršaji tokom pritvora</p> <p>1. Ako u toku izvršenja mere pritvora pritvorenik izvrši disciplinsku povredu ili neki prekršaj, direktor popravne ustanove</p>

<p>institucionit korrektues e udhëheqë dhe vendos procedurën disiplinore dhe për atë e informon gjykatën.</p> <p>2. Gjykata kompetente lajmërohet edhe në rastin e arratisjes të personit të paraburgosur. Gjykata lëshon urdhërin për shpalljen e urdhërarrestimit për gjetjen dhe sjelljen të paraburgosurit.</p> <p>3. Mbikëqyrjen ndaj ekzekutimit të masës së paraburgimit e kryen kryetari i gjykatës kompetente në pajtim me Kodin për Procedurën Penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 182 Lëshimi nga paraburgimi</p> <p>Lëshimi i të paraburgosurit nga institucioni korrektues kryhet në bazë të aktvendimit për heqjen, ndryshimin, zëvendësimin, paraburgimit të gjykatës kompetente, apo pas skadimit të afatit për të cilin është caktuar paraburgimi.</p>	<p>correctional facility shall conduct and decide on the disciplinary procedure and shall inform the court about it.</p> <p>2. The competent court is also notified in the case of the escape of the detained person. The court shall issue an order announcing the arrest warrant for finding and bringing the detainee.</p> <p>3. Supervision over the execution of the detention measure is performed by the president of the competent court in accordance with the Code of Criminal Procedure.</p> <p style="text-align: center;">Article 182 Release from detention</p> <p>The release of the detainee from the correctional facility is carried out on the basis of the ruling on the abrogation of the detention of the competent court, or after the expiration of period of detention..</p>	<p>vodi i odlučuje o disciplinskom postupku i o tome obaveštava sud.</p> <p>2. Nadležni sud se obaveštava i u slučaju bekstva pritvorenika. Sud izdaje nalog radi pronalaženja i privođenja pritvorenika.</p> <p>3. Nadzor nad izvršenjem mere pritvora vrši predsednik nadležnog suda u skladu sa Zakonikom o krivičnom postupku.</p> <p style="text-align: center;">Član 182 Puštanje iz pritvora</p> <p>Puštanje pritvorenika iz kazneno popravne ustanove vrši se na osnovu rešenja o ukidanju pritvora koje dnosi nadležni sud ili po isteku vremena na koje je određen pritvor.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 183 Dërgimi në mbajtjen e dënimit me burg</p> <p>I paraburgosuri i cili në bazë të dispozitave të Kodit të Procedurës Penale, me kërkesën e tij, para formës së prerë dërgohet në mbajtjen e dënimit me burg është i barazuar në të drejtat dhe detyrimet me personat e tjerë të dënuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 183 Sending of convicted person to serve a prison sentence</p> <p>A detainee who, in accordance with the provisions of the Code of Criminal Procedure, upon his request, is sent to serve a prison sentence before the final decision is rendered, has equal rights and obligations as other convicted persons.</p>	<p style="text-align: center;">Član 183 Slanje osuđenog na izdržavanje zatvorske kazne</p> <p>Pritvorenik koji se na osnovu odredaba Zakonika o krivičnom postupku a na svoj zahtev, pre pravosnažnosti rešenja javio na izdržavanje kazne zatvora, jednak je u svojim pravima i obavezama sa drugim osuđenim licima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 184 Akti për rendin shtëpiak</p> <p>1.Me aktin për rendin shtëpiak në institucionet korrektuese përcaktohet në veçanti:</p> <p>1.1. pranimi dhe sistemimi i të paraburgosurve;</p> <p>1.2. masat higjieniko-shëndetësore dhe ushqimi;</p> <p>1.3. pranimi i vizitave;</p> <p>1.4. pranimi i dërgesave dhe shtypit;</p> <p>1.5. puna dhe sjellja e të paraburgosurve, mbajtja e rendit dhe disiplinës;</p>	<p style="text-align: center;">Article 184 Act on house order</p> <p>1. The act on house order in correctional institutions shall specify in particular:</p> <p>1.1. admission and accommodation of detainees;</p> <p>1.2. hygienic-health measures and food;</p> <p>1.3. acceptance of visits;</p> <p>1.4. receipt of deliveries and press;</p> <p>1.5. work and behavior of detainees, maintaining order and discipline;</p>	<p style="text-align: center;">Član 184 Akt o kućnom redu</p> <p>1. Aktom o kućnom redu u kazneno popravnoj ustanovi utvrđuje se naročito sledeće:</p> <p>1.1 prijem i smeštaj pritvorenika;</p> <p>1.2 higijensko zdravstvene mere i ishrana;</p> <p>1.3 prijem poseta;</p> <p>1.4 prijem pošiljaka i štampe;</p> <p>1.5 rad i ponašanje pritvorenika i održavanje reda i discipline;</p>

<p>1.6. procedura në rastin e arratisjes, apo vedekjes së të paraburgosurit;</p> <p>1.7. sjellja e të paraburgosurit, lirimi dhe</p> <p>1.8. çështje tjera me rëndësi për ekzekutimin e masës së paraburgimit.</p>	<p>1.6. procedures in case of escape or death of the detainee;</p> <p>1.7. behavior of the detainee, release; and</p> <p>1.8. other issues relevant to the execution of the detention measure.</p>	<p>1.6 postupak u slučaju bekstva ili smrti pritvorenika;</p> <p>1.7 ponašanje pritvorenika i puštanje na slobodu, i</p> <p>1.8 druga pitanja koja su od značaja za izvršenje mere pritvora.</p>
<p>KAPITULLI IX - MBIKËQYRJA E PUNËS SË INSTITUCIONEVE KORREKTUESE</p>	<p>CHAPTER IX - SUPERVISION OF THE WORK OF CORRECTIONAL INSTITUTIONS</p>	<p>POGLAVLJE IX - NADZOR NAD RADOM KAZNENO POPRAVNIH USTANOVA</p>
<p>Neni 185 Mbikëqyrja administrative</p>	<p>Article 185 Administrative supervision</p>	<p>Član 185 Administrativni nadzor</p>
<p>1. Mbikëqyrjen administrative të punës së institucioneve korrektuese e kryen Drejtoria e Përgjithshme e Shërbimit Korrektues në pajtim me dispozitat ligjore.</p> <p>2. Në zbatimin e mbikëqyrjes administrative, mbikëqyret në veçanti ligjshmëria e punës dhe e veprimt, ligjshmëria e akteve nga kompetenca e drejtorit të institucionit korrektues, efikasiteti dhe përshtatshmëria e punës në kryerjen e punëve nga fushëveprimi i institucioneve korrektuese.</p>	<p>1. Administrative supervision of the work of correctional institutions is performed by the General Directorate of the Correctional Service in accordance with legal provisions.</p> <p>2. In the implementation of administrative supervision, the legality of work and action, the legality of acts by the competence of the director of the correctional facility, the efficiency and suitability of the work in performing the work within the scope of correctional institutions are supervised in particular.</p>	<p>1. Administrativni nadzor nad radom kazneno popravnih ustanova obavlja Generalna Direkcija Službe za uslovnu slobodu u skladu sa zakonskim odredbama.</p> <p>2. U sprovođenju administrativnog nadzora, naročito zakonitosti rada i radnji, zakonitosti akata iz domena nadležnosti direktora kazneno popravnih ustanova, uspešnosti i adekvatnosti rada u obavljanju poslova iz delokruga delatnosti kazneno popravnih ustanova.</p>

<p>3. Mbikëqyrjen lidhur me ofrimin e mbrojtjes shëndetësore të personave të burgosur e kryen ministria e kompetente për punët e shëndetësisë, ndërsa ndaj programeve të arsimit të personave të dënuar dhe për zbatimin e tyre ministria kompetente për punët e arsimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 186 Këshilli profesional</p> <p>1.Me qëllim të përcjelljes, hulumtimit dhe përparimit të sistemit të ekzekutimit të sanksioneve penale do të themelojë këshillin profesional nga radhët e institucioneve shkencore, gjykatave, organeve të administratës, shoqatave profesionale, shoqërisë civile dhe të institucioneve tjera të cilat merren me çështjet e kriminalitetit dhe të edukimit të personave të dënuar.</p> <p>2. Emërimi, përbërja dhe roli i këtij organi të ri që themelohet, të rregullohet me akt nënligjor që nxirret nga Ministri i Drejtësisë.</p>	<p>3. Supervision regarding the provision of health care to prisoners is performed by the competent ministry for health affairs, while for the education programs of convicted persons and for their implementation the ministry competent for education affairs.</p> <p style="text-align: center;">Article 186 Professional Council</p> <p>1. In order to monitor, research and advance the system of execution of criminal sanctions a professional council will be established from scientific institutions, courts, administrative bodies, professional associations, civil society and other institutions which deal with issues of criminality and education of convicted persons.</p> <p>2. The appointment, composition and role of this new body that is established to be regulated by a sub-legal act issued by the Minister of Justice.</p>	<p>3. Nadzor u pogledu pružanja zdravstvene zaštite zatvorenika vrši ministarstvo nadležno za poslove zdravlja, a nadzor nad programima školovanja osuđenih lica i njihovo sprovođenje vrši ministarstvo nadležno za poslove obrazovanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 186 Stručni savet</p> <p>1. U cilju praćenja, istraživanja i razvoja sistema za izvršenje krivičnih sankcija osniva se stručni savet iz redova naučnih ustanova, sudova, organa uprave, profesionalnih udruženja, građanskog društva i drugih institucija koje se bave pitanjima iz oblasti kriminala i obrazovanja osuđenih lica.</p> <p>2. Imenovanje, sastav i uloga ovog novog tela koje je uspostavljeno da se reguliše podzakonskim aktom koji donosi ministar pravde.</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 187 Inspektimi i brendshëm i institucioneve korrektuese dhe Qendrave rajonale sprovuese</p>	<p align="center">Article 187 Internal inspection of correctional facilities and Regional probation centers</p>	<p align="center">Član 187 Interna inspekcija kazneno popravnih ustanova i Regionalnih centara za uslovnu slobodu</p>
<p>1. Ministri themelon Inspektoratin për mbikëqyrjen e punës së institucioneve korrektuese dhe Qendrave rajonale sprovuese (më tej: inspektorati).</p> <p>2. Inspektorati është Agjenci Ekzekutive dhe vepron në kuadër të Ministrisë së Drejtësisë. Inspektoratin e udhëheqë Kryeinspektori.</p> <p>3. Emërimi dhe shkarkimi i Kryeinspektorit dhe inspektorëve bëhet në pajtim me rregullat e Ligjit për Zyrtares Publik.</p> <p>4. Aktivitetet e inspektimit sipas këtij ligji dhe akteve nënligjore të nxjerra për zbatimin e tij, e bënë Ministria përmes inspektorëve.</p> <p>5. Kryeinspektor mund të zgjidhet personi i cili ka përgatitje universitare dhe ka së paku tete (8) vite përvojë pune profesionale, katër (5) vite përvojë pune në vende udhëheqëse.</p>	<p>1. The Minister shall establish the Inspectorate for the supervision of the work of correctional institutions and Regional Probation Centers (hereinafter: the inspectorate).</p> <p>2. The Inspectorate is an executive agency and operates within the Ministry of Justice. The Inspectorate is headed by the Chief Inspector.</p> <p>3. The appointment and dismissal of the Chief Inspector and inspectors is done in accordance with the rules of the Law on Civil.</p> <p>4. Inspection activities according to this law and bylaws issued for its implementation, are conducted by the Ministry through inspectors.</p> <p>5. A person who has a university degree and has at least eight (8) years of work experience, five (5) years of work experience in managerial positions can be elected Chief Inspector.</p>	<p>1. Ministar osniva Inspektorat za nadzor nad radom kazneno popravnih ustanova i Regionalnih centara za uslovnu slobody (u daljem tekstu: inspektorat).</p> <p>2. Inspektorat je izvršna agencija i radi u sastavu Ministarstva pravde. Radom Inspektorata rukovodi generalni inspektor.</p> <p>3. Izbor i razrešenje generalnog inspektora i drugih inspektora vrši se u skladu sa odredbama Zakona o državnim službenicima.</p> <p>4. Aktivnosti inspekcije shodno ovom Zakonu i podzakonskim aktima donetim za njegovo sprovođenje vrši Ministarstvo preko inspektora.</p> <p>5. Na mesto generalnog inspektora može se izabrati lice koje ima fakultetsko obrazovanje i najmanje osam (8) godina radnog iskustva, od čega pet (5) godine na rukovodećim mestima.</p>

<p>6. Inspektor mund të zgjidhet, personi i cili ka përgatitje universitare dhe ka së paku tri (3) vite përvojë pune profesionale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 188 Të drejtat dhe detyrat e inspektorëve</p> <p>1. Ministria mbikëqyrë zbatimin e dispozitave dhe të punës profesionale të punës së institucioneve Korrektuese dhe Qendrat rajonale sprovuese me qëllim të sigurimit të sistemit unik të ekzekutimit të sanksioneve penale, bartjen e përvojave, pozitive, analizimit dhe të përcjelljes së punës së disa njësive organizative të institucionit korrektues dhe të ofrimit të ndihmës profesionale atyre njësive.</p> <p>2. Inspektori bënë mbikëqyrjen e zbatimit të dispozitave të këtij Ligji, akteve nënligjore të nxjerra në zbatim të tij dhe ka autorizim:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. të hyj në çdo kohë dhe pa paralajmërim në të gjitha hapësirat dhe lokalet e Institucioneve Korrektues dhe Qendrat rajonale sprovuese me qëllim të inspektimit;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. të urdhëroj që lëshimet dhe të metat e konstatuara të eliminohen në afatin të cilit ai e cakton;</p>	<p>6. A person who has a university degree and has at least three (3) years of relevant work experience may be elected as an inspector.</p> <p style="text-align: center;">Article 188 Rights and duties of inspectors</p> <p>1. The Ministry shall oversee the implementation of the provisions and the professional work of the correctional Institutions and Regional probation centers in order to provide a unique system of execution of criminal sanctions, transfer of positive experiences, analysis and monitoring of the work of several organizational units of the correctional facility and the provision of professional assistance to those units.</p> <p>2. The inspector shall supervise the application of the provisions of this Law, bylaws adopted for its implementation and has the authority:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. to enter at any time and without notice into all spaces and premises of correctional institutions and Regional Probation Centers for the purpose of inspection;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. to order that the omissions and shortcomings identified are eliminated within the deadline he sets;</p>	<p>6. Za inspektora se može izabrati lice koje ima fakultetsko obrazovanje i najmanje tri (3) godine odgovarajućeg radnog iskustva.</p> <p style="text-align: center;">Član 188 Prava i dužnosti inspektora</p> <p>1. Ministarstvo vrši nadzor nad sprovođenjem zakonskih propisa i profesionalnog rada u radu kazneno popravnih ustanova čime se obezbeđuje jedinstveni sistem za izvršenje krivičnih sankcija, prenošenje pozitivnih iskustava, analiza i praćenje rada više organizacionih jedinica među kazneno popravnim ustanovama i pružanje stručne pomoći u tim jedinicama.</p> <p>2. Inspektori vrše nadzor nad sprovođenjem odredaba ovog Zakona, podzakonskih akata donetih za njegovu primenu i imaju ovlašćenja:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. da uđu u svako doba i bez najave u sve prostorije i prostore Kazneno popravnne Službe u cilju vršenja inspekcije;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. da nalože da se utvrđeni propusti i nedostaci otklone u roku koji oni odrede;</p>
--	--	--

<p>2.3. të verifikoj secilin rast veç e veç, çdo herë kur dyshohet për shkelje ligjore. Inspektori inicion procedurën qoftë sipas detyrës zyrtare, apo me iniciativën e personit të interesuar;</p> <p>2.4. t'u rekomandoj subjekteve përgjegjëse ndërmarrjen e masave disiplinore në pajtim me strukturën hierarkike.</p> <p>3. Subjekti të cilit i është urdhëruar eliminimi i të metave dhe parregullsive sipas paragrafit 2. nënparagrafi 2.2. të këtij neni, është i detyruar që pas eliminimit të të metave dhe parregullsive të lajmëroj inspektorin në afatin e caktuar nga inspektori dhe i cili nuk mund të jetë më i gjatë se tetë (8) ditë.</p> <p>4. Inspektori është i detyruar që:</p> <p>4.1. të hartoj procesverbal lidhur me kryerjen e mbikëqyrjes inspektuese;</p> <p>4.2. të ruaj si sekret të gjitha shënimet për të cilat njoftohet gjatë kryerjes së punëve inspektuese, e që me aktet e brendshme konsiderohen si konfidenciale. Zbulimi i këtyre informatave bëhet vetëm para autoriteteve të përcaktuara me ligj;</p>	<p>2.3. to verify each case separately, each time a legal violation is suspected. The inspector shall initiate the procedure either ex officio, or at the initiative of the interested person;</p> <p>2.4. to recommend the responsible entities to undertake the disciplinary measures in accordance with the hierarchical structure.</p> <p>3. The entity that has been ordered to eliminate the shortcomings and irregularities according to paragraph 2, subparagraph 2.2 of this article, is obliged that after the elimination of shortcomings and irregularities to notify the inspector within the deadline set by the inspector and which can not be longer than eight (8) days.</p> <p>4. The inspector is obliged:</p> <p>4.1. to compile minutes related to the performance of inspection supervision;</p> <p>4.2. to keep secret all records for which he is notified during the performance of inspection works, which by internal acts are considered confidential. Disclosure of such information is provided only to the authorities designated by law;</p>	<p>2.3. da provere svaki slučaj posebno, uvek kada se javi sumnja o kršenju zakona. Inspektor pokreće postupak bilo po službenoj dužnosti ili na inicijativu zainteresovanog lica;</p> <p>2.4. da preporuče odgovornim subjektima preduzimanje disciplinskih mera u skladu sa hijerarhijskom strukturom.</p> <p>3. Subjekt kojem je naložen da otkloni nedostatke i nepravilnosti iz stava 2, podstav 2.2. ovog člana dužan je da nakon otklanjanja nedostataka i nepravilnosti obavesti inspektora u roku koji odredi inspektor, a koji ne može da bude duži od osam (8) dana.</p> <p>4. Inspektor je dužan da:</p> <p>4.1. sastavi zapisnik o izvršenju inspeksijskog nadzora.</p> <p>4.2. čuva kao tajnu sve podatke koje sazna tokom vršenja inspeksijskih poslova, a koji su unutrašnjim aktima određeni kao poverljivi. Otkrivanje tih informacija vrši se samo pred organima određenim zakonom.</p>
--	--	--

<p>4.3 në identifikimit e rasteve apo ankesave për mos ofrimin te trajtimit shendetesor dhe kushteve jo adekuate sanitare-higjenike per burgosur inspektorati eshte i obliguar qe keto raste ti referoje tek organi kompetent per inspektim ne Ministrine kompentente.</p> <p>4.4. të hartoj raporte të rregullta për Ministrin e Drejtësisë lidhur me të gjeturat e tij dhe të informoi Sekretarin e Pergjithshem.</p> <p>5. Mbikëqyrjen e punës së institucioneve korrektuese lidhur me kontrollin e punës financiare, marrëdhënies së punës, mbrojtjes në punë, mbrojtjes shëndetësore dhe sanitare të përsoneve të dënuar dhe të paraburgosur, të kushteve dhe të mënyrës së pranimit të ushqimit e kryejnë organet e autorizuar në pajtim me dispozitat e veçanta.</p> <p style="text-align: center;">Neni 189 Pavarësia dhe paanshmëria</p> <p>1. Inspektorët në kryerjen e detyrës së tyre janë të pavarur dhe të paanshëm nga çdo ndërhyrje e cila mund të ndikoj në mënyrë të drejtpërdrejtë, apo të tërthortë.</p>	<p>4.3 in identifying cases or complaints for non-provision of health treatment and inadequate sanitary-hygienic conditions for prisoners, the inspectorate is obliged to refer these cases to the competent body for inspection in the competent Ministry.</p> <p>4.4. to draft regular reports to the Minister of Justice regarding his findings and to inform the Secretary General.</p> <p>5. Supervision of the work of correctional institutions regarding the control of financial work, employment relationship, occupational safety, health and sanitary protection of convicted and detained persons, conditions and manner of receiving food is performed by authorized bodies in accordance with special provisions.</p> <p style="text-align: center;">Article 189 Independence and impartiality</p> <p>1. Inspectors in the performance of their duties are independent and impartial from any interference which may affect them directly or indirectly.</p>	<p>4.3. U identifikaciji slučajeva ili pritužbi zbog neizvršavanja zdravstvenog tretmana i neadekvatnih sanitarno-higijenskih uslova za zatvorenike, inspekcija je dužna da te slučajeve uputi nadležnom organu na uvid u nadležno ministarstvo.</p> <p>4.4. piše redovne izveštaje za Ministra pravde u vezi sa njegovim nalazima i da obavesti stalnog sekretara.</p> <p>5. Nadzor nad radom kazneno popravnih ustanova u vezi kontrole finansijskog poslovanja, radnih odnosa, zaštite na radu, zdravstvene zaštite i sanitarnih uslova osuđenih lica i pritvorenih lica, uslova i načina njihovog prijema i ishrane, obavljaju organi ovlašćeni za te poslove posebnim propisima.</p> <p style="text-align: center;">Član 189 Samostalnost i nepristrasnost</p> <p>1. Inspektori su u vršenju svojih dužnosti samostalni i nepristrasni, nezavisno od bilo kakvog uplitanja koje može da utiče na njih bilo neposredno ili posredno.</p>
--	---	--

<p>2. Inspektorët duhet të kryejnë detyrën e tyre me aftësi profesionale e me përgjegjësi të plotë dhe janë të lirë nga çfarëdo ndërhyrje që mund të ndikoj në gjykimin e drejtë të tyre, ose në rezultatin e kontrollit.</p> <p>3. Në kryerjen e detyrave të mbikëqyrjes inspeksionale, inspektori është i pavarur dhe ndërmerr veprime në bazë të ligjit dhe të dispozitave tjera. Për shkak të rrezikshmërisë, rëndësisë, si dhe kushteve të veçanta të punës, Ministri me vendim përcakton shumën shtesë në të ardhura personale për inspektorët.</p> <p>4. Gjithashtu përmes inspektimit bëhet vlerësimi vjetorë i secilit institucioni korrektues dhe Qendrave rajonale sprovuese përmes:</p> <p>4.1. përcaktimit nëse veprimet janë kryer në mënyrë efektive, në veçanti ato lidhur me procedurat e pranimit, zbatimin e dënimeve disiplinore, çështjet e sigurisë, sigurimit të shërbimeve shëndetësore, mjekësore dhe sigurimit të ndihmës edukative dhe shoqërore;</p> <p>4.2. shqyrtimit të besueshmërisë së informacioneve financiare dhe atyre drejtuese;</p>	<p>2. Inspectors must perform their duties with professional skills and full responsibility and are free from any interference that may affect their fair judgment or the outcome of the inspection.</p> <p>3. In performing the duties of inspection supervision, the inspector is independent and undertakes actions in accordance with the law and other provisions. Due to the risk, importance, as well as special working conditions, the Minister with a decision determines the additional allowance in personal income of the inspectors.</p> <p>4. Through the inspection is also made the annual evaluation of each correctional institution and Regional probation centers through:</p> <p>4.1. determining whether actions have been carried out effectively, in particular those relating to admission procedures, enforcement of disciplinary sanctions, security matters, provision of health and medical services and provision of educational and social assistance;</p> <p>4.2. reviewing the reliability of financial and management information;</p>	<p>2. Inspektori treba da obavljaju svoje dužnosti profesionalno i uz punu odgovornost i da ne dopuste bilo kakvo uplitanje koje može da utiče na njihovo pravilno odlučivanje ili rezultat kontrole.</p> <p>3. U obavljanju svojih zadataka inspeksijskog nadzora, inspektori su samostalni i preduzimaju radnje na osnovu zakona i drugih propisa. Zbog opasnosti na radu, važnosti poslova i posebnih uslova rada, ministar svojom odlukom utvrđuje dodatni iznos na lične zarade inspektora.</p> <p>4. Putem inspekcije vrši se još i godišnje ocenjivanje svake kazneno popravne ustanove putem:</p> <p>4.1. utvrđivanja da li su radnje vršene efikasno, posebno kada se radi o prijemu, primeni disciplinskih kazni, pitanjima bezbednosti, pružanju zdravstvenih i medicinskih usluga i pružanju obrazovne i socijalne pomoći;</p> <p>4.2. ispitivanjem pouzdanosti finansijskih i rukovodećih informacija;</p>
--	---	---

<p>4.3. vërtetimit, nëse pasuritë që i takojnë Shërbimit Korrektues të Kosovës kontrollohen dhe sigurohen nga humbjet, në veçanti mirëmbajtja dhe pastërtia e objekteve;</p> <p>4.4. vlerësimin të shfrytëzimit efektiv të burimeve njerëzore;</p> <p>4.5. mbikëqyrjes nëse janë arritur objektivat e përcaktuara të programeve.</p> <p>5. Aktin nënligjor për mënyrën e kryerjes së mbikëqyrjes inspeksionale për punën e institucioneve korrektuese e nxjerrë Ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 190 Bashkëpunimi me Inspektorët</p> <p>1. Në kryerjen e mbikëqyrjes, drejtori i institucionit korrektues dhe të gjithë të punësuarit janë të detyruar që të bashkëpunojnë me inspektorët në plotësimin e autorizimeve dhe detyrimeve të tyre, të vë në dispozicion të tërë dokumentacionin dhe të dhënat e nevojshme dhe t'iu mundësojë punë të papengueshme.</p> <p>2. Në zbatimin e mbikëqyrjes, inspektorët mund të bisedojnë me personat e dënuar pa prezencën e punëtorëve të institucionit</p>	<p>4.3. certifying if the assets belonging to the Kosovo Correctional Service are audited and insured against losses, in particular the maintenance and cleanliness of facilities;</p> <p>4.4. evaluating the effective use of human resources;</p> <p>4.5. overseeing whether the defined program objectives have been achieved.</p> <p>5. The sub-legal act on the manner of conducting inspection supervision for the work of correctional institutions is issued by the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 190 Cooperation with Inspectors</p> <p>1. In performing the supervision, the director of the correctional facility and all employees are obliged to cooperate with the inspectors in fulfilling their authorizations and obligations, to make available all the necessary documentation and data and to enable them to work unhindered.</p> <p>2. In exercising supervision, inspectors may talk to convicted persons without the presence of correctional facility staff, as well as with all</p>	<p>4.3. proveravanjem da li se sredstva kojima raspolaže Kazneno popravna služba Kosova kontrolišu i da li su osigurana od gubitka, posebno kod održavanja i čišćenja objekata;</p> <p>4.4. procenjivanjem efikasnog korišćenja ljudskih resursa;</p> <p>4.5. proverom da li su postignuti utvrđeni ciljevi programa.</p> <p>5. Podzakonski akt o obavljanju inspeksijskog nadzora rada kazneno popravnih ustanova donosi ministar.</p> <p style="text-align: center;">Član 190 Saradnja sa inspektorima</p> <p>1. U obavljanju nadzora, direktor kazneno popravne ustanove i svi zaposleni su obavezni da sarađuju sa inspektorima u izvršenju njihovih ovlašćenja i obaveza, da im stave na raspolaganje celokupnu dokumentaciju i potrebne podatke da im omogućće neometani rad.</p> <p>2. U sprovođenju nadzora, inspektori mogu da razgovaraju sa osuđenim licima bez prisustva osoblja kazneno popravnih</p>
--	---	--

<p>korrektues, si dhe me të gjithë të punësuarit në institucionin korrektues pa prezencën e udhëheqësve të tyre të drejtpërdrejtë, apo të udhëheqësit të institucionit korrektues.</p> <p>3. Kur vlerëson se kjo është e nevojshme, inspektori mundet personave nga paragrafi 2. i këtij neni t’iu merr deklaratë në procesverbal.</p> <p style="text-align: center;">Neni 191 Procesverbali lidhur me Inspektimin</p> <p>1. Procesverbal lidhur me kryerjen e mbikëqyrjes inspektuese i dërgohet Ministrit, Drejtorit të Përgjithshëm dhe Drejtorit të Institucionit Korrektues ku është kryer mbikëqyrja inspeksionale.</p> <p>2. Institucioni korrektues është i detyruar që të veprojë sipas masave të urdhëruara dhe afateve të dhëna dhe për atë me shkrim ta informojë Inspektoratin.</p> <p>3 Në masat e urdhëruara dhe afatet e dhëna drejtori i Institucionit Korrektues mund t’i paraqet Ministrit kundërshtim kundër masave të urdhëruara, në afat prej tete (8) ditësh nga data e pranimit të procesverbalit.</p>	<p>correctional facility employees without the presence of their direct supervisors or the head of the correctional facility.</p> <p>3. When deeming necessary, the inspector may take a statement from the persons from paragraph 2 of this article in the minutes.</p> <p style="text-align: center;">Article 191 Minutes related to the Inspection</p> <p>1. Minutes related to the inspection supervision are sent to the Minister, the General Director and the Director of the Correctional Institution where the inspection supervision was performed.</p> <p>2. The correctional facility is obliged to act according to the ordered measures and deadlines given and to inform the Inspectorate in writing.</p> <p>3 In the ordered measures and deadlines provided, the director of the Correctional Institution may submit to the Minister an objection against the ordered measures, within eight (8) days from the date of receipt of the minutes.</p>	<p>ustanova i sa svim zaposlenima u kazneno popravnim ustanovama bez prisustva njihovih neposrednih starešina ili rukovodilaca kazneno popravnih ustanova.</p> <p>3. Kad procene da je to potrebno, inspektori mogu da od lica iz stava 2 i ovog člana uzmu izjave na zapisnik.</p> <p style="text-align: center;">Član 191 Zapisnici u vezi sa inspekcijskim nadzorom</p> <p>1. Zapisnik o izvršenom inspekcijskom nadzoru dostavlja se ministru, generalnom direktoru i direktoru kazneno popravnih ustanova u kojima je izvršen taj nadzor.</p> <p>2. Kazneno popravna ustanova dužna je da postupi shodno naloženim merama i ostavljenim rokovima i da o istom napismeno obavesti Inspektorat.</p> <p>3. Direktor kazneno popravne ustanove može da protiv naloženih mera i ostavljenih rokova podnese prigovor ministru u roku od osam (8) dana od dana prijema zapisnika.</p>
--	---	---

<p>4. Në pajtim me theksimet nga kundërshtimi Ministri mund të ndalojë apo të caktojë afate tjera për ekzekutimin e masave të urdhëruara apo të urdhërojë masa tjera për menjanimin e të metave të vërejtura.</p> <p>5. Kundërshtimi e shtynë ekzekutimin e masave të urdhëruara përpos në rastin kur në raport është vlerësuar se në atë mënyrë nuk mënjanohet rreziku i drejtpërdrejtë për jetën dhe shëndetin apo të pasurisë dhe kur kjo është në interes të sigurisë së Institucionit Korrektues.</p> <p>6. Rekomandimet e Inspektoratit të Ministrisë së Drejtësisë pas miratimit të Ministrisë së Drejtësisë janë obligative.</p>	<p>4. In accordance with the content of the objection, the Minister may suspend or set other deadlines for the execution of ordered measures or order other measures to eliminate the observed shortcomings.</p> <p>5. The objection postpones the execution of the ordered measures except in the case when in the report it is assessed that in that way the direct risk for life and health or property is not avoided and when this is in the interest of the security of the Correctional Institution.</p> <p>6. The recommendations of the Inspectorate of the Ministry of Justice after the approval of the Minister of Justice are mandatory.</p>	<p>4. U skladu sa navodima iz prigovora, ministar može da obustavi izvršenje naloženih mera ili da odredi druge rokove za izvršenje naloženih mera ili da naloži izvršenje drugih mera za otklanjanje utvrđenih nedostataka.</p> <p>5. Prigovor zadržava izvršenje naloženih mera, osim u slučaju kad je u izveštaju procenjeno da se na taj način ne izbegava neposredna opasnost po život i zdravlje ili po imovinu, i kad je to u interesu bezbednosti kazneno popravne ustanove.</p> <p>6. Preporuke Inspektorata Ministarstva pravde nakon odobrenja ministra pravde su obavezne.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 192 Mbikqyrja e kushteve shëndetësore, higjenike dhe siguria</p>	<p style="text-align: center;">Article 192 Supervision of health, hygiene and safety conditions</p>	<p style="text-align: center;">Član 192 Nadzor nad zdravstvenim, higijenskim i bezbednosnim uslovima</p>
<p>1. Në qoftë se në procedurën e mbikëqyrjes nga organi përkatës kompetent vërtetohet se Institucioni korrektues nuk i plotëson kushtet e parapara shëndetësore dhe higjenike apo nëse qenësisht është rrezikuar siguria, Ministri mund të nxjerr vendim për ndërprerjen e përkohshme të punës së Institucionit korrektues dhe të zbatojë</p>	<p>1. If in the supervision procedure by the competent body it is confirmed that the Correctional Institution does not meet the foreseen health and hygienic conditions or if the safety is inherently endangered, the Minister may issue a decision on the temporary cessation of the work of the Correctional Institution and apply the transfer</p>	<p>1. Ako se u postupku nadzora od strane nadležnog organa utvrdi da kazneno popravna ustanova ne ispunjava propisane zdravstvene i higijenske uslove, ili ako je u suštini ugrožena bezbednost, ministar može da donese odluku o privremenoj obustavi rada kazneno popravne ustanove i da izvrši transfer osuđenih ili pritvorenih</p>

<p>transferimin të përsoneve të dënuar apo të personave në paraburgim në institucion tjetër korrektues.</p> <p style="text-align: center;">Neni 193 Mbikqyrja lidhur me të drejtat e njeriut</p> <p>1. Mbikëqyrjen lidhur me mbrojtjen dhe gjendjen e të drejtave njerëzore dhe të kushteve në të cilat ekzekutohen sanksionet penale dhe masat e tjera të shqiptuara në procedurën penale, e kryen zyrtari për të drejtat e të burgosurve i Zyrës për të Drejtat e Njeriut të Ministrisë.</p> <p>2. Zyrtari për të drejtat e të burgosurve kryen mbikëqyrjen lidhur me mbrojtjen dhe gjendjen e drejtave të njeriut dhe të kushteve nën të cilat ekzekutohen sanksionet penale dhe masat e tjera të shqiptuara në procedurën penale në institucionet korrektuese në mënyrë të pavarur, apo në bashkëpunim me inspektorët kompetent, apo me institucionet ndërkombëtare, apo të institucioneve tjera të cilat janë kompetente për përcjelljen dhe realizimin e drejtave njerëzore dhe të lirive themelore, në pajtim me Ligjin dhe me dokumentet përkatëse ndërkombëtare.</p> <p>3. Zyrtari për të drejtat e të burgosurve është i pavarur në punën e vet, organet kompetente</p>	<p>of convicted persons or persons in detention on remand to another correctional institution.</p> <p style="text-align: center;">Article 193 Supervision of human rights</p> <p>1. Supervision regarding the protection and status of human rights and the conditions, in which criminal sanctions and other measures imposed in criminal proceedings are executed, is performed by the official for prisoner's rights in the Ministry's office of human rights.</p> <p>2. The officer for prisoners' rights shall oversee the protection and status of human rights and the conditions under which criminal sanctions and other measures imposed in criminal proceedings are executed in correctional facilities independently, or in cooperation with competent inspectors, or with international institutions, or other institutions which are competent for the monitoring and realization of human rights and fundamental freedoms, in accordance with the Law and relevant international documents.</p> <p>3. The officer for prisoners' rights is independent in his work, and the competent</p>	<p>lica u neku drugu kazneno popravnu ustanovu.</p> <p style="text-align: center;">Član 193 Nadzor nad ljudskim pravima</p> <p>1. Nadzor nad zaštitom ljudskih prava i situacijom u tom pogledu i nad uslovima pod kojima se izvršavaju krivične sankcije i druge mere izrečene u krivičnom postupku obavlja službenik za prava osuđenih lica u Kancelariji za ljudska prava pri Ministarstvu.</p> <p>2. Službenik za prava osuđenih lica obavlja nadzor u vezi zaštite ljudskih prava i situacije u tom pogledu i u vezi uslova pod kojima se izvršavaju krivične sankcije i druge mere izrečene u krivičnom postupku u kazneno popravnim ustanovama samostalno ili u saradnji sa nadležnim inspektorom ili sa međunarodnim ili drugim institucijama koje su nadležne za praćenje i sprovođenje ljudskih prava i osnovnih sloboda, u skladu sa Zakonom i sa odnosnim međunarodnim instrumentima.</p> <p>3. Službenik za prava osuđenih lica je samostalan u svom radu, a nadležni organi i</p>
---	--	---

<p>dhe institucionet janë të detyruar që të sigurojnë të gjitha të dhënat me rëndësi për punën e saj.</p> <p>4. Zyrtari për të drejtat e të burgosurve, për punën e vet iu paraqet raport, Udhëheqësit të Zyrës për të Drejtat e Njeriut në Minisitrinë e Drejtësisë dhe Sekretarit të Përgjithshëm.</p>	<p>bodies and institutions are obliged to provide all relevant information for his work.</p> <p>4. The officer for prisoners' rights shall report his work to the head of the office of human rights at the Ministry of Justice and to the Secretary General.</p>	<p>institucije su dužni da obezbede sve podatke koje su od važnosti za njegov rad.</p> <p>4. Službenik za prava osuđenih lica podnosi izveštaj o svom radu rukovodiocu kancelarije za ljudska prava pri Ministarstvu i generalnom sekretaru.</p>
<p>KAPITULLI X - DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p>	<p>CHAPTER X - TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p>	<p>POGLAVLJE X - PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p>
<p>Neni 194 Aktet nënligjore</p>	<p>Article 194 Bylaws</p>	<p>Član 194 Podzakonski akt</p>
<p>1. Ministri nxjerrë aktet nënligjore për zbatimin e këtij ligji brenda dymbëdhjetë (12) muajve pas hyrjes në fuqi të ligjit.</p> <p>2. Deri në nxjerrjen e akteve nënligjore të parapara me këtë ligj, zbatohen dispozitat e nxjerra sipas dispozitave ekzistuese, në qoftë se nuk janë në kundërshtim me këtë ligj.</p> <p>3. Ministri i Arsimit me pëlqimin e Ministrisë të Drejtësisë në afat prej gjashtë (6) muajsh nga hyrja në fuqi e këtij ligji, nxjerr aktin nënligjor me të cilin rregullohet arsimimi i</p>	<p>1. The Minister shall adopt bylaws for the implementation of this law within twelve (12) months after the entry into force of the law.</p> <p>2. Until the adoption of bylaws provided by this law, the provisions issued under the existing provisions shall apply, if they are not in conflict with this law.</p> <p>3. The Minister of Education, with the consent of the Minister of Justice, within six (6) months from the entry into force of this law, shall adopt a bylaw which governs the</p>	<p>1. Ministarstvo donosi podzakonske akte za sprovođenje ovog Zakona u roku od dvanaest (12) meseci od njegovog stupanja na snagu.</p> <p>2. Do donošenja podzakonskih akata propisanih ovim Zakonom, primenjuju se odredbe donete na osnovu postojećih propisa, ako nisu u suprotnosti sa ovim Zakonom.</p> <p>3. Ministar obrazovanja uz saglasnost ministra pravde donosi podzakonski akt kojim se uređuje školovanje osuđenih lica (član 83. stav 7) u roku od šest (6) meseci od</p>

<p>personave të dënuar (neni 83 paragrafi 7).</p> <p style="text-align: center;">Neni 195 Ekzekutimi i dënimeve të filluara para datës së hyrjes në fuqi të këtij ligji</p> <p>Ekzekutimi i dënimeve të filluara para datës së hyrjes në fuqi të këtij ligji, por të cilat nuk janë përfunduar deri në atë datë vazhdoen dhe përfundohen në pajtim me dispozitat e këtij ligji, përveç nëse dispozitat e ligjit në fuqi janë më të favorshme për personin e dënuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 196 Llogaritja e periudhës kohore</p> <p>Pas hyrjes në fuqi të këtij ligji, nëse periudha e parashikuar kohore është duke rrjedhur, kjo periudhë llogaritet në pajtim me dispozitat e këtij ligji, përveç nëse periudha e mëparshme ka qenë më e gjatë, apo nëse me dispozitat e këtij Kreu përcaktohet ndryshe.</p> <p style="text-align: center;">Neni 197 Dispozitat shfuqizuese</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet Ligji Nr. 04/L-149 për Ekzekutimin e</p>	<p>education of convicted persons (Article 83 paragraph 7).</p> <p style="text-align: center;">Article 195 Execution of punishments started before the date of entry into force of this law</p> <p>Execution of punishments started before the date of entry into force of this law, but which have not been completed by that date are continued and completed in accordance with the provisions of this law, unless the provisions of the applicable law are more favorable to the person convicted.</p> <p style="text-align: center;">Article 196 Calculation of the time period</p> <p>After the entry into force of this law, if the foreseen time period is running, this period is calculated in accordance with the provisions of this law, unless the previous period was longer, or unless otherwise provided by the provisions of this Chapter.</p> <p style="text-align: center;">Article 197 Repealing provisions</p> <p>With the entry into force of this law, is repealed Law no. 04 / L-149 on the Execution</p>	<p>stupanja na snagu ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 195 Izvršavanje kazni započelih pre datuma stupanja na snagu ovog zakona</p> <p>Izvršavanje kazni koje je počelo pre dana stupanja na snagu ovog Zakona, a nije okončano do tog datuma, nastavlja se i završava u skladu sa odredbama Zakona, osim ako su odredbe važećeg zakona povoljnije za osuđeno lice.</p> <p style="text-align: center;">Član 196 Izračunavanje propisanog roka</p> <p>Stupanjem na snagu ovog Zakona, osim ako propisani rok i dalje teče, taj period se računa u skladu sa odredbama ovog Zakona, osim ako je prethodni rok bio duži ili ako je odredbama ovog Poglavlja drugačije predviđeno.</p> <p style="text-align: center;">Član 197 Ukidanje odredbi</p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona, prestaje da važi Zakon br. 04/L-149 o izvršenju</p>
---	---	---

<p>Sanksioneve Penale i plotësuar dhe ndryshuar me Ligjin Nr. 05/L -129 për Ndryshimin dhe Plotësimin e Ligjit Nr. 04/L-149 për Ekzekutimin e Sanksioneve Penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 198 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>of Criminal Sanctions supplemented and amended by Law no. 05 / L-129 on Amending and Supplementing Law no. 04 / L-149 on the Execution of Criminal Sanctions.</p> <p style="text-align: center;">Article 198 Entry into force</p> <p>This law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>krivičnih sankcija dopunjen i Zakon br. 05 / L-129 o izmenama i dopunama zakona br. 04 / L-149 o izvršenju krivičnih sankcija.</p> <p style="text-align: center;">Član 198 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
--	--	---